

DISSERTATIONES PHILOLOGIAE URALICAE
UNIVERSITATIS TARTUENSIS
II

DISSERTATIONES PHILOLOGIAE URALICAE
UNIVERSITATIS TARTUENSIS
II

ЕЛЕНА РЯБИНА

Основные цветообозначения
в пермских языках



TARTU ÜLIKOOLI KIRJASTUS

Факультет философии Тартуского университета, Институт эстонского и общего языкознания

Диссертация допущена к защите 30 августа 2011 г. Советом Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета

Научный руководитель: профессор Урмас Сутроп (Urmas Sutrop)

Оппонент: доктор филологических наук, профессор
Анатолий Николаевич Ракин

Защита состоится 7 ноября 2011 г.

Публикация подготовлена при поддержке Эстонского научного фонда, грант «Ареальное или универсальное: основные цветообозначения в ареалах Прибалтики, Средней Европы и Средиземноморья» (№ ETF8168), тема целевого финансирования «Эстонский язык как моделирующая коммуникативная система: код, перевод и история» (№ SF0050037s10).



European Union
European Social Fund



Investing in your future

ISSN 1406–2631

ISBN 978–9949–19–874–0 (trükis)

ISBN 978–9949–19–875–7 (PDF)

Autoriõigus Elena Ryabina, 2011

Tartu Ülikooli Kirjastus

ww.tyk.ee

Tellimus nr. 625

ПРЕДИСЛОВИЕ

Благодаря программе родственных народов, мне посчастливилось получить образование в университетах Эстонии. После окончания бакалавриата Тартуского университета учёба была продолжена в магистратуре Таллиннского университета по специальности «Коммуникация». Там возник интерес к изучению своеобразия родного удмуртского языка и культуры. Искренне благодарю руководителя магистерской работы Хилле Паюпуу, которая предложила продолжить научные изыскания в этой области.

Исследование, лёгшее в основу этой диссертации, проводилось в Институте эстонского языка. Научная работа выполнялась при финансовой поддержке Эстонского научного фонда, грант «Ареальное или универсальное: основные цветообозначения в ареалах Прибалтики, Средней Европы и Средиземноморья» (№ ЕТФ8168), тема целевого финансирования «Эстонский язык как моделирующая коммуникативная система: код, перевод и история» (№ SF0050037s10).

Эта работа не могла бы осуществиться без содействия многих людей. Прежде всего, выражаю глубокую благодарность своему замечательному научному руководителю, профессору Урмасу Сутропу за его помощь, сотрудничество и ценные советы. Я безмерно признательна коллегам из Института эстонского языка: Эне Вайник – за консультацию по вопросам статистических вычислений, и Мари Уускюла – за её советы и постоянную поддержку в моей работе.

Я признательна рецензентам диссертации старшему научному сотруднику Института эстонского языка Вилье Оя и ведущему научному сотруднику Коми научного центра Уро РАН, доктору филологических наук, профессору Анатолию Николаевичу Ракину за их объективную оценку и ценные замечания.

Приношу искренние слова благодарности Нине Аасмяэ за перевод научных статей и докладов конференций на английский язык. В равной мере выражаю признательность Ромаш-Эрленду Романчику за редактирование текста диссертации.

Сердечно благодарю Тыну Сейленталя, своего преподавателя и председателя Программы родственных народов, и Кади Сарв, координатора Центра коренных финно-угорских народов им. Пауля Аристэ, за её постоянную помощь в течение долгих лет.

Выражаю слова благодарности всем друзьям, финно-угорским студентам, в особенности Анне Тимерзяновне Байдуллиной и Светлане Валерьевне Едыгаровой за их помощь в вопросах удмуртского языкознания.

Особая благодарность всем многочисленным информантам, без которых невозможно было бы провести исследование. При сборе языкового материала огромную помощь оказали мои родственники и друзья, помогавшие установить контакт с местным населением и сопровождавшие

меня во время опросов. В связи с этим хочу поблагодарить своих родителей Семёна Ивановича и Ольгу Владимировну Рябиных, родственников Екатерину Ивановну Михайлову, Светлану Владимировну Гарееву и Раису Владимировну Григорьеву, друзей Анну Тимерзяновну Байдуллину, Надежду Васильевну Попову, Илью Васильевича и Любовь Сергеевну Митюшевых. Также признательна Надежде Алексеевне Митюшевой, Ольге Ивановне Савельевой, Надежде Геннадьевне Нечаевой, Нине Егоровне Поповой, Ольге Васильевне Елькиной.

Мои самые искренние, самые теплые и сердечные слова благодарности своим любимым родителям, а также всем родственникам за их заботу и поддержку.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
ОГЛАВЛЕНИЕ.....	7
ВВЕДЕНИЕ.....	11
1. ПЕРМСКИЕ ЯЗЫКИ.....	13
1.1. Удмуртский язык.....	13
1.2. Коми-зырянский язык.....	15
1.3. Происхождение лексики пермских языков.....	17
1.4. Изучение ЦО в пермских языках.....	19
2. ТЕОРИЯ ОСНОВНЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ.....	22
2.1. Подход Б. Берлина и П. Кея (1969).....	22
2.2. Развитие теории цветowych универсалий.....	25
2.3. Спектральный фокус основных ЦО.....	30
2.4. Определение основного ЦО.....	31
2.5. <i>Синий</i> и <i>голубой</i> в русском языке.....	33
3. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	35
3.1. Характеристика информантов.....	37
3.1.1. Удмуртские информанты.....	37
3.1.2. Коми информанты.....	39
4. РЕЗУЛЬТАТЫ. УДМУРТСКИЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ.....	41
4.1. Первый эксперимент: перечисление ЦО.....	41
4.1.1. Результаты эксперимента в южной группе.....	42
4.1.2. Результаты эксперимента в северной группе.....	44
4.1.3. Результаты эксперимента в закамской группе.....	46
4.1.4. Выводы.....	47
4.2. Второй эксперимент: определение цвета образцов.....	48
4.2.1. Результаты второго эксперимента в южной группе.....	63
4.2.2. Результаты второго эксперимента в северной группе.....	65
4.2.3. Результаты второго эксперимента в закамской группе.....	66
4.3. Комбинированный анализ результатов двух экспериментов.....	67
4.4. Выводы.....	71
5. РЕЗУЛЬТАТЫ: КОМИ-ЗЫРЯНСКИЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ.....	72
5.1. Первый этап эксперимента: перечисление ЦО.....	72
5.2. Второй эксперимент: определение цвета образцов.....	75
5.3. Комбинированный анализ результатов двух экспериментов.....	81
5.4. Выводы.....	83

6. РАЗЛИЧИЯ СПЕКТРАЛЬНОЙ СООТНЕСЕННОСТИ ОСНОВНЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В УДМУРТСКОМ, КОМИ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	84
6.1. Прототипы основных цветообозначений	85
6.2. Лексическая идентификация цвета образцов носителями трех языков: сравнительный анализ	89
6.3. Обсуждение результатов	93
6.4. Выводы по главе	95
7. ИСТОРИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ПЕРМСКИХ ЯЗЫКАХ	96
7.1. Принципы реконструкции системы цветообозначения	96
7.2. Ранние этапы развития ЦО	97
7.2.1. Названия белого цвета	97
7.2.2. Названия черного цвета	97
7.2.3. Названия красного цвета	98
7.2.4. Названия зеленого и желтого	98
7.2.5. Названия синего цвета	100
7.3. Поздние этапы развития цветообозначений	100
7.3.1. Названия желтого и зеленого в коми-зырянском языке	100
7.3.2. Названия коричневого цвета	100
7.3.3. Названия розового цвета	102
7.3.4. Названия серого цвета	103
7.3.5. Названия оранжевого цвета	104
7.3.6. Названия фиолетового цвета	104
7.3.7. Названия голубого цвета в удмуртском языке	106
7.4. Причины различия цветообозначений на современном этапе	107
8. СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ	109
8.1. Особенности словообразования ЦО	109
8.1.1. Суффиксация	109
8.1.2. Словосложение	111
8.1.2.1. Выражение смешения тонов	111
8.1.2.2. Выражение степени светлоты цвета	111
8.1.2.2.1. Выражение степени светлоты ароматических цветов	113
8.1.2.3. Выражение степени насыщенности цвета	114
8.1.2.3.1. Выражение степени насыщенности цвета с помощью препозитивов	114
8.1.2.3.2. Редупликация ЦО или препозитива	115
8.2. Словообразовательный потенциал ЦО	116
8.2.1. Словообразовательный потенциал удмуртских ЦО	116
8.2.2. Словообразовательный потенциал коми-зырянских ЦО	117
8.3. Особенности образования цветообозначений по названию предметов	117

9. СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ У УДМУРТОВ: ГЕНДЕРНЫЕ И ВОЗРАСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ.....	126
9.1. Принципы сравнения цветообозначений в гендерном и возрастном аспектах.....	127
9.2. Сопоставление результатов в гендерном и возрастном аспектах	128
9.2.1. Первый эксперимент.....	128
9.2.2. Результаты второго эксперимента.....	129
9.2.2.1. Пропущенные ответы.....	129
9.2.2.2. Результаты эксперимента в баллах.....	130
9.3. Обсуждение результатов и выводы.....	132
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	134
СОКРАЩЕНИЯ.....	139
СЛОВАРИ.....	140
ЛИТЕРАТУРА.....	142
КОKKUVÕTE. PÕNIVÄRVINIMED PERMI KEELTES.....	149
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	162
Приложение I. Удмуртские цветообозначения, перечисленные в первом эксперименте. Южная группа.....	162
Приложение II. Удмуртские цветообозначения, перечисленные в первом эксперименте. Северная группа.....	167
Приложение III. Удмуртские цветообозначения, перечисленные в первом эксперимента. Закамская группа.....	169
Приложение IV. Дистрибуция удмуртских цветообозначений в спектре. Южная группа.....	171
Приложение V. Дистрибуция удмуртских цветообозначений в спектре. Северная группа.....	204
Приложение VI. Дистрибуция удмуртских цветообозначений в спектре. Закамская группа.....	225
Приложение VII. Коми-зырянские цветообозначения, перечисленные в первом эксперименте.....	234
Приложение VIII. Дистрибуция коми-зырянских цветообозначений в спектре.....	237
КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ.....	260
ELULOOKIRJELDUS.....	261

ВВЕДЕНИЕ

Основные цветообозначения (далее ЦО) в удмуртском и коми-зырянском языках рассматриваются в диссертации в традициях теории цветowych универсалий, изложенной американскими учеными Брентом Берлином и Полом Кеем в известной монографии «Основные цветообозначения: универсальность и развитие» (Berlin, Kay 1969). Б. Берлин и П. Кей, сопоставив лексику со значением ‘цвет’ в 98 языках, пришли к выводу об универсальной закономерности возникновения и развития ЦО. В своем развитии основные ЦО проходят семь стадий, их число в разных языках может варьировать от двух до одиннадцати. В языках с развитой системой ЦО представлено одиннадцать основных терминов, соответствующих русским *черный, белый, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый*. По мнению ученых, во всех языках основные цветové категории расположены в спектре одинаково. Впоследствии на материале большого числа языков теория была дополнена, в том числе Б. Берлином и П. Кеем, однако основные идеи, выдвинутые ими в указанной работе, выдержали испытание временем (см. Kay 1975, Kay, McDaniel 1978, Kay и др. 1991 и т. д.).

Удмуртский и коми-зырянский языки относятся к пермской группе финно-угорских языков уральской языковой семьи. Установлено, что 80 % лексического состава пермских языков – слова общего происхождения (Лыткин 1966: 257, 278, 296, 313), поэтому целесообразно лексико-семантический пласт ‘цвет’ в двух языках рассматривать в пределах одной работы.

Изучение систем ЦО удмуртского и коми-зырянского языков представляет особый интерес, поскольку обе обнаруживают специфические черты. В удмуртском языке существует два термина для обозначения синей зоны спектра: *лыз* ‘синий’ и *чагыр* ‘голубой’. Среди 98 языков, рассмотренных Б. Берлином и П. Кеем (1969), подобное членение представлено только в русском языке. В коми-зырянском языке обозначение желтого и зеленого цветов – *виж, веж* – не вполне дифференцировано (КЭСК 1970); сложные ЦО *кольквиж* ‘желтый’ и *турунвиж* ‘зеленый’, по всей видимости, внедрили в язык в позднее время (Ракин 1990: 119). Исследования показывают, что только в нескольких языках мира обозначения желтого и зеленого совпадают в одном слове (Kay 1975; MacLaury 1987; Kay и др. 1991).

Ранее ЦО в пермских языках исследовали И. В. Тараканов (1990), А. Н. Ракин (1990), Ж. Шаланки (Salánki 1989; 1996). В настоящей работе для выявления основных ЦО в пермских языках впервые был использован метод полевого исследования, разработанный И. Дэвисом и Г. Корбеттом (Davies, Corbett 1994; 1995) на основе экспериментов Б. Берлина и П. Кея (1969). Метод представляет собой двухэтапный опрос носителей языка.

Во-первых, информантов просят перечислить известные им ЦО; во-вторых, просят определить и назвать цвет предъявляемых образцов.

В ходе исследования было опрошено 125 удмуртских и 51 коми информантов. К участию в эксперименте было привлечено большее число носителей удмуртского языка, поскольку его данные рассматривались отдельно для разных диалектных зон: северного наречия, собственно-южного и периферийно-южного диалекта. С другой стороны, в работе не рассматривается материал коми-пермяцкого и коми-язвинского наречий.

Целью диссертации является: 1. Выявление основных ЦО в удмуртском и коми-зырянском языках. 2. Сравнение спектральной соотнесенности основных ЦО в удмуртском, коми-зырянском, русском (по данным Davies, Corbett 1994). 3. Выявление зависимости объема лексического запаса ЦО удмуртов от пола, возраста и вида профессиональной деятельности.

В первой главе дается общая характеристика пермских языков и формирования их основного лексического фонда. Во второй главе представлена теоретическая база исследования. В третьей главе описываются методы исследования. В четвертой и пятой главах изложены результаты исследования основных ЦО в удмуртском и коми языках. В шестой главе сопоставляется расположение в спектре цветов, выделяемых удмуртским, коми и русским языками. В седьмой главе рассматривается этимология ЦО. В восьмой главе анализируются способы образования ЦО в пермских языках. В девятой главе сравнивается словарный запас ЦО у удмуртов разного пола, возраста и профессий.

В. К. Кельмаков отмечает (1998), что фонетическая система удмуртского языка отличается исключительной способностью варьировать от диалекта к диалекту. Практически трудно найти слова, фонетический состав которых идентичен во всех диалектах (см. Kel'makov, Saarinen 1994: 90–95). Однако в настоящей работе различия в произношении не учитывались, как непринципиальные, но затрудняющие статистическую обработку данных, предполагаемую методикой И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1994; 1995). Вычисления производятся в программе *Microsoft Excel*. За исключением отдельных слов, употребляющихся только в периферийно-южном диалектном ареале удмуртского языка, все примеры приводятся согласно современной орфографии.

1. ПЕРМСКИЕ ЯЗЫКИ

Языки удмуртов и коми в лингвистике принято обозначать термином *пермские языки*. Пермские языки относятся к финно-угорской группе уральской языковой семьи. В древности словом *пермь* ‘заволочье’ (< вепс. *perä maa* ‘задняя, окраинная земля’) новгородские славяне называли Северодвинский край. Впоследствии топоним перешел в этноним, которым в XI–XV вв. именовали коми-зырян и коми-пермяков (Лыткин 1966: 259; Основы 1976: 100–101; Цыпанов 2009: 86).

Сходство современных пермских языков очевидно не только для лингвистов, но и для рядовых носителей языка. Это объясняется тем, что древние пермяне, отпочковавшись от финно-пермского массива в середине II тыс. до н. э., жили в составе одного языкового сообщества вплоть до VIII в. (Основы 1974: 39). Прародина предков удмуртов и коми располагалась по нижнему и среднему течению р. Кама и по р. Вятка (Лыткин 1966: 258). В удмуртском и коми языках сохранились общие черты в фонетической и морфологической системах, а также в лексике (Лыткин 1966: 255; Цыпанов 2009: 88). По подсчетам В. И. Лыткина (1966: 257, 278, 296, 313), около 80 % слов в удмуртском и коми языках являются однокоренными. Ученые отмечают, что северное наречие удмуртского языка стоит ближе к коми языку, чем южное наречие. В то же время южные говоры коми-зырянского и коми-пермяцкий имеют больше общих элементов с удмуртским языком, чем северные коми-зырянские говоры (см. Максимов 1995: 44).

1.1. Удмуртский язык

Самоназванием удмуртов является слово *удмурт*. Первая часть *уд-* восходит к форме *од-* (< коми ‘всходы’, ‘зелень на лугах’) и является определением ко второй части *мурт* ‘человек’. Все слово *удмурт* обозначает ‘луговой человек’ (Лыткин 1966: 259).

Общая численность удмуртского народа по переписи 2002 г. составляет 640028 человек (Цыпанов 2009: 17). Большинство удмуртов проживает в Удмуртской Республике, остальная часть – в отдельных районах Башкортостана, Татарстана, Марий Эл, Кировской, Пермской, Свердловской областях. По данным переписи 1989 г., 69,6 % удмуртов владеют родным языком (Цыпанов 2009: 18).

Современные диалектологи удмуртского языка выделяют северное, южное, бесермянское наречия и срединные говоры (Кельмаков 2000: 5–7; см. карту диалектного членения удмуртского языка в Насибуллин и др. 2009: 39). **Северное наречие** распространено в северных районах Удмуртии (Ярском, Юкаменском, Красногорском, Глазовском, Балезинском, Кезском, Дебесском, Игринском и северной части Шарканского), а также некоторых районах Кировской области (Слободском, Унинском, Зуевс-

ком, Фаленском). **Бесермянское наречие** распространено в некоторых населенных пунктах северных районов Удмуртии (Глазовского, Бале-зинского, Ярского, Юкаменского) и Слободского района Кировской области. Южное наречие делится на два диалекта. **Центральный** или **собственно-южный диалект** распространен в южных районах Удмуртии (Алнашском, Киясовском, в южной части Кизнерского, Можгинского и Малопургинского районов) и северных районах Татарстана (Агрызском, Менделеевском). **Периферийно-южный диалект**, распространен в отдельных районах Республик Татарстан (Кукморском, Мамадышском, Балтасинском, Бавлинском), Башкортостан (Янаульском, Калтасинском, Бураевском, Илишевском, Татышлинском и др.), Марий Эл (Мари-Турецком), Пермского края (Куединском), Кировской (Малмыжском, Уржумском) и Свердловской (Красноуфимском) областей. **Срединные говоры** расположены в центральных и частично южных районах Удмуртской Республики (Шарканском, Якшур-Бодьинском, Завьяловском, Селтинском, Сюмсинском, Увинском, Вавожском, северной части Кизнерского, Можгинского и Малопургинского), а также Вятско-Полянском и др. районах Кировской области.

Как пишет Р. Ш. Насибуллин (Насибуллин и др. 2009: 21–22), на образование диалектов в удмуртском языке повлияли разные исторические факторы. Прежде всего, удмурты, живя в лесной зоне, издавна вели оседлый образ жизни. Разные группы народа, особенно территориально отдаленные друг от друга, не вели активное общение и не смешивались. Существенное различие между северным и южным наречием возникло из-за того, что южные удмурты жили в Казанском ханстве, в то время как северные намного раньше вошли в состав Российского государства. Кроме того, книгопечатание на удмуртском языке началось довольно поздно – только со второй половины XIX в.. В начале XX в., когда были определены границы Удмуртской автономии, некоторая часть удмуртов осталась за пределами региона.

Первая печатная грамматика удмуртского языка «Сочинения, принадлежащая къ грамматикѣ вотскаго языка», созданная казанским митрополитом Вениамином Пуцек-Григоровичем, была издана в 1775 г. Удмуртские слова были зафиксированы впервые в трудах ученых-путешественников (Д. Г. Мессершмидт, Ф. Й. Страленберг, Г. Ф. Миллер, П. С. Паллас, И. Э. Фишер и др.) уже в начале XVIII в. (Кельмаков 2000:8).

В XIX в. удмуртский язык стал предметом научных исследований. В 1851 г. эстонский языковед Ф. Й. Видеманн написал первую научную грамматику удмуртского языка „*Grammatik der wotjakischen Sprache: nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche*”. Его перу принадлежит также первая сопоставительная грамматика удмуртского и коми языков „*Grammatik der syrjänischen Sprache : mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen*” (1884). К сожалению, эти труды не были использованы при составлении удмуртской грамматики в годы советской власти (Кельмаков 2006: 26). Ф. Й. Видеманн составил

также коми-немецкий и удмуртско-немецкий словари «*Syrjänisch-deutsches Wörterbuch: nebst einem wotjakischch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register*» (Wiedemann 1880). Самым большим удмуртским словарем, вышедшим в досоветский период, является диалектологический словарь Б. Мункачи «*A wotják nyelv szótára*» (Munkácsi 1990/1896). Необходимо подчеркнуть, что этот словарь, в котором представлена богатая удмуртская лексика, донныне служит подспорьем для финно-угроведов.

Удмуртский литературный язык формировался и развивался «путем органического сочетания элементов самых различных диалектов» (Кельмаков 2001: 18). По грамматической структуре и фонетике он стоит ближе к срединным говорам, хотя содержит также элементы южных и северных говоров, как в лексике, так и в грамматике (Основы 1976: 122). Поскольку лексический фонд литературного языка пополнялась за счет диалектных слов, то в современном удмуртском языке для передачи некоторых понятий используется два-три слова, напр., *пöяны*, *öрекчаны*, *алданы* ‘обмануть’, *трос*, *уно*, *данак* ‘много’ (Тараканов 1992:10). Среди ЦО есть два слова для обозначения розового цвета: *льöль* и *лемлет* – оба употребляются в литературном языке.

В 2001 г. в Удмуртской Республике был принят закон о языках, согласно которому удмуртский язык наряду с русским является государственным языком. Однако пока закон реально не выполняется.

В настоящее время удмуртский язык преподается в средних школах, Удмуртском государственном университете и Глазовском государственном педагогическом институте, педагогических среднеобразовательных учебных заведениях. На удмуртском языке развита художественная литература, ведутся радио- и телепередачи, издаются газеты и журналы, в том числе детские.

1.2. Коми-зырянский язык

Коми язык – плюрицентричный язык, имеющий два литературных варианта: коми-зырянский (распространен в Республике Коми) и коми-пермяцкий (распространен в Коми-Пермяцком автономном округе Пермского края). Языковеды отдельно выделяют также коми-язьвинское наречие, носители которого проживают изолированно от основного массива коми народа в Красновишерском районе Пермского края по р. Язьва (КЯЭ 1998; Цыпанов 2009: 93). В советское время зарубежные ученые считали язык коми-зырян и коми-пермяков диалектами одного языка, советские ученые – самостоятельными языками (Основы 1976: 97). По мнению современных российских финно-угроведов (Цыпанов 2009: 87, 93), коми-зырянский и коми-пермяцкий являются наречиями единого коми языка и имеют собственную литературную норму, отражающие региональные и

диалектные особенности. Однако с точки зрения этнографии коми-зыряне и коми-пермяки образуют отдельные этносы.

По данным переписи 2002 г., в Российской Федерации насчитывается 293 406 коми-зырян, большинство из них проживает в Республике Коми. Кроме того, коми-зыряне проживают также отдельными группами в Ханты-Мансийском, Ненецком, Ямало-Ненецком автономных округах и в Кировской, Мурманской, Тюменской, Омской областях. В 1989 г. 70,4 % коми-зырян владели родным языком. (Цыпанов 2009: 11, 17–18.)

Слово *коми* (от ф.-у. ‘человек, мужчина’) является самоназванием всего коми народа. В XI–XV вв. русские именовали всех коми этнонимом «пермь», позднее это название закрепилось за южными коми. Северных коми с XVI–XVII вв. славянские соседи стали называть «сирене», «сиряне», «зыряне» (Основы 1976: 101). Существует несколько точек зрения о происхождении последнего этнонима. Словом *саран* манси называют народ коми (Основы 1976: 101; Цыпанов 2009: 92). Возможна также версия прибалтийско-финского происхождения слова, ср. фин. *surjäläinen* «житель окраины, отдаленной земли» (Цыпанов 2009: 92).

Коми язык обладает давней письменной традицией. В XIV в. миссионер Стефан Пермский составил оригинальную азбуку и перевел на древний коми язык христианскую литературу, которая имела распространение как среди коми-зырян, так и среди коми-пермяков. В XVII в. древняя коми графика была вытеснена славяно-русской (Лыткин 1966: 281). Первая грамматика коми языка на основе кириллицы «Зырянская грамматика, изданная от главного управления училищ» была написана в 1813 г. (КЯЭ 1998), однако строго нормированные коми литературные языки были разработаны в начале XX в. (Цыпанов 2009: 95).

Названия диалектов коми-зырянского языка даны по бассейнам рек: лузско-летский, верхнесыольский, среднесыольский, присыктывкарский, нижневычегодский, вымский, верхне-вычегодский, удорский, ижемский, печорский (Цыпанов 2009: 93–94). В 1918 г. за основу коми-зырянского литературного языка был принят присыктывкарский говор, являющийся переходным говором между тремя диалектами: нижневычегодским, верхневычегодским и сыольским, а также говором культурного и административного центра коми-зырян (Лыткин 1966: 282; Основы 1976: 121–122).

В настоящее время коми-зырянский язык преподается в средних школах, Сыктывкарском государственном университете и Коми государственном педагогическом институте, педагогических среднеобразовательных учебных заведениях. На коми-зырянском имеется развитая художественная литература, издаются газеты и журналы, в том числе детские. На территории Республики Коми коми-зырянский язык законодательно закреплён как государственный наряду с русским, однако на практике закон пока не осуществляется (Цыпанов 2009: 95–96).

1.3. Происхождение лексики пермских языков

Общепермский лексический фонд складывался в течение тысячелетий. Ученые выделяют различные пласты древнего словарного состава пермских языков: прауральский, уральский, финно-угорский, финно-пермский и прапермский (Основы 1976: 213–217; Бараксанов 1985; Тараканов 1992: 48–56).

В течение своей истории предки пермян соприкасались с разными племенами. Напр., прауральский язык имел контакты с языками других семей: алтайской, индоевропейской, юкагирской и др. (Основы 1976: 213; Тараканов 1992: 60). В эпоху финно-угорской общности начались контакты с индоевропейцами, в частности с иранскими племенами. Среди финно-угорских племен дольше всех контактировали с иранскими народами (со скифо-сарматами) древние пермяне – до VII–VIII вв.. По этой причине в лексике пермских языков отмечается большое число слов иранского происхождения. На основе историко-фонетического анализа специалисты выделяют три пласта иранских заимствований: доиранский (доарийский), праиндоиранский (праарийский) и иранский. Доиранские и праиндоиранские заимствования соотносятся с финно-угорской эпохой, о чем свидетельствует наличие этих слов в других финно-угорских языках. Заимствования иранского пласта проникли в язык в прапермский период. (Тараканов 1992: 60–61.)

Первые контакты пермян с тюркоязычными народами имели место в III–V вв., когда из Азии в Восточную Европу вторглись гуннские племена. В словарном составе удмуртского и коми языков обнаруживается около 20 слов древнетюркского происхождения. Эти слова исчезли из татарского, чувашского, башкирского, но сохраняются в тюркских языках Азии, напр., казахском, киргизском, узбекском, уйгурском, хакасском, шорском, якутском. (Тараканов 1982: 16–21; 1992: 63–64.)

Древние пермяне имели контакты и с родственными народами, напр., с предками венгров, живших в районе Волго-Камья (Основы 1976: 99). С восточной стороны жили предки обских угров (Тараканов 1992: 53).

В VII–VIII вв. со стороны Азовского моря в Поволжье и в бассейн Нижнего Прикамья вторглись тюркоязычные племена болгар. На завоеванной территории волжских и пермских финно-угорских народов возникло Булгарское государство. Булгары оказали влияние на пермян в разных областях быта, хозяйства и культуры, что отразилось и в языке (Основы 1976: 99, 218–219; Тараканов 1992: 64–67). В удмуртском языке насчитывается около 200 болгарских заимствований (Тараканов 1992: 64; 1993: 25; Цыпанов 2009: 89), в диалектах коми языка – не более 40 (Цыпанов 2009: 89). Это обстоятельство дало исследователям основания полагать, что предки коми недолго контактировали с болгарскими племенами (Цыпанов 2009: 89–90). Распадение прапермской общности произошло около VIII в. н. э., с этого времени предки коми-зырян и коми-пермяков жили в верхней части бассейна Камы (Основы 1976: 99).

После распада прапермской общности, удмурты оставались в сфере влияния болгарской культуры до XIII в. В 1236 г. Волжская Булгария была разгромлена монголо-татарами. С этого времени земли южных удмуртов вошли в состав Казанского ханства, в то время как северная (причепецкая) часть удмуртского населения оказалась в составе Вятской земли. В 1391 г. Вятская земля попала под татарское влияние, а в 1489 г. была присоединена к Московскому княжеству. В 1552 г. Иван IV завоевал Казанское ханство, и таким образом все удмуртское население оказалось в составе русского государства (Основы 1976:99; Тараканов 1982: 5).

Первые контакты удмуртов с русскими происходят в XII–XIII вв., когда русские стали проникать на среднюю Вятку. В землях южных удмуртов русские начали появляться после завоевания Казани в середине XVI в. В XVIII – начале XX вв. удмуртско-русским языковым контактам способствовали приток русского работного люда, сплошная христианизация и начало просвещения удмуртского населения. (Кельмаков 2000: 38–40.)

Таким образом, татары оказали большее влияние на южных удмуртов, чем на северных. Это отразилось в лексике южных и северных удмуртов. По подсчетам И. В. Тараканова (1993: 25), в словарном составе удмуртского языка 1400 корневых татарских слов: 200 слов употребляются во всех диалектах, 400 – в южных диалектах, 1800 – в периферийно-южных диалектах.

Среди заимствований удмуртского языка наибольшее число приходится на заимствования из русского: 35 тысяч единиц (Насибуллин 2009: 14). Основная их часть проникла в удмуртский язык уже в досоветский период (Насибуллин 1995: 40) преимущественно устным путем, соответственно, подвергнувшись фонетической адаптации.

Древние коми окончательно отделились от удмуртов и болгар к IX–X вв. (Бараксанов 1985: 57). Далее в течение нескольких столетий они жили в северной части бассейна р. Камы и со временем распространились на обширных территориях северо-востока Европы. В результате отдельные племена перестали контактировать между собой, что привело к формированию различных диалектов и наречий. В ходе истории разные части коми народа соседствовали с различными народами, что отражалось на словарном составе отдельных диалектов коми языка. Напр., население бассейна р. Мезени и Вычегды стало общаться с заволодской чудью (вепсами, карелами), На севере коми племена соприкасались с ненцами и обскими уграми. Коми-пермяки и коми-язьвинцы продолжали контактировать с древними чувашами, последние имели связи также с другими тюркскими народами. Контакты с русскими начались в XI–XII вв. При этом отдельные части коми народа сталкивались с разными диалектами русского языка и в разное время, поэтому состав заимствований в диалектах коми языка также различен. (Основы 1976: 220–223.)

1.4. Изучение ЦО в пермских языках

Об общем происхождении лексических ЦО пермских языков говорится в нескольких научных работах. Вопросами этого лексико-семантического пласта в пермских языках занимались И. В. Тараканов (1990), А. Н. Ракин (1990), Ж. Шаланки (Salánki 1989, 1996). Проблематика удмуртских и коми-зырянских ЦО нашла отражение также в студенческих дипломных работах (Миронова 1978, Gizinski 1983). Изучением семантики удмуртских и коми ЦО занимались также фольклористы и литературоведы (Ванюшев 1987, Шарапов 1993, Зуева 1998, Уляшев 1999, Арзамазов 2008).

И. В. Тараканов (1990) представил многообразие лексики удмуртских ЦО, отталкиваясь от восьми основных терминов: *горд* ‘красный’, *курень* ‘коричневый’, *Ѓуж* ‘желтый’, *вож* ‘зеленый’, *сьод* ‘черный’, *төдьы* ‘белый’, *пурьсь* ‘серый’, *лыз* ‘синий’, и объяснил этимологию этих слов. Он же сравнил данные удмуртского языка с коми, марийскими, мордовскими ЦО.

А. Н. Ракин (1990) подверг лингвистическому анализу пермские ЦО, извлеченные из словарей, и сделал попытку установить, какие из них являются основными. По его мнению, в коми-зырянском основными ЦО можно считать *сьод* ‘черный’, *лөз* ‘синий’, *гөрд* ‘красный’, *виж*, *веж* ‘зеленый, желтый’, *еджыд* ‘белый’, *руд* ‘серый’. В удмуртском языке критериям выделения основных ЦО соответствуют наименования *сьод* ‘черный’, *лыз* ‘синий’, *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *төдьы* ‘белый’, *Ѓуж* ‘желтый’, *пурьсь* ‘серый’, *чагыр* ‘голубой’, *курень* ‘коричневый’, *шамай* ‘фиолетовый’ (Ракин 1990: 115–116). А. Н. Ракин включает в этот список два термина для синего участка спектра *лыз* ‘синий’ и *чагыр* ‘голубой’, однако не предлагает наименования, обозначающего розовый цвет.

Вызывает сомнение слово тюркского происхождения *шамай* ‘фиолетовый’, на котором стоит остановиться. На наш взгляд, это ЦО не может считаться в удмуртском языке основным. Дело в том, что в ходе проведенного нами опроса ни один информант не назвал этого слова. Мы не исключаем, что слово имеет диалектное распространение: похожее слово *шамакай* ‘фиолетовый’ назвали информанты из д. Варклед-Бодья Агрызского района Республики Татарстан (см. Главу 4). Указывая слово *шамай* ‘фиолетовый’, А. Н. Ракин ссылается на работы И. В. Тараканова (1982: 69; 1993: 148). Более подробно наименование *шамай* рассматривается в статье И. В. Тараканова об удмуртских ЦО (1990: 108–109). Здесь на основе материалов дипломной работы Г. В. Мироновой (1978: 5–6) Тараканов указывает, что эта лексема встречается в речи малопургинских удмуртов в значении ‘малиновый’ для обозначения цвета ткани и одежды. Мы, однако, полагаем, что возникло недоразумение из-за случайной опечатки в изданиях, поскольку в работе Г. В. Мироновой рассматривается лексема *камай* ‘малиновый, цвета Камая’, которое действительно встречается у

удмуртов Мало-Пургинского района (Миронова 1978: 5–6). О происхождении слова *камай* ‘малиновый, цвета Камая’ см. в Главе 8.3.

Самой обстоятельной работой по ЦО в удмуртском языке является диссертация Ж. Шаланки (Salánki 1996), написанная на венгерском языке. При выявлении ЦО Ж. Шаланки опирается на данные первой печатной удмуртской грамматики (1775), работы ученых-путешественников XVIII в. Г. Ф. Миллера и П. С. Палласа, словари Б. Мункачи и Т. К. Борисова (1890–1896; 1932), удмуртско-русский словарь (УРС 1983), фольклорные и диалектные тексты в собраниях Б. Мункачи и В. К. Кельмакова. В диссертации Ж. Шаланки анализируются морфологические, синтаксические, стилистические особенности удмуртских ЦО, также уделено внимание лексической вариативности в диалектах. Фонетические варианты передаются диалектологической транскрипцией. В работе рассматривается также этимология удмуртских ЦО, с опорой на статьи И. В. Тараканова, А. Н. Ракина и этимологические словари (КЭСК 1970, UEW 1988). По мнению Ж. Шаланки (Salánki 1989), основными в удмуртском языке можно считать ЦО *тӧдды* ‘белый’, *сьӧд* ‘черный’, *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *ӥуж* ‘желтый’, *лыз* ‘синий’, *курень* ‘коричневый’, *пурысь* ‘серый’, *чагыр* ‘голубой’, *лемлет* ‘розовый’, *лӧль* ‘розовый’, *бусйр* ‘фиолетовый’. Исследовательница отмечает, что, наряду со словом *чагыр*, голубой цвет обозначает также татарское заимствование *зангари*, но его нельзя считать основным ЦО, так как эта лексема распространена неповсеместно (Salánki 1989: 73–74). Два наименования для розового цвета не случайно, поскольку *лемлет* в большей мере распространено в южных районах, *лӧль* – в северных районах Удмуртии.

Что касается коми-зырянского языка, то здесь особый интерес вызывают названия желтого и зеленого участка цветового спектра. Дело в том, что в современном коми языке есть несколько слов для называния желтого и зеленого. Причиной этого является неполная семантическая дифференцированность слов *виж* ‘желтый, зеленый’ и *веж* ‘зеленый’. В коми-пермяцком и коми-язьвинском наречиях для выражения желтого и зеленого есть только одно слово: коми-п. *веж* и коми-я. *viž* (КЭСК 1970). По мнению фольклориста О. И. Уляшева (1999: 24–26), в традиционной колористической системе коми зеленому особого значения не приписывалось и на изменение семантики этого цвета повлияли цветовые представления русских¹. Выше уже упоминалось, что в мире очень мало языков, в которых для желтого и зеленого цвета используется один термин (см. Главу 2.2).

Согласно коми-русскому словарю (КРС 2000), коми-зырянское слово *виж* имеет следующие значения: 1) желтый 2) желток, 3) желчь, 4) диал. зеленый. Слово *веж* имеет следующие значения: 1) зеленый, 2) зеленый, незрелый, неспелый, 3) светлый, золотистый, 4) желтый. Согласно

¹ Кстати отметить, он также обращает внимание, что цвета триколора Республики Коми не имеют ничего общего с цветовыми представлениями коми.

В. И. Лыткину и Е. С. Гуляеву (КЭСК 1970), *веж* обозначает ‘зеленый’, *виж* – ‘желтый, зеленый’. Ф. Й. Видеманн (Wiedemann 1880) зафиксировал слово *веж* как ‘зеленый, желтый’, слово *виж* – как ‘желтый, зеленый’. В нашем исследовании информанты употребляли слово *виж* чаще для желтого, чем для зеленого, в то время как *веж* – только для зеленого.

По всей вероятности специальные обозначения для желтого и зеленого цветов внедрились в коми-зырянский язык под влиянием русского: *кольк-виж* (букв. ‘цвета яичного желтка’) и *турунвиж* (букв. ‘зеленая трава’). А. Н. Ракин (1990: 119) предполагает, что эти ЦО появились в языке недавно. Стоит отметить, эти слова зафиксированы в словаре Ф. Й. Видеманна (Wiedemann 1880). Что касается коми-пермяцкого языка, то, по словам преподавательницы Пермского государственного педагогического университета Татьяны Васильевны Ермаковой (личная беседа), в настоящее время в коми-пермяцком языке желтый цвет обозначают словом *веж*, зеленый цвет – словом *зелендой* (< рус. *зеленый*). Коми-п. слово *зелендой* ‘зелёный’ зафиксировано в коми-пермяцко-русском словаре (КПРС 1985), а также в трудах других исследователей (см. Nakulinen 1950: 190).

Распространено мнение, что любимые цвета удмуртов – это классическая триада: белый, черный, красный. Эти цвета преобладают в традиционной вышивке. Белый, черный и красный легли в основу государственной символики Удмуртии – флага и герба. Автор удмуртской геральдики Ю. Кучыран (2009) утверждает, что черный – это символ земли, красный – цвет солнца, белый – символ белого света. Наряду с указанными цветами удмурты предпочитают желтый цвет, национальный цветок удмуртов – *италмас* ‘купальница европейская’². О. Д. Кузнецова в дипломной работе (2006: 53) проанализировала фольклорные тексты с целью выявления их цветового кода. Она пришла к заключению, что удмурты предпочитают черный, белый, желтый, зеленый и красный цвет. В. М. Ванюшев (1987), исследовавший ЦО в поэзии Ф. Васильева, также отмечает, что поэт предпочитает белый, красный и черный цвета, их дополняют зеленый и желтый. Этнограф Л. В. Самарина (1992: 151) пишет, что в традиционных культурах наряду с триадой белый, черный, красный представлены цветовые категории зеленый, желтый, синий. Именно эти цвета преобладают в окружающем природном мире.

² *Италмас* ‘купальница европейская’ (лат. *Tróllius europaéus*) – удмуртский национальный цветок. Представляет собой многолетнее растение с крупными, шаровидными цветками золотисто-желтого цвета.

2. ТЕОРИЯ ОСНОВНЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ

2.1. Подход Б. Берлина и П. Кея (1969)

В современной лингвистике существует несколько подходов к изучению лексико-семантического пласта 'цвет'. Как уже отмечалось во Введении, мы опираемся на теорию основных ЦО, изложенную Brentом Берлином и Полом Кеем в известной монографии «Основные цветообозначения: универсальность и развитие» (Berlin, Kay 1969).

Эмпирическое исследование Б. Берлина и П. Кея (Berlin, Kay 1969: 1–3) на материале ЦО языков разных семей было первоначально проведено с целью проверки гипотезы лингвистической относительности, которая известна в науке также как «гипотеза Сепира–Уорфа». Согласно теории лингвистической относительности, внеязыковая действительность отражается в каждом языке по-разному, и картина мира у человека в значительной степени определяется его родным языком. Сторонники теории Сепира–Уорфа приводят в качестве существенного аргумента межъязыковые различия членения цветового спектра. Б. Берлин и П. Кей доказали, что число основных ЦО, хотя и различается в языках мира, но ограничено и варьируется от двух до одиннадцати. Одиннадцать основных ЦО соответствуют русским *черный, белый, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый* и *серый*. Кроме того, результаты исследования показали, что, если в языке число основных цветовых терминов меньше одиннадцати, то действуют определенные универсальные закономерности:

1. Во всех языках есть термины для обозначения черного и белого.
2. Если в языке три ЦО, то среди них есть наименование для красного.
3. Если в языке четыре ЦО, то среди них есть термин либо для зеленого, либо для желтого (но не оба).
4. Если в языке пять ЦО, то есть термины для обозначения и зеленого, и желтого.
5. Если в языке шесть ЦО, то есть термин для синего цвета.
6. Если в языке есть семь ЦО, то язык располагает термином для коричневого цвета.
7. Если в языке есть восемь и больше ЦО, то есть термин для фиолетового, розового, оранжевого и серого цветов или некоторых их сочетания.

В языках мира встречаются в общей сложности 22 типа наборов основных ЦО. В Таблице 1 показаны все возможные типы комбинаций основных цветовых терминов (Berlin, Kay 1969: 3).

Таблица 1. 22 типа набора основных ЦО (Berlin, Kay 1969)

Тип	Число ЦО	Основные цветовые категории										
		белый	черный	красный	зеленый	желтый	синий	коричневый	розовый	фиолетовый	оранжевый	серый
1	2	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2	3	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
3	4	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
4	4	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-
5	5	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-
6	6	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-
7	7	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-
8	8	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
9	8	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-
10	8	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-
11	8	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+
12	9	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
13	9	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-
14	9	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+
15	9	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-
16	9	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-	+
17	9	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+
18	10	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-
19	10	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+
20	10	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+
21	10	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+
22	11	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

В своем становлении система ЦО проходит семь стадий (см. рис. 1) (Berlin, Kay 1969: 4, 14–23). На I стадии язык лексически выделяет два цвета: черный, включающий в себя все темные тона, и белый, включающий в себя все светлые тона. На II стадии появляется категория ‘красный’, включающая в себя все оттенки красного, оранжевого, желтого, коричневого, розового и фиолетового. На III стадии выделяется желтый или зеленый, а наполнение категорий ‘белый’ и ‘черный’ сужается. На III и IV стадиях может быть два варианта развития, поскольку желтый и зеленый появляются один за другим в произвольном порядке, но не одновременно. Правило эволюции ЦО очень просто: если в языке есть ЦО определенной стадии развития, то в нем обязательно есть все ЦО предыдущих стадий. Напр., если язык выделяет категорию ‘коричневый’, значит, в нем есть названия для белого, черного, красного, зеленого, желтого и синего цветов.

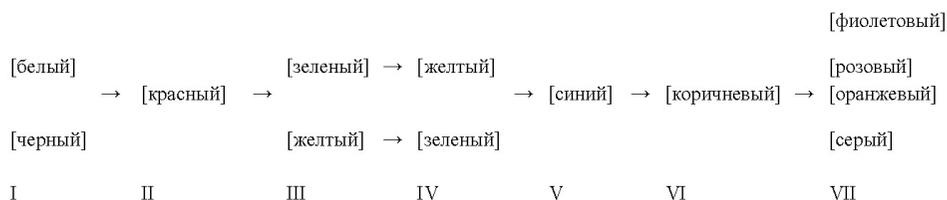


Рис. 1. Схема эволюции цветовой терминологии в языках (Berlin, Kay 1969: 4)

Для того чтобы получить представление о том, каким образом в языках с системами ЦО ранних стадий развития передается цветовое многообразие, можно обратиться к наблюдениям этнографов и лингвистов. Например, в языке ндембу (африканское племя) обозначены белый, черный и красный цвета, а другие отождествляются с ними; напр., синяя ткань описывается как «черная», а желтые и оранжевые предметы объединяются в рубрику ‘красный’. Помимо этого, цвета могут передаваться производными терминами или описательными и метафорическими выражениями (Тернер 2007: 51). Американский лингвист М. Сводеш (Swadesh 1972; ссылка по: Самарина 1992) писал, что у многих народов Африки, Океании и Южной Америки есть только два или три понятия, относящихся к цвету: «светлый», «темный» и «красочный». При этом «светлый» охватывает не только ахроматические оттенки серого, но и все малонасыщенные, светлые оттенки хроматического цвета, а термин «темный» включает соответственно не только темные оттенки серого, но и всю область темных хроматических цветов.

В теории Б. Берлина и П. Кей были отмечены некоторые исключения, напр., в некоторых языках серый может появиться раньше VII стадии (Berlin, Kay 1969: 45). В дальнейшем П. Кей (Kay 1975: 261) подтвердил это предположение новыми данными. В русском и венгерском языках было обнаружено 12 основных ЦО, поскольку в первом есть два наименования для синего участка спектра, во втором – для красного (Berlin, Kay 1969: 95, 99). И. Дэвис и Г. Корбетт доказали на основе эмпирического исследования, что в русском языке оба ЦО *синий* и *голубой* являются основными (Davies, Corbett 1994). Согласно результатам исследования эстонских ученых М. Уускюла и У. Сутроп (Uusküla, Sutrop 2007), в венгерском языке лишь одну лексему можно считать основным ЦО для красного участка спектра.

Б. Берлин и П. Кей (Berlin, Kay 1969: 1) исследовали в общей сложности 98 языков, 20 из которых – на основе экспериментальных исследований, причем по большей части из них был опрошен только один информант. Испытуемых просили перечислить основные ЦО на их родном языке. Затем – указать в цветовом атласе Манселла все образцы, которые при любых условиях можно назвать цветом *x*, и отметить для него

прототипический пример (фокальную точку) (Berlin, Kay 1969: 5, 7). На основе экспериментов ученые пришли к выводу, что прототипические примеры 11 основных ЦО во всех рассматриваемых языках соотносятся с одинаковыми участками спектра (Berlin, Kay 1969: 10).

Ряд лингвистов восприняли теорию цветовых универсалий критически (Вежбицкая 1996; Wierzbicka 1990; Wierzbicka 2005; Lucy 1997; Lyons 1999; Saunders, van Brakel 1997 и др.). Полемика нашла отражение в работе П. Кея (2006). Российская лингвистика приняла теорию критически, оценив, однако, новизну подхода (Михеев 1981; Василевич 1982; Фрумкина 1984, Самарина 1992).

В пользу исторического развития ЦО в языке говорят и результаты других исследований. Стоит отметить, что советский психолог Ф. Н. Шемакин уже в 1959–60 гг. обосновал принцип исторического развития семантической категории «цвет» на материале ненецкого, селькупского, чукотского языков (Шемакин 1959, 1960а, 1960б, 1960 в). В своем обзоре зарубежных исследований по ЦО Л. В. Самарина (1992) отметила, что еще раньше к тому же выводу пришел югославский этнограф и искусствовед Л. Бабич. Н. Б. Бахилина (1975) изучала историю русских ЦО, начиная от появления первых письменных памятников до XI–XII вв. По ее наблюдениям, наиболее употребительными в первых памятниках являются ‘белый’ и ‘черный’, а также слова, называющие различные оттенки красного цвета (*червленый, чермный, багряный* и др.). Кроме того, встречаются названия синего, желтого, зеленого и единичные примеры оттенков цветов и смешанных цветов: *зекрый* (оттенок синего), *плавый* (оттенок желтого), *сизый, серый, рыжий* (Бахилина 1975: 23). Ж. Шаланки (Salánki 1997), изучавшая удмуртские ЦО, пишет, что в работах ученых XVIII в. зафиксированы слова *сьод* ‘черный’, *төды* ‘белый’, *горд* ‘красный’, *Їуж* ‘желтый’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’. По наблюдениям специалистов, дети, прежде всего, начинают употреблять в своей речи ЦО ранних стадий развития: красный, желтый, зеленый, синий (Истомина 1960а, 1960б; Berlin, Kay 1969: 109; Heider 1971; Davies и др. 1998).

2.2. Развитие теории цветовых универсалий

Изучение системы ЦО в разных языках продолжалось и после 1969 г. как самими авторами указанной монографии, так и их последователями. Следующие эмпирические исследования подтвердили основные открытия Б. Берлина и П. Кея, однако были введены некоторые поправки и дополнения в теорию и схему эволюции цветовой терминологии (Kay 1975, Kay, McDaniel 1978, Kay и др. 1991, Kay и др. 1997 и т.д.). Стоит отметить, в 1976 г. был начат проект *World Color Survey* (далее WCS), в рамках которого изучались ЦО 110 языков. Результаты этого обширного исследования опубликованы недавно (Kay и др. 2009).

П. Кей (Kay 1975) детально проанализировал данные исследований других авторов на материале разных языков и пришел к выводу о необходимости пересмотреть и схему эволюции ЦО, и ее интерпретацию. Важнейшим стало открытие того, что в языках первой стадии две цветовые категории находятся в оппозиции: с одной стороны темные и холодные тона, с другой – светлые и теплые тона. Этот вывод был сделан на основании работ Э. Р. Хайдер (Heider 1972 a, b) и подтверждается также данными других исследований о системах ЦО в языках ранней стадии развития (напр., Berlin, Berlin 1975). Э. Р. Хайдер (1972 a, b) обнаружила, что в языке Дани³ слово *mili* ‘черный’ означает также холодные тона, напр., синие и зеленые, в то время как семантика слова *mola* ‘белый’ включает теплые тона (красные, желтые, коричневые, фиолетовые, розовые). П. Кей (1975: 258) отмечает, что это открытие касается только интерпретации первой стадии, но не самой эволюционной схемы. Э. Р. Хайдер (1972 a, b) обнаружила также, что прототипические образцы этих двух ЦО варьируются у разных информантов, их фокус не всегда находится на черном и белом. Для 69% информантов *mola* ‘белый-теплый’ соответствует прототипическому английскому ‘красный’.

Одновременно с работой П. Кея (1975) была опубликована статья Б. Берлина и Э. А. Берлина (1975), которые скорректировали представления о III и IV стадиях первоначальной схемы эволюции ЦО. По их мнению, на одной из этих стадий выделяется не категория зеленого, как полагали ранее, а сине-зеленого, который в английском языке был назван *grue* (*green* + *blue*). *Grue* может соответствовать зеленому и синему как по отдельности, так и одновременно. Но сине-зеленая зона спектра не является фокальной точкой ЦО *grue*. Таким образом, синий может появиться раньше зеленого (Berlin, Berlin 1975: 61). П. Кей (1975: 260–261) добавил, что на III стадии могут появиться категории сине-зеленый, желтый или желто-зеленый. На основе материалов по экзотическим языкам он обнаружил, что в крикском и натчез языках (языки индейцев), в которых система ЦО находится на IV стадии развития, есть только одно слово для обозначения желтого и зеленого цветов. Позднее сходное явление было выявлено также в языке шусвап (язык индейцев) (MacLaury 1987).

Буй Динь Ми (1972: 113–114) отмечает, что во вьетнамском языке зеленый и синий обозначается одним и тем же абстрактным термином *xanh*. Однако вьетнамцы разграничивают зеленый и синий цвета, используя словосочетания типа «синий цвет листьев деревьев», «синий цвет морской воды», «синий цвет неба».

В своей статье П. Кей (1975: 263–269) предложил объяснения изменений системы основных ЦО. По его мнению, если система цветовой терминологии языка находится в процессе изменения, то словарный запас ЦО у носителей языка различен, т.е. адекватен разным стадиям развития.

³ Язык распространен в Новой Гвинее. По рассматриваемой схеме является языком I стадии (Berlin, Kay 1969).

На скорость усвоения изменений влияет возраст, пол и др. социальные характеристики носителей языка. По мнению Кей, изменение протекает следующим образом:

1. Наиболее психологически значимые неосновные ЦО на следующих стадиях развития переходят в разряд основных.
2. Психологическая значимость неосновных ЦО определяет их эволюционную последовательность.
3. Лексический запас разных носителей языка отражает разные стадии развития системы ЦО.
4. Представленные в узусе стадии развития системы ЦО в эволюционной схеме расположены рядом.
5. Дифференциация носителей языка по уровню владения лексикой ЦО касается только тех стадий, которые в эволюционной схеме расположены рядом.
6. Основные ЦО, вошедшие в систему на последних стадиях, являются неосновными для носителей языка с системой ЦО предшествующих стадий.
7. Существует корреляция между стадией системы ЦО у носителей языка и различными социальными факторами. (Кау 1975: 263–264.)

Б. Берлин и П. Кей (1969: 32–33) отметили, что цельтальский язык (относится к майяской языковой семье) находится на переходном этапе между IV–V стадиями. Несмотря на то, что значение слова *yaʔ* охватывает зеленый, зелено-синий, синий и сине-фиолетовый цвета, большинство информантов называло этим словом только зеленые образцы. Исследователи предполагают, что из-за роста влияния испанского языка (главным образом, посредством школьного образования) на следующей стадии этим термином будет обозначаться только зеленый цвет, а для обозначения синего будет использоваться заимствование из испанского языка.

Следующий шаг в развитии теории сделали П. Кей и Ч. МакДаниэл (Кау, MacDaniel 1978), установив различие между первичными, композитными и вторичными цветовыми категориями. Первичными являются первые шесть цветов системы основных ЦО: белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий. По мнению П. Кей и Ч. МакДаниэла, универсальная структура значений основных ЦО обусловлена биологически совокупностью нейрофизиологических процессов, обеспечивающих цветовое восприятие. Зрительный нерв реагирует на четыре хроматических цвета – красный, зеленый, желтый, синий – и на две ахроматических – белый и черный. Ученые предложили рассматривать фокусы основных цветовых категорий как участок спектра с более или менее обозначенными границами. Исследователи опирались на понятие нечеткого или размытого множества, введенное Л. Заде (Zadeh 1965, 1971). Нечеткое множество области A определяется характеристической функцией или функцией принадлежности элемента x множеству области A . Характеристическая функция $f_A(x)$ может принимать любые значения в интервале 0–1,

определяющее степень принадлежности элемента x нечеткому множеству A . Степень принадлежности ЦО x цветовой категории A можно рассмотреть на следующих примерах. *Насыщенный красный* (англ. *good red*) в большей мере похож на обычный красный, чем *разновидность красного, красноватый* (англ. *sort of red, slightly red*). Последние характеризуются приблизительным соответствием обычному красному. *Синева-зеленый* (англ. *bluish-green*) является элементом двух цветовых категорий и в то же время не соответствует прототипическому образцу ни синего, ни зеленого. *Светло-розовый* (англ. *light pink*) является более светлым, чем просто розовый. *Темно-синий* (англ. *dark blue*) – более темным, чем обычный синий. (Кэу и McDaniel: 610–629.)

Под композитной категорией П. Кей и Ч. МакДаниэл (1978: 629–636), понимают сложную категорию, включающую в себя две или более первичных. По их мнению, все системы основных ЦО до пятой стадии развития имеют, по крайней мере, одну композитную категорию. На первой стадии развития все первичные цветовые категории включены в две композитные – светлый-теплый и темный-холодный. На II–IV стадиях в систему основных ЦО могут входить как первичные, так и композитные категории. По мере развития системы происходит частичное или полное разбиение композитной категории на первичные цвета.

Вторичные категории, возникающие на последних стадиях развития системы ЦО, соответствуют тем зонам цветового спектра, в которых смешиваются цвета двух первичных категорий. Коричневый – это смесь желтого и черного, розовый – красного и белого, фиолетовый – красного и синего, оранжевый – красного и желтого, серый – черного и белого.

Идею композитных категорий развили П. Кей, Б. Берлин и У. Меррифилд (Кэу, Berlin и Merrifield 1991: 14–16). Опираясь на данные опроса носителей 111 языков (по проекту WCS), они сделали попытку выявить композитные категории, соотносимые с основными ЦО. Из элементов всех подмножеств шести первичных категорий теоретически возможно составить 63 композитные. Однако, выяснилось, что в действительности в языках мира есть только 9 композитных цветовых категорий. Исходя из этого, авторы установили правило композитной категории, которое наглядно показано на рис. 2.

На рис. 2 четыре первичные хроматические цветовые категории расположены по горизонтальной линии, на которой красный незаметно через оранжевый переходит в желтый цвет, желтый – в зеленый, зеленый – в синий. Вертикальные линии указывают на преимущественную связь желтого с белым и синего с черным. Наклонная пунктирная линия означает, что желтый, с одной стороны, может составлять композитную категорию с красным и белым (по отдельности или одновременно); с другой стороны, может ассоциироваться с зеленым и через него – с остальными категориями в правой части схемы.

В ходе исследования не было выявлено ни одной композитной категории, включающей цвета, представленные на схеме по разные стороны

пунктирной линии, напр., зеленый – желтый – красный или зеленый – желтый – белый. Таким образом, композитная категория диагональную линию не пересекает.

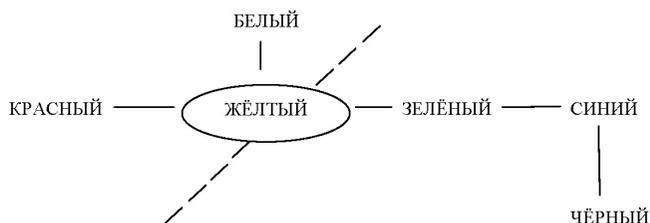


Рис. 2. Визуальные и лингвистические связи между первичными цветовыми категориями (Кау и др. 1991: 15)

По мнению У. Сутропа (Sutrop 2002: 52) правило композитной категории имеет важное применение в языкознании. Опираясь на это правило, можно реконструировать систему ЦО языка, в его прошлом состоянии. Соответственно, реконструируемая система может включать на I–V стадиях шесть основных и девять композитных цветовых категорий, указанных в Таблице 2.

Таблица 2. Все возможные цветовые категории на I–V стадиях (Sutrop 2002: 52)

белый	основной
белый/желтый	композитный
белый/желтый/красный	композитный
красный	основной
красный/желтый	композитный
желтый	основной
желтый/зеленый	композитный
желтый/зеленый/синий	композитный
желтый/зеленый/синий/черный	композитный, не подтвержденный
зеленый	основной
зеленый/синий	композитный = <i>grue</i>
зеленый/синий/черный	композитный
синий	основной
синий/черный	композитный
черный	основной

П. Кей, Б. Берлин и У. Меррифилд (Кау и др. 1991: 18–20) изучали также первые четыре стадии развития цветовой терминологии. В ходе опроса носителей 111 языков (WCS) было обнаружено несколько случаев использования категории ‘желтый-зеленый’. Таким образом, факт существования такой категории бесспорен, но, по всей видимости, она является редкой. Исследователи утверждают, что существует пять типов языков третьей

стадии развития ЦО (a, b, c, d, e). Категория ‘желтый-зеленый’ характерна для типов III d и III e. Система типа III d включает ЦО для белого, красного, черного и композитной категории желтый-зеленый-синий. Система типа III e включает ЦО для белого, красного и композитов желтый-зеленый, синий-черный. Среди языков с системой ЦО IV стадии обнаружен язык (тип c) с названиями для белого, красного, синего, черного и желтого-зеленого (аналогично MacLaury 1987). По мнению ученых, категория ‘желтый-зеленый’ может встречаться только в тех языках, в которых есть четыре или пять ЦО.

В 1999 г. П. Кей и Л. Маффи (Kay, Maffi 1999: 749–750) по данным 110 языков WCS вычислили, что ЦО в 91 языке (83 %) до пятой стадии развивается по основной линии (англ. *main line*). На рис. 3 показана основная линия эволюции лексики основных ЦО.

	6	3	3	4	41	11	23
белый/красный/ желтый	белый красный/желтый	белый красный/желтый	белый красный/желтый	белый красный желтый	белый красный желтый	белый красный желтый	белый красный желтый
	→	→	→	→	→	→	→
черный/зеленый/ синий	черный/зеленый/ синий	зеленый/синий черный	зеленый/синий черный	зеленый/синий черный	зеленый/синий черный	зеленый синий черный	зеленый синий черный
I	II	III	IV				V

Рис. 3. Основная линия эволюции основных ЦО с I до V стадии. В 1-м ряду указано число языков, характеризующихся определенной стадией развития системы ЦО (II–V) или этапом перехода от одной стадии к другой. (Kay и Maffi 1999: 750).

2.3. Спектральный фокус основных ЦО

Как отмечалось в Главе 2.1, Б. Берлин и П. Кей во время опроса предлагали информантам отметить фокус основных цветов в атласе Манселла. Опираясь на экспериментальные данные 20 языков, они пришли к заключению, что фокус цветов, описываемых 11 основными ЦО, одинаков для носителей всех языков (Berlin, Kay 1969: 10).

В последние годы это положение стало предметом дискуссий между универсалистами и сторонниками умеренного релятивизма.

Взгляды универсалистов (Kay, Regier 2006, 2007) восходят к теории Б. Берлина и П. Кея (1969). Они придерживаются мнения, что цветовые категории упорядочены вокруг шести универсальных фокальных точек, соответствующих первичным цветам: черный, белый, красный, желтый, зеленый и синий. Недавно универсалисты (Regier и др. 2009) обнаружили, что в некоторых языках система ЦО своеобразна, поэтому расположение фокальных точек отличается от универсальной нормы.

Сторонники умеренного релятивизма (Davies и др. 1992, Davies, Corbett 1997, 1998, Roberson и др. 2000, Roberson 2005) изучали языки с разными

системами ЦО и обнаружили межкультурные различия в членении цветового спектра. М. Уускюла (Uusküla 2006) сравнивала спектральную соотношенность ЦО в эстонском, финском, венгерском, русском и английском языках и обнаружила, что прототипические цвета расположены в разных участках спектра как в двух индоевропейских, так и в трех финно-угорских языках.

2.4. Определение основного ЦО

В каждом языке есть безгранично большое количество слов, апеллирующих к идее цвета. Психологи, лингвисты, антропологи давно пытались дать определение понятию основного ЦО. При этом считалось, что основные ЦО соответствуют русским *черный, белый, красный, зеленый*, в то время как наименования типа *песочный, малиновый, рыжий, синева-зеленый* основными не являются. Однако однозначного определения основного ЦО дано не было.

Б. Берлин и П. Кей (1969: 6) дали определение основному ЦО, выделив четыре основных критерия (1–4). В качестве иллюстративных примеров мы предлагаем удмуртские ЦО.

1. Слово должно быть немотивированным, т. е. его лексическое значение должно быть неделимым, невыводимым из значения компонентов. Этот критерий исключает такие ЦО как *лызалэс-вож* ‘синева-зеленый’, *италмас-Ѓуж* ‘желтая, как купальница’, *йӧл тусьем* ‘цвета молока’.
2. Его значение не должно быть синонимичным другому, более общему ЦО. Напр., значение *кашамер* ‘розовый’ (букв. ‘*кашешмировый*’) синонимично, но уже значения *лемлет* ‘розовый’.
3. Слово должно обладать широкой сочетаемостью. ЦО, описывающие ограниченную группу объектов (волосы, глаза, масть животных, оперение птиц), основными не являются. Напр., *кельым* ‘гнедой’.
4. Слово должно быть «психологически значимым» (англ. *salient*) для носителей языка. Психологическую значимость характеризуют следующие показатели: а) тенденция оказываться в числе первых ЦО, называемых информантами; б) устойчивая референция, т.е. референт одинаков для всех носителей языка и не зависит от контекста; в) вхождение в идиолект всех информантов.

Если статус основного ЦО вызывает сомнения, следует иметь в виду дополнительные критерии (5–8) (Berlin, Kay 1969: 6–7):

5. Словообразовательный потенциал должен быть таким же, как у основных ЦО, выявленным по предыдущим критериям.
6. Основное ЦО не может одновременно обозначать цвет и предмет соответствующего цвета. Напр., *зарни* ‘золото, золотой’.

7. Слово не должно быть недавним заимствованием.
8. Следует учесть морфологическую структуру сомнительного слова. Сложные и производные слова основными ЦО не являются.

Предложенное определение основного ЦО было критически пересмотрено в работах некоторых исследователей (Crawford 1982, Moss 1989, Sutrop 2002). Т. Д. Кроуфорд (Crawford 1982: 342) из своего определения исключил критерии 1, 5–8, в основе которых лежат лингвистические признаки. Кроме того, по его мнению, для выделения психологически значимых ЦО, в эксперименте должно участвовать больше информантов. В то время как Б. Берлин и П. Кей во многих случаях опросили только одного информанта (Berlin, Kay 1969: 7).

Для большинства исследователей самый важный критерий, которому должно соответствовать основное ЦО, – это единодушие информантов в определении фокуса соотносимого с ЦО (Davies, Corbett 1995; Davies и др. 1995: 20).

А. Э. Мосс (1989) придерживается мнения, что необходимо делать различие между лингвистическими и психологическими критериями определения основного ЦО. Он утверждает, что статус первичных основных ЦО возможно рассматривать на физиологическом уровне. Что касается вторичных основных ЦО, нужно учитывать их психологическую значимость. Однако отличить основные ЦО (первичные и вторичные) от остальных можно только по лингвистическому критерию. У. Сутроп (Sutrop 2002: 38), пришел к заключению, что, действительно, возможно выделить основные ЦО только на основании лингвистических критериев, однако, на их основании нельзя выявить иерархию основных ЦО.

С лингвистической точки зрения необходимо учитывать морфологическую структуру (критерии 1, 8), этимологию (критерии 6, 7) и словообразовательный потенциал (критерий 5) ЦО, которые предположительно являются основными. Как правило, этим критериям соответствуют короткие слова, поскольку заимствованные и сложные слова бывают длиннее (Sutrop 2002: 40). В Главе 8.2.2. показано, что коми ЦО *виж*, *веж* ‘желтый, зеленый’ чаще являются компонентами сложных ЦО, чем длинные слова *кольквиж* ‘желтый’ и *турунвиж* ‘зеленый’.

В некоторых финно-угорских языках среди основных ЦО встречаются сложные слова. Напр., в финском языке в группу основных входит ЦО *vaaleanpunainen* ‘розовый’, состоящий из двух компонентов: *vaalea* ‘светлый, белый’ и *punainen* ‘красный’ (Uusküla 2007). В списке венгерских основных ЦО также есть сложное слово (Uusküla, Sutrop 2007). По этому поводу М. Уускюла отметила (Uusküla 2008b: 6), что первый критерий часто неправильно интерпретируется. По сути, основное ЦО может быть сложным словом, если его значение не выводится из значения компонентов. Напр., фин. *vaaleanpunainen* означает не светлый оттенок красного, а розовый цвет, поэтому его можно включить в число основных ЦО (Uusküla 2007: 389–390). В удмуртском языке есть ЦО *нан-чуж* ‘оранже-

вый’, состоящий из компонентов *нап* ‘густой, темный’ и *Їуж* ‘желтый’. Как мы отметили выше (Глава 1. 4), в коми языке *кольквиж* ‘желтый’ означает буквально ‘цвета яичного желтка’, *турунвиж* ‘зеленый’ – ‘цвета зеленой травы’. Если эти слова соответствуют критериям, мы можем включить их в группу основных ЦО.

2.5. Синий и голубой в русском языке

Русские ЦО *синий* и *голубой* представляют интерес, поскольку разные наименования для синего и голубого есть также в удмуртском языке. Как отмечено в Главе 2.1, среди 98 языков, изученных Б. Берлином и П. Кеем (Berlin, Kay 1969), только в русском были выявлены два основных ЦО для синей зоны спектра. Стоит отметить, что и в других языках есть больше одного ЦО для этой зоны. Таковы китайский, японский, итальянский, испанский, каталонский, непальский, турецкий, восточнославянские и индийские языки (более подробно см. Paramei 2005: 32). Однако по теории Б. Берлина и П. Кея (Berlin, Kay 1969) существует лишь одна категория ‘синий’, и в большинстве языков мира светлый и темный тон синего цвета обозначается одним словом.

Изучению ЦО *синий* и *голубой* посвящено множество научных работ (Бахилина 1975; Фрумкина 1984; Вежбицкая 1996; Василевич и др. 2005; Рахилина 2008; Moss 1988; Davies, Corbett 1994; Davies и др. 1998; Paramei 2005; 2007 и др.). Статус основных у обоих ЦО не вызывает сомнений. В экспериментальном исследовании И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1994) оба слова были названы информантами с высокой частотностью, также информанты сходились во мнениях относительно фокуса соответствующих цветов. А. П. Василевич и коллеги (Василевич и др. 2005: 47) утверждают, что в современном русском языке частота употребления слова *голубой* лишь немногим уступает частоте слова *синий*. Их результаты опираются на анализ текстов разных жанров и результаты опросов. По мнению Г. В. Парамей (Paramei 2005), *голубой* следует считать культурно-специфическим для русского языка (англ. *culturally basic color term*), поскольку развитию у этого ЦО статуса основного способствовала определенная культурная среда.

ЦО *синий* имеет более древнее происхождение, чем *голубой* (Василевич и др. 2005: 42; Бахилина 1975: 35, 192–193). Согласно словарю М. Фасмера (Фасмер 1971), *синий* восходит к др.-инд. **ṣyāmás* ‘темный, черный’. А. П. Василевич и др. (2005) отмечают, что по разным причинам *синий* в течение долгого времени сохраняло отрицательную коннотацию, и сфера применения синего цвета была довольно ограничена. У русского народа с синим цветом было связано множество обрядов и суеверий; в фольклоре синий цвет связан с водой. Вода же издревле осознавалась как стихия, связанная со смертью и с загробным миром (Василевич и др. 2005: 43–45).

В древности словом *синец* обозначали беса, дьявола – лицо, причастное адским силам (Бахилина 1975: 178).

Если *синий* в русской культуре ассоциативно было связано с водой и смертью, то *голубой* был символом неба (Бахилина 1975: 197; Василевич и др. 2005: 46). Коннотация слова *голубой* всегда была только положительной: его не используют для названия цвета лица, губ, тела бледного, озябшего, больного (или мертвого) человека (Бахилина 1975: 201).

А. Э. Мосс (Moss 1988) предполагает, что на появление термина *голубой* в русском языке повлияло иконописное искусство. С его гипотезой соглашается также Г. В. Парамей (Paramei 2005: 31; 2007: 99–100). Дело в том, что на культуру формирующегося Московского государства оказало влияние искусство Владимиро-Суздальской земли. В местной иконографии преобладали серебристые и светло-синие тона. Так в языке появилась целесообразная необходимость делать различие между темным и светлым оттенком синего цвета (Moss 1988: 165–167).

Ученые разделяют разные мнения относительно происхождения слова *голубой*. М. Фасмер предполагает, что это слово образовано от слова *голубь* по синему отливу шейных перьев (Фасмер 1964). По другим данным вначале было ЦО, а название птицы – производное от него (Преображенский 1959). В свете предположения А. Э. Мосс (Moss 1988) можно согласиться, что *голубой* происходит от слова *голубь*, поскольку в православном искусстве птица голубь является символом Святого Духа. Использование голубого цвета в иконописи подобным образом символизирует духовное и небесное. Таким образом, появлению в русском языке второго основного термина для синей части спектра способствовала культура русской иконографии. В русском языке для обозначения светлого оттенка синего цвета были также другие слова, но самым употребительным остался именно голубой.

В старославянском языке было слово *плавъ*, восходящее к и.-е. *bhlē-uo-s ‘желтый, голубой, светлый’ (ср. англ. *blue*, фр. *bleu*, нем. *blau*). Это слово сохранило значение голубого в таких славянских языках, как болгарский, сербскохорватский, словенский. В русском языке это слово стало функционировать в значении ‘светлый, светло-желтый’, далее употребление слова *плавый* постепенно сузилось до узкой области масти лошадей, но уже в форме *половый*. Позже функцию обозначения голубого цвета выполняли слова *лазоревый*, *лазурный*. Слово *голубой* в значении светлого синего стало употребляться примерно в XV–XVI вв. В первых письменных источниках голубой употреблялось только в качестве названия конской масти. (Василевич и др. 2005: 46–47.)

Под влиянием русского языка светлый оттенок синего цвета обозначается в контактирующих языках, напр., эст. *hele-sinine* ‘светло-синий, голубой’ (Sutrop 2002: 23). В карельский и водский языки вошли заимствованные названия от рус. *голубой*, в вепском употребляются слова *taivazma* (букв. ‘небо’ + ‘цвет’) и *sinivouvaz* (‘синий’ + ‘светлый’) (Koski 1983: 164–165).

3. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящей работе для выявления основных ЦО в удмуртском и коми-зырянском языках применен метод полевого исследования, предложенный И. Дэвисом и Г. Корбеттом (Davies и др. 1992; Davies, Corbett 1994, 1995a). Метод разработан с опорой на эксперимент Б. Берлина и П. Кея (Berlin, Kay 1969) с учетом четвертого определительного критерия основного ЦО, т. е. психологической значимости (Davies, Corbett 1995: 27).

Б. Берлин и П. Кей (Berlin, Kay 1969: 1, 5, 7) экспериментально исследовали ЦО в 20 языках. Информантам, прежде всего, предлагалось перечислить основные цвета на их родном языке, затем указать в цветовом атласе Манселла все образцы, которые при любых условиях можно назвать основным ЦО *x*, и отметить для *x* прототипический образец (фокальную точку). Второй эксперимент повторялся, по крайней мере, три раза с интервалом одна неделя, поэтому на проведение эксперимента уходило много времени. Во многих случаях был доступен только один информант, чего явно недостаточно для экспериментального исследования.

И. Дэвис и Г. Корбетт (1995a) разработали быстрый, простой и эффективный метод выявления основных ЦО. По этому методу можно опросить большое количество информантов, при этом опрос одного занимает всего 15–20 минут. Эксперимент проходит в два этапа: перечисление цветов на родном языке (назови цвета, которые ты знаешь) и определение цвета предъявляемых образцов. Этот метод впервые был использован в экспедиции в сельской местности Ботсваны, в Южной Африке (Davies и др. 1992). Тем же методом исследовались ЦО в русском языке (Davies, Corbett 1994) и в некоторых финно-угорских языках: эстонском, венгерском, финском (Sutrop 2000, 2002; Uusküla, Sutrop 2007; Uusküla 2007).

Мы проводили опрос каждого информанта индивидуально. На первом этапе эксперимента исследователь (Елена Рябина) просила информантов перечислить на родном языке все ЦО, которые они могут вспомнить. До начала опроса информантам не сообщалось, что вопросы будут касаться названий цветов. Автор диссертации разговаривала с информантами на удмуртском и коми языках. К удмуртским информантам автор обращалась с просьбой: *«Вералэ удмурт сямен буел нимъесты!»* ‘перечислите по-удмуртски названия цветов!’. К коми информантам автор обращалась с просьбой: *«Висьтав комиӧн рӧмъяс!»* ‘назовите по-коми цвета!’. Все ответы информантов записывались в дневник так, как они были произнесены. При этом фиксировался также порядок перечисления. На этом этапе эксперимента принимались во внимание частотность называния слова (сколько информантов назвало определенное ЦО) и средняя позиция (каким по счету назван термин). Эти два параметра соответствуют условиям «а», «в» психологической значимости (см. 4-й критерий определения) (Davies, Corbett 1995: 27; Sutrop 2002: 34). Поскольку корреляция между частотностью и средней позицией не всегда бывает идеальной, У. Сутроп (Sutrop 2001; 2002: 35–36) ввел формулу для вычисления когнитивного

индекса психологической значимости (S), объединяющий значения двух параметров:

$$S=F/(N \text{ mP})$$

где F – частотность, N – число информантов и mP – средняя позиция. По этой формуле можно вычислить иерархическую последовательность основных ЦО.

Прежде чем перейти ко второму эксперименту, мы проверяли цветовое зрение информантов с помощью простого и быстрого теста *The City University Color Vision Test* (Fletcher 1980), с помощью которого можно выявить симптомы аномалии цветового зрения: протанопию, дейтеранопию, тританопию. Информантам показывают десять черных пластинок, в середине которых – цветной кружочек, сверху и снизу от него – четыре кружочка такого же размера, но разных оттенков того же или другого цвета. Предлагается определить, который из четырех кружочков больше всего похож на кружочек в центре: верхний, нижний, правый или левый.

На втором этапе эксперимента информантам показывали 65 цветных образцов и просили дать им названия. Тест проводился при естественном дневном освещении, в условиях, исключающих попадание солнечных лучей и падение тени. Образцы раскладывали на основу серого цвета в случайном порядке. Исследователь записывала ответ в дневник, затем убирала образец и показывала следующий. Информанты могли давать образцам любые названия, включая сложные, производные и специфичные ЦО. Если информанты затруднялись назвать цвет образца, разрешался пропуск. После завершения эксперимента информантов благодарили. По результатам этого теста можно определить единоподобные информантов при определении цвета, выявить референтную соотнесенность основных ЦО и границы распространения референта в спектре (условия «б», «в» психологической значимости) (Davies, Corbett 1995: 27; Sutrop 2002: 34).

В качестве стимулов использовался стандартный набор из 65 образцов (далее CS), отобранных из 219 атласов Color Aid Corporation, составленных на основе цветовой системы В. Оствальда⁴ (Ostwald 1939). Обоснование выбора 65 образцов см. в работе Дэвиса и др. (Devies и др. 1992). Образец представляет собой деревянный квадратик, размером 5 × 5 × 0,4 см, покрытый цветной бумагой. CIE координаты (Commission Internationale de l'Éclairage) образцов см. в работах И. Дэвиса и его коллег (Davies 1992: 1098–1099; Davies, Corbett 1994: 70–71).

Образцы Color Aid Corporation включают 24 цветовых тона: Y (желтый), O (оранжевый), R (красный), V (фиолетовый), B (синий), G (зеле-

⁴ Вильгельм Оствальд (1853–1932) – лауреат Нобелевской премии по химии за изучение природы катализа и основополагающие исследования химического равновесия и скоростей химических реакций (1909). Окончил Тартуский университет (1875), там же защитил магистерскую и докторскую диссертацию.

ный) и промежуточные тона, напр., комбинации желтого и оранжевого: YOY (желтый-оранжевый-желтый), YO (желтый-оранжевый), OYO (оранжевый-желтый-оранжевый). Каждый тон разбивается на 4 светлых варианта T1-T4 (англ. *tint*), где постепенно доля белого увеличивается, и на 3 темных варианта S1-S3 (англ. *shadow*), где увеличивается доля черного. Напр., Y T1 по сравнению с Y более светлый желтый. Также образцы представляют семь ахроматических цветов, которые через серый переходят от белого к черному.

Кроме того, И. Дэвис и коллеги включили в набор образцов некоторые тона, не входящие в систему Color Aid Corporation, напр., Sienna (сиена) и Rose Red (розовый красный).

3.1. Характеристика информантов

3.1.1. Удмуртские информанты

В эксперименте принимали участие 125 информантов в возрасте 9–80 лет (ср. возраст – 43,4 г.), 76 женщин и 49 мужчин. Все информанты владели удмуртским языком свободно, большинство учило удмуртский язык в школе. Удмурты в основном двуязычны, из участников эксперимента русским не владели только некоторые информанты старшего возраста.

Информанты были родом из разных регионов:

- 41 информант родом из Алнашского района: д. Азаматово (12), д. Шадрасак-Кибья (6), д. Шайтаново (6), д. Чем-Куюк (4), д. Кузюмово (3), д. Ляли (3), с. Алнаши, д. Вязовка, д. Дятлево, д. Кузебаево, д. Холодный-Ключ, д. Чумали, д. Юмья.
- Из Завьяловского района 6 информантов: д. Верхний Постол, д. Каравай-Норья, д. Новая Казмаска, д. Непременная Лудзя, д. Пирогово, д. Троицкое.
- Из Мало-Пургинского района 6 информантов: д. Бураново, д. Гожня, д. Итешево, д. Новая Монья, д. Старая Монья, д. Сырьезшур.
- Из Можгинского района 5 информантов: д. Пазял (2), д. Карашур, д. Новые Юбери, д. Старые Юбери.
- 4 информанта из Увинского района: д. Нижнее Косоево (3), д. У-Вишур.
- Из Кизнерского района 3 информанта: д. Старая Бодья (2), д. Безменшур.
- 2 информанта из Вавожского района: д. Гурезь-Пудга, д. Квашур.
- 2 информанта из д. Карамас-Пельга Киясовского района.
- 11 информантов из Глазовского района: д. Качкашур (6), д. Безум, д. Вильгурт, д. Гондырево, д. Лумпашур, д. Отогурт.
- Из Селгинского района 6 информантов: д. Лудзи-Жикья (2), д. Юмга-Омга (2), д. Кейлуд-Зунья, д. Лудзи-Починка.

- Из Шарканского района 4 информанта: д. Гондырвай, д. Нижний Казес, д. Пашур-Вишур, с. Сосновка.
- Из Базезинского района 3 информанта: д. Воегурт, д. Исаково, д. Юнда.
- Из Кезского района 3 информанта: д. Ванялуд, д. Камыжево, д. Орел.
- Из Игринского района 2 информанта: д. Правая Кушья, д. Сюрсовайчик.
- Из Ярского района 2 информанта: д. Ворца, д. Тум.
- 15 информантов – родом из Республики Татарстан. Агрызский район: д. Варклед-Бодья (12); Кукморский район: д. Кня-Юмья, с. Нырья; Балтасинский район: д. Вукогурт.
- Из Республики Башкортостан 8 информантов.
- 5 информантов из д. Уразгильды Татышлинского района.
- 2 информанта из Калтасинского района: д. Большой Качак, д. Малый Качак.
- 1 информант из д. Алтаево Бураевского района.
- Из Куединского района Пермской области два информанта: д. Кипчак, д. Кирга.

Результаты эксперимента рассматривались отдельно по трем группам: южной, северной и закамской. Информантов из средних районов Удмуртской Республики на основании схожести реакций консолидировали в одну из этих групп. Так, информанты из Селтинского и Шарканского районов были включены в северную группу, поскольку для обозначения розового цвета они предлагали ЦО *льоль*. В группу северных удмуртов включили также информанта, говорящего на бесермянском наречии. ЦО информантов из Вавожского, Увинского, Завьяловского районов не отличались от южноудмуртских, поэтому выходцев из этих районов мы объединили с южными удмуртами.

Южная группа представлена 84 информантами (ср. возр. – 43,6 г.), среди которых 50 женщин в возрасте 10–77 лет (ср. возр. – 43,32 г.) и 34 мужчин в возрасте 9–76 лет (ср. возр. – 44 г.). 24 респондента по образованию удмуртские филологи (в т. ч. студенты), 6 – художники, 8 – учителя по разным предметам. 8 респондентов имеют техническое, экономическое или средне-специальное образование, 14 – рабочие или сельскохозяйственные работники, 15 – пенсионеры, 9 – ученики.

Северная группа представлена 31 информантом (ср. возр. 42,6 г.): 20 женщин в возрасте 13–80 лет (ср. возр. 44,3 г.) и 11 мужчин в возрасте 12–61 г. (ср. возр. 39,45 л.). В эту группу вошло 12 удмуртских филологов (в т. ч. студентов) и один художник. Остальные информанты – люди с техническим, экономическим либо средне-специальным образованием (5), работники сельского хозяйства (2), пенсионеры (6) и ученики (5).

Закамская группа включает 10 информантов (ср. возр. 42,2 г.). Среди них 6 женщин в возрасте 21–61 г. (ср. возр. 38,3 г.) и 4 мужчины в возрасте 33–66 л. (ср. возр. 53 г.); 5 удмуртских филолога (в т. ч. студенты), один

человек с техническим образованием, два работника сельского хозяйства и два пенсионера.

Эксперименты проводились в июле, августе и декабре 2007 г. в деревнях Алнашского района: Азаматово, Шайтаново, Кузюмово, Шадрасак-Кибья, Ляли. Всего было опрошено 55 информантов. В декабре 2007 г. мы выезжали также в Агрызский район республики Татарстан, в д. Варклед-Бодья. В этой деревне было опрошено одиннадцать информантов. В январе 2008 г. были проведены эксперименты в г. Ижевск, в д. Югдон Селтинского района, в д. Большой-Жужгес и с. Нылга Увинского района, и в д. Уразгильды Татышлинского района республики Башкортостан. В Ижевске мы посетили книжное издательство «Удмуртия», редакции журналов «Вордскем кыл», «Кизили», «Инвожо», Республиканскую Детскую школу искусств, лабораторию лингвистического картографирования УдГУ и студенческое общежитие УдГУ. Всего было опрошено 27 информантов. В д. Югдон Селтинского района в эксперименте приняли участие девять информантов. В Увинском районе один информант был опрошен в д. Большой-Жужгес и два – в с. Нылга. В д. Уразгильды республики Башкортостан мы опросили пять информантов. В апреле и июне 2008 г. в г. Тарту было опрошено два докторанта финно-угорской филологии Тартуского университета. В августе 2008 г. в д. Азаматово Алнашского района было опрошено три информанта из Ярского и Базинского районов, приехавших посетить родственников. В этом же месяце мы побывали в д. Качкашур Глазовского района, где опросили десять информантов.

3.1.2. Коми информанты

В эксперименте принял участие 51 информант в возрасте от 11 лет до 81 года (ср. возр. – 49,4 л.), все они говорили на разных диалектах. Среди информантов было 37 женщин в возрасте от 11 лет до 81 года (ср. возр. – 50,9 л.) и 14 мужчин в возрасте от 12 до 78 лет (ср. возр. – 45 л.).

Информанты родом из разных мест:

- 15 информантов родом из Корткеросского района: с. Сторожевск (10), с. Богородск (2), с. Нившера (1), с. Подбельск (2).
- Из Койгородского района – 12 информантов: с. Грива (10), с. Кобра, с. Койгородок.
- Из Сысольского района – 11 человек: с. Визинга (5), с. Куратово (2), с. Вотча, д. Ягдор (с. Вотча), д. Катъдпом (с. Палауз), с. Пыелдино.
- 5 информантов родом из г. Сыктывкара и 2 – из окрестностей Сыктывкара: м. Кочпон и м. Тентюково.
- Из Усть-Куломского района – 3 информанта: д. Дема (2), д. Немдин.
- Из Усть-Вымского района – 2 информанта: с. Коквицы, д. Казес (с. Гам).
- Из д. Пожня Ижемского района – 1 информант.

Информантами стали 12 филологов коми языка (включая двух студентов, двух аспирантов, одного профессора), 17 пенсионеров, три студента (нефилологических специальностей), четыре ученика, семь рабочих, шесть человек со средним специальным образованием, один человек с техническим образованием, один художник-любитель.

Эксперимент проводился в августе 2008 г. в Сыктывкаре, в с. Сторожевск Корткероского района, в с. Койгородок, в с. Визинга. В Сыктывкаре было опрошено 11 информантов, в с. Сторожевск – 10, в с. Койгородок – 3, в с. Визинга – 7. В мае 2009 г. в г. Тарту было опрошено два докторанта отделения финно-угорской филологии. Проведение эксперимента мы продолжили в ноябре 2009 г., когда в Сыктывкаре было опрошено 5 информантов, в с. Грива Койгородского района – 10, в с. Койгородок – 3.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ. УДМУРТСКИЕ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ⁵

В ходе двух экспериментов было получено 10 037 ЦО-реакций, из которых неповторяющихся – 1231. Все словообразовательные варианты рассматриваются как разные ЦО (напр., *лызалэс-вож* и *лызпыр-вож* оба ‘синева-зеленый’, *горд* ‘красный’ и *гордалэс* ‘красноватый’). Фонетические варианты (напр., *Їуж* ‘желтый’, *лыз* ‘синий’, *тӧды* ‘белый’ в некоторых диалектах произносятся своеобразно) отдельно не рассматриваются.

4.1. Первый эксперимент: перечисление ЦО

На первом этапе эксперимента 125 информантов дали 2122 ответа, охватывающих 278 ЦО. Один информант перечислил в среднем 16,9 термина. Южные и закамские удмурты в среднем называли больше ЦО (в среднем 17,9) чем северные (в среднем 14). Информанты младшего поколения смогли назвать значительно меньше ЦО, чем информанты старшего возраста; женщины перечисляли больше ЦО, чем мужчины (исключение составляют филологи и художники), – все это подробно рассматривается в Главе 9.

В Таблице 3 представлены ЦО, названные в первую очередь. Как женщины, так и мужчины чаще всего первым называли *горд* ‘красный’ (56 раз). На втором месте по частотности первой реакции у женщин был *лыз* ‘синий’ (10 раз), далее – *Їуж* ‘желтый’ (6 раз), *тӧды* ‘белый’ (5 раз) и *вож* ‘зеленый’ (5 раз); у мужчин – *Їуж* ‘желтый’ (8 раз), *тӧды* ‘белый’ (7 раз), *лыз* ‘синий’ (5 раз). ЦО, названные не более одного раза, признаны случайными.

Таблица 3. ЦО, названные в первую очередь

		Женщины (76)	Мужчины (49)	Общий результат (125)
горд	‘красный’	37	19	56
лыз	‘синий’	10	5	15
Їуж	‘желтый’	6	8	14
тӧды	‘белый’	5	7	12
вож	‘зеленый’	5	3	8
сьӧд	‘черный’	4	3	7
курень	‘коричневый’	3	0	3
чагыр	‘голубой’	2	0	2
Зарыт-лыз	‘голубой’	0	1	1

⁵ Результаты этого исследования представлены частично в статье [Рябина 2011].

		Женщины (76)	Мужчины (49)	Общий результат (125)
бусир	‘фиолетовый’	1	0	1
коньысир	‘сиренево-розовый, еловая смола’	1	0	1
лемлет	‘розовый’	1	0	1
нап-Їуж	‘оранжевый’	0	1	1
пурьсь	‘серый’	0	1	1
тӧдь-тӧдь	‘белый-белый’	1	0	1
шамакай-лыз	‘темно-синий’	0	1	1

В Таблицах 4.1, 4.2 и 4.3 перечисленные ЦО упорядочены по когнитивному индексу психологической значимости (S), также представлены частотность (F) и средняя позиция (mP). Показатель частотности отражает число информантов, назвавших данное ЦО, средняя позиция – средний порядок называния в ходе перечисления. На основании этих параметров исчисляется индекс психологической значимости, который позволяет выявить ЦО, претендующие на статус основных (см. Sutrop 2001; 2002: 35–36).

4.1.1. Результаты эксперимента в южной группе

Данные, представленные в Таблице 4.1, показывают, что все 84 информанта назвали термин *горд* ‘красный’. 83 раза названы *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьӧд* ‘черный’, *тӧдьы* ‘белый’. 82 информанта назвали *вож* ‘зеленый’ – в рейтинге средней позиции это ЦО оказывается на втором месте. *Лемлет* ‘розовый’ и *курень* ‘коричневый’ названы соответственно 81 и 80 раз. Частотность постепенно уменьшается до наименования *нап-Їуж* ‘оранжевый’ (76 информантов). Далее отмечается резкий спад частотности: *чагыр* ‘голубой’ и *коньысир* ‘сиренево-розовый’ назвали соответственно 47 и 46 информантов. По крайней мере, половина информантов назвала 12 ЦО: *горд* ‘красный’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьӧд* ‘черный’, *тӧдьы* ‘белый’, *вож* ‘зеленый’, *лемлет* ‘розовый’, *курень* ‘коричневый’, *пурьсь* ‘серый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *чагыр* ‘голубой’ и *коньысир* ‘сиренево-розовый’.

По средней позиции ЦО распределились следующим образом: *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьӧд* ‘черный’, *тӧдьы* ‘белый’, *шамакай* ‘фиолетовый’ (7-й ранг), *курень* ‘коричневый’, *зангари* ‘голубой’, *лемлет* ‘розовый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’ (11-й ранг). Далее следуют *Зарыт-лыз* ‘голубой’ (12-й ранг), *пурьсь* ‘серый’ (13-й ранг), *чагыр-лыз* ‘голубой-синий’ (14-й ранг). Хотя *шамакай* ‘фиолетовый’ занимает 7-ую позицию, у него низкая частотность, так как это слово назвали только информанты из д. В-Бодья Агрызского района Республики Татарстан, поэтому по когнитивному индексу психологической значимости он оказался лишь на 23-м месте.

По индексу психологической значимости можно выделить десять ЦО: *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *тодды* ‘белый’, *курень* ‘коричневый’, *лемлет* ‘розовый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’ и *пурьсь* ‘серый’.

Таблица 4.1. Ранговая последовательность ЦО в первом эксперименте: южная группа

		Частотность (F)	Рейтинг	Средняя позиция (mP)	Рейтинг	Индекс психологической значимости (S)	Рейтинг
горд	‘красный’	84	1	3,03	1	0,329	1
вож	‘зеленый’	82	3	4,39	2	0,222	2
лыз	‘синий’	83	2	5,31	3	0,186	3
Їуж	‘желтый’	83	2	5,71	4	0,173	4
сьод	‘черный’	83	2	6,49	5	0,152	5
тодды	‘белый’	83	2	7,04	6	0,140	6
курень	‘коричневый’	80	5	8,92	8	0,107	7
лемлет	‘розовый’	81	6	9,28	10	0,104	8
нап-Їуж	‘оранжевый’	76	8	10,62	11	0,085	9
пурьсь	‘серый’	78	9	11,76	13	0,079	10
чагыр	‘голубой’	47	10	13,28	21	0,042	11
коньсыр	‘сиренево-розовый, еловая смола’	46	11	13,91	30	0,039	12
льоль	‘розовый’	40	12	13,85	28	0,034	13
сирень	‘сиреневый’	36	13	12,78	19	0,033	14
кашамер	‘кашемировый, розовый’	31	14	14,35	32	0,026	15
нап-вож	‘темно-зеленый’	22	15	12,50	17	0,020	16
Зарьт-лыз	‘голубой’	20	16	11,55	12	0,020	17
бусыр	‘фиолетовый’	19	17	12,63	18	0,018	18
горд-курень	‘бардовый, красно-коричневый’	18	18	13	20	0,016	19
кизер-вож	‘светло-зеленый’	19	17	13,84	27	0,016	20
кизер-Їуж	‘светло-желтый’	16	19	13,75	26	0,014	21
нап-горд	‘темно-красный’	15	20	13	20	0,014	22
шамакай	‘фиолетовый’	8	23	8,25	7	0,011	23
чагыр-лыз	‘голубой’	10	22	11,80	14	0,010	24
кизер-лыз	‘голубой’	15	20	17,73	37	0,010	25
пеймыт-вож	‘темно-зеленый’	10	22	13,30	23	0,009	26
пеймыт-лыз	‘темно-синий’	10	22	13,50	25	0,009	27
нап-лыз	‘темно-синий’	11	21	15,09	36	0,009	28
зангари	‘голубой’	6	25	9,17	9	0,008	29

		Частотность (F)	Рейтинг	Средняя позиция (mP)	Рейтинг	Индекс психологической значимости (S)	Рейтинг
югыт-лыз	‘голубой’	7	24	12,28	16	0,007	30
пуллесир	‘пихтовая смола’	7	24	13,28	22	0,006	31
югыт-вож	‘светло-зеленый’	7	24	13,86	29	0,006	32
сандал-лыз	‘темно-синий’	6	25	14	31	0,005	33
пеймыт-горд	‘темно-красный’	6	25	15,83	35	0,004	34

4.1.2. Результаты эксперимента в северной группе

В Таблице 4.2. показано, что все информанты (31) из северной Удмуртии назвали ЦО *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *Їуж* ‘желтый’ и *сьод* ‘черный’. 30 информантов назвали *пурысь* ‘серый’ и *тодды* ‘белый’. Далее следуют *лыз* ‘синий’, *льоль* ‘розовый’ и *чагыр* ‘голубой’ (частотность 27), после ЦО можно заметить резкий спад частотности. По меньшей мере, половина информантов назвала также цветовые термины *курень* ‘коричневый’ и *лемлет* ‘розовый’.

Следующие ЦО оказались в числе названных в первую очередь: *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *чагыр* ‘голубой’, *бурой* ‘коричневый’, *курень* ‘коричневый’, *бусыр* ‘коричневый’, *льоль* ‘розовый’ (10-й ранг), *бусйр* ‘фиолетовой’, *пурысь* ‘серый’, *тодды* ‘белый’, *сирень* ‘сиреневый’ и *лемлет* ‘розовый’ (14-й ранг). Далее следуют три термина, обозначающие оранжевый цвет: *Їужмыт-горд* ‘желтовато-красный, оранжевый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *Їужалэс-горд* ‘желтовато-красный, оранжевый’ (17-й ранг).

По индексу психологической значимости выделяются девять ЦО: *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *Їуж* ‘желтый’, *лыз* ‘синий’, *сьод* ‘черный’, *чагыр* ‘голубой’, *льоль* ‘розовый’, *пурысь* ‘серый’ и *тодды* ‘белый’.

В ходе эксперимента выяснилось, что на севере Удмуртии нет единого обозначения оранжевого и коричневого цветов. Напр., для оранжевого информанты предложили *Їужмыт-горд*, *Їужалэс-горд* (оба обозначают ‘желтовато-красный, оранжевый’), *нап-Їуж* ‘оранжевый’. 12-летний информант из д. Пашур-Вишур Шарканского района оранжевый цвет назвал словом *Зичы-Їуж* ‘желтый, как лиса; оранжевый’. 27-летняя докторантка финно-угорской филологии Тартуского университета, уроженка д. Гондырвай Шарканского района, предложила название *морковный-Їуж* ‘морковно-желтый, оранжевый’. 40-летний старший научный сотрудник

лингвистической лаборатории, уроженец д. Выльгурт Глазовского района, предложил *Эичымыт* ‘цвета лисы, оранжевый’. Для коричневого цвета информанты из Глазовского и Ярского районов (11 чел.) предложили слово *бурой* ‘коричневый’, а информанты из Селтинского района (6 чел.) – *бусыр* ‘коричневый’. Информанты из остальных районов (17 чел.) называют коричневый словом *курень*.

Таблица 4.2. Ранговая последовательность ЦО в первом эксперименте: северная группа

		Частотность (F)	Рейтинг	Средняя позиция (mP)	Рейтинг	Индекс психологической значимости (S)	Рейтинг
горд	‘красный’	31	1	2,22	1	0,449	1
вож	‘зеленый’	31	1	4,22	2	0,237	2
Їуж	‘желтый’	31	1	4,87	4	0,205	3
лыз	‘синий’	28	4	4,78	3	0,189	4
сьод	‘черный’	31	1	5,74	5	0,174	5
чагыр	‘голубой’	27	5	7,11	6	0,122	6
льоль	‘розовый’	28	4	8,89	10	0,101	7
пурьсь	‘серый’	30	3	9,57	12	0,101	8
тӧды	‘белый’	30	3	9,57	12	0,101	9
курень	‘коричневый’	17	6	7,47	8	0,073	10
бусыр	‘фиолетовый’	15	8	9,20	11	0,052	11
лемлет	‘розовый’	16	7	10,12	14	0,050	12
бурой	‘коричневый’	11	9	7,18	7	0,049	13
бусыр	‘коричневый’	6	10	7,83	9	0,025	14
нап-Їуж	‘оранжевый’	6	10	11,50	16	0,017	15
Їужмыт-горд	‘оранжевый’	5	11	11,20	15	0,014	16
сирень	‘сиреневый’	3	13	9,67	13	0,010	17
Їужалэс-горд	‘оранжевый’	3	13	11,67	17	0,008	18
пеймыт-лыз	‘темно-синий’	4	12	19	19	0,007	19
пеймыт-вож	темно-зеленый’	3	13	18	18	0,005	20
пеймыт-Їуж	‘темно-желтый’	3	13	23,33	20	0,004	21

4.1.3. Результаты эксперимента в закамской группе

Как видно по данным Таблицы 4.3., все десять информантов назвали ЦО *Їуж* ‘желтый’, *горд* ‘красный’, *чагыр*⁶ ‘синий, голубой’, *вож* ‘зеленый’, *сьод* ‘черный’, *төдды* ‘белый’ и *нап-Їуж* ‘оранжевый’. ЦО *лыз* ‘синий’ было перечислено восемь раз, *al* ‘розовый’ – семь раз. Пять информантов назвали также наименования *пурьсь* ‘серый’, *Їотрог* ‘коричневый’ и *кюрең* ‘фиолетовый’.

В рейтинге средней позиции ЦО распределились следующим образом: *Їуж* ‘желтый’, *горд* ‘красный’, *чагыр* ‘синий, голубой’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *сьод* ‘черный’, *Їотрог* ‘коричневый’ (7-й ранг), *төдды* ‘белый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *кюрең* ‘фиолетовый’ и *курень* ‘коричневый’ (11-й ранг). Далее следуют *пурьсь* ‘серый’, *al* ‘розовый’ и *сир* ‘серый’ (14-й ранг).

По индексу психологической значимости можно выделить ЦО *Їуж* ‘желтый’, *горд* ‘красный’, *чагыр* ‘синий, голубой’, *вож* ‘зеленый’, *сьод* ‘черный’, *төдды* ‘белый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’ и *лыз* ‘синий’.

В д. Уразгильды Татышлинского района, где мы проводили опрос, многие вторичные основные ЦО отличаются от ЦО в других местностях. Так, напр., серый цвет обозначают словом *сир*, в то время как другие закамские удмурты – словом *пурьсь*. Фиолетовый называют словом *кюрең* – в собственно-южном диалекте слово *курень* имеет значение ‘коричневый’. Информантка из Бураевского района предложила для фиолетового название *kren*. Коричневый цвет жители деревни называют словом *Їотрог* ‘коричневый, колобок из черемухи’ (ср. в коми языке *льӧм рӧма* ‘темно-коричневый, цвета черемухи’ Ракин 1990: 114). Информанты из Куединского района Пермского края и Бураевского района Башкортостана для коричневого предложили наименование *бардовый*. Информанты из разных местностей назвали розовый цвет наименованием *al*, в то время как в д. Уразгильды предложили также название *alp̄r̄i* ‘розовый’.

⁶ По словам студентки из Куединского района Пермской области, *чагыр* обозначает синий цвет, *лыз* – темно-синий. Пенсионерка из Татышлинского района Республики Башкортостан сказала, *чагыр* обозначает голубой цвет, *лыз* – синий.

Таблица 4.3. Ранговая последовательность ЦО в первом эксперименте: Закамская группа

		Частотность (F)	Рейтинг	Средняя позиция (mP)	Рейтинг	Индекс психологической значимости (S)	Рейтинг
čуж	‘желтый’	10	1	4,30	1	0,232	1
горд	‘красный’	10	1	5,30	2	0,189	2
чагыр	‘голубой’	10	1	5,70	3	0,175	3
вож	‘зеленый’	10	1	6,20	4	0,161	4
сьбд	‘черный’	10	1	8,30	6	0,120	5
тõды	‘белый’	10	1	9	8	0,111	6
нап-čуж	‘оранжевый’	10	1	9,30	9	0,107	7
лыз	‘синий’	8	2	7,62	5	0,105	8
<i>čõmpog</i>	‘коричневый’	5	5	8,60	7	0,058	9
<i>al</i>	‘розовый’	7	3	13,28	13	0,053	10
<i>küreñ</i>	‘фиолетовый’	5	5	9,80	10	0,051	11
пурьсь	‘серый’	6	4	12,83	12	0,047	12
курень	‘коричневый’	4	6	11	11	0,036	13
<i>sür</i>	‘серый’	4	6	13,75	14	0,029	14
<i>alpãri</i>	‘розовый’	4	6	14	15	0,028	15
кизер-вож	‘светло-зеленый’	3	7	14,67	16	0,020	16
бардовый	‘коричневый’	3	7	15	17	0,020	17
кизер-čуж	‘светло-желтый’	3	7	16,33	18	0,018	18
пеймыт-чагыр	‘синий’	3	7	17,33	19	0,017	19
льõль	‘розовый’	3	7	18	20	0,017	20
лемлет	‘розовый’	3	7	20,67	21	0,014	21
бусür	‘фиолетовый’	3	7	21,67	22	0,012	22

4.1.4. Выводы

Итак, результаты первого эксперимента свидетельствуют, что во всех диалектах удмуртского языка есть шесть первичных ЦО, а также ЦО *пурьсь* ‘серый’ и *чагыр* ‘голубой’. Хотя у закамских удмуртов последний наряду с ‘голубой’ может также означать ‘синий’.

Для южной группы можно с уверенностью выделить десять основных ЦО. Как и ожидалось, слово *лемлет* ‘розовый’ имеет большее распространение у южных удмуртов, *льõль* ‘розовый’ – у северных. Закамские удмурты предложили для розового цвета наименование *al*.

В северной Удмуртии нет единства терминов для цветов, языковое выделение которых происходит на последних стадиях развития системы ЦО, – коричневого и оранжевого. Слово *курень* ‘коричневый’ распространено неповсеместно, тем не менее, это ЦО занимает 10-ую позицию по индексу психологической значимости. *Нап-Їуж* ‘оранжевый’ – 15-ую.

ЦО *бусір* ‘фиолетовый’ показывает различную психологическую значимость для носителей северных (11-ая позиция) и южных (18-ая позиция) диалектов.

У закамских удмуртов распространены оригинальные ЦО для коричневого, розового и фиолетового цветов. Однако лексическая вариативность этих ЦО не позволяет причислить их к числу основных.

4.2. Второй эксперимент: определение цвета образцов

На втором этапе эксперимента можно было ожидать 8125 ответов (125 информантов × 65 образцов), однако получено их было лишь 7915. Ответы содержат 1138 разных ЦО. Информанты могли давать любые определения образцам (сложные, производные, специфичные) и воздержаться от ответа, если затруднялись назвать цвет. Так, 59 информантов 210 раз оставили образцы без названия.

Южные удмурты сделали 111 пропусков: ORO S3 – 16 раз, RVR S1 – 13 раз, YOY S2 и ROR S3 – 9 раз, ORO T3 – 8 раз, RVR S3 – 7 раз, RV HUE – 6 раз, Y S2 – 5 раз и т.д.

Северные удмурты не ответили 61 раз: VRV S3 – 7 раз, ORO S3 и RV T2 – 6 раз, ROR S3 – 5 раз, RVR S3, RV HUE и VBV T4 – 4 раза, R T4 – 3 раза и т.д.

Закамские удмурты сделали 38 пропусков: ORO S3 – 4 раза, Y S2, RVR S3 и RV HUE – 3 раза и т.д.

Результаты эксперимента свидетельствуют, что умение называть образцы разными ЦО в большей степени обусловлена гендерными и возрастными характеристиками информантов, чем особенностями диалектов (об этом см. подробнее в Главе 9).

В таблицах 5.1., 5.2., 5.3. представлено распределение частотных ЦО в спектре Оствальда в трех удмуртских диалектах; приводятся коды образцов и соответствующие им ЦО с указанием частотности. При помощи таких таблиц, располагая результатами исследований, проведенных этим же методом на ином языковом материале, можно сравнивать спектральную соотнесенность ЦО разных языков.

Таблица 5.1. Дистрибуция частотных ЦО в спектре. Южная группа

Код			F	Код			F
Y	ҫуж	жёлтый	58	VBV	сирень	сиреневый	28
	кизер-ҫуж	светло-жёлтый	11		шамакай	фиолетовый	8
	яркыт-ҫуж	ярко-жёлтый	6		фиолетовой	фиолетовый	7
Y S2	курень	коричневый	10		чернила	чернильный	6
	вожалэс-курень	зеленовато-коричневый	6	VBV T4	югыт-сирень	светло-сиреневый	20
	вожпыр-курень	зеленовато-коричневый	6		сирень	сиреневый	13
YOY	ҫуж	жёлтый	45		кизер-сирень	светло-сиреневый	9
	нап-ҫуж	оранжевый	7	BV	пеймыт-лыз	тёмно-синий	31
	ҫуж-ҫуж	жёлтый-прежёлтый	7		нап-лыз	тёмно-синий	11
	яркыт-ҫуж	ярко-жёлтый	7		лыз	синий	6
YOY T4	кизер-ҫуж	светло-жёлтый	19	BV S2	пеймыт-лыз	тёмно-синий	32
	ҫужпырьем-тӧдды	желтовато-белый	6		нап-лыз	тёмно-синий	10
	югыт-ҫуж	светло-жёлтый	6	BVB	лыз	синий	38
YOY S2	-		9		пеймыт-лыз	тёмно-синий	19
	вожпыр-ҫуж	зеленовато-жёлтый	4		нап-лыз	тёмно-синий	8
	бездыт-ҫуж	блѣкло-жёлтый	3	BVB S3	пурьсь	серый	17
	пеймыт-ҫуж	тёмно-жёлтый	3		кизер-лыз	голубой	8
	ҫужпыр-пурьсь	желтовато-серый	3	B	лыз	синий	51
YO	нап-ҫуж	оранжевый	34		нап-лыз	тёмно-синий	8
	ҫуж	жёлтый	19		пеймыт-лыз	тёмно-синий	7
	пеймыт-ҫуж	тёмно-жёлтый	6	B T1	лыз	синий	43
	яркыт-ҫуж	ярко-жёлтый	4		зангари	голубой	6
YO T3	кизер-ҫуж	светло-жёлтый	25		чагыр-лыз	голубой	6
	югыт-ҫуж	светло-жёлтый	9	BGB	лыз	синий	32
	Зарыт-ҫуж	светло-жёлтый	6		югыт-лыз	голубой	7
YO S3	курень	коричневый	44		кизер-лыз	голубой	6
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	10		чагыр	голубой	6
	вожалэс-курень	зеленовато-коричневый	4		чагыр-лыз	голубой	6
	кизер-курень	светло-коричневый	4	BGB T3	чагыр	голубой	38
OYO	нап-ҫуж	оранжевый	62		Зарыт-лыз	голубой	10
O	нап-ҫуж	оранжевый	43		кизер-лыз	голубой	8
	яркыт-нап-ҫуж	ярко-оранжевый	10		югыт-лыз	голубой	8
O S1	курень	коричневый	19	BG	лыз	синий	16
	кизер-курень	светло-коричневый	11		Зарыт-лыз	голубой	7
	нап-ҫуж	оранжевый	9	BG T1	лыз	синий	14

Код			F	Код			F
	югыт-курень	светло-коричневый	9		чагыр	голубой	8
O S3	курень	коричневый	33	BG S2	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	18
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	26		нап-вож	тёмно-зелёный	7
	нап-курень	тёмно-коричневый	6		вож	зелёный	6
ORO	горд	красный	18		лызпыр-вож	синевато-зелёный	6
	нап-Їуж	оранжевый	14		лызпыръем-вож	синевато-зелёный	6
	кизер-горд	светло-красный	8	GBG	вож	зелёный	16
	югыт-горд	светло-красный	7		пеймыт-вож	тёмно-зелёный	11
ORO T3	нап-Їуж	оранжевый	10		лызалэс-вож	синевато-зелёный	8
	-		8		лызпыр-вож	синевато-зелёный	7
	кизер-нап-Їуж	светло-оранжевый	6		нап-вож	тёмно-зелёный	7
ORO S3	-		16	GBG S2	кизер-лыз	голубой	7
	конысир	сиренево-розовый, еловая смола	5		кизер-вож	светло-зелёный	6
	югыт-курень	светло-коричневый	5	G	вож	зелёный	47
RO	горд	красный	51		пеймыт-вож	тёмно-зелёный	8
	яркыт-горд	ярко-красный	7		яркыт-вож	ярко-зелёный	6
RO T3	лемлет	розовый	11	G S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	40
	льоль	розовый	11		нап-вож	тёмно-зелёный	21
	нап-Їуж	оранжевый	6		вож	зелёный	8
RO S3	курень	коричневый	50	GYG	вож	зелёный	46
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	20		яркыт-вож	ярко-зелёный	12
ROR	горд	красный	45		чебер-вож	красивый зелёный	9
	пеймыт-горд	тёмно-красный	8		кизер-вож	светло-зелёный	7
ROR T3	лемлет	розовый	21	GYG T4	кизер-вож	светло-зелёный	31
	льоль	розовый	10		югыт-вож	светло-зелёный	22
	кизер-лемлет	светло-розовый	9		Зарыт-вож	светло-зелёный	10
	югыт-лемлет	светло-розовый	8	GYG S1	вож	зелёный	25
ROR S3	кизер-лемлет	светло-розовый	11		кизер-вож	светло-зелёный	15

Код			F	Код			F
	-		9		бездыт-вож	блёкло-зелёный	8
	югыт-лемлет	светло-розовый	7		югыт-вож	светло-зелёный	8
R	горд	красный	11		Эарыт-вож	светло-зелёный	7
	лемлет	розовый	11	YG	кизер-вож	светло-зелёный	30
	нап-горд	тёмно-красный	7		югыт-вож	светло-зелёный	15
R T4	кизер-лемлет	светло-розовый	16		яркыт-вож	ярко-зелёный	10
	лемлет	розовый	16		вож	зелёный	7
	югыт-лемлет	светло-розовый	12		Эарыт-вож	светло-зелёный	6
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	7	YG S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	42
	льбль	розовый	7		нап-вож	тёмно-зелёный	20
R S3	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	27	YGY	кизер-вож	светло-зелёный	26
	курень	коричневый	24		югыт-вож	светло-зелёный	16
	нап-курень	тёмно-коричневый	11	YGY S3	кизер-вож	светло-зелёный	33
	сьбд-курень	чёрно-коричневый	6		югыт-вож	светло-зелёный	15
RVR	лемлет	розовый	20	ROSE RED	лемлет	розовый	18
	кашамер	кашемировый, розовый	14		кашамер	кашемировый, розовый	15
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	7		пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	11
	нап-лемлет	тёмно-розовый	6	SIENNA	югыт-курень	светло-коричневый	19
RVR S1	-		13		курень	коричневый	18
	сирень	сиреневый	5		кизер-курень	светло-коричневый	11
	югыт-сирень	светло-сиреневый	5	WHITE	тбды	белый	75
RVR S3	кизер-лемлет	светло-розовый	11	GRAY 1	тбды	белый	28
	-		7		пурысь	серый	12
	кизер-коньысир	светло-сиренево-розовый	6		югыт-пурысь	светло-серый	11
	югыт-коньысир	светло-сиренево-розовый	6		пурысьлэс-тбды	серовато-белый	9
RV	лемлет	розовый	16	GRAY 2	пурысь	серый	33
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	10		югыт-пурысь	светло-серый	12
	-		6		пурысьлэс-тбды	серовато-белый	10

Код			F	Код			F
RV T2	лемлет	розовый	44		кизер-пурьсь	светло-серый	6
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	5		тõды	белый	6
VRV	сирень	сиреневый	25	GRAY 4	пурьсь	серый	64
	бусир	фиолетовый	13	GRAY 6	пурьсь	серый	57
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	7		пеймыт-пурьсь	тёмно-серый	17
	шамакай	фиолетовый	6	GRAY 8	сьõд	чёрный	67
VRV S3	югыт-сирень	светло-сиреневый	14	BLACK	сьõд	чёрный	68
	сирень	сиреневый	7		сьõд-сьõд	чёрный-пречёрный	7
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	5				
V	сирень	сиреневый	23				
	бусир	фиолетовый	10				
	чернила	чернильный	9				
	шамакай	фиолетовый	8				
	фиолетовой	фиолетовый	7				

Таблица 5.2. Дистрибуция частотных ЦО в спектре. Северная группа

Код			F	Код			F
Y	чуж	жёлтый	19	VBV T4	-		4
	яркыт-чуж	ярко-жёлтый	5		сирень	сиреневый	4
Y S2	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	4		сайкыт-сирень	светло-сиреневый	3
	бездыт-курень	блёкло-коричневый	2		югыт-сирень	светло-сиреневый	3
YOY	чуж	жёлтый	22	BV	пеймыт-лыз	тёмно-синий	12
YOY T4	сайкыт-чуж	светло-жёлтый	5		лыз	синий	7
YOY S2	чуж	жёлтый	3	BV S2	пеймыт-лыз	тёмно-синий	8
	кизер-вож	светло-зелёный	2		фиолетовой	фиолетовый	3
	пурьсялэс-чуж	серовато-жёлтый	2	BVB	лыз	синий	19
	сайкыт-вож	светло-зелёный	2		пеймыт-лыз	тёмно-синий	4
YO	нап-чуж	оранжевый	4	BVB S3	пурьсь	серый	5
	чуж	жёлтый	4		сайкыт-лыз	голубой	3
YO T3	сайкыт-чуж	светло-жёлтый	6		чагыр	голубой	3
	чуж	жёлтый	4	B	лыз	синий	13
YO S3	бурой	коричневый	8		чагыр	голубой	5
	курень	коричневый	7		пеймыт-лыз	тёмно-синий	3
	бусыр	коричневый	3	B T1	чагыр	голубой	11

Код			F	Код		F	
OYO	Љужмыт-горд	желтовато-красный	5		лыз	синий	8
	нап-Љуж	оранжевый	4		сайкыт-лыз	голубой	4
O	оранжевый	оранжевый	3	BGB	чагыр	голубой	10
	Љужмыт-горд	желтовато-красный	3		лыз	синий	9
	яркыт-горд	ярко-красный	3		яркыт-лыз	ярко-синий	3
O S1	курень	коричневый	5	BGB T3	чагыр	голубой	15
	Љужмыт-горд	желтовато-красный	3		сайкыт-чагыр	светло-голубой	4
O S3	курень	коричневый	9		югыт-лыз	голубой	3
	пеймыт-бурой	тёмно-коричневый	6	BG	лыз	синий	5
	бурой	коричневый	4		чагыр	голубой	5
ORO	горд	красный	10		вож	зелёный	3
	сайкыт-горд	светло-красный	4	BG T1	чагыр	голубой	8
	яркыт-горд	ярко-красный	4		лыз	синий	5
ORO T3	Љужмыт-горд	желтовато-красный	4	BG S2	вож	зелёный	5
ORO S3	-		6		пеймыт-вож	тёмно-зелёный	4
	бездыт-льбль	блёлло-розовый	2		лызалэс-вож	синевато-зелёный	3
	тёдды-льбль	белый-розовый	2	GBG	вож	зелёный	6
RO	горд	красный	19		лызмыт-вож	синевато-зелёный	4
	яркыт-горд	ярко-красный	4		пеймыт-вож	тёмно-зелёный	4
RO T3	льбль	розовый	5	GBG S2	югыт-вож	светло-зелёный	3
	лемлет	розовый	3		вож	зелёный	2
RO S3	бурой	коричневый	6		вожмыт-лыз	зеленовато-синий	2
	курень	коричневый	6		вожмыт-чагыр	зеленовато-голубой	2
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	6		сайкыт-вож	светло-зелёный	2
	бусыр	коричневый	4		чагыр	голубой	2
	пеймыт-бурой	тёмно-коричневый	4	G	вож	зелёный	17
ROR	горд	красный	12		вож-вож	зелёный-зелёный	3
ROR T3	сайкыт-льбль	светло-розовый	7	G S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	16
	бездыт-льбль	блёлло-розовый	4		вож	зелёный	8
	льбль	розовый	4	GYG	вож	зелёный	15
ROR S3	-		5		яркыт-вож	ярко-зелёный	7
	льбль	розовый	2		вож-вож	зелёный-зелёный	3

Код			F	Код		F	
	сайкыт-льбль	светло-розовый	2	GYG T4	сайкыт-вож	светло-зелёный	7
R	лемлет	розовый	4		югыт-вож	светло-зелёный	7
	сайкыт-горд	светло-красный	4		вож	зелёный	3
	горд	красный	3		кизер-вож	светло-зелёный	3
R T4	льбль	розовый	10	GYG S1	вож	зелёный	13
	-		3		сайкыт-вож	светло-зелёный	4
	бездыт-льбль	блёкло-розовый	3		югыт-вож	светло-зелёный	4
	сайкыт-льбль	светло-розовый	3	YG	югыт-вож	светло-зелёный	7
R S3	бурой	коричневый	5		вож	зелёный	6
	пеймыт-бурой	тёмно-коричневый	5		сайкыт-вож	светло-зелёный	6
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	5		яркыт-вож	ярко-зелёный	6
	курень	коричневый	4	YG S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	15
	бусыр	коричневый	3		вож	зелёный	6
RVR	льбль	розовый	6	YGY	сайкыт-вож	светло-зелёный	6
	пеймыт-льбль	тёмно-розовый	4		яркыт-вож	ярко-зелёный	6
	лемлет	розовый	3		югыт-вож	светло-зелёный	5
	льбль-льбль	розовый-розовый	3		вож	зелёный	3
RVR S1	бусыр	фиолетовый	3	YGY S3	сайкыт-вож	светло-зелёный	8
	сирень	сиреневый	3		югыт-вож	светло-зелёный	6
RVR S3	-		4		бездыт-вож	блёкло-зелёный	3
	льбль	розовый	4		вож	зелёный	3
	бездыт-льбль	блёкло-розовый	2	ROSE RED	льбль	розовый	8
	сайкыт-льбль	светло-розовый	2		лемлет	розовый	4
	сайкыт-сирень	светло-сиреневый	2		пеймыт-льбль	тёмно-розовый	3
RV	-		4	SIENNA	курень	коричневый	9
	бусыр	фиолетовый	4		бурой	коричневый	4
	льбль	розовый	3		бусыр	коричневый	3
RV T2	-		6	WHITE	тõды	белый	26
	льбль	розовый	6	GRAY 1	тõды	белый	15
	яркыт-льбль	ярко-розовый	4		пурысь	серый	4
	лемлет	розовый	3	GRAY 2	пурысь	серый	12
VRV	фиолетовый	фиолетовый	10		сайкыт-пурысь	светло-серый	3
	бусыр	фиолетовый	6		тõды	белый	3
	сирень	сиреневый	4	GRAY 4	пурысь	серый	23
VRV S3	-		7		сайкыт-пурысь	светло-серый	3
	сирень	сиреневый	4		югыт-пурысь	светло-серый	3

Код			F	Код			F
	сайкыт-сирень	светло-сиреневый	3	GRAY 6	пурысь	серый	24
V	фиолетовый	фиолетовый	11		нап-пурысь	тёмно-серый	3
	бусүр	фиолетовый	5		пеймыт-пурысь	тёмно-серый	3
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	3	GRAY 8	сьöd	чёрный	23
VBV	фиолетовый	фиолетовый	11		пурысьлэс-сьöd	серовато-чёрный	2
	бусүр	фиолетовый	3	BLACK	сьöd	чёрный	25
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	3				

Таблица 5.3. Дистрибуция частотных ЦО в спектре. Закамская группа

Код			F	Код			F
Y	чуж	жёлтый	6	RV	-		3
	чуж-чуж	жёлтый-прежёлтый	2		al	розовый	1
Y S2	-		3		вишня буёл	цвет вишни	1
	вожпырем	зеленоватый	1		kren	фиолетовый	1
	нап-вож	тёмно-зелёный	1		küren	фиолетовый	1
	nap-sür	тёмно-серый	1		pejmit-al	тёмно-розовый	1
	нап-чуж	оранжевый	1		пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	1
	чужо-вож	жёлто-зелёный	1		фиолетовой	фиолетовый	1
	шötэм-вож	безобразно-зелёный	1	RV T2	лемлет	розовый	4
	югыт-бардовый	светло-коричневый	1		al	розовый	3
YOY	чуж	жёлтый	9	VRV	küren	фиолетовый	4
YOY T4	кизер-чуж	светло-жёлтый	2		kren	фиолетовый	2
	чужпырем	желтоватый	2	VRV S3	-		2
YOY S2	-		2		кизер-бусүр	светло-фиолетовый	1
	вож	зелёный	1		kizer-kren	светло-фиолетовый	1
	вожпырем	зеленоватый	1		kizer-küren	светло-фиолетовый	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1		кизер-чагыр	светло-синий	1
	kizer-lampog	светло-коричневый	1		коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	кизер-чуж	светло-жёлтый	1		kren	фиолетовый	1
	куреньпыр-вож	коричневато-зелёный	1		küren	фиолетовый	1
	чужалэс	желтоватый	1		сирень	сиреневый	1
	чужо-вож	жёлто-зелёный	1	V	küren	фиолетовый	3
YO	нап-чуж	оранжевый	6	VBV	küren	фиолетовый	3

Код			F	Код			F
YO T3	кизер-Їуж	светло-жёлтый	4	VBV T4	кизер-чагыр	голубой	2
YO S3	<i>lõmpog</i>	коричневый	4		фиолетовой	фиолетовый	2
OYO	нап-Їуж	оранжевый	9	BV	пеймыт-лыз	тёмно-синий	2
O	нап-Їуж	оранжевый	7	BV S2	<i>küren'</i>	фиолетовый	2
	горд	красный	2		нап-чагыр	тёмно-синий	2
O S1	<i>lõmpog</i>	коричневый	4		пеймыт-лыз	тёмно-синий	2
	бардовый	коричневый	2	BVB	лыз	синий	4
	кизер-курень	светло-коричневый	2		чагыр	голубой	3
O S3	<i>lõmpog</i>	коричневый	2	BVB S3	кизер-лыз	голубой	2
ORO	горд	красный	4	B	чагыр	голубой, синий	4
	нап-Їуж	оранжевый	2		нап-чагыр	тёмно-синий	2
ORO T3	-		2	B T1	чагыр	голубой	5
	кизер-нап-Їуж	светло-оранжевый	2	BGB	чагыр	голубой	7
ORO S3	-		4	BGB T3	кизер-чагыр	светло-голубой	3
	<i>da' dugit bardovij</i>	совершенно светло-коричневый	1		чагыр	голубой	3
	йõл буёл	цвет молока	1	BG	чагыр	голубой	3
	кизер-лемлет	светло-розовый	1	BG T1	вож	зелёный	2
	<i>kizer-lõmpog</i>	светло-коричневый	1		чагыр	голубой	2
	лемлет-курень	розово-коричневый	1	BG S2	нап-вож	тёмно-зелёный	2
	тõдыалэс-пурысь	беловато-серый	1		пеймыт-вож	тёмно-зелёный	2
RO	горд	красный	7	GBG	вож	зелёный	4
RO T3	-		2		нап-вож	тёмно-зелёный	2
	<i>al</i>	розовый	1	GBG S2	вожо-чагыро	зелёно-синий	2
	<i>alpärjem</i>	розоватый	1		чагыр	синий	2
	<i>kizer- alpäri</i>	светло-розовый	1	G	вож	зелёный	5
	кизер-нап-Їуж	светло-оранжевый	1		нап-вож	тёмно-зелёный	3
	лемлетпырьем-нап-Їуж	розовато-оранжевый	1	G S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	5
	льõль	розовый	1		нап-вож	тёмно-зелёный	4
	нап-Їужпырьем	оранжеватый	1	GYG	вож	зелёный	8
	<i>jug-jug-al</i>	светло-пресветло-розовый	1	GYG T4	кизер-вож	светло-зелёный	7
RO S3	<i>lõmpog</i>	коричневый	4	GYG S1	вож	зелёный	8
	курень	коричневый	2	YG	кизер-вож	светло-зелёный	6
ROR	горд	красный	7		вож	зелёный	2
ROR T3	<i>al</i>	розовый	3	YG S3	нап-вож	тёмно-зелёный	3
	лемлет	розовый	2		пеймыт-вож	тёмно-зелёный	2

Код			F	Код			F
ROR S3	-		2		сьод-вож	чёрный-зелёный	2
	<i>alp̄ri</i>	розовый	1	YGY	кизер-вож	светло-зелёный	9
	бүсүралэс	фиолетоватый	1	YGY S3	кизер-вож	светло-зелёный	6
	<i>da' dugit bardovij</i>	совершенно светло-коричневый	1		вожпырьем	зеленоватый	2
	<i>kizer-al</i>	светло-розовый	1	ROSE RED	-		1
	<i>kizer-sür</i>	светло-серый	1		<i>al</i>	розовый	1
	лемлето-пурысь	розово-серый	1		гордалэс	красноватый	1
	<i>sür</i>	серый	1		<i>gordo-al</i>	красно-розовый	1
	төдьыалэс-пурысь	беловато-серый	1		<i>küreñ-al</i>	фиолетово-розовый	1
R	<i>al</i>	розовый	5		<i>nap-al</i>	тёмно-розовый	1
R T4	<i>kizer-al</i>	светло-розовый	3		нап-льоль	тёмно-розовый	1
R S3	<i>lompog</i>	коричневый	3		<i>pejmit-al</i>	тёмно-розовый	1
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	2		пеймыт-горд	тёмно-красный	1
RVR	-		1		эмезь тусьем	цвета малины	1
	<i>al</i>	розовый	1	SIENNA	<i>lompog</i>	коричневый	3
	<i>alp̄ri</i>	розовый	1		бардовый	коричневый	2
	<i>gordo-alo</i>	красно-розовый	1		курень	коричневый	2
	<i>kizer-al</i>	светло-розовый	1	WHITE	төдьы	белый	9
	лемлет	розовый	1	GRAY 1	төдьы	белый	4
	льоль	розовый	1	GRAY 2	кизер-пурысь	светло-серый	2
	<i>nap-al</i>	тёмно-розовый	1		пурысь	серый	2
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	1		<i>sür</i>	серый	2
	яркыт-горд	ярко-красный	1	GRAY 4	пурысь	серый	4
RVR S1	-		2		<i>sür</i>	серый	4
	фиолетовой	фиолетовый	2	GRAY 6	пурысь	серый	4
RVR S3	-		3		<i>sür</i>	серый	4
	<i>kizer-al</i>	светло-розовый	2	GRAY 8	сьод	чёрный	8
				BLACK	сьод	чёрный	9

В эксперименте приняло участие только десять закамских удмуртов, поэтому для этой диалектной группы нельзя сделать статистических вычислений. Однако в Главе 4.2.3 приводится краткий обзор наиболее частотных ЦО, названных в ходе второго эксперимента закамскими информантами.

На этом этапе для выявления основных ЦО учитывалась общая частотность употребления слов при назывании образцов (Tf), а также доминирующая частотность (Df). ЦО считается доминирующим, если больше половины информантов предлагает его для конкретного образца,

т.е. индекс доминантности (DI) $\geq 1/2$. В Таблицах 6.1, 6.2 наиболее частотные ЦО упорядочены по общей частотности (Tf). Также в таблицах отражены доминирующая частотность (Df), количество образцов, которым в ходе эксперимента, по меньшей мере, один раз приписывалось данное ЦО ($\sum CS$), отношение общей частотности и количества образцов $Tf / \sum CS$. Количество образцов ($\sum CS$) показывает диапазон спектральной соотношенности. Отношение общей частотности и количества образцов $Tf / \sum CS$ – это средняя частотность приписывания ЦО каждому образцу, характеризующая консенсус информантов: чем выше средняя частотность, тем больше консенсус.

Доминирующую частотность ЦО можно рассматривать на разных уровнях консенсуса, т.е. для всех образцов можно задать определенный порог консенсуса. Индекс доминантности (DI) показывает, сколько образцов названо определенным ЦО, преодолевшим заданный порог на конкретном уровне. В настоящей работе для вычисления индекса доминантности на разных уровнях заданы следующие пороги:

DI	1/10	1/4	1/3	1/2	2/3	3/4
Порог консенсуса для каждого CS (ю.) \geq	8	21	28	42	55	63
Порог консенсуса для каждого CS (с.) \geq	3	8	10	15	20	23

Индекс доминантности (DI) для южной группы $\geq 1/4$, если, по крайней мере, 21 информант, т.е. 25 %, определил образец одинаковым наименованием.

Показатель доминирующей частотности используется для вычисления индекса специфичности (SI):

$$SI = Df / Tf$$

Индекс специфичности также показывает консенсус информантов. Значение индекса специфичности имеет пределы от 0 до 1. Индекс, равный 1, свидетельствует об абсолютном консенсусе, т.е. все информанты использовали слово в качестве доминирующего термина (Davies, Corbett 1994: 79). В Таблицах 7.1 и 7.2 представлены доминирующие ЦО, упорядоченные по индексу специфичности (SI), также указаны индексы доминантности (DI) на разных уровнях.

Таблица 6.1. Частотные ЦО в тесте на определение цвета образцов. Южная группа

		Tf	Df	$\sum CS$	$Tf / \sum CS$
лыз	‘синий’	207	94	12	17,25
курень	‘коричневый’	200	94	8	25,00
нап-Чуж	‘оранжевый’	192	105	10	19,20
пурьсь	‘серый’	185	121	7	26,43
лемлет	‘розовый’	171	44	14	12,21
вож	‘зеленый’	166	93	12	13,83

		Tf	Df	Σ CS	Tf/ Σ CS
кизер-вож	‘светло-зеленый’	155	–	12	12,92
Їуж	‘желтый’	138	94	12	11,50
сьод	‘черный’	136	135	3	45,33
горд	‘красный’	134	96	7	19,14
пеймыт-вож	‘темно-зеленый’	127	42	11	11,54
тодды	‘белый’	117	75	6	19,50
сирень	‘сиреневый’	110	–	11	10,00
пеймыт-лыз	‘темно-синий’	99	–	11	9,00
пеймыт-курень	‘темно-коричневый’	88	–	7	12,57
югыт-вож	‘светло-зеленый’	83	–	9	9,22
чагыр	‘голубой’	69	–	9	7,67
кизер-Їуж	‘светло-желтый’	65	–	8	8,12
нап-вож	‘темно-зеленый’	64	–	7	9,14
кизер-лемлет	‘светло-розовый’	59	–	8	7,37
югыт-сирень	‘светло-сиреневый’	50	–	9	5,55
нап-лыз	‘темно-синий’	45	–	8	5,62
коньысир	‘сиренево-розовый, словая смола’	44	–	14	3,14
кизер-лыз	‘голубой’	43	–	9	4,78
пеймыт-лемлет	‘темно-розовый’	43	–	9	4,78
югыт-курень	‘светло-коричневый’	42	–	9	4,67
югыт-лемлет	‘светло-розовый’	42	–	8	5,25

Таблица 6.2. Частотные ЦО в тесте на определение цвета образцов. Северная группа

		Tf	Df	Σ CS	Tf/ Σ CS
вож	‘зеленый’	93	32	15	6,20
лыз	‘синий’	72	19	12	6,00
пурьсь	‘серый’	69	47	6	11,50
чагыр	‘голубой’	60	15	9	6,67
Їуж	‘желтый’	58	41	9	6,44
льоль	‘розовый’	57	–	16	3,56
сьод	‘черный’	53	48	4	13,25
пеймыт-вож	‘темно-зеленый’	49	31	10	4,90
горд	‘красный’	47	19	7	6,71
тодды	‘белый’	46	41	5	9,20
курень	‘коричневый’	42	–	7	6,00
фиолетовой	‘фиолетовый’	40	–	8	5,00
сайкыт-вож	‘светло-зеленый’	39	–	10	3,90
югыт-вож	‘светло-зеленый’	37	–	10	3,70
пеймыт-лыз	‘темно-синий’	35	–	9	3,89
бурой	‘коричневый’	31	–	8	3,87
бусир	‘фиолетовый’	24	–	8	3,00
лемлет	‘розовый’	24	–	10	2,40
яркыт-вож	‘ярко-зеленый’	24	–	6	4,00

		Tf	Df	Σ CS	Tf/ Σ CS
Ҷужмыт-горд	‘желтовато-красный’	21	–	8	2,62
сайкыт-лыз	‘голубой’	19	–	10	1,90
сирень	‘сиреневый’	19	–	7	2,71
бусыр	‘коричневый’	18	–	8	2,25
яркыт-горд	‘ярко-красный’	18	–	9	2,00
нап-Ҷуж	‘оранжевый’	17	–	7	2,43
сайкыт-льоль	‘светло-розовый’	17	–	7	2,43

Таблица 7.1. Доминирующие ЦО в тесте на определение цвета образцов. Южная группа

		SI	DI 1/10	DI 1/4	DI 1/3	DI ½	DI 2/3	DI 3/4
сьёд	‘черный’	0,99	2	2	2	2	2	2
Ҷуж	‘желтый’	0,75	3	2	2	2	0	0
горд	‘красный’	0,7	4	2	2	2	0	0
пурысь	‘серый’	0,65	5	3	3	2	1	1
тёды	‘белый’	0,64	2	2	1	1	1	1
вож	‘зеленый’	0,56	4	3	2	2	0	0
нап-Ҷуж	‘оранжевый’	0,55	5	3	3	2	1	0
курень	‘коричневый’	0,47	7	3	3	2	0	0
лыз	‘синий’	0,45	6	4	4	2	0	0
пеймыт-вож	‘темно-зеленый’	0,33	4	2	2	1	0	0
лемлет	‘розовый’	0,26	8	2	2	1	0	0
кизер-вож	‘светло-зеленый’	0	5	4	3	0	0	0
пеймыт-лыз	‘темно-синий’	0	3	2	2	0	0	0
чагыр	‘голубой’	0	1	1	1	0	0	0
сирень	‘сиреневый’	0	4	3	0	0	0	0
пеймыт-курень	‘темно-коричневый’	0	4	1	0	0	0	0
кизер-Ҷуж	‘светло-желтый’	0	3	1	0	0	0	0
кизер-лемлет	‘светло-розовый’	0	4	0	0	0	0	0
югыт-вож	‘светло-зеленый’	0	4	0	0	0	0	0
бусыр	‘фиолетовый’	0	2	0	0	0	0	0
Зарыт-лыз	‘голубой’	0	2	0	0	0	0	0
нап-вож	‘темно-зеленый’	0	2	0	0	0	0	0
нап-лыз	‘темно-синий’	0	2	0	0	0	0	0
югыт-курень	‘светло-коричневый’	0	2	0	0	0	0	0
югыт-лемлет	‘светло-розовый’	0	2	0	0	0	0	0
югыт-сирень	‘светло-сиреневый’	0	2	0	0	0	0	0

		SI	DI 1/10	DI 1/4	DI 1/3	DI 1/2	DI 2/3	DI 3/4
льбөл	‘розовый’	0	2	0	0	0	0	0
чебер вож	‘красивый зеленый’	0	2	0	0	0	0	0
чернила	‘чернильный’	0	2	0	0	0	0	0
Зарыт-вож	‘светло- зеленый’	0	1	0	0	0	0	0
кашамер	‘кашемировы й, розовый’	0	1	0	0	0	0	0
кизер-горд	‘светло- красный’	0	1	0	0	0	0	0
кизер-курень	‘светло- коричневый’	0	1	0	0	0	0	0
пеймыт-лемлет	‘темно- розовый’	0	1	0	0	0	0	0
пурсыялэс- төддьы	‘серовато- белый’	0	1	0	0	0	0	0
шамакай	‘фиолетовый’	0	1	0	0	0	0	0
югыт-пурьыс	‘светло- серый’	0	1	0	0	0	0	0
яркыт-вож	‘ярко- зеленый’	0	1	0	0	0	0	0

Таблица 7.2. Доминирующие ЦО в тесте на определение цвета образцов. Северная группа

		SI	DI 1/10	DI 1/4	DI 1/3	DI 1/2	DI 2/3	DI 3/4
сьбд	‘черный’	0,9	3	2	2	2	2	2
төддьы	‘белый’	0,89	3	2	2	2	1	1
Чуж	‘желтый’	0,7	6	2	2	2	1	0
пурьыс	‘серый’	0,67	5	3	3	2	2	2
пеймыт-вож	‘темно-зеленый’	0,63	5	2	2	2	0	0
горд	‘красный’	0,4	4	3	3	1	0	0
вож	‘зеленый’	0,34	12	4	3	2	0	0
лыз	‘синий’	0,26	7	4	2	1	0	0
чагыр	‘голубой’	0,25	7	4	3	1	0	0
фиолетовой	‘фиолетовый’	0	4	3	3	0	0	0
пеймыт-лыз	‘темно-синий’	0	4	2	1	0	0	0
льбөл	‘розовый’	0	8	2	0	0	0	0
курень	‘коричневый’	0	6	2	0	0	0	0
бурой	‘коричневый’	0	5	1	0	0	0	0
сайкыт-вож	‘светло-зеленый’	0	5	1	0	0	0	0
лемлет	‘розовый’	0	6	0	0	0	0	0
югыт-вож	‘светло-зеленый’	0	6	0	0	0	0	0
бусыр	‘фиолетовый’	0	5	0	0	0	0	0
бусыр	‘коричневый’	0	4	0	0	0	0	0
сирень	‘сиреневый’	0	4	0	0	0	0	0
Чужмыт-горд	‘желтовато- красный’	0	4	0	0	0	0	0
оранжевой	‘оранжевый’	0	3	0	0	0	0	0
пеймыт- бурой	‘темно- коричневый’	0	3	0	0	0	0	0

		SI	DI 1/10	DI 1/4	DI 1/3	DI 1/2	DI 2/3	DI 3/4
яркыт-вож	‘яркыт-вож’	0	3	0	0	0	0	0
яркыт-горд	‘ярко-красный’	0	3	0	0	0	0	0
яркыт-Ҷуж	‘ярко-желтый’	0	3	0	0	0	0	0
бездыт-льӧль	‘блекло-розовый’	0	2	0	0	0	0	0
вож-вож	‘зеленый-зеленый’	0	2	0	0	0	0	0
нап-Ҷуж	‘оранжевый’	0	2	0	0	0	0	0
пеймыт-бусӱр	‘темно-фиолетовый’	0	2	0	0	0	0	0
пеймыт-курень	‘темно-коричневый’	0	2	0	0	0	0	0
пеймыт-льӧль	‘темно-розовый’	0	2	0	0	0	0	0
сайкыт-горд	‘светло-красный’	0	2	0	0	0	0	0
сайкыт-лыз	‘голубой’	0	2	0	0	0	0	0
сайкыт-льӧль	‘светло-розовый’	0	2	0	0	0	0	0
сайкыт-пурьсь	‘светло-серый’	0	2	0	0	0	0	0
сайкыт-сирень	‘светло-сиреневый’	0	2	0	0	0	0	0
сайкыт-Ҷуж	‘светло-желтый’	0	2	0	0	0	0	0
югыт-Ҷуж	‘светло-желтый’	0	2	0	0	0	0	0
бездыт-вож	‘блекло-зеленый’	0	1	0	0	0	0	0
бездыт-Ҷуж	‘блекло-желтый’	0	1	0	0	0	0	0
кизер-вож	‘светло-зеленый’	0	1	0	0	0	0	0
льӧль-льӧль	‘розовый-розовый’	0	1	0	0	0	0	0
лызалэс-вож	‘синевато-зеленый’	0	1	0	0	0	0	0
лызмыт-вож	‘синевато-зеленый’	0	1	0	0	0	0	0
пеймыт-пурьсь	‘темно-серый’	0	1	0	0	0	0	0
пеймыт-сирень	‘темно-сиреневый’	0	1	0	0	0	0	0
сайкыт-чагыр	‘светло-голубой’	0	1	0	0	0	0	0
Ҷужалэс-горд	‘желтовато-красный’	0	1	0	0	0	0	0
Ҷужалэс-тӧдьы	‘желтовато-белый’	0	1	0	0	0	0	0
югыт-горд	‘светло-красный’	0	1	0	0	0	0	0
югыт-лыз	‘голубой’	0	1	0	0	0	0	0
югыт-пурьсь	‘светло-серый’	0	1	0	0	0	0	0
югыт-сирень	‘светло-сиреневый’	0	1	0	0	0	0	0
яркыт-лыз	‘ярко-синий’	0	1	0	0	0	0	0
яркыт-льӧль	‘ярко-розовый’	0	1	0	0	0	0	0

4.2.1. Результаты второго эксперимента в южной группе

Для того чтобы ЦО считалось основным, оно должно преодолеть порог частотности 143 ($Tf > 143$). Этому требованию удовлетворяют семь ЦО: *лыз* ‘синий’, *курень* ‘коричневый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *пурьсь* ‘серый’, *лемлет* ‘розовый’, *вож* ‘зеленый’ и *кизер-вож* ‘светло-зеленый’ (см. Таблицу 6.1).

По первому критерию определения основного ЦО значение основного термина не должно быть выводимым из значения компонентов, т. е. слово *кизер-вож* ‘светло-зеленый’ следует исключить из числа ЦО, претендующих на статус основных.

Любопытной представляется высокая общая частотность вторичных ЦО *курень* ‘коричневый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *пурьсь* ‘серый’, которые характеризуются также высокой доминантной и средней частотностью.

ЦО *лемлет* ‘розовый’ имеет высокую общую, но низкую доминантную частотность (44). Этим словом было названо наибольшее число образцов (14). Соответственно, средняя частотность также оказалась низкой (12,21).

Заданный порог Tf не преодолевают и такие реальные претенденты на статус основных ЦО, как *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *горд* ‘красный’ и *төды* ‘белый’. Дело в том, что информанты использовали наименования *Їуж* ‘желтый’ и *горд* ‘красный’ в основном для обозначения двух образцов: *Їуж* – Y и YOY (желтый-оранжевый-желтый), *горд* – RO (красный-оранжевый) и ROR (красный-оранжевый-красный). Черным можно было назвать два образца BLACK и GRAY 8. Образец BLACK был назван также *сьод-сьод* ‘черный-черный’ (7 раз), *чиль-чиль-сьод* ‘блестяще черный’ (3 раза). Поскольку для белого цвета есть только один образец WHITE, ЦО *төды* ‘белый’ занимает лишь 12-ую позицию – в этом отношении наши результаты близки к результатам других исследований (Uusküla, Sutrop 2007: 113; Uusküla 2007: 383; 2008b: 18). Интересно, что в проведенных ранее исследованиях по финно-угорским языкам информанты называли образец WHITE грязновато-белым (Sutrop 2000: 155–156; Uusküla 2007: 383; Uusküla, Sutrop 2007: 113), в то время как южные удмурты подчеркивали белизну этого цвета. Напр., *юм-юм-төды* ‘чисто-пречисто-белый’, *юг-юг-төды* ‘светло-пресветло-белый’, *лымы кадь төды* ‘белый, как снег’, *йол тусо төды* ‘белый цвета молока’. Только один информант назвал этот образец *пеймыт-төды* ‘темно-белый’. Кроме того, белыми называли светло-серые образцы.

В пятом столбце Таблицы 6.1 отражено количество образцов, которым хотя бы один раз было приписано данное ЦО (Σ CS). Этот показатель указывает на широту спектральной соотнесенности конкретного ЦО. Как видно по данным таблицы, всего три образца названо *сьод* ‘черный’. Самый широкий участок спектра определяется словами *лемлет* ‘розовый’ и *коньысир* ‘сиренево-розовый, еловая смола’ (14 образцов). У ЦО *коньысир* общая частотность при этом низкая (44). Можно предположить, что у информантов разное представление о денотате этого ЦО. Напр., пять

информантов дали это наименование образцу ORO S3, один информант – ORO T3 и один информант – OYO. Возможно, они перепутали его с именем *пуллесир* ‘пихтовая смола’, имеющим янтарный цвет. *Коньысир* – это смола на елях, розовато-сиреневого цвета.

Если рассматривать среднюю частотность ЦО (последний столбец Таблицы 6.1. Tf/∑ CS), характеризующую консенсус мнений информантов, то можно увидеть, что показатель не меньше 17 имеют семь ЦО: *сьод* ‘черный’, *пурысь* ‘серый’, *курень* ‘коричневый’, *тодьы* ‘белый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *горд* ‘красный’, *лыз* ‘синий’. На первом месте по средней частотности оказалось ЦО *сьод* ‘черный’, хотя по общей частотности оно находится лишь на девятой позиции.

В Таблице 6.1 приводится также доминирующая частотность (Df) ЦО. Преодоление порога 42 (50 % информантов) является важным критерием, для основного ЦО. Этот порог преодолели все претенденты в основные цветовые термины, выявленные в первом эксперименте. Доминирующим оказалось также сложное ЦО *пеймыт-вож* ‘темно-зеленый’, которое, тем не менее, следует исключить из списка кандидатов в основные ЦО, из-за несоответствия первому критерию определения основного ЦО.

Как уже говорилось, показатель доминирующей частотности (Df) используется для вычисления индекса специфичности (SI). Самый высокий индекс специфичности оказался у ЦО *сьод* ‘черный’ – SI=0,99 (см. табл. 7.1). Такие же результаты были получены также для венгерского и финского языков (Uusküla, Sutrop 2007: 115; Uusküla 2007: 385, 386). В русском и эстонском языках наибольший индекс специфичности у обозначения белого цвета: SI=1 и SI=0,99 соответственно (Davies, Corbett 1994: 79; Sutrop 2000: 160; 2002: 84–85).

Самый низкий индекс специфичности в южной группе показало ЦО *лемлет* ‘розовый’ (SI = 0,26), в северной – *чагыр* ‘голубой’ (см. табл. 7.1 и 7.2). Большинство информантов из южной Удмуртии (т. е. ≥ 42) не назвали именем *чагыр* ‘голубой’ ни один образец; 38 информантов дали это название образцу BGB T3. Южные удмурты обозначали голубой цвет также словами *кизер-лыз* ‘светло-синий’ (Tf=43), *Ѕарыт-лыз* ‘светло-синий’ (Tf=41), *югыт-лыз* ‘светло-синий’ (Tf=30), *чагыр-лыз* ‘голубой-синий’ (Tf=26), *зангари* ‘голубой’ (Tf=16).

В Таблице 7.1 указаны индексы доминантности на разных уровнях. Индекс доминантности (DI) показывает, сколько образцов названо доминирующими ЦО на конкретном уровне. Заданный порог индекса доминантности DI на уровне 1/10 преодолели 38 наименований 107 раз, т. е. одним и тем же названием было названо несколько образцов. Порог 25% (1/4) преодолели 17 ЦО, которые были использованы 40 раз. 14 наименований преодолели порог 1/3, они использованы 32 раза. Десять ЦО достигли порога 50 % (DI 1/2): *сьод* ‘черный’, *Їуж* ‘желтый’, *пурысь* ‘серый’, *тодьы* ‘белый’, *вож* ‘зеленый’, *горд* ‘красный’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *курень* ‘коричневый’, *лыз* ‘синий’ и *лемлет* ‘розовый’. Индекс доминантности DI 1/2 является важным условием причисления ЦО к разряду

основных. На уровне консенсуса 67% (DI 2/3), доминирующими остаются только четыре наименования: *сьод* ‘черный’ (Tf 136), *пурьсь* ‘серый’ (Tf 185), *төдьы* ‘белый’ (Tf 117) и *нап-чуж* ‘оранжевый’ (Tf 192). На уровне консенсуса 75 % (DI 3/4) три доминирующих ЦО – *төдьы* ‘белый’, *сьод* ‘черный’ и *пурьсь* ‘серый’.

4.2.2. Результаты второго эксперимента в северной группе

Для северной группы предположительное основное ЦО должно достигнуть порога общей частотности 53 (Tf > 53). Его преодолевают семь наименований: *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *пурьсь* ‘серый’, *чагыр* ‘голубой’, *чуж* ‘желтый’, *льоль* ‘розовый’ и *сьод* ‘черный’ (см. Таблицу 6.2). В южной группе *чагыр* ‘голубой’ не преодолел заданный порог. Общая частотность ЦО *горд* ‘красный’, *төдьы* ‘белый’ и *курень* ‘коричневый’ оказалась невысокой. Как и южные удмурты, северные называли словом *горд* образцы RO (19 раз) и ROR (12 раз). *Төдьы* ‘белый’ занимает 12-ю позицию, такой же показатель был получен и в южной группе. Поскольку информанты из северных районов для коричневого и оранжевого цветов предлагали разные обозначения, ни одно из них не преодолело заданный порог.

Данные Таблицы 6.2 показывают, что доминирующими оказались девять ЦО, среди них и *пеймыт-вож* ‘темно-зеленый’, которое основным быть не может по определению (Berlin, Kay 1969: 5). В то же время не было ни одного образца, названного *льоль* ‘розовый’, по меньшей мере, 15 информантами (т.е. 50 %). Показатели, представленные в пятом столбце Таблицы 6.2, свидетельствуют, что ЦО *льоль* ‘розовый’ имеет самую широкую спектральную соотнесенность: это название дано 16 образцам. Следует отметить также, что су. *льоль* покрывает большую часть спектра, чем ю. *лемлет* ‘розовый’ (см. Таблицу 6.1.).

Самую узкую спектральную соотнесенность, как и у южных удмуртов, показывает ЦО *сьод* ‘черный’.

В последнем столбце Таблицы 6.2 указана средняя частотность ЦО (Tf / Σ CS). Средняя частотность выше шести оказалась у семи названий: *сьод* ‘черный’, *пурьсь* ‘серый’, *төдьы* ‘белый’, *горд* ‘красный’, *чагыр* ‘голубой’, *чуж* ‘желтый’, *вож* ‘зеленый’.

В Таблице 7.2 ЦО упорядочены по показателю индекса специфичности. Здесь же указаны индексы доминантности на разных уровнях. Как и в южной группе, самый высокий индекс специфичности у ЦО *сьод* ‘черный’ – SI = 0,9. Самый низкий – у *чагыр* ‘синий’ (SI = 0,25).

Заданный порог индекса доминантности DI на уровне 1/10 преодолели 56 наименований, предложенных 171 раз. Порог 25% (1/4) пересекают 15 ЦО, названных 40 раз. 11 наименований пересекают порог DI 1/3 – использованы 26 раз. В северной группе оказалось 15 образцов с доминирующими ЦО. Порог 50 % (DI 1/2) пересекли девять терминов: *сьод*

‘черный’, *төдбь* ‘белый’, *Чуж* ‘желтый’, *пурьсь* ‘серый’, *пеймыт-вож* ‘темно-зеленый’, *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’ и *чагыр* ‘голубой’ (ЦО упорядочены по индексу специфичности). На уровне консенсуса 67 % (DI 2/3), доминирующими остаются только четыре наименования: *сьбд* ‘черный’ (Tf 53), *төдбь* ‘белый’ (Tf 46), *Чуж* ‘желтый’ (Tf 58) и *пурьсь* ‘серый’ (Tf 58). На уровне консенсуса 75 % (DI 3/4) – три доминирующих ЦО: *сьбд* ‘черный’, *төдбь* ‘белый’ и *пурьсь* ‘серый’.

4.2.3. Результаты второго эксперимента в закамской группе

В Таблице 8 представлены наиболее частотные ЦО, данные закамскими удмуртами в ходе второго эксперимента. Обращает на себя внимание, что все они были перечислены и на первом этапе.

У ЦО *лыз* ‘синий’ общая частотность оказалась невысокой. Как указывается в Главе 4.1.3, по мнению некоторых информантов, наименование *чагыр* обозначает синий цвет. Этим термином были описаны как синие, так и светло-синие образцы: BV (1 раз), BVB (3 раза), BGB (7 раз), B T1 (5 раз), BGB T3 (3 раза).

Термин *нап-Чуж* ‘оранжевый’ закамские удмурты приписывали тем же образцам, что и южные: OYO (9 раз), O (7 раз) и YO (6 раз).

Таблица 8. Частотные ЦО в тесте на определение цвета образцов. Закамская группа.

		Общая частотность (Tf)
вож	‘зеленый’	34
кизер-вож	‘светло-зеленый’	34
чагыр	‘голубой’	30
нап-Чуж	‘оранжевый’	26
горд	‘красный’	21
<i>lõtrog</i>	‘коричневый’	20
<i>al</i>	‘розовый’	19
Чуж	‘желтый’	18
<i>küreñ</i>	‘фиолетовый’	17
сьбд	‘черный’	17
нап-вож	‘темно-зеленый’	15
төдбь	‘белый’	14
пурьсь	‘серый’	12
пеймыт-вож	‘темно-зеленый’	11
<i>sür</i>	‘серый’	11

4.3. Комбинированный анализ результатов двух экспериментов

В ходе двух экспериментов от 125 информантов было получено 10 037 ответов, содержащих 1231 различных ЦО. Из 278 наименований, названных во время первого эксперимента, 93 не были использованы во втором (напр., *азвесь* ‘серебряный’, *зарни* ‘золотой’ и *ыргон* ‘медный’). В то же время во втором эксперименте было названо 953 ЦО, не указанных в первом.

Комбинированный анализ двух экспериментов проводился по методике, применявшейся в исследованиях по эстонскому, венгерскому и финскому языкам (Sutrop 2000; Uusküla, Sutrop 2007; Uusküla 2007).

В Таблицах 9.1 и 9.2 представлены ЦО, преодолевшие заданные пороги в обоих экспериментах. В первом эксперименте необходимо было преодолеть пороги частотности ($F > 50$ для южной группы и $F > 20$ для северной) и средней позиции ($mP < 8$); во втором – порог общей частотности ($Tf \geq 143$ для южной группы и $Tf \geq 53$ для северной), доминирующей частотности ($DI \geq 1/2$) и индекса специфичности ($SI > 0,2$). Сумма преодоленных порогов может быть в интервале от 0 до 5, в таблицах она представлена в последнем столбце (Σ).

Таблица 9.1. Комбинированные результаты. Южная группа

		1-й этап		2-й этап			Сумма Σ
		$F > 50$	$mP < 8$	$Tf \geq 143$	$DI \ 1/2 \geq 1$	$SI > 0,2$	
вож	‘зеленый’	+	+	+	+	+	5
лыз	‘синий’	+	+	+	+	+	5
горд	‘красный’	+	+	-	+	+	4
курень	‘коричневый’	+	-	+	+	+	4
нап-Їуж	‘оранжевый’	+	-	+	+	+	4
пурьсь	‘серый’	+	-	+	+	+	4
сьод	‘черный’	+	+	-	+	+	4
тõды	‘белый’	+	+	-	+	+	4
Їуж	‘желтый’	+	+	-	+	+	4
лемлет	‘розовый’	+	-	+	+	+	4
пеймыт-вож	‘темно-зеленый’	-	-	-	+	+	2
кизер-вож	‘светло-желтый’	-	-	+	-	-	1
коньсыр	‘сиренево-розовый, еловая смола’	-	-	-	-	-	0
льõль	‘розовый’	-	-	-	-	-	0
сирень	‘сиреневый’	-	-	-	-	-	0
чагыр	‘голубой’	-	-	-	-	-	0

В южной группе 12 ЦО преодолели, по меньшей мере, один порог: *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *горд* ‘красный’, *курень* ‘коричневый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *пурьсь* ‘серый’, *сьод* ‘черный’, *тоды* ‘белый’, *Їуж* ‘желтый’, *лемлет* ‘розовый’, *пеймыт-вож* ‘темно-зеленый’ и *кизер-вож* ‘светло-зеленый’. ЦО *пеймыт-вож*, *кизер-вож* следует исключить из списка основных, как неудовлетворяющие первому критерию определения (Berlin, Kay 1969: 5–7). Все 5 заданных порогов преодолели ЦО *вож* ‘зеленый’ и *лыз* ‘синий’. Четыре порога – *горд* ‘красный’, *курень* ‘коричневый’, *сьод* ‘черный’, *тоды* ‘белый’, *Їуж* ‘желтый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’, *пурьсь* ‘серый’ и *лемлет* ‘розовый’.

ЦО *нап-Їуж* ‘оранжевый’ представляет собой сложное слово (букв. ‘темно-желтый’). Прежде чем включить его в список основных ЦО, необходимо уточнить критерии определения основного ЦО. Согласно первому критерию (Berlin, Kay 1969: 5–7), основой цветовой термин должен быть производным. Мы можем доказать, что значение *нап-Їуж* не выводится из значений его компонентов. Во-первых, большинство информантов называло этим термином оранжевые образцы ОУО (62 раза) и О (43 раза). Во-вторых, для обозначения темного оттенка желтого цвета использовалось слово *пеймыт-Їуж* ‘темно-желтый’. Оба названия *нап-Їуж* и *пеймыт-Їуж* были использованы для описания образцов УО (34 раза и 6 раз соответственно) и УОУ (7 и 4 раза соответственно). Информанты употребляли *нап-Їуж* в качестве компонента в сложных ЦО, напр., *кизер-нап-Їуж*, *югыт-нап-Їуж* оба означают ‘светло-оранжевый’, *пеймыт-нап-Їуж* ‘темно-оранжевый’, *нап-Їужпыр-лемлет* ‘оранжево-розовый’. От ЦО *пеймыт-Їуж* невозможно образовать новое сложное ЦО. Мы обнаружили, что в удмуртско-русских словарях не зафиксировано соответствие *нап-Їуж* – *оранжевый* (УРС 1983; 2008). Слово *оранжевый нап-Їуж* соответствует только в системно-тематическом русско-удмуртско-коми словаре (Игушев, Насибуллин, Семенов 2007). Мы утверждаем, что в южном наречии удмуртского языка *нап-Їуж* является основным ЦО, так как это слово входит в идиолект большинства информантов, и за ним закреплен определенный участок спектра.

Таблица 9.2. Комбинированные результаты. Северная группа

		1-й этап		2-й этап			Сумма Σ
		F > 20	mP < 8	Tf ≥ 53	DI 1/2 ≥ 1	SI > 0,2	
чагыр	‘голубой’	+	+	+	+	+	5
Їуж	‘желтый’	+	+	+	+	+	5
сьод	‘черный’	+	+	+	+	+	5
лыз	‘синий’	+	+	+	+	+	5
вож	‘зеленый’	+	+	+	+	+	5
пурьсь	‘серый’	+	-	+	+	+	4
горд	‘красный’	+	+	-	+	+	4
тоды	‘белый’	+	-	-	+	+	3

		1-й этап		2-й этап			Сумма Σ
		F > 20	mP < 8	Tf \geq 53	DI 1/2 \geq 1	SI > 0,2	
пеймыт-вож	‘темно-зеленый’	-	-	-	+	+	2
льӧль	‘розовый’	+	-	+	-	-	2
курень	‘коричневый’	-	+	-	-	-	1
бусыр	‘коричневый’	-	+	-	-	-	1
бурой	‘коричневый’	-	+	-	-	-	1
Їужмыт-горд	‘оранжевый’	-	-	-	-	-	0
нап-Їуж	‘оранжевый’	-	-	-	-	-	0
лемлет	‘розовый’	-	-	-	-	-	0
бусӱр	‘фиолетовый’	-	-	-	-	-	0

В северной группе, по меньшей мере, один порог преодолели 13 ЦО: *чагыр* ‘голубой’, *Їуж* ‘желтый’, *сьӧд* ‘черный’, *лыз* ‘синий’, *вож* ‘зеленый’, *пурьсы* ‘серый’, *горд* ‘красный’, *тӧдды* ‘белый’, *пеймыт-вож* ‘темно-зеленый’, *льӧль* ‘розовый’, *курень* ‘коричневый’, *бусыр* ‘коричневый’ и *бурой* ‘коричневый’. ЦО *пеймыт-вож* ‘темно-зеленый’, преодолевшее во втором эксперименте пороги индекса доминантности и индекса специфичности, следует исключить из списка основных терминов по определению (Berlin, Kay 1969: 5–7).

Все пять порогов преодолели *чагыр* ‘голубой’, *Їуж* ‘желтый’, *сьӧд* ‘черный’, *лыз* ‘синий’ и *вож* ‘зеленый’; четыре порога – *пурьсы* ‘серый’ и *горд* ‘красный’. *Тӧдды* ‘белый’ – три порога и *льӧль* ‘розовый’ – два порога (в первом эксперименте – частотность, во втором – общая частотность).

В ходе второго эксперимента выяснилось, что мнения информантов о том, какой участок спектра назвать *льӧль*, расходятся. Ни одному образцу это обозначение не было приписано большинством информантов. Из-за низкой доминирующей частотности ЦО *льӧль* нельзя включить в число основных. Представляется, что *льӧль* ‘розовый’ в северном наречии удмуртского языка следует считать обладающим многими свойствами основного ЦО.

Необходимо провести повторное исследование ЦО северного наречия, поскольку полученные на сегодняшний день результаты оказались достаточно неожиданными. Во-первых, мы предполагали, что *льӧль* ‘розовый’ отвечает всем критериям определения основного ЦО. Во-вторых, *чагыр* ‘голубой’ оказалось психологически значимым по результатам обоих экспериментов. Это не соответствует теории эволюции основных ЦО (Berlin, Kay 1969), согласно которой прежде должны лексикализироваться обозначения коричневого, оранжевого и фиолетового. Эксперименты выявили, что в разных районах северной Удмуртии по-разному называют коричневый и оранжевый цвета (см. гл. 4.1.2.). В некоторых говорах информанты используют ЦО *курень* ‘коричневый’ и *нап-Їуж* ‘оранжевый’.

Возникает вопрос, почему у южных удмуртов ЦО *чагыр* ‘голубой’ не преодолело ни один порог. В Главе 4.2.1 мы отмечали, что они использовали также другие слова для обозначения голубого цвета, напр., *кизер-лыз*, *Зарыт-лыз*, *югыт-лыз*, *чагыр-лыз*, *зангари* – из-за этого *чагыр* не оказалось доминирующим ЦО во втором эксперименте. Необходимо отметить, что как северно-удмуртское *чагыр*, так и русское *голубой* соответствуют образцу BGB T3 (см. Davies, Corbett 1994: 77). Можно предположить, что на цветовом восприятии северных удмуртов в большей степени сказалось русское влияние. М. Коски (Koski 1983: 164–165) отмечает, что в прибалтийско-финских языках России также лексически обозначается светлый оттенок синего цвета.

В список основных не вошло ЦО фиолетового цвета. То же отмечено в финском языке (см. Uusküla 2007). Удм. *бусйр* ‘фиолетовый’ отсутствует в идиолекте большинства информантов, несмотря на то, что слово известно как в южных, так и в северных говорах. Чаще информанты использовали заимствования из русского: *сирень* ‘сиреневый’ и *фиолетовой* ‘фиолетовый’. В первом эксперименте название этих слов было редким; при определении цвета образцов северные удмурты чаще говорили *фиолетовой*, южные – *сирень*.

В эксперименте принимало участие только десять закамских удмуртов, их данные, полученные в ходе первого эксперимента, были подвергнуты статистической обработке. Во втором эксперименте их ответы были рассмотрены, но не анализировались. Первый эксперимент позволил выделить восемь ЦО. По индексу психологической значимости они упорядочены следующим образом: *Ѓуж* ‘желтый’, *горд* ‘красный’, *чагыр* ‘синий, голубой’, *вож* ‘зеленый’, *сьод* ‘черный’, *тодьы* ‘белый’, *нап-Ѓуж* ‘оранжевый’ и *лыз* ‘синий’. Во втором эксперименте общая частотность ЦО *лыз* ‘синий’ оказалась низкой.

Необходимость учитывать диалектные различия продиктована разными стадиями развития отдельных диалектных ЦО-систем. Обнаружилось, что для описания ЦО в северном наречии и в периферийно-южном диалекте необходимо учитывать также различия между говорами, поскольку некоторые вторичные основные ЦО варьируются в разных частях диалектного ареала. Основные ЦО надежно выделяются только в центрально-южном диалекте. Во всех диалектах оказались так называемые шесть первичных ЦО и, кроме того, термин последней стадии развития *пурьсь* ‘серый’. Б. Берлин и П. Кей также указали (Berlin, Kay 1969: 45), что в некоторых языках серый может появиться до VII стадии.

4.4. Выводы

Мы выяснили, что во всех диалектах удмуртского языка есть первичные основные ЦО *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *тӧдьы* ‘белый’ и одно ЦО последней стадии развития системы – *пурьсь* ‘серый’.

В южном диалекте были выявлены десять основных ЦО : *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *тӧдьы* ‘белый’, *курень* ‘коричневый’, *лемлет* ‘розовый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’ и *пурьсь* ‘серый’ (ЦО упорядочены по когнитивному индексу психологической значимости). Таким образом, центрально-южный диалект удмуртского языка находится на последнем, седьмом, этапе развития терминов ЦО по теории Б. Берлина и П. Кея (1969).

Систему ЦО в северном наречии и в периферийно-южном диалекте следует изучать отдельно в каждом говоре, поскольку в этих диалектных ареалах используются разные вторичные основные ЦО. Включение в список основных терминов ЦО *чагыр* ‘голубой’ в северном наречии противоречит теории цветовых универсалий (Berlin, Kay 1969). Это приводит к выводу о необходимости в дальнейшем повторно провести исследование лексических ЦО в северном наречии.

5. РЕЗУЛЬТАТЫ: КОМИ-ЗЫРЯНСКИЕ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ⁷

В ходе двух экспериментов было получено 3733 ответов, содержащих 514 разных ЦО. Все словообразовательные варианты считались за разные наименования, например: *гӧрд* ‘красный’ и *гӧрдов* ‘красноватый’, *гӧрдлӧз* ‘красно-синий’ и *гӧрдовлӧз* ‘красновато-синий’.

5.1. Первый этап эксперимента: перечисление ЦО

На первом этапе эксперимента информанты дали 612 ответов, назвав 109 наименований. Каждый информант в среднем перечислил 12 терминов. Меньше всего ЦО (5) вспомнила 11-летняя ученица, 6 ЦО назвали 29-летний лесоруб, 53-летняя продавщица и 20-летняя студентка. С заданием второго эксперимента они справились. Больше всего терминов (34) предложила 45-летняя студентка. 33 наименования дала 67-летняя учительница коми языка и литературы, 28 наименований – 45-летняя санитарка больницы (в прошлом директор дома культуры) и 32-летний лектор кафедры финно-угорского языкознания. Среди мужчин 17 ЦО перечислил также 69-летний профессор коми филологии.

В Таблице 10 представлены ЦО, названные в первую очередь. Большинство информантов (и женщины, и мужчины) первым назвали *гӧрд* ‘красный’ (24 раза). Девять раз первым было названо *еджыд* ‘белый’, пять раз – *лӧз* ‘синий’, четыре раза – *турунвиж* ‘зеленый’ и *сьӧд* ‘черный’. Все ЦО, названные не более одного раза, признаны случайными.

Таблица 10. Коми ЦО, названные в первую очередь

		Женщины (37)	Мужчины (14)	Общий результат
гӧрд	‘красный’	16	8	24
еджыд	‘белый’	7	2	9
лӧз	‘синий’	4	1	5
турунвиж	‘зеленый’	3	1	4
сьӧд	‘черный’	2	2	4
виж	‘желтый’	2	0	2
каразей	‘темно-зеленый’	1	0	1
кольквиж	‘желтый’	1	0	1
пӧжӧм йӧв рӧма	‘топленое молоко’	1	0	1

⁷ Результаты настоящей главы представлены в работе Рябина 2011 (в печати).

Приведенные в Таблице 11 ЦО упорядочены по когнитивному индексу психологической значимости (S). Также в таблице представлены частотность и средняя позиция ЦО (mP). Частотность отражает вхождение ЦО в идиолект информантов, средняя позиция – тенденцию быть названными в первую очередь. Эти параметры объединяет индекс психологической значимости, который дает основания для выявления основных ЦО.

Все информанты (51) назвали ЦО *гöрд* ‘красный’, 50 информантов назвали ЦО *лöз* ‘синий’ и *сьöд* ‘черный’. Далее частотность постепенно уменьшается до наименования *кольквиж* ‘желтый’, которое назвали 36 человек. После термина *виж* ‘желтый’, которое назвали 27 человек, частотность резко падает: следующее ЦО *кельыдлöз* ‘голубой’ было названо только 15 раз. Большинство информантов назвали восемь ЦО: *гöрд* ‘красный’, *лöз* ‘синий’, *сьöд* ‘черный’, *еджыд* ‘белый’, *турунвиж* ‘зеленый’, *руд* ‘серый’, *кольквиж* ‘желтый’, *виж* ‘желтый’.

Следующие ЦО были названы в числе первых (средняя позиция mP < 8): *гöрд* ‘красный’, *виж* ‘желтый’, *лöз* ‘синий’, *турунвиж* ‘зеленый’, *сьöд* ‘черный’, *еджыд* ‘белый’, *кольквиж* ‘желтый’, *каразей* ‘темно-зеленый’. У слова *каразей* ‘темно-зеленый’ низкая частотность, так как его назвали только информанты из Сысольского района. По когнитивному индексу психологической значимости *каразей* оказывается лишь на 14-м месте.

По итогам первого эксперимента можно выделить восемь психологически значимых ЦО в коми-зырянском языке: *гöрд* ‘красный’, *лöз* ‘синий’, *сьöд* ‘черный’, *еджыд* ‘белый’, *турунвиж* ‘зеленый’, *виж* ‘желтый’, *кольквиж* ‘желтый’, *руд* ‘серый’.

По материалам Таблицы 11 видно, что названия желтого цвета – *кольквиж*, *виж* – расположены рядом в ранговой последовательности. Среди названий зеленого цвета выделяется *турунвиж*, в то время как *веж* ‘зеленый’ находится в числе последних.

Таблица 11. Ранговая последовательность ЦО в первом эксперименте

		Частотность (F)	Рейтинг	Средняя позиция (mP)	Рейтинг	Индекс психологической значимости (S)	Рейтинг
гöрд	‘красный’	51	1	2,59	1	0,386	1
лöз	‘синий’	50	2,5	3,98	3	0,246	2
сьöд	‘черный’	50	2,5	4,88	5	0,2	3
еджыд	‘белый’	49	4	5,12	6	0,187	4
турунвиж	‘зеленый’	45	5	4,87	4	0,181	5
виж	‘желтый’	27	8	3,92	2	0,135	6

		Частотность (F)	Рейтинг	Средняя позиция (mP)	Рейтинг	Индекс психологической значимости (S)	Рейтинг
кольквиж	‘желтый’	36	7	5,47	7	0,129	7
руд	‘серый’	42	6	7,95	11	0,103	8
келььдлӧз	‘голубой’	15	9	9,6	14	0,03	9
алӧй	‘розовый’	13	11,5	8,92	13	0,028	10
коричневӧй	‘коричневый’	11	14	7,73	10	0,028	11
пемыдлӧз	‘темно-синий’	14	10	11,43	17	0,024	12
югыдлӧз	‘голубой’	13	11,5	11,77	19	0,022	13
каразей	‘темно-зеленый’	7	17,5	6,43	8	0,021	14
пемыдгӧрд	‘темно-красный’	12	13	11,67	18	0,02	15
мугӧм	‘коричневый’	9	16	8,78	12	0,02	16
югыдгӧрд	‘светло-красный’	10	15	12,4	20	0,016	17
веж	‘зеленый’	7	17,5	10,43	15	0,013	18
алӧйгӧрд	‘ало-красный’	5	20	7,6	9	0,013	19
келььдгӧрд	‘светло-красный’	6	19	10,5	16	0,011	20
чим гӧрд	‘совершенно красный’	6	19	14	21	0,008	21
пемыдруд	‘темно-серый’	5	20	16	22	0,006	22
зарни	‘золотой’	6	19	19,83	23	0,006	23
эзысь	‘серебряный’	5	20	20,8	24	0,005	24

Коричневый цвет 11 информантов назвали *коричневӧй*, 9 – *мугӧм*, 3 – *мугов*, 2 – *перкаль*. Были также предложены названия *мугов рӧма*, *мушӧд*, *тшай рӧма* (букв. ‘цвета чая’), *чай виж* (букв. ‘желтый как чай’). 20-летняя студентка из Визинги сообщила, что она использует наименование *руд* не только для серого, но и для коричневого.

45-летняя информантка из Сыктывкара предложила название *горадзуль* ‘адонис’ для оранжевого цвета. Она сообщила, что это слово используют на родине ее матери, в с. Куратово Сысольского района. Другие информанты использовали сложные ЦО с компонентами *гӧрд* ‘красный’ и *виж* ‘желтый’. 32-летний лектор кафедры финно-угорской филологии предложил название *чаль*. На первом этапе эксперимента заимствование из русского *оранжевӧй* назвали только два информанта.

Розовый цвет 13 информантов назвали *алӧй*, пять информантов – *алӧйгӧрд*, один информант – *кельӧд*, два информанта – *розовӧй*.

Для фиолетового информанты предлагали русские заимствования *фиолетовой* (2 раза), *сиреневой* (4 раза). Две информантки из с. Сторожевск Корт-Керосского района предложили название *льём рёма* (букв. ‘цвета черемухи’). Это ЦО может обозначать также коричневый цвет (см. Ракин 1990: 117; КРС 2000).

5.2. Второй эксперимент: определение цвета образцов

В ходе второго эксперимента было получено 3121 ответов из 3315 возможных (65 × 51). Ответы охватывают 481 ЦО. 39 информантов не назвали в общей сложности 194 (!) цветных квадратика. Интересно отметить, что больше всего трудностей возникло у женщин старшего возраста. Напр., 60-летняя пенсионерка, журналист по образованию, пропустила 17 квадратиков; 53-летняя страховая агент – 16; 56-летняя журналистка – 15. При проведении такого же эксперимента с удмуртскими информантами с аналогичным заданием трудно было справиться мужчинам старшего возраста (лучше всего задание выполнили мужчины с филологическим и художественным образованием). Результаты остальных исследований показывают, что в целом женщины знают больше ЦО, чем мужчины (см. Ryabina 2009, Рябина 2010 и Главу 9 настоящей работы).

В таблице 12 представлено распределение частотных коми-зырянских ЦО в спектре Оствальда, указаны коды образцов, соответствующие им ЦО и их частотность.

Таблица 12. Дистрибуция частотных коми-зырянских ЦО в спектре.

Код			F	Код			F
Y	кольквиж	жёлтый	26	VBV	фиолетовой	фиолетовый	23
	виж	жёлтый	16		сиреневой	сиреневый	8
	югьд кольквиж	светло- жёлтый	4	VBV T4	сиреневой	сиреневый	11
Y S2	коричневой	коричневый	10		-		7
	-		6		кельдфиолетовой	светло-фиолетовый	4
YOY	кольквиж	жёлтый	32		фиолетовой	фиолетовый	4
	виж	жёлтый	12		югьдсиреневой	светло-сиреневый	4
YOY T4	еджыд	белый	12	BV	пемыдлöz	тёмно-синий	27
	югьдвиж	светло-жёлтый	4		лöz	синий	12
YOY S2	-		13	BV S2	пемыдлöz	тёмно-синий	21
	руд	серый	3		лöz	синий	6
	виж	жёлтый	2	BVB	лöz	синий	32

Код			F	Код			F
	кельдтурун виж	светло- зелёный	2		пемыдлöz	тёмно-синий	11
	коричневöй	коричневый	2	BVB S3	руд	серый	15
	руда турунвиж	серо-зелёный	2		югылдлöz	голубой	5
	югылд турунвиж	светло- зелёный	2		югылдруд	светло-серый	5
YO	кольквиж	жёлтый	14	B	лöz	синий	34
	оранжевöй	оранжевый	12	B T1	лöz	синий	26
	виж	жёлтый	5		югылдлöz	голубой	12
YO T3	кольквиж	жёлтый	7	BGB	лöz	синий	27
	виж	жёлтый	6		югылдлöz	голубой	7
	кельддвиж	светло- жёлтый	6	BGB T3	кельдлöz	голубой	20
	-		5		югылдлöz	голубой	16
YO S3	коричневöй	коричневый	21		лöz	синий	5
	мугöм	коричневый	5	BG	лöz	синий	12
OYO	оранжевöй	оранжевый	27		югылдлöz	голубой	7
O	оранжевöй	оранжевый	20		кельдлöz	голубой	5
O S1	коричневöй	коричневый	12	BG T1	югылдлöz	голубой	15
	югылдкоричн евöй	светло- коричневый	8		лöz	синий	6
O S3	коричневöй	коричневый	17		-		5
	мугöм	коричневый	5		кельдлöz	голубой	5
	пемыдруд	тёмно-серый	5	BG S2	турунвиж	зелёный	14
ORO	гöрд	красный	17		пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	6
	югылдгöрд	светло- красный	9	GBG	турунвиж	зелёный	21
	оранжевöй	оранжевый	5	GBG S2	-		6
ORO T3	-		11		кельдлöz	голубой	6
	оранжевöй	оранжевый	7		югылдлöz	голубой	6
	югылдоранже вöй	светло- оранжевый	5	G	турунвиж	зелёный	24
ORO S3	-		21		югылд турунвиж	светло-зелёный	5
	коричневöй	коричневый	3	G S3	турунвиж	тёмно-зелёный	23
	югылдруд	светло-серый	3		турунвиж	зелёный	13
RO	гöрд	красный	33	GYG	турунвиж	зелёный	34
	югылдгöрд	светло- красный	6		югылд турунвиж	светло-зелёный	5
RO T3	алдöй	розовый	8	GYG T4	турунвиж	светло-зелёный	16
	-		7		кельдтуру нвиж	светло-зелёный	7
	розовöй	розовый	7		турунвиж	зелёный	5
RO S3	коричневöй	коричневый	24	GYG S1	турунвиж	зелёный	18
	мугöм	коричневый	7		югылд турунвиж	светло-зелёный	10

Код			F	Код			F
	пемыдкоричневой	тёмно-коричневый	5		кельдытурунвиж	светло-зелёный	7
ROR	гөрд	красный	39	YG	турунвиж	зелёный	18
ROR T3	розовой	розовый	12		югыдтурунвиж	светло-зелёный	11
	алёй	розовый	6	YG S3	пемыдтурунвиж	тёмно-зелёный	28
ROR S3	-		11		турунвиж	зелёный	8
	розовой	розовый	7	YGY	турунвиж	зелёный	11
	еджыд	белый	5		югыдтурунвиж	светло-зелёный	10
R	гөрд	красный	23	YGY S3	кельдытурунвиж	светло-зелёный	12
	алёй	розовый	5		югыдтурунвиж	светло-зелёный	11
R T4	розовой	розовый	10		турунвиж	зелёный	5
	югыдрозовой	светло-розовый	9	ROSE RED	гөрд	красный	10
	алёй	розовый	7		алёй	розовый	4
	-		5		алёйгөрд	розовый	4
R S3	коричневой	коричневый	18		малиновой	малиновый	4
	пемыдкоричневой	тёмно-коричневый	7		өмидз рөма	малиновый	4
RVR	алёй	розовый	9		югыдгөрд	светло-красный	4
	гөрд	красный	8	SIENNA	коричневой	коричневый	12
RVR S1	-		19		югыдкоричневой	светло-коричневый	5
	фиолетовой	фиолетовый	8	WHITE	еджыд	белый	47
RVR S3	-		10	GRAY 1	еджыд	белый	21
	розовой	розовый	4		югыдруд	светло-серый	6
RV	сиреневой	сиреневый	7	GRAY 2	руд	серый	11
	фиолетовой	фиолетовый	5		еджыд	белый	9
RV T2	розовой	розовый	11		югыдруд	светло-серый	9
	алёй	розовый	9	GRAY 4	руд	серый	34
VRV	фиолетовой	фиолетовый	22	GRAY 6	руд	серый	29
	сиреневой	сиреневый	10		пемыдруд	тёмно-серый	10
VRV S3	-		11		серой	серый	7
	сиреневой	сиреневый	5	GRAY 8	сьод	чёрный	42
	югыдсиреневой	светло-сиреневый	5	BLACK	сьод	чёрный	43
V	фиолетовой	фиолетовый	21				
	сиреневой	сиреневый	8				

В Таблице 13 представлены наиболее частотные по результатам второго эксперимента ЦО, указаны общая частотность (Tf), доминирующая частотность (Df), количество образцов, названных соответствующим ЦО,

по меньшей мере, один раз ($\sum CS$), соотношение общей частотности и количества образцов ($Tf/\sum CS$).

Набор образцов включает большое число квадратиков, представляющих зеленый спектр, поэтому общая частотность у наименования *турунвиж* ‘зеленый’ оказалась самой высокой. Показатели общей частотности заметно уменьшаются после ЦО *лӧз* ‘синий’ и *гӧрд* ‘красный’. Порог общей частотности 86 преодолевают девять ЦО: *турунвиж* ‘зеленый’, *лӧз* ‘синий’, *гӧрд* ‘красный’, *коричневӧй* ‘коричневый’, *руд* ‘серый’, *еджыд* ‘белый’, *фиолетовӧй* ‘фиолетовый’, *сьӧд* ‘черный’, *кольквиж* ‘желтый’. ЦО *коричневӧй*, *фиолетовӧй* являются недавними заимствованиями, поэтому основными ЦО считаться не могут (Berlin, Kay 1969).

Доминирующая частотность приписывается ЦО, предложенным большинством информантов конкретному цветообразцу (т. е. индекс доминантности $DI \geq 1/2$). Такими ЦО оказались *лӧз* ‘синий’, *сьӧд* ‘черный’, *гӧрд* ‘красный’, *руд* ‘серый’, *кольквиж* ‘желтый’, *еджыд* ‘белый’, *турунвиж* ‘зеленый’, *оранжевӧй* ‘оранжевый’, *пемыдлӧз* ‘темно-синий’, *пемыдтурунвиж* ‘темно-зеленый’ (см. Таблицу 13). Сложные ЦО *пемыдлӧз* ‘темно-синий’ и *пемыдтурунвиж* ‘темно-зеленый’ не могут считаться основными по определению (Berlin, Kay 1969: 5–7).

В ходе второго эксперимента многие информанты использовали русское заимствование *оранжевӧй* ‘оранжевый’. Не смотря на то, что у этого ЦО низкая общая частотность, доминирующая частотность оказалась высокой. Хотя доминирующая частотность – важный критерий для выявления основных ЦО, *оранжевӧй* не следует причислять к таковым, поскольку он является недавним русским заимствованием. К тому же, это ЦО не проявилось как доминирующее в ходе эксперимента в августе 2008 г. В ноябре 2009 было опрошено 12 человек из Койгородского района, где русское влияние на коми язык очевидно.

В пятом столбце Таблицы 13 ($\sum CE$) показано, сколько образцов названо соответствующим обозначением. Первичные основные ЦО в коми языке (*турунвиж* ‘зеленый’, *лӧз* ‘синий’, *гӧрд* ‘красный’, *сьӧд* ‘черный’, *еджыд* ‘белый’) имеют более широкую спектральную соотнесенность, чем удмуртские. Возможно, что первичные ЦО употребляются в коми языке чаще, поскольку вторичные ЦО еще не сформировались.

Самый высокий показатель средней частотности ($Tf/\sum ЦО$) – также как в удмуртском языке, – оказался у ЦО *сьӧд* ‘черный’. Высокая средняя частотность (< 10) оказалась также у ЦО *гӧрд* ‘красный’, *коричневӧй* ‘коричневый’, *турунвиж* ‘зеленый’, *лӧз* ‘синий’. Интересно, что у ЦО *еджыд* ‘белый’ низкая средняя частотность (9,36). Оно было использовано для называния 11 различных образцов. Напр., GRAY 1 (21), GRAY 2 (9), YOY T4 (13), ROR S3 (5).

Таблица 13. Частотные ЦО в тесте на определение цвета образцов

		Tf	Df	∑ ЦО	Tf/∑ ЦО
турунвиж	‘зеленый’	181	34	15	12,07
лӧз	‘синий’	174	117	15	11,60
гӧрд	‘красный’	139	72	10	13,90
коричневӧй	‘коричневый’	119	–	9	13,22
руд	‘серый’	117	63	15	7,80
еджыд	‘белый’	103	47	11	9,36
фиолетовӧй	‘фиолетовый’	97	–	13	7,46
сьӧд	‘черный’	91	85	5	18,20
кольквиж	‘желтый’	90	58	9	10,00
югыдлӧз	‘голубой’	81	–	14	5,78
оранжевӧй	‘оранжевый’	80	27	11	7,27
югыд турунвиж	‘светло-зеленый’	77	–	10	7,70
пемыдлӧз	‘темно-синий’	76	27	11	6,91
пемыд турунвиж	‘темно-зеленый’	66	28	10	6,60
розовӧй	‘розовый’	61	–	11	5,54
алӧй	‘розовый’	59	–	17	3,47
сиреневӧй	‘сиреневый’	58	–	11	5,27
виж	‘желтый’	55	–	15	3,67
кельыдлӧз	‘голубой’	53	–	11	4,82
югыдгӧрд	‘светло-красный’	44	–	11	4,00
кельыдтурунвиж	‘светло-зеленый’	42	–	9	4,67
мугӧм	‘коричневый’	31	–	14	2,21
югыдруд	‘светло-серый’	29	–	7	4,14
пемыдруд	‘темно-серый’	26	–	7	3,71
югыдрозовӧй	‘светло-розовый’	25	–	8	3,12
каразей	‘темно-зеленый’	20	–	13	1,54
кельыдвиж	‘светло-желтый’	20	–	10	2,00
югыдкоричневӧй	‘светло-коричневый’	20	–	6	3,33
югыдвиж	‘светло-желтый’	19	–	13	1,46
югыд кольквиж	‘светло-желтый’	18	–	6	3,00

Как говорилось в главе 4.2., доминирующую частотность и индекс доминантности (DI) можно рассматривать на разных уровнях консенсуса мнений информантов. Здесь для вычисления индекса доминантности на разных уровнях, заданы следующие пороги:

DI	1/10	1/4	1/3	1/2	2/3	3/4
Порог консенсуса для каждого CS ≥	5	12	16	25	33	38

Индекс доминантности (Di) ≥ 1/4, если, по крайней мере, 12 информантов, т.е. 25 %, назвали образец одинаковым именем.

В Таблице 14 ЦО упорядочены по индексу специфичности, а также указаны индексы доминантности на разных уровнях. Индекс специфичности характеризует согласие информантов в определении цвета образца.

Самый высокий индекс специфичности у черного цвета (*сьöd*) – 0,93, самый низкий – у зеленого цвета (*турунвиж*) – 0,19. Последнее объясняется большим числом в коми языке наименований для выражения оттенков зеленого цвета, напр., *веж*, *нюдз*, *каразей*. У южных и северных удмуртов самый высокий индекс специфичности оказался также у наименования *сьöd* ‘черный’.

Заданный порог индекса доминантности DI на уровне 1/10 преодолело 32 ЦО 126 раз; порог 25% (1/4) – 18 ЦО, которые были использованы 54 раза; порог 1/3 – 15 наименований, 37 раз. 11 ЦО достигли порога 50 % (DI 1/2): *сьöd* ‘черный’, *лöz* ‘синий’, *кольквиж* ‘желтый’, *руд* ‘серый’, *гöрд* ‘красный’, *еджыд* ‘белый’, *оранжевöй* ‘оранжевый’, *турунвиж* ‘зеленый’, *коричневöй* ‘коричневый’, *пемыдлöz* ‘темно-синий’, *пемыдтурунвиж* ‘темно-зеленый’.

Индекс доминантности DI 1/2 является важным критерием выявления основного ЦО. При консенсусе 67% (DI 2/3), доминирующими остаются шесть наименований: *сьöd* ‘черный’ (Tf 91), *лöz* ‘синий’ (Tf 174), *руд* ‘серый’ (Tf 117), *гöрд* ‘красный’ (Tf 139), *еджыд* ‘белый’ (Tf 103), *турунвиж* ‘зеленый’ (Tf 181). На уровне консенсуса 75 % (DI 3/4) три доминирующих наименования – *сьöd* ‘черный’, *гöрд* ‘красный’, *тöдыы* ‘белый’.

Как видно из Таблицы 14, для обозначения коричневого цвета информанты чаще всего предлагали *коричневöй*. Это ЦО преодолело порог DI 1/3. Среди собственно коми названий информанты чаще всего предлагали для коричневого *мугöм*. В приложении VIII можно увидеть, что термин *мугов* был предложен только четыре раза, *мугов рöма* – один раз. Название *мушыд* не было предложено во время второго эксперимента. *Перкаль* было предложено два раза, *тиай рöма* – два раза, *чай виж* – один раз. Кроме того, семь информантов для обозначения образцов RO S3, ROR S3, R S3, SIENNA использовали термин *руд* ‘серый’. Таблица 14 также демонстрирует, что для обозначения розового цвета во втором эксперименте информанты чаще использовали термин *розовöй*. В первом эксперименте у ЦО *алöй* частотность была выше. Также во втором эксперименте для фиолетового цвета чаще было использовано название *фиолетовöй*.

Таблица 14. Доминирующие ЦО в тесте на определение цвета образцов

		SI	DI 1/10	DI 1/4	DI 1/3	DI 1/2	DI 2/3	DI ¾
сьöd	‘черный’	0,93	2	2	2	2	2	2
лöz	‘синий’	0,67	7	6	4	4	1	0
кольквиж	‘желтый’	0,64	4	3	2	2	0	0
руд	‘серый’	0,54	5	3	2	2	1	0
гöрд	‘красный’	0,52	6	4	4	2	2	1
еджыд	‘белый’	0,46	5	3	2	1	1	1

		SI	DI 1/10	DI 1/4	DI 1/3	DI 1/2	DI 2/3	DI ¾
оранжевой	‘оранжевый’	0,34	5	3	2	1	0	0
турунвиж	‘зеленый’	0,19	11	7	5	1	1	0
пемыдлөз	‘темно-синий’		3	2	2	1	0	0
пемыд турунвиж	‘темно-зеленый’		3	2	2	1	0	0
коричневой	‘коричневый’		7	7	4	0	0	0
югьдлөз	‘голубой’		7	3	1	0	0	0
фиолетовой	‘фиолетовый’		5	3	3	0	0	0
виж	‘желтый’		4	2	1	0	0	0
келььдлөз	‘голубой’		4	1	1	0	0	0
югьд турунвиж	‘светло-зеленый’		8	1	0	0	0	0
розовой	‘розовый’		5	1	0	0	0	0
келььдтурунвиж	‘светло-зеленый’		3	1	0	0	0	0
алой	‘алый’		6	0	0	0	0	0
сиреневой	‘сиреневый’		6	0	0	0	0	0
мугьм	‘коричневый’		3	0	0	0	0	0
югьдруд	‘светло-серый’		3	0	0	0	0	0
пемыдкоричневой	‘темно-коричневый’		2	0	0	0	0	0
серой	‘серый’		2	0	0	0	0	0
югьдкоричневой	‘светло-коричневый’		2	0	0	0	0	0
югьдоранжевой	‘светло-оранжевый’		2	0	0	0	0	0
келььдвиж	‘светло-желтый’		1	0	0	0	0	0
келььдруд	‘светло-серый’		1	0	0	0	0	0
пемыдруд	‘темно-серый’		1	0	0	0	0	0
югьдгөрд	‘светло-красный’		1	0	0	0	0	0
югьдрозовой	‘светло-розовый’		1	0	0	0	0	0
югьдсиреневой	‘светло-сиреневый’		1	0	0	0	0	0

5.3. Комбинированный анализ результатов двух экспериментов

Комбинированный анализ результатов двух экспериментов проводился по методике, использованной в исследованиях по эстонскому, венгерскому и финскому языкам (Sutrop 2000; Uusküla, Sutrop 2007; Uusküla 2007). В Таблице 15 представлены ЦО, в двух экспериментах преодолевшие заданные пороги. В первом эксперименте необходимо было преодолеть пороги частотности (> 33) и средней позиции ($mp < 8$), во втором – порог общей частотности (≥ 86), доминирующей частотности ($DI \geq 1/2$) и индекса специфичности ($SI > 0,2$). Сумма порогов (Σ) отражена в последнем столбце таблицы, она может быть в интервале от 0 до 5.

Таблица 15. Комбинированные результаты

		1-й этап		2-й этап			Сумма Σ
		F > 33	Мр < 8	Tf ≥ 86	DI ≥ 1/2	SI > 0,2	
гõрд	‘красный’	+	+	+	+	+	5
лõз	‘синий’	+	+	+	+	+	5
сьõд	‘черный’	+	+	+	+	+	5
еджыд	‘белый’	+	+	+	+	+	5
кольквиж	‘желтый’	+	+	+	+	+	5
руд	‘серый’	+	+	+	+	+	5
турунвиж	‘зеленый’	+	+	+	+	-	4
коричневõй	‘коричневый’	-	+	+	-	-	2
оранжевõй	‘оранжевый’	-	-	-	+	+	2
виж	‘желтый’	-	+	-	-	-	1
фиолетовõй	‘фиолетовый’	-	-	+	-	-	1
каразей	‘темно-зеленый’	-	+	-	-	-	1

Итак, 12 ЦО преодолели, по меньшей мере, один порог. Среди них есть заимствования из русского языка *коричневõй*, *оранжевõй*, *фиолетовõй*, которые следует исключить из списка основных ЦО, так как они не соответствуют критериям определения (Berlin, Kay 1969: 6–7). *Каразей* ‘темно-зеленый’ назвали только информанты из Сысольского района. Следовательно, это слово не входит в идиолект большинства информантов и не является психологически значимым для носителей языка. ЦО *виж* ‘желтый’ преодолело только один порог в первом эксперименте.

Все пять порогов преодолели 6 ЦО: *гõрд* ‘красный’, *лõз* ‘синий’, *сьõд* ‘черный’, *еджыд* ‘белый’, *кольквиж* ‘желтый’, *руд* ‘серый’. Четыре порога – *турунвиж* ‘зеленый’.

По результатам первого эксперимента в число основных ЦО следовало бы включить два наименования для желтого цвета: *виж* и *кольквиж*. Во втором эксперименте доминирующим оказалось только ЦО *кольквиж*. Прежде, чем принять решение о включении в список основных ЦО наименований *турунвиж* ‘зеленый’ и *кольквиж* ‘желтый’, которые являются сложными словами, обратимся к критериям определения основного ЦО. По определению Б. Берлин и П. Кей (Berlin, Kay 1969: 6–7), основное ЦО должно быть простым словом. Такими являются наименования *виж*, *веж*, обозначающие желтый и зеленый цвета. Но результаты нашего исследования показывают, что в современном коми языке психологически значимыми ЦО для носителей языка являются *кольквиж* и *турунвиж*. Значения этих наименований четко разграничены, в то время как значения слов *виж*, *веж* могут совпадать (см. КРС 2000).

Все остальные ЦО, превысившие заданные пороги, имеют древние истоки, восходят к допермскому и прапермскому периодам. Заимствованным из русского языка является *руд* ‘серый’ (ср. *рудой*) (см. Ракин 1990). Поскольку оно является ранним заимствованием (см. Главу 7), мы можем включить его в список основных ЦО.

В коми-зырянском языке нет основных терминов для обозначения коричневого, оранжевого, розового, фиолетового цветов, так как информанты называют эти цвета по-разному.

5.4. Выводы

Анализ данных экспериментов показал, что в коми-зырянском языке семь основных ЦО: *гӧрд* ‘красный’, *лӧз* ‘синий’, *сьӧд* ‘черный’, *еджыд* ‘белый’, *турунвиж* ‘зеленый’, *кольквиж* ‘желтый’, *руд* ‘серый’ (ЦО упорядочены по когнитивному индексу психологической значимости).

Коми-зырянский язык находится на пятом этапе развития системы ЦО по теории Б. Берлина и П. Кея (Berlin, Kay 1969). Кроме того, в языке есть основное ЦО для серого цвета, которое опередило появление основного ЦО шестой стадии – коричневого. В настоящее время нет основных терминов для обозначения оранжевого, розового и фиолетового цветов.

Исследование проведено на материале опроса носителей языка, компактно проживающих в республике Коми. Большинство информантов говорит на присыктивкарском, верхневьчегодском, среднесысольском, верхнесысольском диалектах. В дальнейшем необходимо исследовать лексику ЦО других диалектов коми языка.

6. РАЗЛИЧИЯ СПЕКТРАЛЬНОЙ СООТНЕСЕННОСТИ ОСНОВНЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В УДМУРТСКОМ, КОМИ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В настоящей главе рассматривается, как ЦО в удмуртском, коми-зырянском и русском языках отражают световой спектр. Данные по русскому языку извлечены из работы И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1994).

Перед нами стоит задача выяснить, есть ли сходства в спектральной дистрибуции основных ЦО в родственных языках и есть ли сходства между контактирующими неродственными языками. Мы сравниваем ЦО пермских языков с русскими, поскольку эти языки на протяжении нескольких веков сосуществовали в одном ареале. Кроме того, удмурты и коми – двуязычны, т.е., кроме родного языка, владеют русским. Поэтому им будет интересно узнать, какой зоне цветового спектра соответствуют основные ЦО на их родном языке – с одной стороны, и в русском – с другой.

Мы используем термины *фокус основных ЦО*, *фокальная точка*, *прототип* или *лучший образец*, предложенные Б. Берлином и П. Кеем (Berlin, Kay 1969) и Элеанор Рош Хайдер (Heider 1971; 1972). Фокальные точки – это области цветового спектра, наиболее соответствующие основным ЦО в каждом из языков.

Применяемые здесь принципы сравнения фокусов основных ЦО разработала М. Уускюла (Uusküla 2006, 2008a). Она сравнила спектральную соотнесенность ЦО в финно-угорских (эстонский, венгерский, финский) и индоевропейских (английский, русский) языках. При этом она опиралась на результаты исследований, проведенных по одинаковой методике. Работы, проведенные с целью установления основных ЦО по методике И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1995) есть по всем названным языкам (Sutrop 2000; Uusküla, Sutrop 2007; Uusküla 2007; Davies, Corbett 1994; 1995). Так как мы пользовались тем же методом, у нас есть возможность сравнить фокусы основных ЦО в финно-угорских языках.

Описание полевого метода (Davies, Corbett 1995) представлено в Главе 3. Опрос информантов проводится в два этапа, но при выявлении фокуса основных ЦО были использованы только результаты второго эксперимента.

Для сравнения фокусов основных ЦО в удмуртском, коми и русском языках, прежде всего, необходимо установить, какие образцы соответствуют прототипам основных ЦО в рассматриваемых языках. Спектральная соотнесенность частотных ЦО в пермских языках установлена по результатам наших экспериментов (см. Главы 4 и 5). Данные о расположении в спектре русских ЦО были извлечены из работы И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1994: 76–77). Также мы сравнили, как были названы некоторые образцы удмуртскими, русскими и коми информантами.

6.1. Прототипы основных цветообозначений

Соотнесенность основных ЦО с частями спектра показана в Таблице 16. В первом столбце таблицы указаны цветовые категории, во втором – коды образцов *Color Aid*, которым соответствуют самые частотные основные ЦО в трех языках. В третьем столбце таблицы представлены соответствующие названия цветовых категорий в трех языках, в четвертом указана относительная частотность (RF) наименований, на основании которой были выбраны прототипические примеры основных ЦО.

Поскольку в работе для удмуртского языка учитывались диалектные различия, то прототипы основных ЦО для каждого диалекта устанавливаются отдельно⁸.

В Главе 4 показано, что в южном диалекте удмуртского языка можно выделить 10 основных ЦО: *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *төды* ‘белый’, *курень* ‘коричневый’, *лемлет* ‘розовый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’ и *пурьсь* ‘серый’. В северном наречии – восемь основных ЦО: *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *Їуж* ‘желтый’, *лыз* ‘синий’, *сьод* ‘черный’, *чагыр* ‘голубой’, *пурьсь* ‘серый’ и *төды* ‘белый’. В периферийно-южном диалекте по результатам первого эксперимента мы выделили основные ЦО *Їуж* ‘желтый’, *горд* ‘красный’, *чагыр* ‘синий, голубой’, *вож* ‘зеленый’, *сьод* ‘черный’, *төды* ‘белый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’ и *лыз* ‘синий’.

В коми языке семь основных ЦО: *гөрд* ‘красный’, *лөз* ‘синий’, *сьод* ‘черный’, *еджыд* ‘белый’, *турунвиж* ‘зеленый’, *кольквиж* ‘желтый’, *руд* ‘серый’. При анализе членения языком спектра мы будем рассматривать также не вошедший в число основных термин *оранжевой* ‘оранжевый’, поскольку информанты сходятся во мнениях, какому образцу соответствует это наименование.

Как уже отмечалось, в русском языке в порядке исключения имеется 12 основных ЦО, поскольку для синего спектра существует два основных термина: *синий* и *голубой*. Согласно И. Дэвису и Г. Корбетту (Davies, Corbett 1994), основными ЦО в русском языке являются *черный*, *белый*, *красный*, *зеленый*, *желтый*, *синий*, *голубой*, *коричневый*, *фиолетовый*, *розовый*, *оранжевый* и *серый*.

Как видно по Таблице 16, для некоторых ЦО установлено два прототипа, поскольку термины с одинаковой частотностью были использованы для обозначения двух образцов. Напр., закамские удмурты чаще всего давали название *горд* образцам RO и ROR.

Фокальная точка для ‘белый’ и ‘черный’ совпадает во всех языках, поскольку для белого и черного в наборе только по одному образцу: WHITE и BLACK. Соответственно, мы не будем рассматривать фокусы белого и черного в удмуртском, коми и русском языках.

⁸ В нашей работе (Ryabina 2011) были рассмотрены общие данные удмуртского языка

Ниже представлен анализ сравнения фокусов основных обозначений хроматических цветов.

Носители трех языков назвали желтым образцы Y и YOY. Большинство южных удмуртов дало название *Їуж* ‘желтый’ образцу Y, в то время как северные и закамские удмурты так обозначили образец YOY. Коми *кольк-виж* ‘желтый’ соответствует образцу YOY. Русские информанты дали название *желтый* образцам Y и YOY.

Образец OYO является прототипическим оранжевым во всех рассматриваемых языках. Большинство коми информантов дали этому образцу обозначение *оранжевой*, заимствованное из русского языка. Южные и закамские удмурты оранжевый цвет называют *нап-Їуж*, в то время как северные используют разные наименования для обозначения этого цвета. В результате установить прототипический оранжевый у северных удмуртов оказалось невозможно.

Основное обозначение для коричневого цвета есть только в русском языке и в южном диалекте удмуртского языка; они соответствуют образцам O S3 и RO S3. Образцы O S3 и RO S3 – самые темные варианты цветовых тонов O и R. Интересно отметить, что для финских и венгерских информантов прототипический коричневый соответствует образцу YO S3 (Uusküla 2006: 160). YO S3 более светлый по сравнению с образцами O S3 и RO S3. Таким образом, прототипический коричневый в удмуртском – с одной стороны, и в финском с венгерским – с другой, расположены в цветовом спектре далеко друг от друга.

У южных и северных удмуртов прототипический красный соответствует образцу RO, у закамских удмуртов – образцам RO и ROR. Большинство русских информантов дали наименование *красный* образцу RO. Коми информанты дали название *гöрд* образцу ROR. Фактически оба цвета содержат оранжевый, и универсальный красный цвет R не является прототипическим красным ни в одном из рассматриваемых языков. Примечательно, что и в исследовании М. Уускюла (Uusküla 2006) образец R также не является прототипическим красным в рассматриваемых ею языках.

Для русских информантов ЦО *розовый* соответствует образцу ROR T3, светлому варианту красно-оранжево-красного цвета. Что касается южно-удмуртского названия *лемлет* ‘розовый’, то оно соответствует образцу RV T2. Этот цвет содержит красный, фиолетовый и белый.

Основное ЦО *фиолетовый* есть только в русском языке и соответствует образцу с кодом V. Русские информанты использовали также другие наименования для обозначения фиолетовой зоны спектра, напр., *сиреневый*, *лиловый* (Davies, Corbett 1994: 81–82).

Что касается синей зоны спектра, то для трех языков выделяется 5 прототипических цветов: в русском и удмуртском по два основных ЦО для синего, один из которых является светлым вариантом. Интересно, что русский *голубой* и северно-удмуртский *чагыр* расположены в спектре одинаково, они соответствуют образцу BGB T3. 45 % информантов из

южных районов Удмуртии также дали этому образцу название *чагыр* 'голубой', однако, как говорилось в Главе 4, для признания ЦО основным при обозначении образца его должно назвать большинство информантов ($\geq 50\%$). По мнению исследователей, слово *чагыр* является болгарским заимствованием (Тараканов 1990: 112). Результаты нашего исследования показывают, что оно распространено во всех диалектных ареалах удмуртского языка, однако, можно предположить, что на цветовое восприятие северных удмуртов больше повлиял русский язык. М. Коски (Koski 1983: 164–165) отмечает, что в прибалтийско-финских языках России также обозначается светлый оттенок синего цвета. Более того, коми информанты также обозначили образец BGB T3 сложными ЦО, выражающими светлый тон синего (см. Таблицу 12 и Приложение VIII). Как говорилось в Главе 4, для закамских удмуртов *чагыр* может означать как светлый, так и темный оттенок синего цвета. В ходе второго эксперимента большинство информантов дало название *чагыр* образцу BGB (синий-зеленый-синий). Стоит отметить, что для русских информантов этот образец является прототипическим синим. В то же время не было ни одного образца, который большинство закамских удмуртов назвало бы наименованием *лыз* 'синий', только четыре информанта дали это название образцу BVB. Однако необходимо иметь в виду, что в закамской группе было только десять информантов. Образец BVB является прототипическим синим для северных удмуртов. Южные удмурты и коми назвали синим чистый тон – образец В.

Для русских, северных и южных удмуртов зеленый соответствует образцу G. Коми информанты дали название *турунвиж* 'зеленый' образцу GYG (зеленый с желтой примесью). Закамские удмурты назвали зеленым образцы GYG и GYG S1.

Выше мы писали, что в цветовая система Оствальда содержит восемь градаций ахроматических цветов. GRAY 1 является самым светлым, GRAY 8 – самым темным оттенком серого цвета. Для русских информантов, по сравнению с финно-уграми, прототипическим серым является более светлый оттенок – образец GRAY 2. Южные удмурты и коми обозначили серым образец GRAY 4, северные удмурты – образец GRAY 6. В закамской группе только четыре информанта дали наименование *пурысь* 'серый' образцам GRAY 4 и GRAY 6. Информанты из д. Уразгильды Татышлинского района использовали другое наименование для серого – *sür*.

Таблица 16. Фокус основных ЦО трех языков в спектре Оствальда

Цветовая категория	код <i>Color Aid</i>	Названия цветовых категорий	RF
Желтый	Y	Юу. <i>Їуж</i>	0.690
		Рус. <i>желтый</i>	0.592
	YOY	Су. <i>Їуж</i>	0.709
		Зку. <i>Їуж</i>	0.900
		Коми <i>кольквиж</i>	0.627
		Рус. <i>желтый</i>	0.592
Оранжевый	OYO	Юу. <i>нап-Їуж</i>	0.738
		Зку. <i>нап-Їуж</i>	0.900
		Коми <i>оранжевоӧй</i>	0.529
		Рус. <i>оранжевый</i>	0.833
Коричневый	O S3	Рус. <i>коричневый</i>	0.962
	RO S3	Юу. <i>курень</i>	0.595
Красный	RO	Юу. <i>горд</i>	0.607
		Су. <i>горд</i>	0.612
		Зку. <i>горд</i>	0.700
	ROR	Рус. <i>красный</i>	0.685
		Зку. <i>горд</i>	0.700
		Коми <i>гӧрд</i>	0.765
Розовый	ROR T3	Рус. <i>розовый</i>	0.703
Фиолетовый	RV T2	Юу. <i>лемлет</i>	0.523
Синий	V	Рус. <i>фиолетовый</i>	0.777
		Су. <i>лыз</i>	0.612
	B	Юу. <i>лыз</i>	0.607
		Коми <i>лӧз</i>	0.666
	BGB	Рус. <i>синий</i>	0.703
	BGB	Зку. <i>чагыр</i>	0.700
	BGB T3	Су. <i>чагыр</i>	0.483
		Рус. <i>голубой</i>	0.722
зеленый	G	Юу. <i>вож</i>	0.559
		Су. <i>вож</i>	0.548
		Рус. <i>зеленый</i>	0.925
	GYG	Зку. <i>вож</i>	0.800
	GYG S1	Коми <i>турунвиж</i>	0.666
серый	GRAY-2	Зку. <i>вож</i>	0.800
	GRAY-4	Рус. <i>серый</i>	0.888
		Юу. <i>пурысь</i>	0.761
GRAY-6	Коми <i>руд</i>	0.666	
белый	WHITE	Су. <i>пурысь</i>	0.774
		Юу. <i>тӧдьы</i>	0.892
		Су. <i>тӧдьы</i>	0.838
		Зку. <i>тӧдьы</i>	0.900
черный	BLACK	Коми <i>еджыд</i>	0.921
		Рус. <i>белый</i>	1.000
		Юу. <i>сьӧд</i>	0.809
		Су. <i>сьӧд</i>	0.806
		Зку. <i>сьӧд</i>	0.900
		Коми <i>сьӧд</i>	0.843
		Рус. <i>черный</i>	0.759

6.2. Лексическая идентификация цвета образцов носителями трех языков: сравнительный анализ

Итак, мы установили, что спектральная соотнесенность основных ЦО в трех языках различна. В этом разделе мы представляем сравнительный анализ лексической идентификации некоторых образцов в трех языках. Результаты анализа для каждого образца показаны в Таблицах 17-24.

Как говорилось в Главах 4 и 5, в ходе двух экспериментов удмуртские и коми информанты назвали 1231 и 514 разных ЦО соответственно. Во время эксперимента И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies и Corbett 1994: 72) было собрано 126 русских наименований цвета. Таким образом, финно-угорские информанты перечисли во много раз больше ЦО, чем русские. Причины такого расхождения довольно прозрачны:

Во-первых, удмуртские и коми информанты использовали различные способы словообразования для выражения оттенков цвета (см. Главу 8). У. Сутроп (Sutrop 2002: 72–73) и М. Уускюла (Uusküla 2006: 167) также отметили, что в исследовании по русскому языку не выявилось большого числа сложных ЦО, в то время как в финно-угорских языках (эстонском, венгерском, финском) для выражения различных оттенков активно используются сложные ЦО, образованные морфологическим способом и при помощи модифицирующих прилагательных.

Во-вторых, большинство русских информантов используют специфичные ЦО для называния образцов промежуточных цветов, напр., *малиновый*, *салатовый*, *кирричный*, *болотный*, *лимонный*, *хаки*, *морской волны* и др. (см. также Safuanova, Korzh 2007; Василевич 2003), в то время как многие удмуртские и коми информанты не знают специфичных ЦО на родном языке, поэтому активно порождают разные названия. Специфичные ЦО в пермских языках описаны подробно в Главе 8.3.

Наш выбор образцов для сравнения был ограничен. Как отмечалось ранее, финно-угорские информанты затруднялись назвать следующие образцы: ORO S3 (26 удмуртов и 21 коми), RVR S1 (17 удмуртов и 19 коми), ROR S3 (16 удмуртов и 11 коми), RVR S3 (14 удмуртов и 10 коми), YOY S2 (12 удмуртов и 13 коми), ORO T3 (12 удмуртов и 11 коми), VRV S3 (11 коми). Кроме того, в отношении многих образцов мнения информантов расходились (низкий консенсус).

В Таблицах 17–24 представлены наиболее частотные ЦО, данные конкретному образцу носителями каждого из языков. В таблицах указывается также процент информантов, назвавших образец одним именем; иными словами – процент консенсуса, характеризующий согласие информантов в идентификации цвета. Если все информанты назвали образец одинаковым наименованием, то процент консенсуса равен 100.

В первую очередь рассмотрим образец с кодом YO (желтый-оранжевый) (см. Таблицу 17). По данным Таблицы 17 видно, что русские и удмуртские информанты назвали образец YO оранжевым. Можно

предположить, что коми называли этот образец словом *кольквиж* ‘желтый’, поскольку в языке нет собственного ЦО для оранжевого, но есть два наименования для желтого: *кольквиж* и *виж*. В настоящее время слово *кольквиж* чаще используется для обозначения желтого цвета (см. Главу 5). В таблице и Приложении VIII можно увидеть, что словом *виж* ‘желтый’ чаще всего называли чистый тон желтого – образец Y.

Таблица 17. ЦО, данные образцу YO на трех языках

язык	ЦО	Перевод	процент
удмуртский (юу.)	<i>нап-ӥуж</i>	оранжевый	40 %
удмуртский (зку.)	<i>нап-ӥуж</i>	оранжевый	60 %
Коми	<i>кольквиж</i>	желтый	27 %
Русский	<i>оранжевый</i>		55 %

Следующий анализируемый образец – это YO S3, темный вариант желто-оранжевого тона. Русскими информантами он был назван словом *болотный*. Выше уже упоминалось, что для финнов и венгров этот цвет является прототипическим коричневым (Uusküla 2006: 160). Как видно из Таблицы 18, удмуртские и коми информанты также назвали образец YO S3 коричневым. Коми использовали русское заимствованное слово *коричневой*, в диалектах удмуртского языка были использованы разные варианты для обозначения коричневого.

Таблица 18. ЦО, данные образцу YO S3 на трех языках

язык	ЦО	перевод	процент
удмуртский (юу.)	<i>курень</i>	коричневый	52 %
удмуртский (су.)	<i>бурой</i>	коричневый	26 %
	<i>курень</i>	коричневый	23 %
	<i>бусыр</i>	коричневый	10 %
Удмуртский (зку.)	<i>ӧӧтрог</i>	коричневый	40%
Коми	<i>коричневой</i>	коричневый	41 %
Русский	<i>болотный</i>		37 %

В Таблице 19 показано, что русские информанты назвали образец RVR специфичным ЦО *малиновый*. При этом консенсус мнений русских более высокий, чем среди удмуртских и коми информантов. Выше отмечалось, что финно-угорские информанты для выражения смешанных тонов используют сложные ЦО, образованные разными морфологическими способами, этим объясняется низкий консенсус. Финно-угорские информанты назвали образец RVR розовым. В удмуртском и коми языке также есть специфичные ЦО, но большинство информантов их не знают. К примеру, женщины старшего возраста из южной Удмуртии назвали этот обра-

зец наименованием *кашамер* ‘кашемировый, розовый’ (см. в Главе 8.3. об этимологии ЦО). Это ЦО занимает второе место по рейтингу частотности среди названий образцов RVR и ROSE RED.

Таблица 19. ЦО, данные образцу RVR на трех языках

Язык	ЦО	перевод	процент
удмуртский (юу.)	<i>лемлет</i>	розовый	24 %
удмуртский (су.)	<i>льбль</i>	розовый	19 %
Коми	<i>албй</i>	розовый	18 %
русский	<i>малиновый</i>		44 %

Удмуртские и русские информанты назвали образец ROSE RED розовым, в то время как коми информанты – красным (см. таблицу 20). Можно предположить, что коми использовали наименование *гӧрд* ‘красный’, так как в языке нет собственного слова для обозначения розового.

Таблица 20. ЦО, данные образцу ROSE RED на трех языках

язык	ЦО	перевод	процент
удмуртский (юу.)	<i>лемлет</i>	розовый	21 %
удмуртский (су.)	<i>льбль</i>	розовый	26 %
коми	<i>гӧрд</i>	красный	20 %
русский	<i>розовый</i>		42 %

В таблице 16 показано, что образец RV T2 является прототипическим розовым в южном диалекте удмуртского языка. Закамские удмурты также назвали RV T2 словом *лемлет* ‘розовый’ (см. таблицу 21). Однако эти информанты имели филологическое образование. В северной группе не было консенсуса по поводу названия этого образца, более того, шесть информантов оставили образец без названия. Коми информанты назвали этот образец русским заимствованным словом *розовбй*. Для русских информантов этот образец является *сиреневым*. Согласно результатам исследования И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1994: 85), *сиреневый* в русском светлее *фиолетового* и простирается до розовой зоны спектра.

Таблица 21. ЦО, данные образцу RV T2 на трех языках

язык	ЦО	перевод	процент
удмуртский (юу.)	<i>лемлет</i>	розовый	52 %
удмуртский (зку.)	<i>лемлет</i>	розовый	40 %
коми	<i>розовой</i>	розовый	21 %
русский	<i>сиреневый</i>		30 %

В удмуртском и коми языках есть собственные наименования для обозначения фиолетового, однако информанты чаще всего используют наименования, заимствованные от русского *сиреневый* и *фиолетовый*. В Таблице 16 указано, что прототипический *фиолетовый* в русском языке соответствует образцу V; сравнение названий этого образца представлено в Таблице 22. Южные удмурты называли этот образец *сирень* ‘сиреневый’, в то время как северные удмурты и коми – *фиолетовой* и *фиолетовой*, соответственно. Закамские удмурты дали названия *küreń, krep*. В исследовании по русскому языку (Davies, Corbett 1994) вторую позицию по частотности приписывания названия *фиолетовый* занимает образец VBВ. Коми *фиолетовой* и удмуртский (су.) *фиолетовой* соответствуют ЦО *фиолетовый* в русском: коми информанты чаще всего называли этим термином образец VBВ, северные удмурты – образцы V и VBВ. Южные удмурты чаще всего называли те же самые образцы словом *сирень*, значение которого не соответствует значению русского *сиреневый*. Русские информанты чаще всего называли *сиреневым* образец VBВ T4, в то время как южные удмурты называли этот образец чаще всего *югыт-сирень* ‘светло-сиреневый’. Интересно отметить, что южные и северные удмурты использовали также удмуртское наименование *бусйр* для обозначения образца V, которое было вторым по частотности в обоих диалектах. Чаще всего название *бусйр* было дано образцу VRV.

Таблица 22. ЦО, данные образцу V на трех языках

язык	ЦО	перевод	процент
удмуртский (юу.)	<i>сирень</i>	сиреневый	27 %
удмуртский (су.)	<i>фиолетовой</i>	<i>фиолетовый</i>	35 %
удмуртский (зку.)	<i>küreń, krep</i>	<i>фиолетовый</i>	50%
коми	<i>фиолетовой</i>	<i>фиолетовый</i>	39 %
русский	<i>фиолетовый</i>		78 %

Следующий образец VBВ S3 был назван финно-угорскими информантами серым, русскими информантами – сиреневым (таблица 23).

Таблица 23. ЦО, данные образцу BVV S3 на трех языках

язык	ЦО	перевод	процент
удмуртский (юу.)	<i>пурьсь</i>	серый	20 %
удмуртский (су.)	<i>пурьсь</i>	серый	16 %
коми	<i>руд</i>	серый	29 %
русский	<i>сиреневый</i>		41%

Русские информанты назвали образец YGY S3 специфичным наименованием *салатовый* (таблица 24). Удмурты и коми определили этот образец как светло-зеленый.

Таблица 24. ЦО, данные образцу YGY S3 на трех языках

язык	ЦО	перевод	процент
удмуртский (юу.)	<i>кизер-вож</i>	светло-зеленый	39 %
удмуртский (су.)	<i>сайкыт-вож</i>	светло-зеленый	26 %
удмуртский (зку.)	<i>кизер-вож</i>	светло-зеленый	60 %
коми	<i>келььдтурунвиж</i>	светло-зеленый	23 %
русский	<i>салатовый</i>		41 %

6.3. Обсуждение результатов

В главе сравниваются фокусы основных ЦО в удмуртском, коми и русском языках. Кроме того, был проведен сравнительный анализ определенных, приписываемым некоторым образцам носителями трех языков. Также мы проанализировали соотношение ЦО со спектром Оствальда в пермских языках.

В рассматриваемых языках набор основных ЦО различен. Например, в русском языке 12 основных ЦО, в коми-зырянском – 7 (в этой главе мы рассматривали также восьмое ЦО *оранжево́й* ‘оранжевый’). В удмуртском языке вторичные основные ЦО различаются по диалектам. Система ЦО наиболее развита в южном диалекте удмуртского языка, где нет лишь основного термина для обозначения фиолетового цвета. В северном диалекте удмуртского восемь основных ЦО, для синей зоны спектра есть два отдельных наименования так же, как в русском языке. Мы также рассматривали фокусы семи ЦО, названных закамскими удмуртами.

Как показывают результаты исследования, фокус основных ЦО в трех языках различен. Выявлены также отличия спектральной соотнесенности ЦО между диалектами удмуртского языка.

Во всех рассмотренных системах общее представление только об оранжевом цвете – все информанты присвоили соответствующее ЦО одному и тому же образцу.

Ѓуж ‘желтый’ в южно-удмуртском диалекте соответствует чистому тону желтого, в то время как в других диалектах удмуртского и в коми языке прототипический желтый цвет содержит примесь оранжевого.

Название красного во всех диалектах удмуртского языка и в русском соответствует образцу, содержащему красный и оранжевый цвета. Прототипический *гӧрд* ‘красный’ для коми содержит больше красного, чем оранжевого.

Зеленый одинаково представляют себе носители южного диалекта и северного наречия удмуртского языка и носители русского языка. *Вож* ‘зеленый’, предложенный закамскими удмуртами, соответствует коми названию *турунвиж* ‘зеленый’.

Серый для русских светлее, чем для говорящих на пермских языках. Самым темным серым оказался *пурысь* в северном наречии удмуртского.

Удивительно, что в коми и русском языках совпали только фокусы оранжевого и желтого.

Отдельно следует рассмотреть синюю зону спектра. Как мы неоднократно отмечали, в русском языке и северо-удмуртском наречии есть основное ЦО для светлого оттенка синего цвета. Оба ЦО, удмуртское *чагыр* и русское *голубой* соответствуют образцу BGB T3. В то же время закамские удмурты чаще всего называли словом *чагыр* образец BGB, который соответствует русскому *синий*. Прототипический синий одинаков в коми языке и южном диалекте удмуртского. *Лыз* ‘синий’ в северном наречии удмуртского языка соответствует образцу BVV.

Что касается вторичных основных цветовых категорий «розовый» и «коричневый», которые есть только в русском языке и южно-удмуртском диалекте, то оба наименования состоятся с различными цветовыми образцами. Более того, анализ названий образцов показал, что русские информанты назвали *сиреневым* тот образец, который в южно-удмуртском диалекте является прототипом розового. В целом, русское *сиреневый* покрывает широкий участок спектра, напр., пермские информанты назвали серым тот образец, который русские назвали *сиреневым*.

Для обозначения фиолетового участка спектра в пермских языках заимствованы русские ЦО. При этом коми и северные удмурты чаще употребляют наименования от рус. *фиолетовый*, в то время как южные удмурты – от рус. *сиреневый*.

Анализ названий образцов показал, что русские информанты часто употребляют специфичные ЦО, в то время как большинство коми и удмуртских информантов не знает специфичных ЦО на своем языке – их знают только женщины старшего возраста или филологи и художники (см. Главу 9 настоящей работы, а также Ryabina 2009, Рябина 2010).

Процент консенсуса среди удмуртских и коми информантов был низкий, поскольку для выражения оттенков они употребляли большое число

различных производных. В то время как в ходе исследований по русскому и английскому языкам сложных ЦО было зафиксировано немного (Sutrop 2002: 72-73, Uusküla 2006: 167). М. Уускюла (Uusküla 2006: 163-164) предположила, что, возможно, русских и английских информантов просили во время эксперимента употреблять только простые ЦО (Davies, Corbett 1994, 1995). Для чистоты результатов полевые исследования по русскому и английскому языкам целесообразно повторить.

Самые существенные различия между диалектами удмуртского языка лежат в области цветовых категорий «голубой» и «розовый». Напр., у северных удмуртов не было консенсуса на счет образца, который для южных является прототипическим розовым. С другой стороны, *чагыр* 'голубой' в северном наречии удмуртского соответствует прототипическому русскому *голубой*. Можно предположить, что на цветовосприятии северных удмуртов сказалось русское влияние. М. Коски (Koski 1983: 164–165) отмечает, что в прибалтийско-финских языках России также обозначается светлый оттенок синего цвета. ЦО *чагыр* 'голубой' в южно-удмуртском диалекте не является доминирующим. Для закамских удмуртов прототипический *чагыр* – более темный синий цвет, содержащий зеленый, и соответствует русскому *синий*.

6.4. Выводы по главе

Результаты исследования показывают, что фокусы основных ЦО различаются как в неродственных, так и родственных языках. Кроме того, мы обнаружили междиалектные различия в удмуртском языке относительно фокусов цветовых категорий «розовый» и «голубой». Это доказывает, что членение цветового спектра не навязывается языком. В языке и культуре северных и южных удмуртов имеются различия, поскольку северные удмурты намного раньше были присоединены к Российскому государству, в то время как на южных удмуртов оказали влияние татары (см. Главу 1.3).

Неродственные языки, русский и удмуртский, располагают термином для обозначения светлого оттенка синего цвета. В южном диалекте это ЦО не является доминирующим. Прототипы названия голубого цвета в северном наречии удмуртского и русском языке совпадают. *Чагыр* 'голубой' в периферийно-южном диалекте соответствует русскому *синий*.

Мы не отрицаем, что названия цветовых категорий возникают и развиваются согласно универсальным закономерностям. Однако результаты нашего исследования подтверждают взгляды сторонников умеренного релятивизма: расположение фокусов основных цветов в спектре своеобразно в каждом языке.

7. ИСТОРИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ПЕРМСКИХ ЯЗЫКАХ

7.1. Принципы реконструкции системы цветообозначения

Попытка реконструкции пермской системы ЦО не является основной целью данной диссертации. Однако стоит затронуть и этот вопрос, поскольку кажется непонятным, почему в современных финно-угорских языках различаются названия цветовых категорий начальных стадий развития – белого, черного, красного (см. также Turunen 2002). Более того, наименования белого отличаются также в удмуртском, коми-зырянском и коми-пермяцком языках. В то же время слова, обозначающие зеленый или желтый в финно-пермских языках, имеют общее происхождение (Глава 7.2.4). Согласно теории Б. Берлина и П. Кея (1969: 38), цветовые термины VII стадии развития появляются в языке позже, чем ЦО VI стадии; цветовые термины VI стадии появляются позже, чем ЦО V стадии и т.д.

Объяснение различия в финно-угорских языках названий цветовых категорий ранних этапов можно найти в работе У. Сутропа (Sutrop 2002). Он считает, что по мере развития системы цветовой терминологии, названия цветовых категорий могут меняться. Напр., термин для обозначения красного, который использовался на II стадии, со временем может измениться, и на последующих стадиях развития будет использоваться другой термин (Sutrop 2002:157). В работе Н. Б. Бахилиной (1975) показано, как с течением времени изменялись русские ЦО; напр., в древние времена красный цвет обозначался словами *червленный*, *чермный* (Бахилина 1975: 31).

У. Сутроп (Sutrop 2002: 155–182) сделал попытку диахронической реконструкции ЦО эстонского языка, опираясь на работу Берлина и Кея (Berlin, Kay 1969) и правило композитной категории (Kay и др. 1991; см. Главу 2.2). Согласно правилу композитной категории, на I–V стадиях развития в языке может быть шесть основных и девять композитных цветовых категорий (Таблица 2). Напр., на I стадии – две цветовые категории: композитный белый и композитный черный. На II стадии – три категории: композитный белый, композитный черный и композитный либо простой красный.

Берлин и Кей (Berlin, Kay 1969: 37–38) сделали два допущения для лингвистической реконструкции системы основных ЦО в языке:

1. в систему ЦО сравнительно поздно вошли заимствованные ЦО.
2. в систему ЦО сравнительно поздно вошли ЦО, поддающиеся словообразовательному анализу.

Можно рассматривать пять форм морфологического анализа:

- i. ЦО, содержащие словообразовательные аффиксы, вошли в систему сравнительно поздно.
- ii. сложные слова вошли в систему намного позже, чем простые.

- iii. ЦО, корни или аффиксы которых поддаются членению, вошли в систему сравнительно поздно.
- iv. ЦО, образованные с участием слов типа *цвет, цвета* и т.п., вошли в систему сравнительно поздно.
- v. ЦО, которые являются также названиями предмета соответствующего цвета, вошли в систему сравнительно поздно.

При диахроническом рассмотрении лексики пермских языков мы выделяем древний и поздний пласты. К древнему лексическому пласту относятся слова, возникшие в эпохи уральской, финно-угорской, финно-пермской и прапермской общностей. ЦО, появившиеся в поздние периоды, были сформированы на основе внутренних языковых ресурсов или заимствованы из других языков. В удмуртском языке лексика ЦО дополнялась заимствованиями из тюркского и русского языков. Лексику ЦО коми языка пополнили заимствования из русского языка.

Для описания этимологии ЦО, мы использовали этимологические словари (КЭСК 1970; ДКЭСК 1975; SKES 1978; UEW 1988) и научные работы по пермским ЦО (Тараканов 1990; Ракин 1990; Salánki 1996). В работе У. Сутропа (Sutrop 2002: 157–168) можно найти описание развития системы ЦО в пермских языках до III стадии. По его мнению, именно III стадия соответствовала финно-пермскому периоду.

7.2. Ранние этапы развития ЦО

7.2.1. Названия белого цвета

У. Сутроп (Sutrop 2002: 158–160, 168) предполагает, что со времен прауральского периода белый или светлый обозначался словом **jelä*, а в финно-пермский период его заменил термин **ćäčkä*. Согласно уральскому этимологическому словарю **jelä* означает ‘свет, солнце, день’ (UEW 1988: 96–97), **ćäčkä* – ‘чистый, белый’ (UEW 1988: 611). Последний термин сохранился в значении ‘белый’ в коми-пермяцком и коми-язьвинском наречиях в форме *чочком*.

Коми-зырянский *еджыд* восходит к прап. основе **jež-* ‘незрелый, белый, зеленый’, в удмуртском *еж* обозначает ‘неспелый, незрелый (о ягодах)’ (ДКЭСК 1975: 20). *Еджыд* было образовано добавлением суффикса *-jd* к основе *jež-* (Серебренников 1963: 166).

Этимология удмуртского *тöды* ‘белый’ остается темной. В бесермянском наречии это слово произносится как *tejdä* (Тараканов 1990: 116–117).

7.2.2. Названия черного цвета

С прауральского периода черный и темный обозначался словом **pil'mz* (Sutrop 2002: 158–160); **pil'mz* означает ‘темный, темнеть’, к этой основе восходят удм. *пеймыт* и коми *пемыд* ‘темный’ (UEW 1988: 381–382). Эти

прилагательные используются в составе сложных ЦО в качестве препозитивов для обозначения темного оттенка цвета: удм. *пеймыт-вож* ‘темно-зеленый’, коми-з. *пемыдлӧз* ‘темно-синий’.

Удм. и коми *сьӧд* ‘черный’ восходят к прап. основе **s'õd*; коми-я. *s'u-d*, бес. *s'ed* (КЭСК 1970). Ю. Вихман и Э. Итконэн сравнивают общепермское слово с финским *sonta* ‘навоз’ (по: КЭСК 1970; Тараканов 1990: 116).

7.2.3. Названия красного цвета

У. Сутроп (Sutrop 2002: 161, 167) предполагает, что в прауральский период появился термин для красного **koje* ‘утренняя заря’ (UEW 1988: 167), в период финно-угорской общности этот термин заменил **wire* ‘кровь’ (UEW 1988: 576). К последней основе восходят наименования красного в угорских языках (венг. *vörös*, манс. *wiγ̄r*, хант. *w̄rt̄*) и южно-эстонском диалекте (*verev*) (Sutrop 2002: 161).

Современные названия красного удм. *горд* и коми *гӧрд* восходят к прап. слову **gõrd* ‘красный’, коми *гырд* ‘кровь’ (КЭСК 1970).

7.2.4. Названия зеленого и желтого

У. Сутроп (Sutrop 2002: 167–168) считает, что в финно-пермский период цветовая терминология была развита до III стадии. В финно-пермских языках слова, обозначающие желтый или зеленый, имеют генетическое родство. Напр., удм. *вож* ‘зеленый’ и коми-з. *виж* ‘желтый, зеленый’, *веж* ‘зеленый’, коми-п. *веж* ‘зеленый, желтый’, мар. *ужар* ‘зеленый’, эрз. *ожо* ‘желтый’, мокш. *тиже* ‘зеленый’, фин. *vihreä* ‘зеленый’ и др.

Этимологи предлагают следующие праформы родственных слов. Фин.-п. **wiša* ‘яд, жёлтый, зелёный’ из праиран. или праар. **viša* (UEW 1988: 823). **Viša* < праиран. или праар. **viša* ‘яд’ (SKES 1978). Фин.-у. **wišz* ‘зелёный-жёлтый’ > ‘горький’ > ‘злость, зависть’ (КЭСК 1970).

В финно-пермских языках к праиранской основе восходят также слова с другими значениями.

- Значение ‘маленький, молодой’: удм. *вожнуны* ‘новорожденный’; мар. *ужарвуй* ‘молодой, незрелый (о человеке)’ (МРС 1991).
- Значение ‘неспелый, незрелый’: коми-з. *веж* ‘недозревший, светлый’ (КЭСК 1970); мар. *ужар*, *ужарге* ‘неспелый, незрелый’ (МРС 1991).
- Значение ‘зависть, завидовать’: коми-з. *вежавны* ‘завидовать’, *вежалӧм* ‘зависть’ (КРС 2000); удм. *вожъяськыны* ‘завидовать’, *вожъяськон* ‘зависть’.
- Значение ‘ревность, ревновать’: удм. *вожаны* ‘ревновать’; коми-з. *вежӧктыны* ‘ревновать’ (КЭСК 1970).
- Значение ‘злоба, озлобиться’: удм. *вожпотон* ‘гнев, злоба, озлобление’, *вожпотыны* ‘рассердиться, сердиться, гневаться’,

вожвайыны ‘разозлиться, злиться, рассердиться, сердиться’; эст., финн. *viha* ‘гнев, злоба, ненависть’ и др..

- Значение ‘горький, острый на вкус’: коми-з. *веждӧг* ‘приторный’ (КЭСК 1970); эст. *viha* ‘горький’.

От данной основы развилось также коми *вежа* ‘священный, святой, освященный’ (ср. удм. *вожодыр* ‘святки’): *вежа* ‘священный, святой, освященный’ < **veža* ‘греховный, вызывающий грех, запретный’ < **vež* ‘зависть, страстное желание, ненависть, злоба, гнев’ < **vež* ‘зеленый, желтый’ (КЭСК 1970).

Л. Хакулинэн (Hakulinen 1950: 189–195) считает, что первичным значением корня в период финно-пермской общности было ‘зеленый’. Он предлагает следующие пути семантического развития этого корня: зеленое растение предполагает либо свежесть, сочность, либо незрелость, неспелость > значение ‘маленький, молодой’ (удм., мар.). Зеленый, неспелый плод на вкус бывает горьким > значение ‘горький, острый на вкус’ (коми-з., эст. и др.). Горечь в физиологическом смысле > горечь в психическом смысле > значения ‘зависть, ревность, страстное желание, ненависть, злоба, гнев’ (удм., коми, эст., финн. и др.).

М. Коски (Koski 1983: 103–107) считает что первоначальное значение **viša* было ‘ядовитая жидкость’. По его мнению, в финно-пермское время слово могло означать органическую жидкость, например ядовитые выделения или хлорофилл. Некоторые природные жидкости или выделения, напр., желчь бывают зелено-желтого, желто-зеленого или зеленого цвета (Koski 1983: 103). Стоит добавить, что желчь хищных животных желтого цвета, у травоядных – зеленого.

По мнению М. Коски (Koski 1983: 103) коми-з. *виж* ‘желтый, зеленый’ репрезентирует исходное значение финно-пермского ЦО. В. Оя (Oja 2007: 195–199) отметила, что в прибалтийско-финских языках значения ‘желтый’ и ‘зеленый’ также могут выражаться близкими терминами. Напр., в людиковском диалекте карельского языка ярко-зеленый обозначается термином *keldaane* (в др. прибалтийско-финских языках родственные слова обозначают желтый). В западной Эстонии, на острове Хииюмаа (эст. Hiiumaa), ярко-зеленый обозначается словами *rohi|kollane* или *rohi|koldne* (*rohi* ‘трава’, *kollane*, *koldne* ‘желтый’). В ливском языке *vi'iri* ‘желтый’ генетически связан с финн. *vihreä* ‘зеленый’ (см. также Koski 1983: 103).

Согласно уральскому этимологическому словарю (UEW 1988: 621) удм. *Чуж* ‘желтый’ восходящее к основе **čoža* ‘желтый’, предположительно имеет соответствие в мордовских языках: мокш. *тюзя*, эрз. *тюжа* ‘желтый’ (см. также Turunen 2002: 175). Лыткин и Гуляев (КЭСК 1970) возводят это слово к прап. основе **čüž*, в лужско-летском диалекте коми-зырянского *чиж* означает ‘желтый’.

7.2.5. Названия синего цвета

Обозначение синего: удм. *лыз*, коми-з., коми-п. *лӧз*, коми-я. *лу-з* восходят к доперм. **l̥osz-*, для которой параллель усматривается в мар. *loštaš* ‘синий’ (КЭСК 1970).

7.3. Поздние этапы развития цветообозначений

Вторичные ЦО, т. е. термины VI и VII этапов развития, возникли в каждом языке самостоятельно. Более того, они различаются и в диалектах удмуртского языка.

7.3.1. Названия желтого и зеленого в коми-зырянском языке

Выше упоминалось неоднократно, что в коми-зырянском языке есть несколько названий желтого и зеленого цветов. В ходе настоящего исследования выяснилось, что основными ЦО являются *кольквиж* ‘желтый’ и *турунвиж* ‘зеленый’. Оба ЦО являются сложными словами, *кольквиж* (*кольк* ‘яйцо’ + *виж* ‘желтый’) и *турунвиж* (*турун* ‘трава’ + *виж* ‘желтый, зелёный’). Позднее происхождение этих ЦО подтверждается тремя фактами: во-первых, этих ЦО нет в коми-пермяцком языке; во-вторых, это лексемы, сложные по составу; в-третьих, эти ЦО образованы по названию предметов (Berlin, Kay 1969: 37–38).

Информанты из Сысольского района для темно-зеленых цветообразцов предложили название *каразей*. Однако нам не удалось выяснить семантику и происхождение ЦО, в лексикографической литературе это слово не зафиксировано.

7.3.2. Названия коричневого цвета

Самое распространенное ЦО для коричневого в удмуртском языке – *курень* – является тюркским заимствованием (Räsänen 1969: 310; Тараканов 1990: 110; Тараканов 1992: 69, 71). Тат. *kөрән* обозначает ‘коричневый, бурый’ (ГРС 2004), чув. *кёрән* обозначает ‘розовый’. Среди родственных языков это ЦО есть также в марийском *кӱрен* ‘коричневый’ (МРС 1991). В диалектах удмуртского языка есть различные варианты произношения ЦО *курень*: *kuren*, *küren*, *kjren* (Тараканов 1990: 110).

Результаты нашего исследования показали, что это слово не распространено в некоторых говорах северного наречия, а в периферийно-южном диалекте наименования *küren*, *kren* употребляются в значении ‘фиолетовый’.

Общность обозначений коричневого и фиолетового цветов встречается в ходе исследования несколько раз. Так, удмуртские информанты из Селтинского района коричневый цвет называют словом *бусыр*, которое в других диалектах (лит. *бусйр*) употребляется для обозначения фиолето-

вого цвета. Некоторые коми информанты назвали фиолетовый цвет наименованием *льём рёма* (букв. 'цвета ягод черемухи'), этому слову в словаре соответствует значение 'темно-коричневый' (КРС 2000). Схожее слово *лётрог* предложили информанты из д. Уразгильды Татышлинского района Башкирии для коричневого цвета. В удмуртско-русском словаре (УРС 2008) слову *льёмтог* дается соответствие 'колобок из черемухи'. Остальные закамские удмурты (из Пермской области и Бураевского района) назвали коричневый цвет наименованием *бардовый*, который, скорее всего, был заимствован из русского языка. Русское слово *бардовый* является производным от *бордо* «красное вино из Бордо» (< франц. Bordeaux) (Фасмер 1964). Информантка из Балтасинского района Татарстана предложила для коричневого название *пуньсыть* (буквально 'веснушка'). 47-летний редактор журнала, уроженец Кукморского района Республики Татарстан предложил для темно-коричневого образца название *нап-лыд*. И. В. Тараканов (1990: 110) к группе коричневого цвета относит также прилагательное *мыт*. В. И. Лыткин, Е. И. Гуляев (КЭСК 1970) возводят это слово к прап. **mūt* 'хмурый, смуглый'. Во время нашего опроса некоторые информанты из южной Удмуртии употребляли это слово в качестве компонента в сложных ЦО, напр., *мыт-вож* 'темно-зеленый', *мыт-курень* 'темно-коричневый', *мыт-горд* 'темно-красный'.

В Глазовском и Ярском районах северной Удмуртии для обозначения коричневого используют заимствованное из русского слово *бурой* (< рус. *бурый*). По словам Н. Б. Бахилиной (1975), ЦО *бурый* издревле было распространено среди простого русского народа, об этом свидетельствует частое употребление этого слова в фольклоре и художественных текстах. *Коричневый* (старое *коричный*) появляется в русских письменных памятниках только в XVII в., еще в конце XVIII – начале XIX вв. он употреблялся мало, этим словом обозначали только цвета тканей (Бахилина 1975: 219–228). У этимологов нет единого мнения о происхождении русского слова *бурый*. Фасмер (1964) считает его тюркским заимствованием < тур. **bur* 'рыжей масти' < перс. *bōr* 'гнедой, рыжей масти'. Менее вероятно заимствование из лат. *burrus* 'багряный' (Фасмер 1964). По мнению А. П. Василевича и С. С. Мищенко (2011) слово имеет прозрачное общеевропейское происхождение и генетически связано со словами, имеющих значение 'коричневый, бурый' в большинстве современных романо-германских и балто-славянских языков: нем. *braun*, ит. *bruno*, англ. *brown*, лит. и. *brūnas*, польск. *brunatny* и т.д.

В коми-зырянском языке основное обозначение для коричневого цвета еще не сложилось. Однако это не значит, что коми не различают и не называют оттенки коричневого цвета. Для его обозначения информанты предлагали ряд названий, напр., *мугём*, *мугов*. Можно предположить, что эти ЦО образованы добавлением сложных суффиксов *-g + -et* и *-g + -ov* к основе *му* 'земля'. Были также названы *тишай рёма* 'цвета чая', *чай виж* 'желтый, как чай'. Некоторые информанты коричневый цвет называли прилагательным *руд* 'серый', в словаре Ф. Й. Видемана

(Wiedemann 1880) это слово также зафиксировано со значениями ‘коричневый’ и ‘серый’. Были использованы также заимствования из русского – *коричневой, бурой*. Русское *коричневый* (старое *коричный*) происходит от слова *корица*, употребляющееся как название пряности (Бахилина 1975: 208, 230). О происхождении русского *бурый* см. выше. В русско-коми словаре (РКС 2003) русскому *коричневый* соответствует *перкаль*, но в ходе нашего исследования это слово называли только два информанта, причем оба по образованию коми филологи. Мы допускаем, что *перкаль* ‘коричневый’ этимологически связано со словом ижемского диалекта *перк* ‘насекомое, вошь’ (КЭСК 1970).

7.3.3. Названия розового цвета

В диалектах **удмуртского языка** для розового есть различные наименования. В южном диалекте основным термином является *лемлет*, в северном наречии основным можно считать *лӧль*. Последнее ЦО предположительно происходит от русского *лиловый* (Ракин 1987: 181; Тараканов 1990: 107). Этимология слова *лиловый* описана в Главе 7.3.6. В словарях советского периода (Борисов 1932) зафиксировано слово *лель*, поскольку переход фонемы *л* в *э* закономерно для русских заимствований; в ходе функционирования слова в удмуртском языке *э* (*е*) перешло в *ӧ*: *лель* // *лӧль* (Тараканов 1990: 107). И. В. Тараканов (1990: 107) допускает мысль о том, что это слово на первых порах употреблялось в говорах северных удмуртов и впоследствии получило повсеместное распространение через книжно-письменный язык. Об этом свидетельствует отсутствие этого ЦО в словарях досоветского периода Б. Мункачи (Munkácsi 1990), Ф. Й. Видемана (Wiedemann 1880), Ю. Вихмана (Wichmann 1954). В нашем эксперименте ЦО *лӧль* ‘розовый’ не назвали представители старшего поколения из южной Удмуртии, а также информанты из Республик Татарстан и Башкортостан, не имеющие филологическое образование.

Тараканов предполагает, что *лемлет* ‘розовый’ возникло в южных диалектах от слова *лӧль* в результате перестановки слогов и фонетической ассимиляции (*лӧльмыт* ‘розоватый’ > *лельмыт* > *лельыт* > *лемлет*). Некоторые информанты произносили это слово, как *l̥emlet*. В такой же форме это слово зафиксировано в словаре Ф. Й. Видеманна (Wiedemann 1880), который толкует его, как ‘вишневый’, а слово *лӧм* ‘черемуха’ переводит как ‘*Traubenkirsche*’ (‘вишневка’).

Дизайнер газеты «*Ӗчбул!*», уроженка Балтасинского района Татарстана предложила название *голькыт* (букв. ‘приторный’) для розового. Слово *golk̄t̄p̄r* ‘розоватый’ зафиксировано также в статье В. К. Кельмакова (1969: 137).

Закамские удмурты называли розовый цвет словами *al*, *alp̄ri*, заимствованными из татарского языка: тат. *ал* ‘алый, розовый, румяный’ (ТРС 2004).

Коми информанты предлагали для обозначения розового русские заимствования *алёй*, *алёйгёрд*, *розовой*. ЦО *алый* проникло в русский язык из турецкого или крымско-татарского (Фасмер 1964). Русское *розовый* произведено от *роза* (Фасмер 1971). Было также названо наименование *кельыдгёрд* (букв. ‘светло-красный’). Четыре информанта использовали также слово *кельыд*. *Кельыд* восходит к прапермской основе **kel’* ‘бледный, блеклый’ (ср. удм. *кельыт* ‘рыжий’), к которой добавлен суффикс *-jd*.

7.3.4. Названия серого цвета

Для обозначения серого в **удмуртском языке** повсеместно распространилось ЦО *пурьсь*. В научных работах не предлагается этимология этого слова. Мы предполагаем, что оно является собственно удмуртским. Поскольку многие ЦО образованы от названия предмета характерной окраски, можно предположить, что изначально прилагательным *пурьсь* назывались седые волосы. В настоящее время седые волосы обозначаются причастием *пурьсьтам* (< *пурьсь* ‘серый’). Мы допускаем, что *пурьсь* ‘серый’ произошло от созвучного прилагательного *пересь* ‘старый’ (коми *пёрьсь*). Это слово восходит к прап. **peris’*, соответствия которому есть в саамском (*boares* ‘старый’) и хантыйском (*пырэс* ‘старый’) языках (КЭСК 1970). Ср. также глаголы: *пересьмыны* ‘стареть’ – *пурьсьтаны*, *пурьсьмыны* ‘сесть’.

Информанты из д. Уразгильды Татышлинского района Республики Башкортостан предложили для серого название *sür*. Этот термин, обозначающий серую масть лошади, есть также в кукморском и бавлинском диалектах (*sürə*) (Тараканов 1993: 116). В марийском языке серый обозначается словом *сур* (Мустаев 1974). Этимологи возводят эти слова к тат. *соры* ‘серый’ (Räsänen 1969: 433, Тараканов 1982: 102; 1993: 116). С другой стороны, *sür* ‘серый’ похож на венгерское *szürke* ‘серый’, основа которого происходит от общефинноугорского **čerz* ‘серый’ (UEW 1989: 36).

В **коми-зырянском языке** основным ЦО является *руд* ‘серый’. А. Н. Ракин (1990: 115) считает это слово ранним русским заимствованием, поскольку оно есть также в коми-пермяцком языке. *Руд* зафиксировано в словаре Ф. Й. Видемана (Wiedemann 1880) как ‘коричневый’, ‘серый’. Русское *рудой* предположительно обозначало в древности оттенок красного цвета, восходит к индоевропейской основе **rudh-*. От этой основы в русском языке произошли слова *румяный*, *рдеть* (означает ‘краснеть’), *редрый*, *рыжий* (Бахилина 1975: 33–34). От этой же основы происходит *русый*, называющий отличный от красного цвет (Бахилина 1975: 109).

7.3.5. Названия оранжевого цвета

В южном наречии удмуртского языка для обозначения оранжевого цвета распространено наименование *нап-Їуж*. По морфологической структуре *нап-Їуж* является сложным словом: *нап* ‘густой, темный’ + *Їуж* ‘желтый’.

На территории северной Удмуртии оранжевый цвет называют по-разному. Напр., словами *Їужмыт-горд*, *Їужалэс-горд* (оба обозначают ‘желтовато-красный, оранжевый’), употребимо также *нап-Їуж* ‘оранжевый’. Информант из д. Пашур-Вишур Шарканского района оранжевый цвет назвал словом *Їичы-Їуж* ‘желтая как лиса, оранжевый’. Уроженка д. Гондырвай того же района предложила название *морковный-Їуж* ‘желтая как морковь, оранжевый’. Уроженец д. Выльгурт Глазовского района предложил название *Їичымыт* ‘цвета лисы, оранжевый’.

Коми информанты для обозначения оранжевого использовали слова *гӧрдвиж* ‘красно-желтый’, *гӧрдоввиж* ‘красновато-желтый’, *биавиж* ‘огненно-желтый’, *морков рӧма* ‘морковный цвет’, *чаль*, *горадуль* ‘желтоцвет’. Кроме того, многие информанты используют заимствованное из русского *оранжевоӱ*. Русское *оранжевый* восходит к франц. *orange* ‘апельсин’ (Фасмер 1971).

7.3.6. Названия фиолетового цвета

Ни в удмуртском, ни в коми языках нет основного ЦО для фиолетового. Большинство информантов употребляло русские заимствования удм. *фиолетовой*, *сирень*, коми *фиолетовӱӱ*, *сиреневӱӱ*. При этом северные удмурты и коми чаще предлагали названия *фиолетовой*, *фиолетовӱӱ*, южные удмурты – *сирень*.

В русском языке есть несколько наименований для фиолетовых оттенков цвета. И. Дэвис и Г. Корбетт (1994) доказали на основе эмпирического исследования, что основным термином является *фиолетовый*. Н. Б. Бахилина (1975: 246–262) утверждает, что в художественной литературе и речи чаще употребляется другое ЦО этой группы – *лиловый*, в то время как *фиолетовый* характерно для книжного языка. Оба ЦО проникли в русский язык примерно в конце XVIII в. посредством французского или немецкого, *сиреневый* появляется позже (Бахилина 1975: 246–262). Нем. *violett*, франц. *violet* ‘фиолетовый’ (< lat. *Viola* ‘фиалка’) (Фасмер 1973). Нем. *lila*, франц. *lilas* ‘сиреневый, лиловый’ были заимствованы из арабского языка (Фасмер 1967). ЦО *сиреневый* образовано по характерной окраске цветов сирени.

Так или иначе, но в современные удмуртский и коми-зырянский языки для обозначения фиолетовой зоны спектра проникли наименования, восходящие к рус. *фиолетовый* и *сиреневый*. Следует напомнить также, что к рус. *лиловый* восходит су. *льӧль* ‘розовый’ (см. Главу 7.3.3). Следует также добавить, что информанты старшего возраста предлагали также различные наименования, восходящие к рус. *чернильный* и *химический*.

В пермских языках существуют собственные названия фиолетового, но большинство носителей языка о них не знают. Напр., удмуртское ЦО *бусйр* ‘фиолетовый’ назвало незначительное число информантов из разных мест республики. Объяснить это можно тем, что слово не распространено в южном наречии удмуртского языка. Среди южных удмуртов это наименование назвали только информанты с филологическим и художественным образованием.

О происхождении ЦО *бусйр* ‘фиолетовый’ существует два мнения. И. В. Тараканов (1990: 108) предлагает, что *бусйр* < бус ‘туман’ + -ыр первоначально употреблялось в значении ‘синяя дымка’, которая при восходящем солнце приобретает фиолетовый, красновато-синий цвет. На наш взгляд, более достоверным является предположение этимолога Алатырева (1988), что слово проникло из русского в северные говоры удмуртского языка и первоначально обозначало ‘цвет фиолетового бисера’. 1) рус. *бусиринка*, *бусерка* > удм. *бусйр* – с отсечением конечных *-инка*, *-ка*. 2) рус. бисер > удм. *бусйр* – гласный *i* перешел в губной *u* под влиянием начального губного *h*. Рус. *бисер* < ст.-слав. *бисъръ* < тюрк. *бийсрӓ* < араб. *busra* ‘фальшивый жемчуг’ (Фасмер 1964). В словаре Т. К. Борисова (Борисов 1932) это слово зафиксировано в двух вариантах: *бусйр*, *бусыр*. В нашем эксперименте информанты из Увинского и Завьяловского районов произнесли это слово как *бусыр*. Произношение *ы* вместо *u* – типичная особенность западно-средних говоров. Информанты из Селтинского района назвали словом *бусыр* коричневый цвет (см. Главу 7.3.2). В удмуртском языке одно из названий для цветка анютины глазки (лат. *Viola tricolor*) – *бусйрсяська* (букв. ‘фиолетовый цветок’) (СБТ 1994).

В д. Варклед-Бодья Аграйзского района Республики Татарстан информанты дали наименование *шамакай* ‘фиолетовый’. Очевидно, здесь мы имеем дело с заимствованием из татарского: тат. *шәмәхә* ‘фиолетовый’ (ТРС 2004).

Информанты из д. Шадрасак-Кибья Алнашского района предложили название *санда-лыз* для обозначения фиолетового и темно-синего. Слово *санда* – татарское слово ‘наковальня’ (ТРС 2004). Информанты также объяснили, что значение этого ЦО связано с кузнечной наковальней. В удмуртско-русском словаре (2008) приводятся следующие соответствия: 1. наковальня (кузнечная), 2. цвет, краска, 3. красная краска, румяна, голубая (синяя) краска. В марийском языке *санда* означает ‘алый, розовый’ (Мустаев 1974: 179).

Интересно отметить, что деревни Варклед-Бодья и Шадрасак-Кибья расположены рядом, хотя и находятся на территории разных республик. Однако для обозначения фиолетовых и темно-синих образцов информанты использовали разные татарские заимствования. ЦО *санда* ‘темно-синий’ назвали также две информантки из других деревень Алнашского района – Чем-Куюк и Кузюмово.

Информанты из д. Карамас-Пельга Киясовского района назвали фиолетовый цвет словом *зангар* (< тат. *зәңгәр* ‘синий, голубой’).

Студентка из д. Безменшур Кизнерского района предложила название *шундыпуксен горд* (букв. ‘закат’ + ‘красный’) для фиолетового цвета.

Закамские удмурты употребляют наименования *küreñ*, *kren* в значении ‘фиолетовый’.

Коми информанты назвали фиолетовый цвет сложными наименованиями, а также названиями, образованными от названий предметов, напр., *лӧза-гӧрда* ‘сине-красный’, *гӧрда-лӧза* ‘красно-синий’, *гӧрдовлӧз* ‘красновато-синий’, *льӧм рӧма* ‘цвета черемухи’ (последнее название может означать также коричневый цвет).

7.3.7. Названия голубого цвета в удмуртском языке

В удмуртском языке повсеместно распространено название голубого – *чагыр*. Как показали результаты нашего исследования, это ЦО является основным в северном наречии. По теории Б. Берлина и П. Кея (Berlin, Kay 1969), среди основных терминов может быть только одно наименование для синей зоны спектра, и цветовая система русского языка, в которой *синий* и *голубой* являются основными, – исключение из правила. *Чагыр* ‘голубой’ является болгарским заимствованием (Тараканов 1990: 112). В современном чувашском языке *чакӑр* обозначает: 1. светлый, светло-голубой; 2. серый; 3. косо́й (о глазах) (ЧРС 1982). В татарско-русском словаре (ТРС 2004) выражение *чагыр кузле* зафиксировано как ‘пестроглазый’. В древнетюркском **čaqır* означал ‘пепельно-серый (о глазах)’ (ДТС 1969: 140). Данное ЦО встречается также в восточном диалекте марийского языка, но там это слово описывает только карие глаза: *чакыр шинча* ‘карие глаза’ (MRS 1991).

Б. Мункачи (1884) считает слово *чагыр* русским заимствованием от рус. *чагравый* ‘темно-пепельного цвета, бурый, смурый’ (ссылка по: Salanki 1996: 127).

Заимствованием из татарского является ЦО *зангари*: тат. *зәңгәр* ‘синий, голубой’, предположительно, это слово персидского происхождения (Räsänen 1969: 531, Munkácsi 1990: 438, Tarakanov 1990: 112). В башкирском языке *зәңгәр* также обозначает ‘голубой; синий’ (БРС 1958), в чувашском языке *сенкер* обозначает ‘синий, голубой’ (ЧРС 1982). Согласно удмуртско-русскому словарю (УРС 2008), *зангари* обозначает ‘голубой, синий; василек’. Слово называли только информанты из южных районов Удмуртии. Информанты из деревни Карамас-Пельга Киясовского района использовали наименование *зангар* для обозначения фиолетового цвета.

7.4. Причины различия цветообозначений на современном этапе

Б. Берлин и П. Кей отметили (1969: 16), что количество основных цветowych терминов в языке зависит от уровня материальной культуры общества. Кроме того, лексика обогащается за счет тесных контактов с другими народами, соответственно, языки изолированных народов находятся на ранних стадиях развития цветовой терминологии. Можно предположить, что обогащению удмуртской лексики ЦО содействовали тесные культурные и языковые связи с тюркскими народами и русскими. У тюркских народов – болгар и татар – была высокоразвитая материальная культура: земледелие, скотоводство, торговля, ремесла. Многие названия предметов быта были заимствованы удмуртами из тюркских языков. С процветанием торговли и ремесел в продажу стали поступать новые материалы, одежда и красители. Следовательно, в языке появлялись новые ЦО.

Системы основных ЦО собственно-южного диалекта и северного наречия удмуртского языка находятся на разных стадиях развития. Диалектные различия характерны и для других лексико-семантических групп, поскольку в южные диалекты проникло больше татарских заимствований (см. Главу 1.3). Южные удмурты долгое время находились под татарским влиянием, в то время как северные в большей мере контактировали с русскими.

Соприкосновения с разными народами отразилось на материальной культуре северных и южных удмуртов. В XIX в. белую материю, использовавшуюся для изготовления одежды, у южных удмуртов и других приволжских народов заменила пестротканая, в то время как северные удмурты сохранили традиционные белые платья с красно-черной вышивкой. Разноцветные женские наряды южных удмуртов можно сравнить с луговыми цветами (Лебедева 2008). Стоит также отметить, по нашим наблюдениям в татарских деревнях многие усадьбы покрашены. В деревнях южной Удмуртии также предпочитают красить постройки разноцветными красками, напр., ворота, наличники и т.д. В сельской местности северной Удмуртии и Республике Коми деревянные постройки красятся реже, в основном они имеют природный вид.

С другой стороны, удмурты, проживающие в Башкортостане и Пермском крае, также имели тесные связи с разными культурами. Казалось бы, это должно способствовать развитию системы ЦО. Однако стоит отметить, что вторичные основные ЦО варьируют в диалектном ареале, в то время как в пределах одного говора употребляются одинаковые основные ЦО. Так, жители д. Уразгильды Татышлинского района употребляют в речи все 11 основных ЦО. Распространению одинаковых ЦО в говорах закамских удмуртов могли препятствовать несколько факторов. Во-первых, удмурты в этих регионах столетиями жили в иноязычном окружении, изолировано от основного массива удмуртского

этноса. Во-вторых, у них нет возможности смотреть телепередачи и слушать радио на удмуртском языке.

Цветовую лексику коми языка пополнили только русские заимствования, и коми-зырянский язык находится на V стадии развития основных цветowych терминов. Богатство культуры отражается не только в системе ЦО, и мы не утверждаем, что культура коми народа менее развита. В некоторых сферах культуры коми опередили удмуртов, напр., на коми язык значительно раньше была переведена Библия, благодаря этому письменность появилась уже в XIV в..

А. П. Василевич (2003: 14) пишет, что в XX в. у ЦО появилась рекламная функция. Тенденции развития ЦО связаны также с широким внедрением в повседневную практику света (реклама, монитор компьютера, подсветка интерьера и т.п.). В связи с этим возникает вопрос, будут ли ЦО удмуртского языка развиваться дальше, поскольку в настоящее время на удмуртском языке нет, напр., каталогов модной одежды и косметики.

8. СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ

Одним из критериев, выдвигаемым определением основного ЦО, является его способность к словообразованию (см. Главу 2.4). Ввиду этого необходимо рассмотреть способы образования производных ЦО в пермских языках.

Как известно, система ЦО любого языка не ограничивается названиями основных цветов, поскольку в природе их существует безграничное множество. С другой стороны, ни в одном языке мира нет количества названий для обозначения каждого цвета, различаемого глазом. По некоторым данным человеческий глаз способен различить до 2 млн. оттенков (Василевич и др. 2005: 4). Как отметил Ф. Н. Шемякин (1960а: 6), никакая человеческая память не могла бы удержать такое множество названий, а мышление – оперировать ими.

Цветовое зрение человека является системным. Каждый цвет, различаемый человеческим глазом, обладает тремя свойствами: цветовым тоном, светлотой и насыщенностью. Кроме того, все цвета спектра связаны между собой непрерывными переходами. В языке именование смешанных цветов, степени светлоты и насыщенности цветового тона осуществляется в соответствии с упорядоченностью нашего цветового зрения. Напр., друг с другом могут сочетаться ЦО *красный* и *желтый*, но не *красный* и *зеленый* (Шемякин 1960а: 7; см. также правило композитной категории в Главе 2.2).

В пермских языках многообразие цветовых тонов передается морфологическим (суффиксация и словосложение) и синтаксическим способом. В настоящей главе рассматриваются все способы образования ЦО-прилагательных в пермских языках.

8.1. Особенности словообразования ЦО

8.1.1. Суффиксация

В удмуртском языке к прилагательным, называющих цвет, присоединяются суффиксы *-ales*, *-mjt*, *-pjr(jem)*, в коми языке – суффиксы *-ov*, *-ovat*. Напр., удм. *лызалэс* ‘синеватый’, *гордыт* ‘красноватый’, *вожпыр* ‘зеленоватый’; коми-з. *гӧрдоват* ‘красноватый’, *лӧзоват* ‘синеватый’. По такой модели образуются ЦО для цветов малой степени насыщенности. Часто они являются компонентами сложных слов, называющих различные оттенки цвета (см. Главу 8.1.2). При образовании сложных ЦО продуктивны также суффиксы *-(j)o* (удм.) и *-a* (коми-з.), восходящие к прап. **-a* (Серебренников 1963: 173). Напр., удм. *вожо-курень* ‘зелено-коричневый’, *лӧза-турунвиж* ‘сине-зеленый’, *лӧза-гӧрда* ‘сине-красный’. В удмуртском языке сложные образования с суффиксом *-(j)o* означают фрагментарное

проявление цвета или переливчатость разных цветов: *Їужо-гордо адзиське* ‘искрится желтыми и красными цветами’, *Їужо-Їужо басма* ‘ситец в желтую крапинку’ (Тараканов 1990: 114).

По предположению И. В. Тараканова (1990: 110), суффикс *-mjt* произошел от ЦО *мыт* ‘темный, смуглый’. Другого мнения придерживается Б. А. Серебренников (1963: 168): суффикс *-mjt* состоит из двух элементов *-m* + *-jt*. Возможно, суффикс *-m* генетически связан с глагольным суффиксом *-mĭ*, означающим постепенное становление качества, напр., *gord-mĭ-nĭ* ‘краснеть’. *-jt* – это суффикс прилагательного.

По мнению В. К. Кельмакова (1969: 138), суффикс *-pĭr* восходит к современному послелогу *пыр* ‘через, сквозь’. Напр., *гордпыр* ‘красноватый’ первоначально означало буквально ‘сквозь красный’. К ЦО на *-pĭr* могут присоединяться суффиксы *-jem*, *-es*, которые не сочетаются с суффиксами *-ales*, *-mjt* (Кельмаков 1972). Напр., *вожпырьем-курень* ‘зеленовато-коричневый’, *вожпырес* ‘зеленоватый’.

На первый взгляд кажется, что коми суффиксы *-ovat* и *-ov* заимствованы из русского языка. Однако Б. А. Серебренников (1963: 171) утверждает, что удмуртский и коми суффиксы *-ales* и *-ov* имеют общее происхождение от древнего *-ol*. Ф. Й. Видеманн (Wiedemann 1880) зафиксировал параллельные формы с суффиксами *-ov* и *-ol*: *вижол*, *вижов* ‘желтоватый’, *еджгол*, *еджгов* ‘беловатый’. Суффикс *-ov* имеет звуковое сходство с русским адъективным суффиксом *-оват-*, поэтому к исконному коми суффиксу присоединился элемент *-at*. Удм. *-ales* образован путем сложения суффиксов *-al* и *-es* (Серебренников 1963: 171, 181).

Продуктивность суффиксов в диалектах удмуртского языка различна. В. К. Кельмаков (1998: 109), ссылаясь на [Кельмаков 1969; 1977; Тепляшина 1970; Карпова 1997], отмечает, что в нижнечепецком диалекте северного наречия распространен суффикс *-mjt*, в то время как в соседнем среднечепецком диалекте – суффикс *-ales*. В южном диалектном ареале продуктивен суффикс *-pĭr(jem)*⁹. При этом в кукморском говоре употребляется только *-pār(jem)*, в кыркмасских говорах – *-pār(jem)*, *-ales*.

В ходе нашего исследования в южной группе были отмечены суффиксы *-pĭr(jem)* и *-ales*. Суффикс *-mjt* использовали либо информанты с филологическим образованием, либо уроженцы Увинского и Завьяловского районов. Закамские удмурты использовали преимущественно суффикс *-pĭr(jem)*, некоторые информанты с филологическим образованием использовали также суффикс *-ales*. В ответах информантов из северной Удмуртии частотность использования словообразовательной модели с суффиксом *-pĭr(jem)* была незначительной. Однако два информанта из деревень (д. Отогурт и д. Вильгурт) Глазовского района назвали производные ЦО с суффиксом *-pĭres*, напр., *гордпырес* ‘красноватый’, *Їужпырес* ‘желтоватый’. Один из этих информантов (из д. Вильгурт)

⁹ В некоторых южных говорах суффикс *pĭr(jem)* произносится *pār(jem)*

назвал также наименование *вожо-пыро* ‘зеленоватый’. В северной группе отмечены также образования с суффиксом *-gales*, напр., *вожгалэс* ‘зеленоватый’. Информант из д. Ворца Ярского района, говорящий на бесермянском наречии, назвал сложное ЦО с суффиксом *-males* – *Їужмалэс* ‘желтоватый’. ЦО с тем же суффиксом *сьбдмалэс* ‘черноватый’ назвала информантка из Агрызского района Татарстана. Можно допустить, что аналогично суффиксу *-mjt -males* состоит из элементов *-m* и *-ales*. Серебренников (1963: 168) соотносит суффикс *-m* с глагольным суффиксом *-mj*, например *śed-mj-nj* ‘чернеть’.

8.1.2. Словосложение

8.1.2.1. Выражение смешения тонов

Смешанные цвета передаются путем сочетания основных ЦО. Сочетаться могут простые непроеизводные ЦО, напр., удм. *лыз-вож* ‘синий-зеленый’, коми-з. *гӧрдвиж* ‘красный-желтый’, однако чаще первая из основ является производной.

Примеры из удмуртского языка: *гордмыт-Їуж* ‘красновато-желтый’, *вожалэс-курень* ‘зеленовато-коричневый’, *Їужпыр-вож* ‘желтовато-зеленый’, *Їужпыръем-вож* ‘желтовато-зеленый’, *пурьсьпырес-тӧдьы* ‘серовато-белый’, *пурьсьгалэс-вож* ‘серовато-зеленый’, *сьбдмалэс-курень* ‘черно-коричневый’, *лызо-вож* ‘сине-зеленый’, *лызо-вожо* ‘сине-зеленоватый’.

Примеры из коми-зырянского языка: *лӧзоввиж* ‘синевато-зеленый’, *гӧрдоваткольквиж* ‘красновато-желтый’, *еджговруд* ‘беловато-серый’, *гӧрда-лӧза* ‘красно-синий’, *гӧрда-виж* ‘красно-желтый’.

В состав первой основы может входить также сравнительный суффикс, напр., удм. *-ges* и коми-з. *-ӟӧк*: удм. *лызгес-вож* ‘синевато-зеленый’, коми-з. *вижджык коричневӧй* ‘желтовато-коричневый’.

Информанты из Глазовского района использовали также сложную описательную конструкцию с глаголом *возьыны* ‘держать’: *пурьсь чагырмыт возе* (букв. ‘серый содержит голубоватый’), *тӧдьыгалэс льӧльмыт возе* (букв. ‘беловатый содержит розоватый’).

8.1.2.2. Выражение степени светлоты цвета

Для выражения степени светлоты цвета в пермских языках используются препозитивные прилагательные со значением ‘светлый’, ‘темный’, ‘белый’, ‘черный’ и под.

Самыми употребительными препозитивными прилагательными являются удм. *югыт*, коми-з. *югыд* (оба означают ‘светлый’) и удм. *пеймыт* и коми-з. *пемыд* (оба означают ‘темный’). Напр., удм. *югыт-вож* ‘светло-зеленый’, *пеймыт-лыз* ‘темно-синий’, коми-з. *югыдвиж* ‘светло-желтый’, *пемыдлӧз* ‘темно-синий’. Лыткин и Гуляев (КЭСК 1970) возводят формы

югыт, *югыд* к прап. основе **jug*; *пеймыт*, *пемыд* – к доперм. **rite* (ср. финн. *riteä* ‘темнота’, ненец. *ni* ‘ночь’, *пи́ва* ‘темный’). Согласно другой точке зрения *пеймыт* и *пемыд* восходят к уральской основе **ril'mz* ‘темный, темнеть’ (UEW 1988: 381–382).

В пермских языках используются также другие препозитивы, с помощью которых выражается степень светлоты цвета. Напр., южные и закамские удмурты используют прилагательное *кизер-*: *кизер-вож* ‘светло-зеленый’. Южные удмурты говорят также *Зарыт-*: *Зарыт-лыз* ‘светло-синий’. *Кизер* буквально означает ‘жидкий’ < прап. *kiz'er* (КЭСК 1970). *Зарыт* ‘блеклый, тусклый, бледный’ < **ž'ar* ‘свет, блеск’ имеет параллели в коми языке: *дзар югыд* ‘ослепительный’, *дзаралны* ‘рассветать’ (ср. удм. *Зардыны* ‘рассветать’) (КЭСК 1970). Авторы уральского этимологического словаря считают, что слова с основой **ž'ar* восходят к ф.-у. **čerz* ‘серый’ (UEW 1989: 36). Ф. Й. Видеманн (Wiedemann 1880) зафиксировал *Зарыт* словом *голубой*. В ответах 77-летней информантки из Алнашского района встретилось препозитивное прилагательное *Зармалэс-*: *Зармалэс-Чуж* ‘светло-желтый’. Вероятно, *Зарыт* и *Зармалэс* образованы от одной основы с помощью разных суффиксов *-jt* и *-males (-m + ales)*.

Северные удмурты используют в той функции прилагательное *сайкыт*: *сайкыт-вож* ‘светло-зеленый’. Слово *сайкыт* имеет несколько значений: 1. ‘чистый’; 2. ‘ясный, светлый, прозрачный’; 3. ‘свежий, прохладный’ (УРС 2008). Этимологи возводят его к прап. **sajkit* ‘прохладный, свежий’ (КЭСК 1970).

Для выражения темных тонов южные и закамские удмурты используют прилагательное *нап-*: *нап-лыз* ‘темно-синий’. *Нап* ‘густой’ < прап. **nar-* (КЭСК 1970). Необходимо обратить внимание, что сочетание этого препозитива с *Чуж* ‘желтый’ имеет значение ‘оранжевый’, а не ‘темно-желтый’, подобно примерам, приведенным выше; кроме того, *нап-Чуж*, в свою очередь может сочетаться с препозитивами *пеймыт*, *югыт*, *кизер*: *пеймыт-нап-Чуж* ‘темно-оранжевый’, *югыт-нап-Чуж* ‘светло-оранжевый’, *кизер-нап-Чуж* ‘светло-оранжевый’.

Некоторые информанты из Татарстана и Алнашского района использовали в качестве препозитива ЦО *мыт* ‘коричневый’: *мыт-вож* ‘темно-зеленый’. Информанты из Селтинского и Балезинского районов употребляли прилагательные *тем*, *темыт* < рус. *темный*: *темыт-лыз* ‘темно-синий’, *тем-сирень* ‘темно-сиреневый’.

Коми информанты для обозначения светлого оттенка использовали препозитивное прилагательное *кельыд* ‘бледный, светлый’ < прап. **kel'* ‘бледный, блеклый’ (КЭСК 1970): *кельыдлöz* ‘голубой’. Для обозначения темного оттенка цвета 81-летняя информантка, уроженка д. Ягдор (с. Вотча) Сысольского района, использовала прилагательное *сук* ‘густой’, например *сук алöй* ‘темно-розовый’. Это слово восходит к допермской основе **sakkz* ‘густой’, ср. финн. *sakea* ‘густой’, мар. *šuko* ‘много’ (КЭСК 1970). Профессор из Ижемского района употребил прилагательное *мырд*

‘густой, крепкий, насыщенный’: *мырд-лӧз* ‘темно-синий’. Слово восходит к прап. **tür* ‘насиленно, упорно, с большим трудом’, ср. удм. *мырдэм* ‘кое-как, с трудом’ (КЭСК 1970).

Кроме того, в обоих языках были использованы прилагательные, обозначающие белый и черный цвета. Напр., удм. *тӧдъытыр-лыз* ‘беловато-синий’, *сьӧд-курень* ‘черный-коричневый’, коми-з. *еджговвиж* ‘беловато-желтый’, *еджыдтурунвиж* ‘белый-зеленый’, *сьӧдкоричневӧй* ‘черный-коричневый’.

Чтобы выразить очень высокую или низкую степень проявления светлоты, препозитивы удваиваются, напр., удм. *юг-юг-лемлет* ‘светло-пресветло-розовый’, *пеймыт-пеймыт-вож* ‘темно-претемно-зеленый’, *тем-тем-лыз* ‘темно-претемно-синий’; коми-з. *югыд-югыд турунвиж* ‘светло-пресветло-зеленый’.

8.1.2.2.1. Выражение степени светлоты ахроматических цветов

Степень светлоты ахроматических цветов выражается в пермских языках следующими способами:

1. С помощью препозитивных прилагательных: удм. *юг-тӧдъы* ‘светло-белый’, *чип-тӧдъы* ‘совершенно белый’, *мальдытӧсь-тӧдъы* ‘ослепляющий белый’, *чим-пеймыт-сьӧд* ‘совершенно темно-черный’, *чиль-сьӧд* ‘блестяще-черный’; коми-з. *дзик еджыд* ‘совершенно белый’, *сап сьӧд* ‘совершенно черный’, *мырд сьӧд* ‘темно-черный’ *чим сьӧд* ‘совершенно черный’, *вуийӧм сьӧд* ‘выцветший черный’.
2. Редупликацией ЦО: удм. *тӧдъ-тӧдъ* ‘белый-белый’, *сьӧд-сьӧд* ‘черный-пречерный’.
3. Редупликацией препозитива: удм. *юг-юг-тӧдъы* ‘светло-пресветло-белый’, *чип-чип-тӧдъы* ‘белоснежный, совершенно белый’, *юм-юм-тӧдъы* ‘чисто-пречисто-белый’, *чиль-чиль-сьӧд* ‘блестяще черный’, *тем-тем-сьӧд* ‘темно-претемно-черный’, *чим-чим-сьӧд* ‘совершенно черный’.

Как свидетельствуют примеры, в удмуртском языке со словами *тӧдъы* ‘белый’ и *сьӧд* ‘черный’ используются разные препозитивы: *чип-* и *юм-* могут использоваться только в сочетании *тӧдъы* ‘белый’. Значение слова *чип* неизвестно. Согласно словарю (УРС 2008) *юм* имеет следующие значения 1. ‘горе, скорбь, печаль’ 2. ‘исцеление, излечение’. Препозитив *чиль* < *чильяны* ‘блестеть’ может использоваться только с прилагательным *сьӧд* ‘черный’. Препозитивное прилагательное *чим-* использовали удмуртские информанты из Ярского и Глазовского района и информанты коми. Это слово в коми языке означает ‘совсем, совершенно’ < доп. **č’iŋe* (КЭСК 1970). Прилагательное *дзик* ‘совсем, совершенно, непременно, определено’ восходит к прап. **ǰ’ig-* ‘плотно, вплотную’ (ср. удм. *Ӝигӧӝиг* ‘мертвый узел’) (КЭСК 1970).

При уточнении характеристик белого и черного цветов могут использоваться также сравнения с предметами окружающей мира – снегом, сажей (об этом см. в Главе 8.3).

8.1.2.3. Выражение степени насыщенности цвета

8.1.2.3.1. Выражение степени насыщенности цвета с помощью препозитивов

Удмуртские примеры: *яркыт-вож* ‘ярко-зеленый’, *Їыжыт-горд* ‘ярко-красный’, *Їыж-горд* ‘ярко-красный’, *чебер-вож* (юу.) ‘красивый-зеленый’, *вож-чебер* (су.) ‘зеленый-красивый’, *чылыкыт-горд* ‘чистый красный’, *чын-горд* (юу.) ‘совершенно красный’, *чим-вож* (су.) ‘совершенно зеленый’, *ĉар-ĉаgĉr* (зку.) ‘интенсивный голубой’.

Коми-зырянские примеры: *яр кольквиж* ‘ярко-желтый’, *дзик кольквиж* ‘совершенно желтый’, *чим гѳрд* ‘совершенно красный’, *чав виж* ‘совсем желтый’, *мича кольквиж* ‘красивый желтый’.

В обоих языках употребляются одинаковые препозитивы *яркыт* (удм.), *яр* (коми-з.) ‘яркий’ (< рус. яркий), *чим* (су. коми-з.) ‘совсем, совершенно’ < доп. *ĉ’iŋe (КЭСК 1970). Кроме того, в качестве препозитива употребляются прилагательные со значениями ‘красивый’, ‘чистый’: удм. *чебер* ‘красивый’, *чылыкыт* ‘чистый’ и коми-з. *мича* ‘красивый’.

Информантка из Татышлинского района Башкортостана предложила название *ĉар-ĉаgĉr* для описания интенсивного тона голубого цвета. Южные удмурты в качестве препозитива употребляют прилагательное *чын* (букв. ‘истинный’). В ответах информантов коми встретилось препозитивное прилагательное *дзик* ‘совсем, совершенно’ < прап. *ĵ’ig- ‘плотно, вплотную’ (КЭСК 1970).

Удмуртские прилагательные *Їыжыт*, *Їыж* ‘румяный’ могут употребляться только в сочетании с ЦО *горд* ‘красный’. В остальных случаях *Їыжыт* употребляется для описания румяных щек. Сочетание *Їыж* с прилагательным *выль* ‘новый’ (*Їыж выль*) означает ‘совершенно новый’ (УРС 2008). Этимология слов *Їыж*, *Їыжыт* не отражена в словарях. Можно предположить, что *Їыж* генетически связан с ЦО *Їуж* ‘желтый’. Глагол *Їыжектыны* ‘краснеть, становиться румяным’, образованный от основы *Їыж*, употребляется с существительными *улмо*, *яблок* ‘яблоко’, *бам* ‘щека’, *ымныр* ‘лицо’. Слову *желтеть* соответствует удмуртское *Їужектыны*. Другой глагол, родственный словам *Їыж*, *Їыжыт*, – *Їыжаны* ‘растопиться, растапливаться (о сале, масле); расплавиться, плавиться (о металле)’. Сало или масло в процессе топления приобретают коричнево-желтый цвет.

В коми языке препозитив *чав* < доперм. *ĉ’al ‘светло-желтый’ (КЭСК 1970) употреблялся только с ЦО *виж* ‘желтый, зеленый’.

Для описания слабо насыщенных цветовых тонов в удмуртском языке чаще всего используются прилагательное *бездыт* ‘блеклый, полинялый; выцветший’ и причастие *бездэм* ‘выцветший; вылинявший’, напр., *бездыт-горд* ‘блекло-красный’, *бездэм-Їуж* ‘выцветший желтый’. Глагол *бездыны* означает ‘полинять, выцвести, выгореть’ (УРС 2008). Можно привести и другие примеры: *тустэм-нап-Їуж* ‘невзрачный оранжевый’, *тустэм* означает буквально ‘бесцветный’. *Кӧсыт-лемлет* ‘бледно-розовый’ – *кӧсыт* используется при описании бледного лица человека. Студентка из Куединского района Пермской области назвала *сӧ'гӧне сӧ'из* ‘изжелта’.

В коми-зырянском языке слабо насыщенные цветовые тона передаются при помощи прилагательных, образованных от рус. *бледный*: *блед виж* ‘бледно-желтый’ *бледник кольквиж* ‘бледно-желтый’ *бледоввиж* ‘бледно-желтый’.

В некоторых случаях в ответах информантов в качестве препозитивов выступали причастия или словосочетания с причастием.

Примеры из удмуртского языка: *Синэз вандӧсь нап-Їуж* (букв. ‘оранжевый, режущий глаза’), *синэз кыскись горд* (букв. ‘красный, отбирающий глаза’), *пиитӧсь-горд* ‘сияющий красный’, *чилясь-нап-Їуж* ‘блестящий оранжевый’, *вужмем тусьем вож* ‘устаревший зеленый’.

Примеры из коми-зырянского языка: *шондыен сеем турунвиж* ‘зеленый, выцветший на солнце’ (букв. ‘зеленый, съеденный солнцем’), *кельдӧм турунвиж* ‘выцветший зеленый’, *чусмӧм лӧз* ‘потускневший синий’. Глагол *кельдӧдны* обозначает ‘бледнеть, блекнуть, светлеть, выгорать’; *чусмыны* обозначает ‘темнеть, потемнеть, тускнеть, потускнеть’ (КРС 2000).

8.1.2.3.2. Редупликация ЦО или препозитива

Примеры из удмуртского языка: *горд-горд* ‘красный-красный, ярко-красный’ *Їуж-Їуж* ‘желтый-прежелтый’, *Їыж-Їыж-горд* ‘ярко-ярко-красный’, *пиш-пиш-горд* (су.) ‘сверкающий красный’. Ср. *пиитӧсь* ‘блестящий, сверкающий, светящий, сияющий’.

И. В. Тараканов (1998: 217–219) пишет, что форма усиления степени качества прилагательного посредством редупликации встречается также в коми языке, напр., *ыджыд-ыджыд* ‘большой-большой’. В ходе нашего исследования повторения ЦО в коми языке не выявлено, А. Н. Ракин (1990: 118) зафиксировал единичный пример *гӧрдысь-гӧрд* (букв. ‘краснее красного’).

8.2. Словообразовательный потенциал ЦО

8.2.1. Словообразовательный потенциал удмуртских ЦО

В удмуртском языке к основам первичных основных ЦО *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *тöды* ‘белый’ и вторичного ЦО *пурьсь* ‘серый’ могут присоединяться все суффиксы: *-ales*, *-mjt*, *-pjr(jem)*, *-o*. Поскольку эти суффиксы входят в разные диалектные системы, выбор форманта обусловлен диалектом говорящего. ЦО *чагыр* ‘голубой’ также может присоединять все указанные суффиксы, однако такая деривация носит менее регулярный характер.

Собранный материал показывает, что южно-удмуртские ЦО *курень* ‘коричневый’, *лемлет* ‘розовый’ могут выступать как производящие основы для дериватов с суффиксами *-ales*, *-pjr(jem)*. *Нап-Їуж* ‘оранжевый’ присоединяет только суффикс *-pjr(jem)*, хотя *Їуж* ‘желтый’ сочетается со всеми суффиксами. Ни одно из указанных ЦО не образует производных с суффиксом *-mjt*. Как пишет И. В. Тараканов, *лемлет* ‘розовый’ не употребляется с суффиксом *-mjt*, поскольку ЦО было образовано от слова *льöльмыт* ‘розоватый’ (производящая основа *льöль* ‘розовый’ плюс суффикс *-mjt*).

Северно-удмуртские ЦО *бусыр*, *бурой* ‘коричневый’ образуют дериваты с суффиксом *-mjt*.

От ЦО *бусыр* ‘фиолетовый’ только в отдельных случаях были образованы производные с суффиксами *-ales*, *-mjt*, *-pjr(jem)* (см. также Тараканов 1990: 108).

Производных не имеют ЦО *зангари* ‘голубой’ (юу.) (см. также Тараканов 1990: 112) и *löтpog* ‘коричневый’ (зку.).

Не смотря на то, что суффикс *-pjr(jem)* продуктивен только в южном диалектном ареале, оттенки серебряного и золотого цвета на всей территории удмуртского языка передаются дериватами с этим суффиксом, например; *азвьсьпырьем* ‘серебристый’, *зарнипырьем* ‘золотистый’ (Игушев, Насибуллин, Семенов 2007, УРС 2008).

Таким образом, все основные ЦО, выявленные в ходе экспериментов, хотя обнаруживают избирательность в выборе форманта, в равной степени обладают способностью выступать производящей основой для новых ЦО.

В южном диалекте одинаковый словообразовательный потенциал имеют ЦО последних стадий развития системы ЦО: *курень* ‘коричневый’, *лемлет* ‘розовый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’. *Нап-Їуж* является сложным словом (букв. ‘темно-желтый’). Однако в Главе 8.1.2.1 показано, что оно сочетается с препозитивными прилагательными, обозначающими степень светлоты, напр., *югыт-нап-Їуж* ‘светло-оранжевый’, *пеймыт-нап-Їуж* ‘темно-оранжевый’. Эксперимент показал психологическую значимость ЦО *нап-Їуж* в южном диалекте удмуртского языка. Словообразовательный потенциал этого ЦО подтверждает, что его следует считать основным цветовым термином.

8.2.2. Словообразовательный потенциал коми-зырянских ЦО

Наши наблюдения о деривационной активности коми-зырянских ЦО в полной мере совпадают с данными системно-тематического русско-удмуртско-коми словаря (Игушев, Насибуллин, Семенов 2007).

Суффиксы *-ov*, *-ovat* присоединяются только к коротким и давним ЦО: *сьод* ‘черный’, *гёрд* ‘красный’, *лöz* ‘синий’, *виж* ‘желтый, зеленый’, *веж* ‘зеленый’, *руд* ‘серый’. Что касается ЦО *еджыд* ‘белый’, то суффиксы *-ov*, *-ovat* присоединяются к основе *едж-*, которая расширяется при этом элементом *-g-*: *еджгов*.

К основам ЦО *турунвиж* ‘зеленый’ и *кольквиж* ‘желтый’ присоединяется только суффикс *-a*, напр., *турунвижа лöz* ‘зелено-синий’. В сложных ЦО одной из основ чаще выступают старые слова *виж*, *веж* ‘желтый, зеленый’, напр.: *вежовлöz* ‘зелено-синий’, *вижовалöй* ‘желто-розовый’, *югыд-виж* ‘светло-желтый’, *югыд-веж* ‘светло-зеленый’, *еджговвеж* ‘беловато-зеленый’, *рудоввеж* ‘серовато-зеленый’. На втором этапе эксперимента как самостоятельное ЦО *веж* ‘зеленый’ был назван только 4 раза, при этом в составе сложных слов – 57.

От основ ЦО *алöй* ‘розовый’, *розовöй* ‘розовый’, *коричневöй*, *мугöм* и *мугов* ‘коричневый’ суффиксальные производные не образуются. Прозрачная внутренняя форма слов *мугöм* и *мугов* позволяет увидеть, что они были образованы путем присоединения к основе *му* ‘земля’ суффиксов *-g* + *-et* и *-g* + *-ov*.

Результаты исследования показывают, что все основные ЦО, кроме *турунвиж* ‘зеленый’ и *кольквиж* ‘желтый’, имеют активную способность к деривации. Словообразовательный потенциал ЦО *виж* ‘желтый, зеленый’, *веж* ‘зеленый’ таков же, как у основных цветовых терминов *сьод* ‘черный’, *гёрд* ‘красный’, *лöz* ‘синий’, *руд* ‘серый’. В отличие от других неосновных ЦО, формы *турунвиж* ‘зеленый’ и *кольквиж* ‘желтый’ имеют производные с суффиксом *-a*.

8.3. Особенности образования цветообозначений по названию предметов

Многие ЦО, названные в ходе эксперимента (см. Приложения I–VIII) образованы от названий предметов с характерной окраской. Многие такие образования представляют собой окказионализмы. Но наряду с ними есть и общеупотребительные, нашедшие отражение в словарях, а мотивационная связь с названием предметов начинает утрачиваться.

Примеры из удмуртского языка:

Кашамер ‘кашемировый, розовый’ (УРС 2008), И. В. Тараканов (1990: 110) считает это ЦО русским заимствованием. В русский язык это слово проникло из французского языка, обозначает мягкую шерстяную ткань

темно-коричневого цвета (Фасмер 1967). В удмуртском языке это прилагательное также соотносится и с видом ткани: *кашамер кышет* ‘кашемировый платок’ (УРС 2008). Дипломница Г. В. Миронова (1978: 33) пишет, что в старину это слово обозначало, как кашемировую ткань, так и бордовый цвет. Возможно, приезжие купцы продавали вещи из кашемировой ткани бордового цвета. В ходе эксперимента это ЦО называли только женщины старшего возраста из южной Удмуртии.

Камай ‘малиновый, цвета Камая’, ЦО распространено среди малопургинских удмуртов. Наименование произошло от родового имени *Камай*, род славился производством краски малинового цвета (Миронова 1978: 5–6).

Коньысир ‘розовая, сиреневая смола (на елях); камедь (розовая)’ (УРС 2008). Это сложное слово, состоит из компонентов *коньы* ‘белка’ + *сир* ‘смола’.

Пуллесир ‘жидкая пихтовая смола (под верхним слоем коры)’ (УРС 2008). Возможно, первая часть этого сложного слова *пулле* означает ‘белка’ (в УРС 2008 слову *пуле* соответствует ‘белка’). *Сир* – ‘смола’.

Дарали ‘парчовый’ (УРС 2008). По мнению информантов, это слово обозначает ярко-красный цвет.

Примеры из коми языка:

Пӧжӧм йӧв рӧма ‘цвета пареного молока’ (Ракин 1990).

Нюдз ‘влажный, сырой, воглый (о сене)’, ‘зелёный (только о глазах)’, *нюдзвиж* ‘светло-зеленый, ярко-зеленый’ (КРС 2000). Можно предположить, что ЦО этимологически связано с коми-я. *н’уз’* ‘влажный (о скошенной траве)’ (КЭСК 1970).

Ӧмидз рӧма ‘цвета малины’. По словам 67-летней учительницы коми языка, это светло-зеленый цвет тыльной стороны листьев малины. По мнению остальных информантов, это ЦО соответствует русскому *малиновый*.

Льӧм рӧма ‘цвета черемухи’, обозначает темно-коричневый цвет (Ракин 1990; КРС 2000), некоторые информанты обозначили этим словом фиолетовый цвет.

ЦО, названные информантами, не всегда имеют форму прилагательного, напр., удм. *италмас* ‘купальница европейская’, коми-з. *горадзуль* ‘желто-цвет’. Иногда для обозначения цвета используется целое словосочетание: удм. *италмас-Ӧуж* ‘желтая, как купальница’, *эмезь тусьем* ‘цвета малины’, *атаслэн Ӗускиез кадь* ‘как петушинный гребешок’, коми-з. *льӧм рӧма* ‘цвета черемухи’, *пӧжӧм йӧв рӧма* ‘цвета топленого молока’, *енӗж лӧз* ‘небесно-синий’. При этом особо распространенной является сравнительная конструкция: удм. *лудкеч кадь пурьсь* ‘серый, как заяц’, коми-з., *шонды кодь гӧрд* ‘красное, как солнце’. В удмуртском языке от существительного можно образовать ЦО-прилагательное с помощью суффиксов *-p̄r*, *-p̄rjet*: *луопыръем* ‘песочный’, *йӧлпыр-тӧды* ‘молочно-белый’. Остальные суффиксы при образовании ЦО от названий предметов не используются. В коми языке подобной словообразовательной модели нет совсем.

Собранный материал позволяет выделить основные тематические группы мотивирующих существительных (см. Василевич 1987: 43–46; Василевич и др. 2005: 187):

Неживая природа (небо, огонь, вода, снег, дым, закат, земля, песок, времена года и суток и т. д.).

Флора (названия предметов растительного мира: трава, деревья, цветы, мох, водоросли, плоды, ягоды, овощи и т. д.).

Фауна (животные, птицы и связанные с ними слова: масть, медведь, галка, кровь).

Продукты питания (молоко, квас).

Металлы и драгоценные камни (серебро, золото, жемчуг).

Продукты человеческой деятельности (кирпич, чернила, названия различных тканей, красители и т. д.).

Фактическое наполнение тематических групп представлено в таблицах 25–30.

Таблица 25. Тематическая группа «неживая природа»

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
небо		небо	
<i>ин кадь лыз</i>	‘синий, как небо’	<i>енэж кодъ</i>	‘как небо’
<i>инбам кадь</i>	‘как небо’	<i>енэж лӧз</i>	‘небесно синий’
<i>ин-лыз</i>	‘небесно синий’	<i>енэж рӧма</i>	‘цвет неба’
<i>кизили буел</i>	‘цвет звезды’	<i>шонды кодъ гӧрд</i>	‘красный, как солнце’
<i>пӧлем тус</i>	‘цвет облака’	<i>шонды рӧма</i>	‘цвет солнца’
<i>толэзь кадь Чуж</i>	‘желтый, как луна’	огонь	
огонь		<i>са сьӧд</i>	‘черный, как сажа’
<i>пень-пурьсь</i>	‘серый, как зола’	вода	
<i>пень тусъем</i>	‘цвет золы’	<i>мича ва кодъ</i>	‘как красивая вода’
<i>су кадь сьӧд</i>	‘черный, как сажа’	<i>саридз рӧма</i>	‘цвет моря’
<i>тыл кадь горд</i>	‘красный, как огонь’	снег	
<i>Ӧын буел</i>	‘цвет дыма, дымчатый’	<i>лым еджыд</i>	‘белоснежный’
вода		земля	
<i>зарезь буел</i>	‘морской цвет’	<i>гӧрд сей</i>	‘глина’
<i>зарезь-вож</i>	‘зеленый, как море’	<i>му кодъ</i>	‘как земля’
<i>зарезь ву</i>	‘морская вода’	<i>нюр рӧма</i>	‘болотный цвет’
<i>зарезь тулкым</i>	‘морская волна’	песок	
<i>зарезь тулкым буел</i>	‘цвет морской волны’	<i>лыа кодъ</i>	‘как песок’
<i>сӧзьыл ву</i>	‘осенняя вода’	<i>лыа рӧм</i>	‘песочный цвет’
снег			
<i>йӧ буел</i>	‘цвет льда’		
<i>лымы вылын вужер</i>	‘тень на снегу’		
<i>лымы кадь тӧдды</i>	‘белый, как снег’		
<i>Чынам лымы</i>	‘задымленный снег’		
туман			
<i>бус кадь</i>	‘как туман’		
<i>буспыр-лыз</i>	‘дымчато-синий’		
закат, рассвет			

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
<i>инльӧль</i>	‘заревѳ’		
<i>шундыӜсужан буел</i>	‘цвет зари’		
<i>шундыӜсужан горд</i>	‘красный как заря’		
<i>шундытуксен буел</i>	‘цвет заката’		
<i>шундытуксен горд</i>	‘закатно-красный’		
земля			
<i>горд суй буел</i>	‘цвет глины’		
<i>Ӝуж лудлэн буелэз</i>	‘цвет желтого поля’		
песок			
<i>луо кадь</i>	‘песочный’		
<i>луопыръем</i>	‘песочный’		
<i>луо тусъем</i>	‘песочный цвет’		
времена года			
<i>гужем-вож</i>	‘летне-зеленый’		
<i>сйзьыл-вож</i>	‘осенне-зеленый’		
<i>сйзьыл турыл</i>	‘осенняя трава’		
<i>тулыс-вож</i>	‘весенне-зеленый’		
времена суток			
<i>нуназе шундылэн буелэз</i>	‘цвет дневного солнца’		
<i>пеймыт уй</i>	‘темная ночь’		
природные вещества			
<i>коньысир</i>	‘еловая смола’		
<i>пуллесир</i>	‘пихтовая смола’		

Таблица 26. Тематическая группа «флора»

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
трава		трава	
<i>горд ожолэн буелэз</i>	‘цвет выгоревшей травы’	<i>косъмӧм турун</i>	высохшая трава
<i>ожо-вожо</i>	‘зеленая трава’	цветы	
<i>ожо кадь вож</i>	‘зеленый, как трава’	<i>василек кодъ</i>	‘как василек’
<i>вуэм турыл буел</i>	‘цвет спелой травы’	<i>лежнӧг дзоридз рӧм</i>	‘цвет цветка шиповника’
деревья		<i>лежнӧг рӧма</i>	‘цвет шиповника’
<i>бадьпу-вож</i>	‘зеленый, как ива’	<i>пӧлудъ рӧма</i>	‘цвета василька’
<i>бадьпу куар кадь</i>	‘как ивовый лист’	горазуль	‘желтоцвет’
<i>вож нюлэспыръем</i>	‘как зеленый лес’	водоросли	
<i>кыз-вож</i>	‘зеленый, как ель’	<i>ты турунвиж</i>	‘водоросль’
<i>кызьпу гуры</i>	‘сережка березы’	овощи	
<i>кызьпу кадь тӧдды</i>	‘белый, как береза’	<i>морков рӧма</i>	‘морковный’
<i>лулту курень</i>	‘ольхово-коричневый’	<i>свелӧ рӧма</i>	‘цвета свеклы’
<i>нюлэс кадь</i>	‘как лес’	ягоды	
цветы		<i>вишня рӧма</i>	‘вишневый’
<i>вукуар</i>	‘мать-и-мачеха’	<i>вотӧс рӧма</i>	‘вишневый’
<i>инвожо</i>	‘смолевка’	льӧм рӧма	‘цвета черемухи’
<i>инмар сяська</i>	‘гвоздика’	<i>мырпом</i>	‘морощка’
<i>италмас</i>	‘купальница’	<i>мырпом рӧма</i>	‘морощковый цвет’

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
<i>италмас кадь</i>	‘как купальница’	<i>оз кодь рёма блед</i>	‘как бледная земляника’
<i>италмас-Їуж</i>	‘желтый, как купальница’	<i>оз рёма кельыд</i>	‘светло-земляничный’
<i>лызйыр</i>	‘василек’	<i>õмидз рёма</i>	‘малиновый’
водоросли		<i>пэлысь</i>	‘рябина’
<i>вубуртчин</i>	‘водоросль’	<i>пэлысь рёма</i>	‘цвета рябины’
<i>вутурын</i>	‘водоросль’	<i>чõдлач рёма</i>	‘цвета голубики’
мох			
<i>Жуйы буел</i>	‘цвет мха’		
крапива			
<i>пушнер буел</i>	‘цвет крапивы’		
<i>пушнер-вож</i>	‘зеленый, как крапива’		
овощи			
<i>гордкушман-горд</i>	‘как свекла, красный’		
<i>гордкушман кадь горд</i>	‘красный, как свекла’		
<i>кешер-Їуж</i>	‘морковно-желтый’		
<i>кубиста-вож</i>	‘зеленый, как капуста’		
<i>сяртчы</i>	‘репа’		
<i>Їужкушман буел</i>	‘морковный цвет’		
<i>Їужкушман кадь</i>	‘как морковь’		
плоды			
<i>апельсин кадь</i>	‘как апельсин’		
ягоды			
<i>вишня тусъем</i>	‘цвета вишни’		
<i>намер-горд</i>	‘красный, как костяника’		
<i>сусьпулэн емышез</i>	‘ягода можжевельника’		
<i>сутэр-сьõд</i>	‘черный, как смородина’		
<i>чия-крен</i>	‘вишнево-фиолетовый’		
<i>узы кадь горд</i>	‘красный, как земляника’		
<i>эмезь</i>	‘малина’		
<i>эмезь буел</i>	‘цвет малины’		
<i>эмезь тусъем</i>	‘цвета малины’		

Таблица 27. Тематическая группа «фауна»

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
птицы		масть животных	
<i>атаслэн Зускиез кадь</i>	‘как петушиный гребешок’	<i>буланõй</i>	‘буланный’
<i>Зазеглэн бурдызлэн буелэз</i>	‘цвет гусяного крыла’	<i>орõс</i>	‘белокурый’
<i>Зазеглэн нырыз</i>	‘гусиный клюв’	кровь	

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
куҫо коҫо кадь	‘как чернобелая сорока’	гырд	‘кровь’
чипыос кадь ҫуж	‘желтый, как цыплята’	вир гӧрд	‘красный, как кровь’
ҫана кадь сьӧд	‘черный, как галка’		
ҫуж чипы	‘желтый цыпленок’		
животные			
гондыр-курень	‘медвежье-коричневый’		
Зичы	‘лиса’		
Зичы кадь горд	‘красный, как лиса’		
Зичылэн кадь	‘как у лисы’		
лудкеч кадь пурьсь	‘серый, как заяц’		
шыр кадь пурьсь	‘серый, как мышь’		
масть животных			
кельыт	‘рыжий’		
кровь			
вир кадь	‘как кровь’		

Таблица 28. Тематическая группа «продукты питания»

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
йӧл	‘молоко’	йӧв кень	‘пенка молока’
йӧл буел	‘молочный цвет’	кень рӧма	‘пенка молока’
йӧл тусьем тӧды	‘белый, как молоко’	пӧжӧм йӧв рӧма	‘цвета топленого молока’
йӧл тусо тӧды	‘белый, как молоко’	пӧжӧм йӧл	‘топленое молоко’
йӧллы кельшись	‘похожий на молоко’		
йӧлпыр-тӧды	‘молочно-белый’		
сюкась порма	‘как квас’		

Таблица 29. Тематическая группа «металлы, драгоценные камни»

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
азвесь	‘серебро’	бронза рӧма	‘бронзовый цвет’
азвесьпыръем	‘серебристый’	зарни	‘золотой’
дун-марзан	‘чистый жемчуг’	сім рӧма	‘ржавый цвет’
зарни	‘золотой’	ыргон	‘медный’
зарни-ҫуж	‘золотисто-желтый’	эзысь	‘серебряный’
зарни кадь ҫуж	‘желтый, как золото’		
лыздари	‘медный купорос’		
марзан	‘жемчужный’		
чын-марзан	‘бриллиантовый’		
пеймыт андан буел	‘цвет темной стали’		
ыргон тусьем	‘медный’		

Таблица 30. Тематическая группа «продукты человеческой деятельности»

Удмуртские ЦО		Коми ЦО	
<i>буям гур</i>	‘крашенная печь’	<i>джодж краска</i> <i>рõма</i>	‘цвета половой краски’
<i>горд мамык кадь</i>	‘как красная вата’	<i>кирпичной</i>	‘кирпичный’
<i>дарали</i>	‘парчовый’	<i>кирпич рõма</i>	‘кирпичный цвет’
<i>дукслэн ул басмаез</i>	‘подклад азяма’	<i>чернила рõма</i>	‘цвет чернил’
<i>кашамер</i>	‘кашемировый, розовый’		
<i>мамык кадь тõды</i>	‘белый, как вата’		
<i>мертчан-ӄуж</i>	‘желтый, как кудель’		
<i>пильыс-сьõд</i>	‘бархатно-черный’		
<i>пу буел</i>	‘цвет дерева’		
<i>камай</i>	‘цвета краски Камая’		
<i>чернила</i>	‘чернила’		

Наиболее объемными оказались группы «неживая природа» и «флора». Информанты часто придумывали названия для предъявляемых образцов, поэтому в тематические списки попало много окказионализмов, напр., удм. *Ӝазеглэн бурдызлэн буелэз* ‘цвет гусяного крыла’, коми *джодж краска рõма* ‘цвета половой краски’. Некоторые предложенные названия представляют собой кальки из русского языка: удм. *зарезь тулкым буел* ‘цвет морской волны’, коми-з. *нюр рõма* ‘болотный цвет’.

Как у удмуртов, так и у коми, белый цвет ассоциируется со снегом (удм. *лымы*, коми-з. *лым*), молоком (удм. *йõл*, коми-з. *йõв*). Удмурты сравнивали белый цвет также с березой (*кызьпу*) и ватой *мамык*.

Черный ассоциируется с сажой: удм. *су*, коми-з. *са*. Удмуртские информанты сравнивали черный цвет также со смородиной (*сутэр*), галкой (*ӄана*), ночью (*уй*), бархатом (*пильыс*).

Для красного удмуртские информанты предложили сравнительные конструкции со словами *гордкушман* ‘свекла’, *намер* ‘костяника’, *узы* ‘земляника’, *вир* ‘кровь’, *тыл* ‘огонь’, коми информанты – *пэлысь* ‘рябина’, *вир* ‘кровь’.

Зеленый удмурты сравнивали с ивой (*бадьпу*), лесом (*нюлэс*), травой (*турын*), капустой (*кубиста*), крапивой (*пушнер*), летом (*гужем*), весной (*тулыс*). Также в сравнениях встретились слова *ожо* ‘травка’ и волокно’ и словосочетание *виль кенлэн буелэз* ‘цвет невесты’. Желтый ассоциируется со словами *италмас* ‘купальница европейская’, *читы* ‘цыпленок’, *кизили* ‘кизили’, *зарни* ‘золото’, *мертчан* ‘кудель, расчесанное льняное волокно’.

Информанты-коми не сравнивали зеленый и желтый с предметами, вероятнее всего потому, что сами ЦО *кольквиж* ‘желтый’ (букв. ‘яичный желток’) и *турунвиж* ‘зеленый’ (букв. ‘зеленый, как трава’) образованы от названий предметов.

Синий, голубой информанты сравнили с названиями василька, неба: удм. *лызийыр* ‘василек’, *инбам* ‘небо’, коми-з. *василек* ‘василек’, *пõлудь*

‘василек’, *енэж* ‘небо’. Кроме того, у удмуртских информантов синий цвет ассоциируется с туманом (*бус*) и льдом (*йӧ*).

Информанты-коми больше всего подыскивали сравнения для определения коричневого цвета: *гӧрд сей* ‘глина’, *му* ‘земля’, *нюр* ‘болото’, *сім* ‘ржавчина’. Удмурты для коричневого предложили *лулпу* ‘ольха’, *сяртчы* ‘репа’, *гондыр* ‘медведь’, *горд суй* ‘глина’, *сюкась* ‘квас’.

Серый цвет носители обоих языков сравнивали с дымом (удм. *Ӟын*, коми-з. *тшыӧн*). Удмуртские информанты предложили также сравнительные конструкции со словами *лудкеч* ‘заяц’, *шыр* ‘мышь’, *пень* ‘зола’.

Розовый цвет информанты сравнивали с цветом цветов, ягод и т. д.: удм. *инмар сяська* ‘гвоздика’, *инвожо* ‘смолевка’, *эмезь* ‘малина’, *инльӧль* ‘зарезо’; коми-з. *лежнӧг* ‘шиповник’, *вишня* ‘вишня’, *оз* ‘земляника’.

Оранжевый в обоих языках сравнивается с морковью: удм. *кешер* ‘морковь’, *Ӟужкушман* ‘морковь’, коми-з. *морков* ‘морковь’. Удмурты сравнивали оранжевый также с цветом лисы (*Ӝичы*), коми – с желтоцветом (*горадзуль*).

Фиолетовый цвет соотносится с чернилами (информанты старшего возраста). Коми предложили также сравнение со свеклой (*свеклӧ*), в то время как для удмуртов свекла красная. Удмурты предложили также другие сравнения: *сусыпулэн емышез* ‘ягода можжевельника’, *яратонлэн буелэз* ‘цвет любви’.

В удмуртской народной песне «Лымы тӧды» (‘Снег белый’) хорошо отражены давние сравнения. Так, цвет платка (*кышет*) сравнивается с белым снегом (*тӧды лымы*), щечки (*бамьес*) – с красным яблоком (*горд яблок*), платье (*дӑрем*) – с зеленой травой (*вож ожо*), волосы (*йырси*) – с желтым расчесанным льняным волокном, куделью (*Ӟуж мертчан*). В народе распространены два варианта песни, в одном глаза (*синьес*) сравниваются с черной смородиной (*сьӧд сутэр*), в другом – с голубым голубем (*чагыр дыдык*). Передник (*айшет*) сравнивается с разноцветной радугой (*ворпо вуюись*), а пестрые черно-белые чулки (*куӞо чулка*) – с сорокой (*коӞо*).

Лымы тӧбы, лымы тӧды
Лымылэсь но тӧды кышетэ.

Снег белый, снег белый
Белее снега мой платок.

Яблок гордо, яблок гордо,
Яблоклэсь но гордо бамьесы.

Яблоко красно, яблоко красно,
Краснее яблока мои щеки.

Сутэр съӧдо, сутэр съӧдо,
Сутэрлэсь но съӧдо синьесы.

Смородина черна, смородина черна,
Чернее смородины мои глаза.

Дыдык чагыр, дыдык чагыр,
Дыдыклэсь но чагыр синьесы.

Голубь голубой, голубь голубой,
Голубее голубя мои глаза.

Ожо вожо, ожо вожо,
Ожолэсь но вожо дэреме.

Трава зелена, трава зелена,
Зеленее травы мое платье.

Мертчан ёужо, мертчан ёужо,
Мертчанлэсь но ёужо йырсие.

Кудель желтая, кудель желтая,
Желтее кудели мои волосы.

Вуюись ворпо, вуюись ворпо,
Вуюисълэсь ворпо айшетэ.

Радуга разноцветна, радуга разноцветна
Разноцветней радуги мой передник.

Коёо куёо, коёо куёо,
Коёолэсь но куёо чулкае.

Сорока пестра, сорока пестра,
Пестрее сороки мои чулки.

В своих предыдущих работах мы предпринимали попытку найти положение удмуртской культуры в континууме высокого-низкого контекста (Ryabina 2007, 2008). Э. Т. Холл (Hall 1976) подразделяет культуры на две категории. В некоторых культурах информация передается в максимально вербализованном виде – такие культуры Холл называет культурами с низким контекстом (анг. *low-context cultures*). В других культурах информация передается через контекст – это культуры с высоким контекстом (анг. *high-context cultures*). В культурах с низким контекстом мысли выражаются конкретно. В культурах с высоким контекстом люди наслаждаются общением, их разговор сродни искусству.

Нами было выдвинуто предположение, что удмуртскую культуру можно отнести к культурам с высоким контекстом (Ryabina 2007, 2008). Результаты настоящего исследования подтверждают это предположение, поскольку информанты много сочиняли во время экспериментов.

9. СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ У УДМУРТОВ: ГЕНДЕРНЫЕ И ВОЗРАСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ¹⁰

По результатам эксперимента видно, что удмуртский язык располагает богатым запасом ЦО. Однако многие информанты во время интервью жаловались, что в удмуртском языке мало наименований цветов. Дело в том, что представители некоторых социальных групп превосходно справились с заданием, а в других группах запас ЦО ограничен. В этой главе описывается, каким запасом ЦО обладают удмурты разных полов, возрастов и профессий.

Общеизвестно, что женщины знают больше ЦО, чем мужчины – это научно доказанный факт. Результаты исследований, которые проводились в начале XX в., показывают, что женщины способны быстрее называть цвета (см. DuBois 1939). Авторы последующих исследований утверждают, что женщины используют в своей речи больше специфичных названий цветов, в то время как мужчины – основные ЦО (см. Rich 1977; Nowaczyk 1982; Simpson, Tarrant 1991; Yang 2001). Некоторые ученые обращали внимание и на возрастные различия, например эксперименты Э. Рич (Rich 1977) показали, что молодые мужчины (в возрасте 20–35 лет) знали больше специфичных ЦО, чем мужчины старшего возраста (45–60 лет). Результаты другого исследования (Simpson, Tarrant 1991), напротив, показывают, что старшие информанты обоих полов знают больше специфичных ЦО, чем молодые; более того, мужчины старшего возраста знали больше специфичных ЦО, чем женщины молодого поколения. Эти исследования проводились на материале английского языка. Л. В. Самарина (Samarina 2007), проводившая исследования ЦО народов Северного Кавказа, обнаружила, что больше специфичных ЦО используют старшие информанты обоих полов и женщины всех возрастов. С другой стороны, гендерный фактор играет большую роль, чем возрастной.

Д. Франк (Frank 1990), проанализировавшая электронные каталоги по продаже одежды, утверждает, что есть цвета женские (красный, фиолетовый, белый) и мужские (черный, коричневый). Женские – выражаются абстрактными и сложными словами, а мужские – простыми, ясными и конкретными.

Почему же у мужчин и женщин разный запас ЦО? Р. Лакофф (Lakoff 1975) объясняет это тем, что повседневные занятия женщины связаны с цветами, напр., приобретение одежды или интерьер дома. Это подтверж-

¹⁰ По этой главе опубликованы статьи (Ryabina 2009; Рябина 2010). Это исследование было подготовлено для семинара гендерных исследований "IP URSULA 2008 – Gender Aspects in Finno-Ugric Languages and Cultures", которое проходило в мае 2008 г. в Венском университете, на кафедре финно-угорской филологии. Мы рассматривали ответы тех информантов, которые были опрошены до мая 2008 г. В эксперименте принимало участие 111 информантов, 67 женщин (средний возраст – 41.5 г.) и 44 мужчины (средний возраст – 43.5 г.). Ответы 14 информантов из северной Удмуртии в этом исследовании не учитываются.

дается результатами исследования Э. Рич (Rich 1977), которая сравнивала словарный запас ЦО католических монахинь и остальных информантов обоих полов. Оказалось, что монахини знают меньше ЦО, чем остальные женщины, но больше, чем мужчины. Отсюда можно сделать следующие выводы: во-первых, запас ЦО пополняется со временем и обусловлен жизненным опытом (монахини обычно не занимаются выбором одежды); во-вторых, основной набор ЦО складывается в детстве, когда еще не выбрана профессия (монашки знали больше ЦО, чем мужчины). Д. Симпсон и А. Таррант (Simpson, Tarrant 1991) утверждают, что, если у мужчин профессия или хобби связаны с цветом, они обычно знают больше ЦО, а у женщин запас ЦО не зависит от профессии и интересов.

Мы предприняли попытку исследовать и сопоставить запас ЦО у мужчин и женщин. При этом было необходимо выяснить, влияет ли возраст и сфера деятельности информантов на знание цветowych терминов? Кто использует больше специфичные ЦО, а кто – основные?

9.1. Принципы сравнения цветообозначений в гендерном и возрастном аспектах

Для того чтобы сравнить запас ЦО у мужчин и женщин разных возрастов и профессий, информантов разделили на шесть групп.

Представительницы женского пола

Группа Ж1: возраст 10–34 лет, 12 человек: девять учениц и три работницы сельского хозяйства.

Группа Ж2: возраст 38–77 лет, 26 человек: 13 пенсионерок, семь женщин с высшим образованием, один фельдшер и пять работниц сельского хозяйства.

Группа Ж3: филологи удмуртского языка или художницы в возрасте 19–57 лет, 29 человек: 19 – с филологическим образованием или учительницы начальных классов, одна художница, один дизайнер и десять студенток факультета удмуртской филологии.

Представители мужского пола

Группа М1: возраст 9–35 лет, десять человек: пять учеников, три работника сельского хозяйства, один человек с техническим образованием и один учитель.

Группа М2: возраст 38–76 лет, 18 человек: пять пенсионеров, четыре человека с техническим или экономическим образованием, три учителя, шесть рабочих и работников сельского хозяйства.

Группа М3: возраст 21–71 года, 16 человек, среди которых 11 с филологическим образованием, один студент факультета журналистики, трое художников и один дизайнер.

В результате первого эксперимента выяснялось, сколько терминов в среднем способны перечислить представители каждой группы. Во втором эксперименте учитывалось количество пропусков и использование специфичных ЦО: каждому информанту присуждались баллы соответственно четырем категориям, как это сделано у Э. Рич (Rich 1977):

- 1) Основное ЦО, напр., *лыз* ‘синий’, *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’.
- 2) Сложное ЦО, напр., *югыт-лыз* ‘светло-синий’, *пеймыт-вож* ‘темно-зеленый’, *вожпыр-лыз* ‘зеленовато-синий’.
- 3) Специфичное сложное ЦО, образованное от названия предмета и абстрактного ЦО: *ин-лыз* ‘небесно-голубой’, *кешер-Їуж* ‘морковно-желтый’.
- 4) Специфичное ЦО, то есть слово, обозначающее какой-либо предмет, напр., *италмас* ‘купальница’ или редко встречающееся ЦО, напр., *коньысир* ‘сиренево-розовый, еловая смола’.

Баллы распределялись следующим образом: за основное ЦО – 1, за сложное – 2, за специфичное сложное – 3 и за специфичное – 4. Так как образцов всего 65, то каждый участник эксперимента мог набрать от 65 до 260 баллов.

9.2. Сопоставление результатов в гендерном и возрастном аспектах

9.2.1. Первый эксперимент

Во втором столбце Таблицы 33 представлено общее число ЦО, названных представителями каждой группы, также показаны общие результаты мужчин и женщин. В третьем столбце показано среднее число названных терминов.

Как видно из Таблицы 33, средние результаты у мужчин и женщин значительно не различаются. Разницу можно заметить, если рассматривать каждую группу отдельно. Среди представителей мужского пола больше всего терминов (в среднем 21) назвали филологи и художники (группа М3). Их коллеги-женщины (группа Ж3) назвали в среднем 20 терминов. Женщинам группы Ж2 (возраст 38–77 лет) удалось вспомнить меньше ЦО, чем филологам и художникам обоих полов, но больше, чем представителям остальных групп. Мужчины молодого и старшего поколений перечислили одинаковое количество (в среднем 14 терминов). Меньше всего терминов (в среднем 13) у представительниц группы Ж1 (возрасте 10–34 лет).

Таблица 31. Число ЦО, названных в ходе первого эксперимента

Группы	число названных ЦО	Среднее число названных ЦО
Группа Ж1	160	13
Группа Ж2	449	17
Группа Ж3	581	20
Общий результат у женщин	1190	17
Группа М1	142	14
Группа М2	265	14
Группа М3	345	21
Общий результат у мужчин	752	17

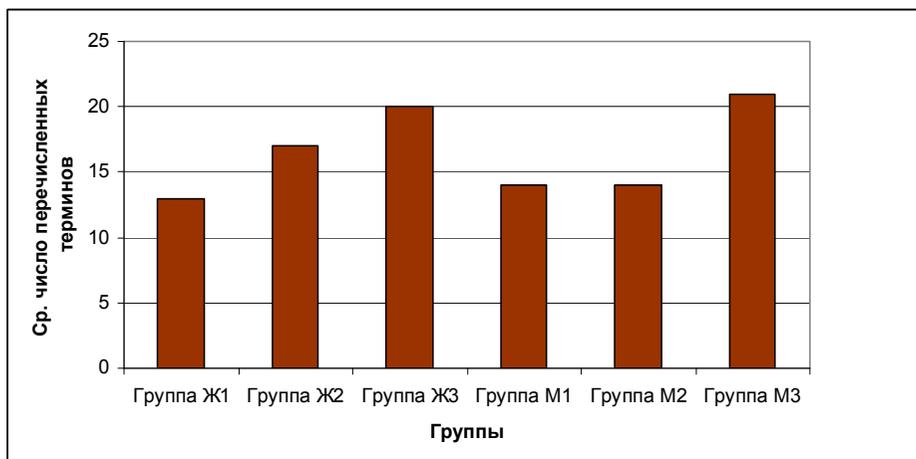


Рис. 4. Рейтинг групп по результатам первого эксперимента

Следует отметить, хотя в группе мужчин-филологов и художников (М3) среднее число ЦО самое высокое, больше всего ЦО назвали некоторые женщины группы Ж3 (филологи и художницы). Напр., 52-летняя учительница удмуртского языка и литературы перечислила 68 терминов, другая учительница удмуртского (51 год) – 52 ЦО. Корреспондентка газеты (36 лет) назвала 45 терминов. Среди мужчин 49-летний художник вспомнил 53 термина. Профессор, также художник, перечислил 36 ЦО. Поэт, редактор журнала – 30.

9.2.2. Результаты второго эксперимента

9.2.2.1. Пропущенные ответы

В Таблице 34 показано число названий, предложенных для образцов и число пропущенных ответов. В четвертом столбце пропущенные ответы показаны в процентном исчислении. Вычисление осуществлялось по формуле $((u/n) \times 100) / 65$, где 65 – это количество образцов, u – количество пропущенных ответов, n – количество информантов в каждой из групп.

Как свидетельствуют полученные результаты, лучше всего с заданием справились мужчины группы М3 (филологи и художники), давшие названия почти всем образцам. Женщины группы Ж3 (филологи и художники) также неплохо решили поставленную задачу.

Мужчины старшего возраста (группа М2) испытывали наибольшие затруднения: 58-летний учитель средней школы пропустил 17 цветных квадратиков; 41-летний инженер – 12, 43-летний директор школы – 9. Отметим, что эти информанты проживают в Алнашском районе и хорошо владеют удмуртским языком. В этой группе 12 информантов оставили какой-нибудь образец без названия. Представительницы группы Ж1 (10–

34 лет) пропустили больше ответов, чем представители группы М1. В группе Ж1 трудности испытали ученицы. 13-летняя ученица не назвала 10 цветных квадратиков, 15-летняя – 6. В этой группе 8 информантов пропустили какой-нибудь образец.

Таблица 32. Число пропущенных ответов и число ЦО, предложенных для образцов

Группы	число данных ответов	Число Пропущенных ответов	% пропущенных ответов
Группа Ж1	751	28	3.58
Группа Ж2	1648	41	2.42
Группа Ж3	1848	31	1.64
Общий результат у женщин	4247	100	2.29
Группа М1	630	17	2.61
Группа М2	1107	63	5.38
Группа М3	1031	7	0.67
Общий результат у мужчин	2768	87	3

9.2.2.2. Результаты эксперимента в баллах

Результаты зависели от количества предложенных информантами специфичных ЦО. В таблице 35 видно, что наибольшее количество баллов набрали филологи и художники (группы М3 и Ж3 – 135 и 120 баллов соответственно). Женщины в возрасте 38–77 лет (группа Ж2) получили больше баллов, чем мужчины 38–76 лет (группа М2). Информанты группы Ж1 (10–34 лет) набрали меньше баллов, чем опрошенные группы М1 (9–35 лет).

На рис. 6 представлен рейтинг знания специфичных ЦО.

Таблица 33. Набранные баллы

Группы	Основное	Сложное	Специфичное сложное	Специфичное	Общий результат	Средний результат
Группа Ж1	389	674	54	32	1149	95
Группа Ж2	577	1784	177	484	3022	116
Группа Ж3	542	2186	270	496	3494	120
Общий результат у женщин	1508	4644	501	1012	7665	114
Группа М1	263	674	72	28	1037	103
Группа М2	472	1104	96	204	1876	104
Группа М3	267	1062	324	508	2161	135
Общий результат у мужчин	1002	2840	492	740	5074	115

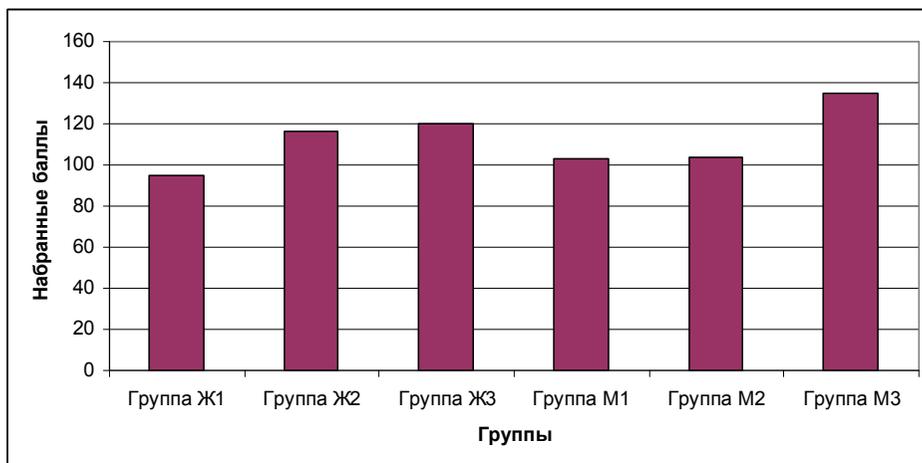


Рис. 5. Рейтинг по результатам второго эксперимента

Как пишет Д. Франк (1990), мужские цвета – простые, ясно выраженные и конкретные слова. Другие авторы (Rich 1977; Nowaczyk 1982; Simpson, Tarrant 1991; Yang 2001) утверждают, что мужчины используют в своей речи основные ЦО. Однако в настоящем исследовании информанты группы М3 проявили большую фантазию, называя цветные квадратики. В частности, в спектре зеленого цвета они использовали следующие названия:

G – вуэм турын буел ‘цвет спелой травы’, *G S3 – вож нюлэспырьем* ‘цвета зеленого леса’, *пушнер буел* ‘цвет крапивы’, *GYG – виль кенлэн буелэз* ‘цвет невесты’, *GYG T4 – кубиста-вож* ‘капустно-зеленый’, *GYG S1 – гужем-вож* ‘летне-зеленый’, *YG – ожо-вожо* ‘зеленая травка’, *сйзыыл-турын* ‘осенняя травка’.

Хорошее знание цветовых терминов показали художники группы М3: 71-летний и 45-летний художники при описании 65 образцов дважды использовали только 3 ЦО, причем второй из них только четыре раза использовал основные ЦО. Этот информант назвал самые длинные сложные ЦО, состоящие из пяти слов: *ORO S3 – Зарытлыкесо-югытлыкесо-бездэм-жоб-горд* ‘бледно-светло выцветший грязно-красный’, *YO T3 югытлыкесо-бездытлыкесо-нап-чуж* ‘светло-пресветло-блекло-оранжевый’. Другой художник (49 лет) всего лишь девять раз использовал абстрактные ЦО (простые и сложные), остальные предложенные им термины были специфичными либо специфичными сложными ЦО.

Женщины групп Ж2 и Ж3 также предложили различные ЦО для цветных квадратиков, но специфичные ЦО они использовали реже, чем сложные специфичные. Кроме того, в отличие от мужчин группы М3, они повторялись.

9.3. Обсуждение результатов и выводы

Мы сравнивали запас ЦО у удмуртов разных полов, возрастов и профессий. Как упоминалось выше, по мнению многих информантов, в удмуртском языке мало ЦО. Однако, из результатов опроса видно, что удмуртский язык располагает богатыми словарными возможностями называния цветов.

В порядке отступления представим небольшую статистическую справку. 111 удмуртских информантов дали в ходе двух экспериментов 8 974 ответа, содержащих 1 133 ЦО. В исследовании И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1994: 69, 72, 75) 77 русских информантов назвали на этапе перечисления 1 535 ЦО, среди которых разных наименований было 126. На этапе определения цвета квадратиков 54 русских информанта предложили 3510 ЦО, но авторы не указали количество разных терминов. Дело в том, что в удмуртском, как и в других финно-угорских языках, существуют различные морфологические способы выражения оттенков цвета. Но даже в сравнении с остальными финно-угорскими языками, удмуртские информанты назвали очень много ЦО: 80 эстонских информантов привели 1515 терминов, среди которых разных ЦО было 285; на втором этапе эксперимента они предложили 5197 ЦО, среди которых разными были 638 (Sutrop 2000: 146, 148, 151). 40 венгерских информантов перечислили в результате двух экспериментов 3432 ЦО, среди которых разными были 595 (Uusküla, Sutrop 2007: 106), и 68 финских информантов перечислили 5876 ЦО, среди которых разными были 1014 (Uusküla 2007: 373).

Во время сбора полевых данных мы столкнулись с реальным положением удмуртского языка: многие удмурты, особенно молодого поколения, не смогли участвовать в эксперименте, ввиду недостаточного владения удмуртским языком. К примеру, в Республиканской Детской школе искусств, где обучаются одаренные дети со всей Удмуртии, только два ученика смогли участвовать в эксперименте: один – родом из Кукморского района Республики Татарстан, а второй – родом из Шарканского района, причем интересно отметить, что по национальности он русский.

Возвращаясь к результатам данного исследования, напомним, что больше всего ЦО знают мужчины-филологи и художники (групп МЗ), лидирующие по результатам обоих экспериментов. Во-первых, они перечислили в среднем больше всех цветовых терминов; во-вторых, они дали названия почти всем образцам; в-третьих, они набрали наибольшее количество баллов за разнообразие названий.

Результаты предыдущих исследований показывают, что женщины знают больше цветовых терминов, чем мужчины (Rich 1977; Nowaczyk 1982; Simpson, Tarrant 1991; Yang 2001; Samarina 2007). В нашем исследовании женщины группы ЖЗ (филологи и художники) уступают своим коллегам из группы МЗ, но, как было отмечено, в первом эксперименте некоторые женщины группы ЖЗ перечислили больше всех терминов. Кроме того, в группе МЗ был всего один студент, а в группе ЖЗ было десять студенток. Но

все-таки, информанты группы М3 уверенно удерживают первенство на этапе называния образцов, так как дали наибольшее число специфичных названий.

Женщины старшего возраста (группа Ж2) справились с заданием не столь хорошо, как филологи и художники обоих полов, но они знают больше ЦО, чем мужчины молодого и старшего поколения (группы М1 и М2) и представительницы женского пола в возрасте 10–34 лет. Это в полной мере согласуется с выводами предыдущих исследований (Rich 1977; Nowaczyk 1982; Simpson, Tarrant 1991; Yang 2001).

В нашем исследовании подтвердились также выводы Д. Симпсон и А. Тарронт (Simpson, Tarrant 1991), что мужчины, у которых профессия связана с цветом, знают больше цветовых терминов; а у женщин старшего возраста хобби или профессия не влияют на знание цветовых терминов. Все информанты группы М3, как филологи, так и художники, показали хорошие результаты. Можно предположить, хотя у филологов профессия непосредственно не связана с цветом, они искусны в использовании языка, что закономерно отражается на знании цветовых терминов.

Представительницы возраста 10–34 лет (группа Ж1) показали самые слабые результаты в обоих экспериментах. Отметим, что среди них были три ученицы из Селтинского района, где на удмуртском разговаривают мало. Результаты той же возрастной категории у мужчин (группа М1) лучше.

Мужчины старшего возраста (группа М2) больше всех испытали затруднений на втором этапе эксперимента: 5,38% образцов они оставили неназванными. У представителей мужского пола молодого поколения (группа М1) процент пропущенных ответов наполовину меньше – 2,61 %, но обе группы набрали почти одинаковое количество баллов за предложенные образцам названия. Это значит, что мужчины старшего поколения использовали больше сложных и специфичных ЦО.

Таким образом, результаты исследования показали, что профессия не влияет значительно на знание цветовых терминов у женщин старшего возраста (группы Ж2 и Ж3), но она явилась важным фактором для мужчин групп М2 и М3. Женщины старшего возраста (группы Ж2 и Ж3) по сравнению с мужчинами старшего возраста (группа М2) и представителями молодого поколения обоих полов знают больше ЦО. Самые слабые результаты оказались у представительниц женского пола молодого поколения (группа Ж1), что говорит не только об ограниченном усвоении лексики ЦО в процессе социализации, но и о недостаточном знании удмуртского языка. Такие же результаты были у мужчин: старшие мужчины больше использовали специфичные ЦО, чем молодые.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Удмуртский и коми-зырянский языки являются близкородственными языками, имеющими схожие черты в фонетической и морфологической системе, а также в лексике. Доказано, что лексика ЦО пермских языков имеет общее происхождение.

Согласно теории американских ученых Б. Берлин и П. Кей, во всех языках существует универсальная закономерность возникновения и развития ЦО. В своем развитии, система основных ЦО проходит семь стадий. В каждом языке может быть от двух до 11 основных ЦО. 11 универсальных цветовых категорий – это черный, белый, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый.

Впоследствии некоторые ученые, в числе которых также Б. Берлин и П. Кей, на основе исследований по многочисленным языкам мира, дополнили эту теорию, однако основные ее положения выдержали испытание временем. В частности, было обнаружено, что в мире существуют языки, в которых желтый и зеленый цвета обозначаются одним словом. Важнейшим достижением было разграничение первичных и вторичных основных ЦО. Поскольку нейрофизиологические основы цветовосприятия универсальны, то зрительный нерв всех людей реагирует на четыре хроматические цветовые категории – красный, зеленый, желтый, синий – и на две ахроматические цветовые категории – белый и черный. Вторичные ЦО являются композитами первичных цветовых категорий: коричневый – желтого и черного, розовый – красного и белого, фиолетовый – красного и синего, оранжевый – красного и желтого, серый – черного и белого.

Берлин и Кей (1969) утверждают, что фокусы 11 основных ЦО совпадают во всех языках. В последние годы вокруг этого тезиса ведутся дискуссии. Сторонники умеренного релятивизма считают, что существуют межкультурные различия в членении цветового спектра.

По определению Б. Берлина и П. Кея (1969), основное ЦО должно быть словообразовательно немотивированным словом, его значение не должно содержаться в другом ЦО, оно должно обладать широкой сочетаемостью и быть психологически значимым для носителей языка. В сомнительных случаях следует учесть словообразовательный потенциал, этимологию и морфологическую структуру.

Изучение системы ЦО удмуртского и коми-зырянского языков представляет особый интерес, поскольку в обоих обнаруживаются своеобразные черты. В удмуртском языке есть два термина для синей зоны спектра: *лыз* ‘синий’ и *чагыр* ‘голубой’. В работе Б. Берлина и П. Кея, где изучалось 98 языков, такой случай был зафиксирован только для русского языка. В коми языке значения ЦО *виж*, *веж* ‘желтый, зеленый’ не вполне дифференцированы, сложные ЦО *кольквиж* ‘желтый’ и *турунвиж* ‘зеленый’, по всей видимости, внедрились в язык в более позднее время. Как выяснили ученые, в мире мало языков, где желтый и зеленый цвета обозначаются одним словом.

Для выявления основных ЦО в пермских языках были использованы методы полевого исследования, разработанные И. Дэвисом и Г. Корбеттом на основе экспериментов Б. Берлина и П. Кея. Метод представляет собой опрос носителей языка, состоящий из двух этапов: перечисление цветовых терминов и определение цвета образцов. Между этапами цветовое зрение информантов проверялось с помощью теста *The City University Color Vision Test* (Fletcher 1980). Опрос проводился при естественном дневном свете. Все ответы информантов записывались в дневник.

В эксперименте приняло участие 125 удмуртов и 51 коми. В диалектах удмуртского языка вторичные основные ЦО различаются. Это затрудняет общий статистический анализ данных, поэтому информантов разделили на три группы по признаку диалектной принадлежности: южная группа (84 чел.), северная группа (31 чел.) и закамская группа (10 чел.).

Комбинированный анализ двух экспериментов показал, что в южном диалекте удмуртского языка десять основных ЦО: *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *тöды* ‘белый’, *курень* ‘коричневый’, *лемлет* ‘розовый’, *нап-Їуж* ‘оранжевый’ и *пурьсь* ‘серый’. Эти основные ЦО распространены в собственно-южном диалектном ареале и в южной части средних районов Удмуртии, напр., Завьяловского, Увинского, Вавожского. Наименование оранжевого – *нап-Їуж* является сложным словом, однако значение названия цвета не выводится из значений его компонентов. При этом в словарях удмуртского языка мы не обнаружили слова *нап-Їуж* в значении ‘оранжевый’. Результаты нашего исследования доказали, что ЦО *нап-Їуж* соответствует оранжевой зоне цветового спектра. Оно имеет такой же словообразовательный потенциал, как и остальные основные ЦО в южном диалекте удмуртского языка.

В ходе исследования выяснилось, что в других ареалах удмуртского языка вторичные основные ЦО, напр., названия коричневого, оранжевого, фиолетового диалектно варьируются. Поэтому, изучая систему основных ЦО в северном наречии и в периферийно-южном диалекте, необходимо учитывать различия между говорами.

В целом, во всех диалектах удмуртского языка есть первичные основные ЦО *горд* ‘красный’, *вож* ‘зеленый’, *лыз* ‘синий’, *Їуж* ‘желтый’, *сьод* ‘черный’, *тöды* ‘белый’, и одно ЦО последней стадии развития системы – *пурьсь* ‘серый’.

Необходимо провести повторное исследование лексики ЦО северного наречия, поскольку полученные результаты оказались достаточно неожиданными. Во-первых, согласно результатам данного исследования, *льöль* ‘розовый’ не соответствует всем критериям определения основного ЦО. Во-вторых, ЦО *чагыр* ‘голубой’ оказался психологически значимым ЦО в обоих экспериментах. Это не соответствует теории эволюции основных ЦО, согласно которой, прежде всего, должны сформироваться основные ЦО для коричневого, оранжевого и фиолетового цветов.

В коми-зырянском языке основными ЦО являются *гӧрд* ‘красный’, *лӧз* ‘синий’, *сьӧд* ‘черный’, *еджыд* ‘белый’, *турунвиж* ‘зеленый’, *кольквиж* ‘желтый’, *руд* ‘серый’. В настоящее время система ЦО коми-зырянского языка соответствует V стадии развития. Мы выяснили, что для обозначения желтого и зеленого основными являются термины *турунвиж* ‘зеленый’, *кольквиж* ‘желтый’. Однако к основам *турунвиж* ‘зеленый’, *кольквиж* ‘желтый’ могут присоединяться не все суффиксы, сочетающиеся с другими основными ЦО, т.е. словообразовательный потенциал этих имен ограничен. Более активную способность к словообразованию имеют старые односоставные названия *виж*, *веж* ‘желтый, зеленый’. Тем не менее, с учетом того, что *турунвиж* ‘зеленый’, *кольквиж* ‘желтый’ являются психологически значимыми для носителей языка, и значения этих слов не совпадают, мы приписываем им статус основного ЦО.

В пермских языках все первичные ЦО, кроме названий белого цвета, имеют общее происхождение. Вторичные ЦО возникли в двух родственных языках независимо на основе внутренних языковых ресурсов или были заимствованы из других языков. В обоих языках ЦО может образовываться от другого ЦО и от названия предмета характерной окраски – морфологическим и синтаксическим способом. В удмуртском языке лексика ЦО пополнялась заимствованиями из тюркского и русского языков. Лексику ЦО коми языка дополнили заимствования из русского языка. Необходимо отметить, хотя в северном наречии и периферийно-южном диалекте удмуртского языка не распространены одинаковые вторичные основные ЦО, они не варьируют в говорах. Коми информанты, родом из одних и тех же местностей, предлагали разные названия для коричневого, розового, оранжевого.

Мы предполагаем, что удмуртская система ЦО находится на более высокой стадии развития, чем система коми, поскольку в своей истории удмуртский народ был открыт для многих высокоразвитых культур. В то время как в коми язык для обозначения цветов проникли только русские заимствования. Долгое пребывание северных и южных удмуртов в составе разных государств также не могло не повлиять на своеобразие ЦО-систем северных и южных удмуртов.

Однако в настоящее время в удмуртском языке лексика ЦО не продвигается в своем развитии. Начиная с XX в. у ЦО появляется рекламная функция – это мировая тенденция. На удмуртском же языке нет рекламных каталогов модной одежды и косметики.

Кроме лексических различий выявлены также различия в словообразовании в диалектах удмуртского языка. В разных ареалах распространены разные суффиксы, присоединяющиеся к основным ЦО. Отличаются также некоторые препозитивные прилагательные, выражающие степень светлоты цветового тона.

Сравнение спектральной соотношенности основных ЦО в пермских и русском языках показывает, что фокусы основных ЦО различаются как в неродственных, так и родственных языках. Более того, в удмуртском

языке обнаружены междиалектные различия. При этом самое существенное отличие проявляется в сравнении фокусов двух цветовых категорий – голубой и розовой. Результаты нашего исследования подтверждают взгляды сторонников умеренного релятивизма: расположение фокусов основных цветов в спектре своеобразно в каждом языке.

Собранный в ходе исследования материал показывает, что удмуртский язык располагает богатым словарем ЦО. Мы предприняли попытку выяснить, представители каких полов, возрастов и профессий лучше знают названия цветов. Как выяснилось, профессия не влияет значительно на знание цветовых терминов женщинами старшего возраста, но заметно влияет на запас ЦО у мужчин. Оказалось, что лучше всего знают ЦО мужчины с филологическим и художественным образованием. Женщины старшего возраста по сравнению с остальными информантами знают больше ЦО. Старшие мужчины чаще младших используют специфичные ЦО. Самые слабые результаты оказались у молодых представительниц женского пола. Это говорит не только об ограниченном усвоении лексики ЦО в процессе социализации, но и о недостаточном знании удмуртского языка.

Таким образом, в пермских языках названия пяти первичных цветовых категорий имеют общее происхождение. Для обозначения белого сформировались разные названия.

Во всех диалектах удмуртского языка распространены одинаковые ЦО для шести первичных категорий и серого цвета. Лексическое обозначение серого цвета характеризует последнюю стадию развития системы ЦО. Система основных ЦО наиболее развита в южном диалекте удмуртского языка.

В северном наречии в число основных ЦО входит название *чагыр* ‘голубой’, что, однако, противоречит теории эволюции основных ЦО, так как основные названия для коричневого, оранжевого и фиолетового цветов ещё не сформировались.

Вариативность ЦО последних стадий развития в северном наречии и периферийно-южном диалекте удмуртского языка диктует необходимость в дальнейшем систему ЦО каждого говора исследовать отдельно.

Результаты исследования показывают, что у носителей разных диалектов удмуртского языка разные представления о прототипических голубом и розовом цветах.

Хотя в экспедициях собран богатый материал по удмуртским ЦО, исследование показывает, что информанты обладают очень разным лексическим запасом ЦО. При этом возрастной фактор играет большую роль, чем гендерный.

Для того, чтобы удмуртская цветовая лексика не исчезла, а развивалась, необходимо переводить каталоги модных одежд и косметики на удмуртский язык.

В ходе анализа выяснилось, что в коми-зырянском языке основными ЦО желтого и зеленого являются *кольквиж* и *турунвиж*. Общее название для серого распространилось в языке раньше, чем обозначение коричне-

вого. В дальнейшем необходимо исследовать ЦО других наречий коми языка: ижемского, коми-пермяцкого, коми-язьвинского.

Можно предположить, что система ЦО удмуртского языка развита лучше системы коми, благодаря интенсивным языковым и культурным контактам с другими народами.

СОКРАЩЕНИЯ

Сокращенные названия языков и диалектов

англ. – английский
вепс. – вепсский
доперм. – допермский
зку. – закамские говоры периферийно-южного диалекта удмуртского языка
и.-е. – индоевропейский
коми-з. – коми-зырянский
коми-п. – коми-пермяцкий
коми-я. – коми-язьвинский
мар. – марийский
мокш. – мокшанский
праар. – праарийский
праиран. – праиранский
прап. – прапермский язык-основа
праур. – прауральский
рус. – русский
су. – северное наречие удмуртского языка
удм. – удмуртский
фин. – финский язык
фин.-п. – финно-пермский язык-основа
ф.-у. – финно-угорский язык-основа
эрз. – эрзянский язык
эст. – эстонский язык
юу. – собственно-южный диалект удмуртского языка

Другие сокращения

WCS – World Color Survey
CS – colour sample (цветообразец)
ЦО – цветообозначение

СЛОВАРИ

- Munkácsi 1990 – Munkácsi, Bernát 1890–1896. A votják nyelv szótára = Lexicon linguae Votiacorum. Pécs : Janus Pannonius Tudományegyetem.
- Räsänen 1969 – Räsänen, Martti. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- SKES 1978 – Itkonen, Erkki; Joki, Aulis, J. Suomen kielen etymologinen sanakirja VI. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura.
- UEW 1988 – Rédei, Károly. Uralisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1: Uralische und finnisch-ugrische Schicht. Bd. 2: Finnisch-permische und finnisch-wolgaische Schicht. Ugrische Schicht. Bd. 3: Register. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Wichmann 1954 – Wichmann, Yrjö. Wotjakische Chrestomathie mit Glossar. Helsinki: Suomalais-ugrilainen Seura.
- Wiedemann 1880 – Wiedemann, Ferdinand Johann. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch: nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register. St. Petersburg: Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.
- Алатырев 1988 – Алатырев, В. И. Этимологический словарь удмуртского языка (А–Б). Ижевск.
- Борисов 1932 – Борисов, Т. К. 1932/1991. Удмурт кыллюкам = толковый удмуртско-русский словарь. Ижевск.
- БРС 1958 – Башкирско-русский словарь. Сост.: К. З. Ахмеров; Т. Г. Баишев; Г. Р. Каримова; А. А. Юлдашев. Москва: Гос. издательство иностранных и национальных словарей.
- ДКЭСК 1975 – Лыткин, В. И.; Гуляев, Е. С. Дополнения к Краткому этимологическому словарю коми языка. – Коми филология (Труды Ин-та языка, литературы и истории Коми филиала АН СССР. Вып. 18). Сыктывкар. С. 3–45
- ДТС 1969 – Древнетюркский словарь. Ред. В. М. Наделяев; Д. М. Насилов; Э. Р. Тенишев; А. М. Щербак. Ленинград: Наука.
- Игушев, Насибуллин, Семенов 2007 – Игушев, Е. А.; Насибуллин, Р. Ш.; Семенов, В. Г. Системно-тематический русско-удмуртско-коми словарь, Сыктывкар.
- КРС 2000 – Коми-роч кывчукор. Сост.: Л. М. Безносикова; Е. А. Айбабина; Р. И. Коснырева. Сыктывкар: Коми книжное издательство.
- КЭСК 1970 – Лыткин, В. И.; Гуляев, Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. Москва: Наука.
- КЯЭ 1998 – Коми язык. Энциклопедия. Ред. Федунева, Г. В. Москва: ДИК.
- МРС 1991 – Марийско-русский словарь. Сост.: В. М. Васильев; А. А. Саваткова; З. В. Учаев. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство.
- Преображенский 1959 – Преображенский, А. Г. Этимологический словарь русского языка 1. Москва: Гос. издательство иностранных и национальных словарей.
- КПРС 1985 – Коми-пермяцко-русский словарь. Сост.: Р. М. Баталова; А. С. Кривошекова-Гантман. Москва: Русский язык.
- РКС 2003 – Русско-коми словарь. Сост.: Л. М. Безносикова; Н. К. Забоева; Р. И. Коснырева. Сыктывкар: Коми книжное издательство.
- СБТ 1994 – Соколов, С. В.; Туганаев, В. В. Словарь биологических терминов. Ижевск: Удмуртия.
- ТРС 2004 – Татарско-русский словарь. Сост.: И. А. Абдуллин; Ф. А. Ганиев; М. Г. Мухамадиев; Р. А. Юналеева. Казань: Татарское книжное издательство.

- УРС 1983 – Удмуртско-русский словарь. Под ред. В. М. Вахрушев. Москва: Русский язык.
- УРС 2008 – Удмуртско-русский словарь. Отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск: Удмуртия.
- Фасмер 1964 = Фасмер, Макс. Этимологический словарь русского языка. Том I. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачёва. Москва: Прогресс.
- Фасмер 1967 = Фасмер, Макс. Этимологический словарь русского языка. Том II. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Москва: Прогресс.
- Фасмер 1971 = Фасмер, Макс. Этимологический словарь русского языка. Том III. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Москва: Прогресс.
- Фасмер 1973 = Фасмер, Макс. Этимологический словарь русского языка. Том IV. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Москва: Прогресс.

ЛИТЕРАТУРА

- Berlin, Brent; Kay, Paul 1969. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley, CA: University of California Press. [Reprinted in 1991.]
- Berlin, Brent; Berlin, Elois A. 1975. Aguaruna color categories. – *American Ethnologist*, Vol. 2, No. 1. Pp. 61–87.
- Crawford, T.D. 1982. Defining “Basic color term”. – *Anthropological Linguistics*, Vol. 24, No 3. Pp. 338–343.
- Davies, Ian R. L.; MacDremid, Catriona; Corbett, Greville G.; McGurk, Harry; Jerrett, David; Jerrett, Tiny; Sowden, Paul 1992. Color terms in Setswana: A linguistic and perceptual approach. – *Linguistics*, Vol. 30, No. 6. Pp. 1065–1103.
- Davies, Ian R. L.; Corbett, Greville G. 1994. The basic color terms of Russian. – *Linguistics*, Vol. 32, No 1. Pp. 65–89.
- Davies, Ian R. L.; Corbett, Greville G. 1995. A practical field method for identifying probable basic colour terms. – *Languages of the World*, Vol. 9, No. 1. Pp. 25–36.
- Davies, Ian R. L.; Corbett, Greville G.; Margalef, José B. 1995. Colour terms in Catalan: An investigation of eighty informants, concentrating on the purple and blue regions. – *Transactions of the Philological Society*, Vol. 93, No. 1. Pp. 17–49.
- Davies, Ian R. L.; Corbett, Greville G. 1997. A cross-cultural study of colour grouping: Evidence for weak linguistic relativity. – *British Journal of Psychology*, Vol. 88, No. 3. Pp. 493–517.
- Davies, Ian R. L.; Corbett, Greville G.; McGurk, Harry; MacDremid, Catriona 1998. A developmental study of the acquisition of Russian colour terms. – *Journal of Child Language*, Vol. 25, No. 2. Pp. 395–417.
- DuBois, Philip H. 1939. The sex Difference on the Color-Naming Test. – *The American Journal of Psychology*, Vol. 52, No 3. Pp. 380–382.
- Gizinski, Jaroslav 1983. A zürjén nyelv szinelnevezései. Szakdolgozat. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Hakulinen, Lauri 1950. Bedeutungsgeschichtliches. – *Commentationes Fenno-Ugricae in honorem Y. H. Toivonen. (Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia 98)*. Helsinki. Pp. 189–205.
- Heider, Eleanor Rosch 1971. “Focal” color areas and the development of color names. – *Developmental Psychology*, Vol. 4, No. 3. Pp. 447–455.
- Heider, Eleanor Rosch 1972a. Universals in color naming and memory. *Journal of Experimental Psychology* Vol. 93, No. 1. Pp. 10–20.
- Heider, Eleanor Rosch 1972b. Probabilities, sampling and ethnographic method: The case of Dani colour names. – *Man*, Vol. 7, No. 3. Pp. 448–466.
- Fletcher, Robert 1980/1998. *The City University Colour Vision Test*. 3rd ed. London: Keeler. Frank, Jane 1990. Gender Differences in color naming: Direct mail order advertisements. – *American Speech*, Vol. 65, No. 2. Pp. 114–126.
- Kel'makov, Valentin; Saarinen, Sirkka 1994. *Udmurtin murteet*. Turku, Iževsk: Turun yliopisto.
- Kay, Paul 1975. Synchronic variability and diachronic change in basic color terms. – *Language and Society* 4, Pp. 257–270.
- Kay, Paul 2006. Methodological issues in cross-language color naming. – Christine Jourdan and Kevin Tuite (eds.). *Language, culture, and society: Key topics in linguistic anthropology. (Studies in the Social and Cultural Found, 23.)* Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 115–134.

- Kay, Paul; McDaniel, Chad K. 1978. The linguistic significance of the meanings of basic color terms. – *Language*, Vol. 54, No 3. Pp. 610–646.
- Kay, Paul; Berlin, Brent; Merrifield, William 1991. Biocultural implication of systems of color naming. – *Journal of Linguistic Anthropology*, Vol. 1, No. 1. Pp. 12–25.
- Kay, Paul; Luisa Maffi 1999. Color appearance and the emergence and evolution of basic color lexicons. – *American Anthropologist*, Vol. 101, No. 4. Pp. 743–760.
- Kay, Paul; Regier, Terry 2006. Language, thought, and color: recent developments. – *Trends in Cognitive Sciences*, Vol. 10, No. 2. Pp. 51–54.
- Kay, Paul; Regier, Terry 2007. Color naming universals: The case of Berinmo. – *Cognition*, Vol. 102, No. 2. Pp. 289–298.
- Kay, Paul; Berlin, Brent; Maffi, Luisa; Merrifield, William R.; Cook, Richard 2009. *The World Color Survey*. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- Koski, Mauno 1983. Värien nimitykset suomessa ja lähisukukielissä. *Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia*, 391. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Lakoff, Robin T. 1975. *Language and woman's place*. New York: Harper Colophon Books.
- Lucy, John A. 1997. The linguistics of color. – C. L. Hardin and Luisa Maffi (eds.). *Color Categories in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 320–436.
- Lyons, John 1999. The vocabulary of colour with particular reference to Ancient Greek and Classical Latin. – Alexander Borg (ed.). *The Language of Colour in the Mediterranean*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. Pp. 38–75.
- MacLaury, Robert E. 1987. Color-Category Evolution and Shuswap Yellow-with-Green. – *American Anthropologist*, Vol. 89, No. 1. Pp. 107–124.
- Moss, Anthony E. 1988. Russian blues and purples: A tentative hypothesis. – *Quinquereme*, 11. Pp. 164–177.
- Moss, Anthony E. 1989. Basic colour terms: problems and hypotheses. – *Lingua*, 78. Pp. 313–320.
- Munkácsi, Bernát 1884. Idegen elemek a votják nyelvben. *NyK*, 18. Budapest. Pp. 55–155, 428–447.
- Nowaczyk, Ronald H. 1982. Sex-Related Differences in the Color Lexicon. – *Language and Speech*, Vol. 25, No. 3. Pp. 257–265.
- Oja, Vilja 2007. Color naming in Estonian and cognate languages. – Robert E. MacLaury, Galina V. Paramei, Don Dedrick (eds.). *Anthropology of color: Interdisciplinary multilevel modeling*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 189–209.
- Ostwald, Wilhelm 1939. *Die kleine Farbmeßtafel nach Wilhelm Ostwald*. Bearbeitet von Gerhard Streller und Grete Ostwald. Text von Gerhard Streller. Göttingen: Muster-Schmidt.
- Paramei, Galina, V. 2005. Singing the Russian blues: An argument for culturally basic color terms. – *Cross-Cultural Research*, Vol. 39. No. 1. Pp. 10–38.
- Paramei, Galina, V. 2007. Russian 'blues': Controversies of basicness. – Robert E. MacLaury, Galina V. Paramei, Don Dedrick (eds.). *Anthropology of color: Interdisciplinary multilevel modeling*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 75–106.
- Rich, Elaine 1977. Sex-Related Differences in Colour Vocabulary. – *Language and Speech*, Vol. 20, No. 4. Pp. 404–409.

- Regier, Terry; Kay, Paul; Khetapal, Naveen 2009. Color naming and the shape of color space. – *Language*, Vol. 85, No. 4. Pp. 884–892.
- Roberson, Debi; Davies, Ian; Davidoff, Jules 2000. Color categories are not universal: Replications and new evidence from a stone-age culture. – *Journal of Experimental Psychology: General*, Vol. 129, No. 3. Pp. 369–398.
- Roberson, Debi 2005. Color categories are culturally diverse in cognition as well as in language. – *Cross-Cultural Research*, Vol. 39, No. 1. Pp. 56–71.
- Ryabina, Elena 2007. Udmurdi vestluskäitumise põhijooni dialoogi ajalise ülesehituse põhjal. Magistritöö. Tallinn: Tallinna Ülikool.
- Ryabina, Elena 2008. Comparison of Udmurt, Estonian, and Finnish dialogues: Characteristics of communicative behavior. – *Trames*, Vol. 12, No. 1. Pp. 40–50.
- Ryabina, Elena 2009. Sex-related differences in the colour vocabulary of Udmurts. – *WEB-FU. Elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik*, 4. Wien. Pp. 1–16.
- Ryabina, Elena 2011. Differences in the distribution of colour terms in colour space: Russian, Udmurt and Komi languages. – *Esuka*, (in print).
- Safuanova, Olga V.; Korzh, Nina N. 2007. Russian color names: Mapping into a perceptual color space. – Robert E. MacLaury, Galina V. Paramei, Don Dedrick (eds.). *Anthropology of color: Interdisciplinary multilevel modeling*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 55–74.
- Salánki, Zsuzsanna 1989. Väriennimitykset Udmurtin kielessä. – *IFUSCO 1988: proceedings of the Fifth International Finno-Ugrist Students' Conference*, Helsinki, 22–26 May 1988. Riho Grünthal et al. (eds.). Helsinki. Pp. 72–75.
- Salánki, Zsuzsanna 1996. Udmurt színelnevezések. Bölcsészdoktori disszertáció. Budapest.
- Samarina, Liudmila V. 2007. Gender, age, and descriptive color terminology in some Caucasus cultures. – Robert E. MacLaury, Galina V. Paramei, Don Dedrick (eds.). *Anthropology of color: Interdisciplinary multilevel modeling*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 457–466.
- Saunders, Barbara, A. C.; van Brakel, Jaap 1997. Are there non-trivial constraints on colour categorization? – *Behavioral and Brain Sciences*, Vol. 20, No. 2. Pp. 167–228.
- Simpson, Jean; Tarrant, Arthur W. S. 1991. Sex- and Age-Related Differences in Colour Vocabulary. *Language and Speech*, Vol. 34, No. 1. Pp. 57–62.
- Sutrop, Urmas 2000. The Basic Colour Terms of Estonian. – *Trames*, Vol. 4, No. 1. Pp. 143–168.
- Sutrop, Urmas 2001. List task and a cognitive salience index. – *Field Methods*, Vol 13, No. 3. Pp. 263–276.
- Sutrop, Urmas 2002. The vocabulary of sense perception in Estonian: Structure and history. (*Opuscula Fenno-Ugrica Gottingensia*, 8). Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.
- Swadesh, Morris 1972. *The origin and diversification of language*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Turunen, Regina 2002. Die Farbbezeichnungen im Mokscha-Mordwinischen. *Finnisch-Ugrische Forschungen* 57 (1–3). Helsinki. Pp. 167–194.
- Uusküla, Mari 2006. Distribution of colour terms in Ostwald's colour space in Estonian, Finnish, Hungarian, Russian and English. – *Trames*, Vol. 10, No. 2. Pp. 152–168.
- Uusküla, Mari 2007. The basic colour terms of Finnish. – *SKY Journal of Linguistics*, 20. Pp. 367–397.

- Uusküla, Mari 2008a. Basic colour terms in Finno-Ugric and Slavonic languages: Myths and facts. *Dissertationes linguisticae Universitatis Tartuensis*. Tartu: Tartu University Press.
- Uusküla, Mari 2008b. The basic colour terms of Czech. – *Trames*, Vol. 12, No. 1. Pp. 3–28.
- Uusküla, Mari; Sutrop, Urmas 2007. Preliminary study of basic colour terms in modern Hungarian. – *Linguistica Uralica*, Vol. 43, No. 2. Pp. 102–123.
- Wierzbicka, Anna 1990. The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition. – *Cognitive Linguistics*, Vol. 1, No. 1. Pp. 99–150.
- Wierzbicka, Anna 2005. There are no „color universals“ but there are universals of visual semantics. – *Anthropological Linguistics*, Vol. 47, No. 2. Pp. 217–244.
- Yang, Yonglin 2001. Sex and Language Proficiency Level in Color-naming performance: an ESL/EFL Perspective. – *International Journal of Applied Linguistics*, Vol. 11, No. 2. Pp. 238–256.
- Zadeh, Lotfi A. 1965. Fuzzy sets. – *Information and Control*, 8. Pp. 338–353.
- Zadeh, Lotfi A. 1971. Quantitative fuzzy semantics. – *Information Sciences*, 3. Pp. 159–76.
- Арзамазов, А. А. 2008. Из опыта герменевтической реконструкции удмуртских фольклорных единиц Їуж и вож. – *Вестник Удмуртского университета*, 1. С. 117–130.
- Бараксанов, Г. Г. 1985. Происхождение лексики коми языка. – А. И. Туркин (ред.). *Современный коми язык. Лексикология*. Москва: Наука. С. 47–61.
- Бахилина, Н. Б. 1975. История цветообозначений в русском языке. Москва: Наука.
- Буй Динь Ми 1972. Экспериментальное исследование кодирования цвета во вьетнамском и русском языках. – *Материалы IV Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации*. С. 109–119.
- Ванюшев, В. М. 1987. Цвет и цветовая символика в поэтике Ф. Васильева. – *Вершины корнями сильны: статьи об удмуртской литературе*. Устинов: Удмуртия. С. 206–228.
- Василевич, А. П. 1982. «Основные» цветоименования: конструкт или психолингвистическая реальность? – *Тезисы VII Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации*. Москва. С. 124–125.
- Василевич, А. П. 2003. Языковая картина мира цвета. Методы исследования и прикладные аспекты. Докторская диссертация. Москва: РАН Института языкознания.
- Василевич, А. П.; Кузнецова, С. Н.; Мищенко, С. С. 2005. Цвет и название цвета в русском языке. Москва: КомКнига.
- Василевич, А. П.; Мищенко, С. С. Коричневый или коричный? <http://www.bestreferat.ru/referat-78781.html> (просмотрено 20.05.2011)
- Вежбицкая, А. 1996. Язык, культура, познание. Москва: Русские словари. С. 231–290.
- Зуева, А. С. 1998. Кыӛе буелэз яратэ Кузебай Герд? (*Какой цвет предпочитает Кузебай Герд?*) – *Кенеш*, 2. С. 54–57.
- Истомина, З. М. 1960а. О взаимоотношении восприятия и названия цвета у детей дошкольного возраста. – *Мышление и речь*. Вып. 113. Москва: Известия Академии педагогических наук РСФСР. С. 76–102.

- Истомина, З. М. 1960б. Восприятие и название цвета в раннем возрасте. – Мышление и речь. Вып. 113. Москва: Известия Академии педагогических наук РСФСР. С. 103–113.
- Карпова, Л. Л. 1997. Фонетика и морфология среднечепецкого диалекта удмуртского языка. Диссертация на соискание ученой степени доктора философии по уральским языкам. Тарту: Тартуский университет.
- Кельмаков, В. К. 1969. Некоторые особенности словообразования имен прилагательных в кукморском диалекте удмуртского языка. – Советское финно-угроведение, 5 (2). С. 133–140.
- Кельмаков, В. К. 1977. Краткая характеристика кырымасских говоров южноудмуртского наречия I. Вопросы удмуртской диалектологии. Сборник статей и материалов. Ижевск. С. 26–61.
- Кельмаков, В. К. 1998. Морфологические различия в удмуртских диалектах и их типы. – *Linguistica Uralica*, 34 (2). С. 106–120.
- Кельмаков, В. К. 2000. Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте: препринт. Ижевск: УдГУ.
- Кельмаков, В. К. 2001. Очерки истории удмуртского языкознания. Ижевск: Удмуртский университет.
- Кельмаков, В. К. 2006. Удмурт теоретической кылтодон – удмурт кыллэсь культуразэ утешлэн но азинтонлэн иньэтэз. – Проблемы и перспективы функционирования родных языков. (К 85-летию государственности Удмуртской Республики: Материалы Международной научно-практической конференции. 25–28 октября 2005 г.). Ижевск: Удмуртия.
- Кузнецова, О. Д. 2006. Семантика и терминология цвета в удмуртской культуре. Дипломная работа. Ижевск: УдГУ.
- Кучыран Юри (Лобанов, Ю. Н.). Национальные элементы в геральдике (из опыта герботворчества в Удмуртии). <http://www.suri.ee/etnofutu/3/doc/lobanov.html> (просмотрено 20.05. 2009).
- Лыткин, В. И. 1966. Пермские языки. – Языки народов СССР, т. 3. Москва: Наука.
- Максимов, С. А. Лексические параллели в сопредельной зоне коми-зырянского и удмуртского языков. – Вестник Удмуртского университета, 5. С. 44–47.
- Миронова, Г. В. 1978. Термины цветообозначения в удмуртском языке. Дипломная работа. Ижевск: УдГУ.
- Михеев А. В. 1981. К вопросу об интерпретации смысла слов-цветообозначений. – Общение. Текст. Высказывание. Москва.
- Мустаев, Е. Н. 1974. Марийские прилагательные, обозначающие цвета. – Советское финно-угроведение, 4. С. 179–182.
- Насибуллин, Р. Ш. 1995. Динамика русских заимствований в удмуртском языке дооктябрьского периода. – Вестник Удмуртского университета, 5. С. 38–44.
- Насибуллин, Р. Ш.; Максимов, С. А.; Семенов, В. Г.; Отсанова, Г. В. 2009. Диалектологический атлас удмуртского языка: карты и комментарии. Вып. I. Ижевск: УдГУ.
- Основы 1974 – Основы финно-угорского языкознания. Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков. В. И. Лыткин; К. Е. Майтинская; К. Редей (ред.). Москва: Наука.
- Основы 1976 – Основы финно-угорского языкознания: марийский, пермские и угорские языки. В. И. Лыткин; К. Е. Майтинская; К. Редей (ред.). Москва: Наука.

- Ракин, А. Н. 1987. Лексика цветообозначения в пермских языках. XVII Все-союзная финно-угорская конференция: Языкознание (Тезисы докладов). Устинов.
- Ракин, А. Н. 1990. Лексика цветообозначения в пермских языках. – Труды по финно-угроведению. Актуальные проблемы уральских языков 16. Тарту. С. 112–121.
- Рахилина, Е. В. 2008. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. Москва: Русские словари. С. 168–196.
- Рябина, Е. С. 2010. Словарный запас цветообозначений у удмуртов: гендерные и возрастные различия. – Ежегодник финно-угорских исследований. Вып. 2. Ижевск. С. 127–135.
- Рябина, Е. 2011. Основные цветообозначения в современном удмуртском языке. – *Linguistica Uralica*, 47 (3). С. 197–221.
- Рябина, Е. С. 2011. Основные цветоименования в коми языке. – Динамика структур финно-угорских языков. Сыктывкар (в печати).
- Самарина Л. В. 1992. Традиционная этническая культура и цвет (основные направления и проблемы зарубежных исследований). – Этнографическое обозрение, 2. С. 147–157.
- Тараканов, И. В. 1982. Заимствования лексика в удмуртском языке: удмуртско-тюркские языковые контакты. Ижевск: Удмуртия.
- Тараканов, И. В. 1990. Термины цветообозначения в удмуртском языке в сравнении с коми, марийским и мордовскими языками. – Б. Ш. Загуляева (отв. ред.). Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка: Сборник статей, Ижевск. С. 103–125.
- Тараканов, И. В. 1992. Туала удмурт кыл лексикология. Ижевск: Издательство Удмуртского госуниверситета.
- Тараканов, И. В. 1993. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи. Ижевск: Издательство Удмуртского госуниверситета.
- Тараканов, И. В. 1998. Прилагательные, обозначающие степени качества в пермских языках. – Исследования и размышления об удмуртском языке: сборник статей. Ижевск: Удмуртия. С. 216–220.
- Тепляшина, Т. И. 1970. Нижнечепецкие говоры севернудмуртского наречия. ЗУдмНИИ, 21, Филология. С. 156–196.
- Тернер, В. У. 2007. Проблема цветовой классификации в примитивных культурах (на материале ритуала ндембу). – Ю. М. Лотман; В. М. Петров (ред.). Искусствоведение: методы точных наук и семиотики. Москва: ЛКИ. С. 50–81.
- Уляшев, О. И. 1999. Цвет в представлениях и фольклоре коми. Сыктывкар.
- Фрумкина, Р. М. 1984. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. Москва: Наука.
- Цыпанов, Е. А. 2009. Финно-угорские языки: сравнительный обзор. Сыктывкар: ООО «Издательство «Кола».
- Шарапов В. Э. 1993. Ель, сосна и береза в традиционном мировоззрении коми. – Эволюция и взаимодействие культур народов Северо-Востока Европейской части России. Труды института языка, литературы и истории. Вып. 57. Сыктывкар: Коми научный центр.
- Шемякин Ф. Н. 1959. К вопросу об историческом развитии названий цвета (на материале ненецкого языка). – Вопросы психологии, 4. С. 16–28.

- Шемякин Ф. Н. 1960а. К вопросу об отношении слова и наглядного образа (цвет и его названия). – Мышление и речь. Вып. 113. Москва: Известия Академии педагогических наук РСФСР. С. 5–48.
- Шемякин Ф. Н. 1960б. К проблеме словесных и чувственных обобщений (на материале названий цвета в ненецком и селькупском языках). – Мышление и речь. Вып. 113. Москва: Известия Академии педагогических наук РСФСР. С. 49–61.
- Шемякин Ф. Н. 1960в. К проблеме словесных и чувственных обобщений (на материале названий цвета в чукотском языке). – Мышление и речь. Вып. 113. Москва: Известия Академии педагогических наук РСФСР. С. 72–75.

KOKKUVÖTE PÕHIVÄRVINIMED PERMI KEELTES

Käesolevas dissertatsioonis uuritakse udmurdi ja sürjakomi keele põhivärvinimesid Brent Berlini ja Paul Kay värvinimede universaalsuse teooria valguses, mida nad kirjeldasid monograafias „*Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*” (1969). Teadlased väidavad, et värvinimed tekkivad ja arenevad kõikides keeltes vastavalt üldistele seaduspärasustele.

Udmurdi ja sürjakomi keel kuuluvad soome-ugri keelkonna permi harusse. Keeleteadlaste arvates on 80% permi keelte leksikast ühise päritoluga, kuna udmurtide ja komilaste esivanemad elasid ühes keelekoosluses kuni VIII sajandini. Permi keelte värvileksikat on uurinud keeleteadlased I. V. Tarakanov (Тараканов 1990), A. N. Rakin (Ракин 1990) ja Z. Salánki (1989; 1996).

Komi keel jaguneb kaheks peamiseks murderühmaks: sürjakomi keelt kõneldakse enamasti Komi Vabariigis ning permikomi keelt Permi krais. Keeleteadlased tõstavad esile ka jazvakomi murret. Käesolevas töös uuritakse ainult sürjakomi keele värvinimesid.

Udmurdi värvinimede uurimisel peab pöörama tähelepanu murdelistele erinevustele, sest mõne värvi jaoks on igas murdes kujunenud välja oma nimetus. Näiteks põhjaudmurdi murdes nimetatakse roosat värvi *льоль*, lõunaudmurdi murdes aga *лемлет*. Selles töös uuritakse eraldi põhja-, lõuna- ja perifeerse lõunamurde värvileksikat. Perifeerset lõunamurret esindavad selles töös Kaama-tagused udmurdid, kes elavad teistest rahvusaaslastest eraldi Baškortostani Vabariigis ja Permi krais. Erinevus põhja- ja lõunaudmurdi murde vahel on tekkinud, kuna lõunaudmurdid elasid kaua aega Kaasani Khaaniriigis, põhjaudmurdid astusid aga palju varem Vene riigi koosseisu.

Dissertatsiooni eesmärgiks on:

1. Selgitada välja põhivärvinimed udmurdi ja sürjakomi keeles;
2. Võrrelda põhivärvinimede fookusi udmurdi, sürjakomi ja vene keeles;
3. Võrrelda udmurdi keelejuhtide värvinime sõnavara soolisest ja vanuselisest aspektist lähtuvalt.

Dissertatsiooni esimeses peatükis on esitatud üldine permi keelte kirjeldus, vaadeldud sõnavara päritolu küsimusi ja antud ülevaade uurimistöödest permi keelte värvisõnavara kohta. Teises peatükis on vaadeldud töö teoreetilisi aluseid. Kolmandas peatükis on kirjeldatud töö meetodeid. Neljandas ja viiendas peatükis on esitatud udmurdi ja komi põhivärvinimede uurimuse tulemused. Kuuendas peatükis on vaadeldud põhivärvinimede jaotumist värvispektris udmurdi, komi ja vene keeles. Seitsmendas peatükis on kirjeldatud värvinimede etümoloogiat. Kaheksandas peatükis on vaadeldud värvisõnade moodustamise viise permi keeltes. Üheksandas peatükis on võrreldud udmurdi keelejuhtide värvisõnavara soolisest ja vanuselisest aspektist lähtuvalt.

Põhivärvinimede teooria

B. Berlin ja P. Kay (1969) on viinud läbi 98 keele värvisõnavara võrdleva uurimise ja leidnud, et igas keeles varieerub põhivärvinimede arv 2-st kuni 11-ni. Täielikult väljaarenenud põhivärvinimede süsteemiga keeltes on olemas terminid valge, must, punane, roheline, kollane, sinine, pruun, hall, roosa, oranž ja lilla. Kui põhivärvinimede arv keeles on väiksem kui 11, siis sõltub nende koosseis kindlatest seaduspärasustest:

1. Kõigis keeltes on olemas värvinimed must ja valge.
2. Kui keeles on kolm värvinime, siis on seal olemas värvinimi punane.
3. Kui keeles on neli värvinime, on olemas nimetus ka rohelise või kollase (kuid mitte mõlema) jaoks.
4. Kui keeles on viis värvinime, on olemas nimetused nii rohelise kui kollase jaoks.
5. Kui keeles on kuus värvinime, siis on seal olemas värvinimi sinine.
6. Kui keeles on seitse värvinime, siis on olemas ka värvinimi pruun.
7. Kui keeles on kaheksa või rohkem värvinime, on olemas nimetused lilla, roosa, oranži ja halli jaoks või nende värvinimede kombinatsioonid.

Põhivärvinimede areng läbib seitse staadiumi. Kõige esimesena ilmuvad keelde värvikategooriad must ja valge ning kõige viimasena ilmuvad lilla, roosa, oranž ja hall. Põhivärvinimede areng III ja IV staadiumis võib toimuda kahel erineval viisil: roheline ja kollane ilmuvad üksteise järel suvalises järjekorras, aga mitte korraga.

B. Berlin ja P. Kay on oma teorias välja toonud mõned erijuhud, näiteks võib mõnes keeles värvikategooria hall ilmuda enne VII staadiumi. Vene keeles fikseeriti 12 põhivärvinime, kuna keeles on kaks põhiterminite sinise värvikategooria kohta – *синий* ja *голубой*.

Pärast 1969. a. jätkasid B. Berlin, P. Kay ja nende õpilased maailma keelte värvisõnavara uurimist. Värvinimede evolutsiooniskeemi parandati ja täiendati, kuid põhivärvinimede teooria peamine idee on ajaproovile vastu pidanud. Näiteks maailmas on leitud keeli, kus kollase ja rohelise jaoks on olemas ainult üks nimetus. Olulisem panus põhivärvinimede teooriasse on primaarsete (ing. *primary categories*) ja tuletatud (ing. *derived categories*) värvikategooriate esiletõstmine. Primaarsed põhivärvikategooriad on evolutsiooniskeemi kuus esimest värvinime: valge, must, punane, roheline, kollane ja sinine. Teadlaste arvates on primaarsete põhivärvinimede teke tingitud värvitaju neurofüsioloogiast. Hilisemate arengustaadiumide värvinimed on primaarsetest värvidest tuletatud kategooriad: kollane ja must moodustavad pruuni, valge ja punane – roosa, punane ja sinine – lilla, punane ja kollane – oranži ning valge ja must – halli.

B. Berlin ja P. Kay on uurinud 20 keele värvinimesid eksperimentaalse meetodiga. Nad on avastanud, et 11 põhivärvinime fookused kattuvad kõikides keeltes. Viimasel ajal käib põhivärvinimede fookuste küsimuse ümber diskus-

sioon. Nimelt väidavad mõõduka relativismi esindajad, et on olemas kultuuridevahelised erinevused värvispektri jaotumisel.

Vastavalt definitsioonile peab põhivärvinimi olema monolekseemne, st. selle tähendus ei tohi olla tuletatav komponentide tähendustest; selle tähendus ei tohi sisalduda teise värvinime tähenduses; sellega peab saama kirjeldada kõike objekte; see peab keelejuhtide jaoks olema psühholoogiliselt esiletulev. Psühholoogilist esiletulekut iseloomustavad järgmised näitajad: a) kalduvus esineda värvinime loetelude alguses; b) esinemisstabiilsus nii katseisikuti kui ka kontekstis; c) kuulumine kõigi keelejuhtide idiolekti. Juhul, kui põhivärvinime staatuses kaheldakse, peab arvesse võtma sõna etümoloogiat, distributsionaalset potentsiaali ning morfoloogilist struktuuri.

Udmurdi keeles koosneb oranži tähistav värvinimi *нан-чуж* komponentidest *нан* 'tihe, tume' ja *чуж* 'kollane'. Sürjakomi keeles on liitvärvisõnad kollast ja rohelist tähistavad nimetused: *кольквиж* on sõna-sõnalt 'munakollane' ja *турунвиж* 'heina roheline'. Kui need värvinimed vastavad põhivärvinime definitsiooni kriteeriumitele, võib neid pidada põhivärvinimedeks.

Udmurdi ja sürjakomi värvinimed uurimine pakub erilist huvi, kuna mõlema keele värvinimed süsteemis on leitud omapäraseid jooni. Udmurdi keeles on levinud sinise värvi jaoks kaks terminit: *лыз* 'sinine' ja *чагыр* 'helesinine'. Sürjakomi keeles ei ole veel praegugi kollase ja roheline nimetused *виж*, *веж* eristatavad, liitsõnad *кольквиж* 'kollane' ja *турунвиж* 'roheline' on tõenäoliselt keelde ilmunud alles hiljaaegu.

Uurimismeetodid

Käesolevas dissertatsioonis on udmurdi ja sürjakomi põhivärvinimed uurimiseks esimest korda kasutatud I. Daviesi ja G. Corbett' (1994, 1995) väli-meetodit. See meetod on välja töötatud arvestades värvinime psühholoogilist esiletulekut. Keelejuhtide küsitlus koosneb kahest osast: värvinimed loetlemine (ütles kõik värvinimed, mis sa tead) ja 65 värvitahvli nime andmine. Kahe katse vahel kontrollitakse keelejuhtide värvinägemisvõimet *The City University Color Vision Test* testi abil (Fletcher 1980). Katseid viiakse läbi loomulikus päevavalguses, vältides päikesevalgust ja tugevat varju. Värvitahvleid näidatakse keelejuhtidele halli värvi aluse peal.

Loetelukatses võetakse arvesse värvinime sagedust (F) ja keskmist positsiooni (mP). Sagedus (F) näitab, mitu keelejuhti terminit loetlesid; keskmine positsioon (mP) näitab, mitmendana terminit loetleti. Kuna korrelatsioon nende kahe suuruste vahel ei ole alati positiivne, on U. Sutrop (2001; 2002) täiendanud loetelukatse meetodit kognitiivse esiletuleku indeksi (S) valemiga: $S = F / (N \cdot mP)$, kus F on värvinime sagedus, N on keelejuhtide arv, mP on keskmine positsioon.

Nimeandmiskatses peavad keelejuhid nimetama 65 värvitahvlit. Keelejuhtidel lubatakse pakkuda igasuguseid nimetusi (liitvärvinimesid, spetsiifilisi värvinimesid), samuti jätta värvitahvleid nimetamata. Selles etapis on kõige

olulisemaks kriteeriumiks värvinime domineerivus ehk keelejuhtide vaheline konsensus värvitahvlite nimetamisel. Põhivärvinimedena arvestatakse neid nimetusi, mida kasutavad enamik keelejuhte ühe värvitahvli kohta.

Uurimuses osales 125 udmurdi (vanuses 9–80 a.) ja 51 komi (vanuses 11–81 a.) keelejuhti, kelle hulgas oli inimesi erinevast soost ning erineva vanuse, hariduse ja elukutsega. Kõik keelejuhid räägivad emakeelt vabalt ning nad on pärit Udmurdi ja Komi Vabariigi erinevatest paikkondadest. Udmurdi keelejuhte on käidud küsitlemas ka kahes Tatarstani ja Baškortostani Vabariigis asuvas udmurdi külas. Kuna udmurdi murretes viimaste staadiumide värvinimed varieeruvad, jagati keelejuhid murdelise kuuluvuse järgi kolmeks rühmaks: lõunaudmurtide rühma kuulus 84, põhjaudmurtide rühma 31 ja Kaama-taguste udmurtide rühma 10 keelejuhti.

Põhivärvinimed udmurdi keeles

Kahe katse kombineeritud analüüsi tulemused näitavad, et kõigis udmurdi murretes on olemas kuus primaarset põhivärvinime ja viimase arengustaadiumi põhivärvinimi halli värvi kohta: *сьӧд* 'must', *тӧдӧы* 'valge', *горд* 'punane', *вож* 'roheline', *Ӧуж* 'kollane', *лыз* 'sinine', *пурьсы* 'hall'. On leitud, et perifeerse lõunamurde ja põhjamurde värvileksikat peaks uurima igas murrakus eraldi, kuna erinevates paikades kasutatakse omapäraseid nimetusi pruuni ja oranži värvi kohta.

Lõunaudmurdi murdes tuli esile 10 põhivärvinime, mis vastavad põhivärvinime kriteeriumitele nii loetelukatses kui nimeandmiskatses. Kognitiivse esiletuleku indeksi järgi reastatuna on need järgmised: *горд* 'punane', *вож* 'roheline', *лыз* 'sinine', *Ӧуж* 'kollane', *сьӧд* 'must', *тӧдӧы* 'valge', *курень* 'pruun', *лемлет* 'roosa', *нап-Ӧуж* 'oranž' ja *пурьсы* 'hall'. Järelikult vastab lõunaudmurdi murde põhivärvinimede süsteem B. Berliini ja P. Kay arenguskeemi viimasele, seitsmendale staadiumile.

Loetelukatse järgi võiksid põhjaudmurdi murdes põhiterminiteks kandidateerida 9 värvinime: *горд* 'punane', *вож* 'roheline', *Ӧуж* 'kollane', *лыз* 'sinine', *сьӧд* 'must', *чагыр* 'helesinine', *льӧль* 'roosa', *пурьсы* 'hall' ja *тӧдӧы* 'valge'. Nimeandmiskatses aga ei saanud *льӧль* 'roosa' domineerivaks värvinimeks. Keelejuhtide vahel ei olnud konsensust, millist värvitahvlit nimetada värvinimega *льӧль* 'roosa'. Kuna keelejuhtide vaheline konsensus värvinime fookuse suhtes on tähtis kriteerium, ei saa pidada *льӧль* 'roosa' põhivärvinimeks. Tulevikus tuleks põhjamurde värvinimede uurimist korrata, kuna tulemused on ootamatud. Esiteks oli eeldatud, et *льӧль* 'roosa' vastab põhivärvinime definitsiooni kõigile kriteeriumitele. Teiseks on *чагыр* 'helesinine' mõlemas katses esiletulev värvinimi. See ei vasta värvinimede evolutsiooniteooriale – põhivärvinimede evolutsiooniskeemi järgi peaksid enne levima põhivärvinimed pruuni, lilla ja oranži tähistamiseks. Udmurdi Vabariigi põhjarajoonides nimetatakse pruuni ja oranži erinevalt. Mõnes murrakus kasutatakse nagu lõunaudmurdi murdeski värvinimesid *курень* 'pruun' ja *нап-*

Ўуж ‘oranž’. Glazkari ja Jari rajoonidest pärit keelejuhid pakkusid pruuni kohta nimetust *бурай* ‘pruun’, Selta rajoonis nimetati pruuni värvi *бусыр*. Oranži värvi võrdlesid keelejuhid rebasega või porgandiga. Samuti moodustati liitvärvisõnu, mille komponentideks on kollane ja punane – näiteks *Ўужмыт-горд*, *Ўужалэс-горд* (mõlemad ‘kollakas-punane’).

Kaama-taguste udmurtide andmeid on analüüsitud ainult loetelukatse osas, kuna keelejuhtide vähesus ei võimalda nimeandmiskatse tulemuste põhjal usaldusväärseid järeldusi teha. Loetelukatses on kõige esiletulevamad nimetused *Ўуж* ‘kollane’, *горд* ‘punane’, *чагыр* ‘helesinine’, *вож* ‘roheline’, *сьöd* ‘must’, *тöдыы* ‘valge’, *нап-Ўуж* ‘oranž’ ja *лыз* ‘sinine’. Kaama-tagused udmurdid kasutavad värvinime *чагыр* ‘helesinine’, mis on esiletulev värvinimi põhjamurdes, ning sarnaselt lõunaudmurtidega tähistavad nad oranži värvi sõnaga *нап-Ўуж*. Kaama-tagustel udmurtidel on roosa värvi jaoks kasutusel tatari nimetused *al* ja *alpäri*. Samas puudub neil ühtne nimi pruuni värvi kohta: Tatõšlõ rajoonis öeldi *лөтпөг*, Kueda ja Burajevi rajooni naiskeelejuhid pakkusid värvinime *бардовый*. Halli kohta on kasutusel samuti kaks värvinime: *пурьсы* ja *сир*. Lillat tähistatakse Tatõšlõ rajoonis värvinimega *күрен*, Burajevi rajoonist pärit filoloog pakkus nimetust *kren*.

Põhivärvinimed sürjakomi keeles

Loetelukatse tulemusena tuleb sürjakomi keeles esile kaheksa värvinime: *гөрд* ‘punane’, *лөз* ‘sinine’, *сьöd* ‘must’, *еджыд* ‘valge’, *турунвиж* ‘roheline’, *виж* ‘kollane’, *кольквиж* ‘kollane’ ja *руд* ‘hall’. Kollase värvi nimed *виж* ja *кольквиж* paiknevad selles nimekirjas üksteise järel. Rohelist värvi nimetavate sõnade hulgas on esiletulev värvinimi ainult *турунвиж*.

Nimeandmiskatse tulemuste järgi ei vasta värvinimi *виж* ‘kollane’ põhivärvinime kriteeriumitele. Selles katses sai domineerivaks värvinimeks *кольквиж* ‘kollane’. Keelejuhtide vahel oli konsensus värvinime *оранжевöй* ‘oranž’ suhtes, kuid seda nimetust ei saa pidada põhivärvinimeks. Esiteks on tegemist vene laensõnaga. Teiseks elab enamik seda värvinime pakkunud keelejuhte Kojgorodski rajoonis – teiste rajoonide keelejuhtide jaoks ei ole see värvinimi esiletulev. Järelikult on sürjakomi keeles seitse põhivärvinime: *гөрд* ‘punane’, *лөз* ‘sinine’, *сьöd* ‘must’, *еджыд* ‘valge’, *турунвиж* ‘roheline’, *кольквиж* ‘kollane’ ja *руд* ‘hall’. Sürjakomi keel asub V. arenguskeemi staadiumis. Lisaks on keeles olemas viimase staadiumi põhivärvinimi halli kohta, mis on tekkinud varem kui VI arengustaadiumi põhivärvinimi pruun. See tulemus sarnaneb põhjaudmurdi murde uurimistulemusega, kus samuti on olemas põhivärvinimi halli jaoks, kuid puudub stabiilne viis pruunile viitamiseks. B. Berlin ja P. Kay märkisid ka, et mõnes keeles võib värvikategooria hall ilmuda enne VII staadiumi. Sürjakomid kasutavad sageli vene laensõnu pruuni, oranži, roosa ja lilla värvi tähistamiseks, kuigi keeles on omanimetused olemas.

Käesolevas uurimuses on küsitatud Komi Vabariigis kompaktsel territooriumil elavaid keelejuhte. Edaspidi on vaja uurida ka teiste komi keele murrete värvileksikat, näiteks iżmakomi, permikomi ja jazvakomi.

Põhivärvinimede fookused udmurdi, komi ja vene keeles

Käesolevas töös on võrreldud udmurdi, sürjakomi ja vene keele põhivärvinimede fookusi. Lisaks on tehtud mõne värvitahvli nimetuste võrdlev analüüs kolmes keeles. Vene keele andmed on saadud I. Daviesi ja G. Corbett' (1994) artiklist. Värvinimede fokaalpunktide uurimiseks on kasutatud ainult nimeandmiskatse tulemusi. Põhivärvinimede fookused või fokaalpunktid on värvispektri alad, mis kõige paremini vastavad põhivärvinimede igas keeles.

Võrdleva uurimuse eesmärgiks on välja selgitada, kas on olemas sarnasusi värvispektri jaotumisel lähisugulaskeeltes ja mittesugulaskeeltes. Käesolevas dissertatsioonis kasutatavad eri keelte värvinimede fookuste võrdlemise printsiibid on välja töötanud M. Uusküla (2006).

Kolmes käsitletavas keeles on erinev põhivärvinimede arv. Näiteks on vene keeles 12 põhivärvinime. Sürjakomi keeles on seitse põhivärvinime, kuid vaatluse alla on võetud samuti värvinimi *оранжевой* 'oranž', kuna see nimetus vastab konkreetsele värvispektri alale. Udmurdi murretes kasutatakse viimaste arengustaadiumide põhivärvinimede kohta erinevaid nimetusi. Põhivärvinimede süsteem on kõige paremini arenenud lõunamurdes, kus puudub põhitermin ainult lilla jaoks. Põhjamurdes on kaheksa põhivärvinime, mille hulgas on kaks nimetust sinise värvikategooria jaoks nagu vene keeleski. Töös on vaadeldud samuti Kaama-taguste udmurtide seitsme värvinime fokaalpunkte.

Võrdleva uurimuse tulemused näitavad, et põhivärvinimede fookused on kolmes keeles erinevad. Udmurdi keeles on olemas ka murdelised erinevused. Kõigis keeltes vastavad ühele ja samale värvitahvlile ainult oranži värvi nimetused. Lõunaudmurdi murdes vastab *Үуж* 'kollane' puhtale kollasele värvitoonile (Y), kuna teiste udmurdi murrete ja sürjakomi keele prototüüpne kollane värv YOY sisaldab oranži värvi. Vene keelejuhid on nimetanud mõlemaid värvitahvleid Y ja YOY värvinimega *жёлтый* 'kollane'. Punase värvi nimetused udmurdi ja vene keeles vastavad värvitahvlile RO (punane-oranž), sürjakomi *гӱрд* 'красный' vastab värvitahvlile ROR (punane-oranž-punane). Lõuna- ja põhjaudmurdi murretes ning vene keeles vastab roheline värv värvitahvlile G. Sürjakomi keeles on prototüüpne roheline värvitahvel GYG (roheline-kollane-roheline). Kaama-taguste udmurtide *вож* 'roheline' vastab kahele värvitahvlitele GYG ja GYG S1, viimane värvinäidis sisaldab musta. Vene keelne *серый* 'hall' on heledam (GRAY-2) kui halli nimetused permi keeltes. Kõige tumedam on põhjaudmurdi *пурьсь* 'hall' (GRAY-6). Huvitav on, et vene ja sürjakomi keeles langevad kokku ainult oranži ja kollase värvi fookused.

Põhivärvinimed pruuni ja roosa kohta on olemas ainult vene keeles ja lõunaudmurdi murdes, mõlemad nimetused vastavad erinevatele värvitahvlitele. Värvitahvlite nimetuste võrdlev analüüs näitab, et vene keelejuhid on antud nimetuse *сиреневый* 'sirelililla' värvitahvlile RV T2 (punane-lilla valge sisaldusega), mis lõunaudmurtide jaoks on prototüüpne roosa värv. Põhjaudmurtide seas puudus konsensus värvitahvli RV T2 suhtes.

Sinise värvikategooriat peab vaatlema eraldi, sest helesinise jaoks on põhivärvinimi olemas vene keeles ja põhjaudmurdi murdes. Nii udmurdi *чагыр* kui vene *голубой* (mõlemad 'helesinine') vastavad värvitahvlile BGB T3. Lõunaudmurdi murdes ei ole *чагыр* 'helesinine' psühholoogiliselt esiletulev värvinimi. Võib arvata, et põhjaudmurtide värvitaju on venemõjulisem. Kaamatagused udmurdid on antud nimetuse *чагыр* 'helesinine' värvitahvlile BGB, mis vene keelejuhtide jaoks on prototüüpne sinine värv. Sürjakomi ja lõunaudmurdi põhivärvinimed sinise kohta vastavad värvitahvlile B, põhjaudmurdi murdes värvitahvlile BVB.

Värvitahvlite nimetuste võrdlev analüüs näitab, et vene keelejuhid kasutavad sageli spetsiifilisi värvinimetusi, kuna enamus komilasi ja udmurte ei tea spetsiifilisi värvinimetusi emakeeles. Udmurdi ja komi keelejuhid kasutasid erinevaid morfoloogilisi viise, et väljendada värvi erinevaid toone.

Niisiis selgub, et põhivärvinimede fookused erinevad nii lähisugulaskeeltes kui mittesugulaskeeltes. Peale selle on udmurdi keeles murdelised erinevused roosa ja helesinise värvi fookuste suhtes. Lõuna- ja põhjaudmurtide murdes ja kultuuris on olemas erinevused, sest põhjaudmurdid kontakteerusid venelastega juba kauges minevikus, kuna lõunaudmurte mõjutasid rohkem tatarlased.

Ei saa eitada, et värvikategooriate nimetused ilmuvad ja arenevad keeles vastavalt universaalsetele seaduspärasustele. Kuid käesoleva töö tulemused kinnitavad mõõduka relativismi esindajate eeldusi: põhivärvinimede fookused on omapärased igas keeles.

Permi keelte põhivärvinimede päritolust

Permi keelte ühissõnavara on kujunenud välja tuhandete aastate jooksul. Keeleteadlased jagavad permi sõnavara mitmesse kihti: alguurali, uurali, soome-ugri, soome-permi, algpermi. Värvinimede etümoloogia kirjeldamiseks on võetud aluseks teadustööd permi keelte värvileksika kohta (Тараканов 1990; Ракин 1990; Salánki 1996), samuti on kasutatud etümoloogilisi sõnaraamatuid (КЭСК 1970; ДКЭСК 1975; SKES 1978; UEW 1988).

Keeleteadlased on tõestanud, et esmastel põhivärvinimedel on kõigis permi keeltes ühine päritolu. Erinevad nimetused on kujunenud välja ainult valge värvi jaoks: udmurdi *тӧдъы* ja sürjakomi *еджыд*. Udmurdi valge värvi nimetuse *тӧдъы* etümoloogia ei ole selge, sürjakomi *еджыд* pärineb muistsest permi sõnast **jež*- 'ebaküps, valge, roheline'. Musta värvi kohta on mõlemas keeles nimetus *сьӧд*. Teadlased võrdlevad neid permi sõnu soome sõnaga *sonta*

‘sõnnik’. Udmurdi *zopd* ‘punane’ ja sürjakomi *zöpð* ‘punane’ värvinimede puhul on tegemist permi päritolu sõnaga **górd* ‘punane’, vrd komi *зырд* ‘veri’.

V. I. Lytkini ja E. S. Guljaevi (КЭСК 1970) arvates pärinevad udmurdi *вож* ‘roheline’ ja sürjakomi *виж, веж* ‘kollane, roheline’ eelpermi sõnast **wižz* ‘roheline, kollane’ > ‘kibe’ > ‘kadedus, kurjus jne’. Teiste andmete järgi pärineb see värvinimi uurali algkeelsest sõnast **wiša* ‘mürk, kollane, roheline’ (UEW 1988). Rohelise või kollase nimetused on sama päritoluga ka teistes soome-permi keeltes: mari *ужар* ‘roheline’, ersa *ожо* ‘kollane’, mokša *ниже* ‘roheline’, soome *vihreä* ‘roheline’ jt.. Mõnes soome-permi keeles pärinevad samast tüvest ka teistsuguse tähendusega sõnad: ‘väike, noor’ (udmurdi, mari), ‘ebaküps’ (sürjakomi, mari), ‘kadedus, kadestama’ (udmurdi, sürjakomi), ‘armukadedus, armukadetsema’ (udmurdi, sürjakomi), ‘viha’ (udmurdi, eesti, soome jt.), ‘kibe’ (sürjakomi, eesti jt.).

Komi keele murretes ei ole kollase ja rohelise nimetuste tähendused diferentseeritud. Sürjakomi põhivärvinimed *турунвиж* ‘roheline’, *кольквиж* ‘kollane’ on tõenäoliselt tekkinud hilisemal ajal, selle kasuks räägib sõnade morfoloogiline struktuur ja nende värvinimede puudumine permikomi keeles. *Турунвиж* tähendab sõna-sõnalt ‘heinaroheline’, *кольквиж* aga ‘munakollane’.

Udmurdi keeles tähistatakse kollast värvi nimetusega *чуж* ‘kollane’. Komi keele Luzski murdes tähendab *чиж* samuti kollast, arvatavasti on tegemist permi sõnaga **čüž*. Sellele sõnale pakutakse ka soome-permi päritolu < **čoža*, sest nii mokša kui ersa keeles on kollase värvi nimetuseks *тюжа*.

Permi keeltes on ühised värvinimed ka sinise kohta: udmurdi *лыз* ja sürjakomi *лөз*.

VI ja VII arengustaadiumi värvinimed ilmusid permi keeltesse peale udmurdi ja komi keele eraldumist iseseisvateks keelteks. Need värvinimed erinevad udmurdi keele murreteski. Hilisematel ajastutel keelde ilmunud värvinimed moodustati keeleressursside baasil või laenati teistest keeltest. Udmurdi keelde laenati türgi ja vene värvinimesid, sürjakomi keele värvisõnavara täiendasid vaid vene värvinimed.

Lõunaudmurdi murdes on pruuni värvi tähistamiseks levinud nimetus *курень*, mis on tõenäoliselt türgi laen. See värvinimi ei ole teistes murretes kõikjal kasutusel, näiteks teatud kohtades Põhja-Udmurtias. Kaama-tagused udmurdid tähistavad selle värvinimetusega (*küreñ, kren*) lillat värvi. Pruuni ja lilla värvinimetuse variatiivne kasutus esineb käesolevas töös mitmel korral. Näiteks nimetavad Selta rajooni keelejuhid pruuni värvinimemega *бусыр*, teistes kohtades (Uva ja Zavjalovo rajoonis) tähistatakse selle nimetusega lillat värvi (kirjakeelne *бусыр*). Baškortostani Vabariigi Tatõšlõ rajoonis nimetatakse pruuni värvi *лөмпөг* (sõna-sõnalt ‘toomingamarjadest leivapätsike’). Teised Kaama-tagused udmurdid pakkusid pruuni kohta värvinime *бардовыйый* (< vene *бордовыйый* ‘bordoopunane’). Tatarstani Vabariigi Baltasi rajoonist pärit naiskeelejuht nimetas pruuni värvi *пуньситть* (sõna-sõnalt ‘tedretäht’). Põhja-Udmurdi Glazkari ja Jari rajoonis kasutatakse värvisõna *бурой* ‘pruun’ (< vene *бурый* ‘pruun’).

Sürjakomi keeles ei ole pruuni jaoks põhivärvinimi veel välja kujunenud. See ei tähenda aga, et komid ei erista ega nimeta pruuni värvi erinevaid toone. Just pruuni värvi tähistamiseks pakkusid keelejuhid erinevaid nimetusi: näiteks *мугӧм, мугов, тшаи рӧма* (sõna-sõnalt 'tee värvi'), *чай виж* (sõna-sõnalt 'kollane, nagu tee'). Mõned keelejuhid kasutavad pruuni värvi kohta värvinime *руд* 'hall' või vene laensõnu *коричневӧй, бурӧй* (< *коричневый, бурый*). Venekomi sõnaraamatus (PKC 2003) on pruun fikseeritud sõnaga *перкаль*, kuid seda terminit nimetas ainult kaks filoloogiharidusega keelejuhti.

Udmurdi keele murretes kasutatakse roosa värvi kohta erinevaid sõnu. Põhjaudmurdi murdes on levinud värvinimi *лӧль* (< vene *лиловый* 'lilla'), lõunaudmurdi murdes *лемлет* (< põhjaudmurdi *лӧль*). Tatarstani Vabariigi Baltasi rajoonist pärit naiskeelejuht nimetas roosat värvi sõnaga *голькыт* (sõna-sõnalt 'magus'). Каама-tagused udmurdid kasutavad roosa värvi tähistamiseks tatari laensõnu *al, alp̄ri*.

Komi keelejuhid pakkusid roosa värvi kohta välja vene laensõnu *алӧй* (< vene *алый* 'erepunane' < türgi *al*), *алӧйгӧрд* (*алӧй* + *гӧрд* 'punane') ja *розовӧй* (< vene *розовый* 'roosa'). Samuti nimetati sõnu *кельыдгӧрд* (sõna-sõnalt 'helepunane') ja *кельыд* 'kahvatu, hele'.

Udmurdi keeles on halli värvi märkimiseks kasutusel sõna *пурьсь*. Võib arvata, et esialgu tähistati sõnaga *пурьсь* 'hall' halle juukseid, tänapäeval nimetatakse halle juukseid kesksõnaga *пурьсьтам*. Sõnal *пурьсь* 'hall' on sarnane kõla sõnaga *пересь* 'vana'. Baškortostani Vabariigi Tatõšlõ rajooni keelejuhid pakkusid halli värvi märkimiseks ka nimetust *сӱр*. Arvatavasti on see sõna tatari laen (tat. *соры* 'hall'). Teisest küljest on *сӱр* sarnane ungari sõnaga *szürke* 'hall', mille sõnatüvi *szür* pärineb soome-ugri algkeelest **čerz* 'hall'.

Sürjakomi keeles on põhivärvinimi halli värvi märkimiseks sõna *руд*. Tegemist on varajase vene laenuga, see sõna on kasutusel ka permikomi keeles.

Värvinimi *нап-ӧуж* 'oranž' on levinud lõunaudmurdi murdes ja perifeerses lõunamurdes. Põhja-Udmurtias on *нап-ӧуж* 'oranž' levinud ainult mõnes kohas, mujal kasutatakse oranži kohta erinevaid sõnu: näiteks *ӧужмыт-горд, ӧужалэс-горд* 'kollakas-punane, oranž'. Oranži värvi võrreldakse rebasega või porgandiga: *ӧичыӧуж* 'rebasekollane', *ӧичымыт* 'rebasekarva', *морковный ӧуж* 'porgandikollane'.

Komi keelejuhid pakkusid erinevaid nimetusi oranži värvi jaoks: *гӧрдвиж* 'punane-kollane', *гӧрдоввиж* 'punakaskollane', *биавиж* 'tuline kollane', *морков рӧма* 'porgandi värvi', *чаль, горадзуль* 'lad. *Adonis*'. Paljud keelejuhid kasutavad veel vene laensõna *оранжевӧй* (< vene *оранжевый* 'oranž').

Lilla värvi jaoks puudub põhivärvinimi mõlemas keeles. Paljud keelejuhid kasutavad vene laensõnu: udmurdi *фиолетовой*, sürjakomi *фиолетовӧй* (< vene *фиолетовый* 'lilla, violetne'); udmurdi *сирень*, sürjakomi *сиреневӧй* (< vene *сиреневый* 'sirelililla'). Sealjuures kasutavad põhjaudmurdid ja komid rohkem nimetusi *фиолетовой, фиолетовӧй*, lõunaudmurdid aga nimetust *сирень*. Каама-tagused udmurdid nimetavad lillat värvi sõnadega *küreń, kren*. Permi keeltes on olemas oma värvinimetused lilla värvi kohta, kuid paljud

keelejuhid neid ei tea: näiteks udmurdi *бусыр* 'lilla' (< vene *бусиринка* 'helmes').

Komi keelejuhid nimetavad lillat värvi samuti liitvärvinimedega või võrdlevad mingi objektiga: *лӧза-гӧрда* 'sinine-punane', *гӧрда-лӧза* 'punane-sinine', *гӧрдовлӧз* 'punakassinine', *льӧм рӧма* 'toomingamarjade värv' (viimane nimetus võib tähistada ka pruuni).

Kõigis udmurdi murretes on levinud värvinimi *чагыр* 'helesinine'. See värvinimi on psühholoogiliselt esiletulev põhjaudmurdi murdes. Tõenäoliselt on tegemist bulgaari laensõnaga, tšuvaši keeles tähistab *чакӑр* helesinist. Lõunaudmurdi murdes võidakse sinist tooni väljendada ka tatari laensõnaga *зангари* 'sinine, helesinine'. Sõna *зангари* tähistab ka rukkilille.

Võib oletada, et udmurdi keele põhivärvinimede süsteem on paremini arenenud kui komi keele põhivärvinimede süsteem, kuna udmurdid olid ajaloo jooksul avatud rohkematele kultuuridele. Näiteks elasid udmurdid bulgaarlaste ja tatarlaste võimu all. Nendel türgi rahvastel oli kõrgelt arenenud käsitööndus ja kaubandus. Hiljem olid udmurdi rahval tihedad keelekontaktid venelastega. Komi keelde tulid värvide nimetamiseks aga ainult vene laensõnad. Kerkib küsimus, kas udmurdi keele värvileksika areneb edasi, kuna alates XX sajandist on värvinimedel tekkinud reklaamne funktsioon. Tänapäeval puuduvad udmurdi keeles aga moodsate riiete ja kosmeetika kataloogid.

Värvinimede moodustamine udmurdi ja komi keeles

Permi keeltes võib erinevate värvitoonide väljendamiseks moodustada värvinimesid, milleks kasutatakse morfoloogilist või süntaktilist viisi.

Udmurdi keeles võivad värvinimed liituda sufiksitega *-ales*, *-mijt*, *-pjr(jem)*, *-(j)o*, sürjakomi keeles aga sufiksitega *-ov*, *-ovat*, *-a*.

Udmurdi keele murretes kasutatakse erinevaid sufikseid. Näiteks kasutatakse lõunaudmurdi murdes peamiselt *-ales*, *-pjr(jem)*, perifeerses lõnamurdes *-pjr(jem)*, põhjaudmurdi murdes *-ales*, *-mijt* ning mõned keelejuhid kasutasid ka sufikseid *-pjrēs*, *-pjrō*, *-gales*, *-males*. Kõigi primaarsete põhivärvinimedega ning ka värvinimega *пурьсь* 'hall' võivad liituda kõik sufiksivormid. Sufiksi kasutus sõltub rääkija murdest. Selle uurimistöö andmed näitavad, et värvinimega *чагыр* 'helesinine' võivad samuti liituda kõik sufiksivormid, kuid seda sõna kasutati sufiksitena harvemini.

Kogutud andmed näitavad, et lõunaudmurdi põhivärvinimed *курень* 'pruun', *лемлет* 'roosa' võivad liituda sufiksitena *-ales*, *-pjr(jem)*. *Нап-ӧуж* 'oranž' võib liituda sufiksiga *-pjr(jem)*. Põhjaudmurdi värvinimed *бусыр*, *бурой* 'pruun' liituvad sufiksiga *-mijt*.

Бусыр 'lilla' liitub sufiksitena *-ales*, *-mijt*, *-pjr(jem)*, kuid harvemini. Värvinimed *ӧтпрог* 'pruun' (Kaama-tagune) ja *зангари* 'helesinine' sufiksitena ei liitu.

Sürjakomi keeles liituvad sufiksivormid *-ov*, *-ovat* ainult lühikeste ja vanade värvinimedega *сьӧд* 'must', *гӧрд* 'punane', *лӧз* 'sinine', *виж* 'kollane, roheline',

веж ‘roheline’ ja *руд* ‘hall’. *Еджыд* ‘valge’ puhul liituvad sufiksids *едж* tüvega, seejuures liitub tüvega element *-g*: *еджгов*. *Турунвиж* ‘roheline’ ja *кольквиж* ‘kollane’ liituvad ainult sufiksiga *-a*. Liitvärvinimede komponentideks on peamiselt kollase ja rohelise vanad nimetused *виж*, *веж*: *вежовлӧз* ‘rohekassinine’, *вижовалӧй* ‘kollakasroosa’, *еджговвеж* ‘valkjasroheline’, *рудоввеж* ‘hallikasroheline’. Kuigi nimeandmiskatses nimetati *веж* ‘roheline’ ainult neli korda, esineb ta 57 korda liitsõnades. Värvinimed *алӧй* ‘roosa’, *розовӧй* ‘roosa’, *коричневӧй*, *мужӧм*, *мужов* ‘pruun’ sufiksitega ei liitu.

Värvinimede heleduse-tumeduse väljendamiseks on mõlemas keeles kasutusel ühise päritoluga omadussõnad: udmurdi *югыт-вож* ‘heleroheline’, sürjakomi *югыд-виж* ‘helekollane’; udmurdi *пеймыт-лыз* ‘tumesinine’, sürjakomi *пемыд-лӧз* ‘tumesinine’. Eesasendis kasutatakse samuti musta ja valget tähistavaid värvisõnu.

Lõunaudmurdid väljendavad värvi heledat tooni samuti omadussõnaga *Ӗарыт* ‘kahvatu’. Udmurdi keele lõunamurdes ja perifeerses lõunamurdes kasutatakse eesasendis ka omadussõnu *кизер* ‘vedel, hele’ ja *нап* ‘tihe, tume’. Nagu on mainitud, *нап* ‘tume’ ja *Ӗуж* ‘kollane’ sõnade kombinatsioon tähistab oranži värvi. *Нап-Ӗуж* esineb ka komponendina liitvärvinimedes, nt *кизер-нап-Ӗуж* ‘heleoranž’, *югыт-нап-Ӗуж* ‘heleoranž’ ja *пеймыт-нап-Ӗуж* ‘tumeoranž’.

Põhjaudmurdid kasutavad värvi heleda tooni väljendamiseks omadussõna *сайкыт* ‘puhas, selge, hele, värske’ ning tumeda tooni jaoks vene laensõnu *тём*, *тёмыт* (< vene *тёмный* ‘tume’).

Komi keelejuhid kasutavad omadussõnu *кельыд* ‘kahvatu, hele’ heleda värvitooni jaoks ning *сук* ‘tihe’ ja *мырд* ‘tihe, intensiivne’ tumeda värvitooni kohta.

Paljud käesolevas uurimuses nimetatud värvinimed on moodustatud mingi objekti värviga võrdlemise teel. Mõningaid selliseid nimetusi võib pidada okasionalismiks, st. neid sõnu keeles ei kasutata. Kuid mõned värvinimetused, mis on moodustatud sarnasuse alusel mingi objektiga, on keeles kasutatavad ja fikseeritud sõnaraamatutes. Näiteks udm. *кашамер* ‘kašmiir, roosa’; *коньысир* ‘lillakas-roosa kuuse vaik’; *пуллӧсир* ‘nulu vaik’; *дарали* ‘brokaat’. Sürjakomi *пӧжӧм йӧв рӧма* ‘ahjupiima värvi’; *нюдз*, *нюдзвиж* ‘heleroheline, ereroheline’; *льӧм рӧма* ‘toomingamarja värvi’ tähistab pruuni värvi, mõned keelejuhid kirjeldasid selle nimetusega lillat värvi tahvleid.

Udmurdi keelejuhtide värvisõnavara: vanuselised ja soolised erinevused

Käesoleva uurimuse kogutud andmed näitavad, et udmurdi keeles on rikas värvisõnavara, kuigi kõik keelejuhid ei tea paljusid värvinimesid. Seetõttu on võrreldud eri soost ja eri vanusega keelejuhtide vastused. Võrdlev uurimus on viidud läbi 2008 a. kevadel. Selleks ajaks oli küsitletud 111 keelejuhti, 67 naist vanuses 10–77 a. ning 44 meest vanuses 9–76 a.

Käesolevas töös on katsetatud võrrelda meeste ja naiste värvisõnavara. Seejuures oli vaja välja selgitada, kas keelejuhtide vanus ja elukutse mõjutavad nende värvisõnavara. Kes kasutab rohkem spetsiifilisi värvisõnu ja kes rohkem põhivärvinimesid? Kõik keelejuhid jagati kolmeks rühmaks, üldkokku saadi nii kuus rühma. Esimesse rühma kuulusid noored keelejuhid vanuses kuni 34–35 a., teise rühma vanemad keelejuhid, kolmandasse rühma paigutati udmurdi filoloogid ja kunstnikud (sh. üliõpilased).

Loetelukatse tulemuste põhjal selgitati välja, kui palju värvitermineid nimetasid keskmiselt iga rühma esindajad. Nimeandmiskatses arvatati, kui palju värvitahvleid jäeti nimetamata ning kui palju on kasutatud spetsiifilisi sõnu. Keelejuhtidele anti punkte iga värvitahvlitele antud nimetuse eest: põhivärvinime eest 1 punkt, liitvärvisõna eest 2 punkti, spetsiifilise liitvärvisõna eest 3 punkti ja spetsiifilise värvinime eest 4 punkti. Kuna värvitahvleid oli 65 tükki, võis saada 65–260 punkti.

Võrdleva uurimuse tulemused näitavad, et filoloogilise ja kunstiharidusega mehed juhtivad mõlemas katses. Esiteks loetlesid nad keskmiselt kõige rohkem värvitermineid; teiseks andsid nad nimetused peaaegu kõikidele värvitahvlitele; kolmandaks said nad kõige rohkem punkte värvitahvlitele pakutud erinevate nimetuste eest. Teiste teadlaste uurimuste tulemused näitavad, et naised teavad rohkem värvinimesid kui mehed. Käesolevas uurimuses kaotavad sama haridusega naised meeskolleegidele.

Vanemaealised naised ei saanud ülesandega nii hästi hakkama nagu mõlemast soost filoloogid ja kunstnikud, kuid nemad teavad rohkem värvinimesid kui noored ja vanad mehed ning noored naiskeelejuhid. See tulemus kinnitab eelnevate uuringute järeldusi.

Käesoleva uurimuse tulemused kinnitavad D. Simpsoni ja A. Tarrant' (1991) eeldust, et mehed, kelle elukutse on seotud värvidega, teavad rohkem värvisõnu; kuna naistel ei mõjuta elukutse ja hobid värvisõnavara. Kõik filoloogilise ja kunstiharidusega mehed näitasid häid värvinimede tundmise oskusi. Võib eeldada, et kuigi filoloogide kutseala ei ole seotud värvidega, teavad nad palju värvitermineid.

Mõlemas katses olid kõige kehvemad tulemused noortel naiskeelejuhtidel, noored meeskeelejuhid näitasid paremaid värvisõnade teadmisi. Vanemad mehed jätsid nimeandmiskatses kõige rohkem värvitahvleid nimetamata. Noorte meeste rühmas oli nimetamata jäetud värvitahvlite arv kaks korda väiksem. Mõlemal rühmal olid värvinimetuste pakkumise eest saadud punktid aga võrdsed. See tähendab, et vanemad mehed kasutasid rohkem liitvärvisõnu ja spetsiifilisi termineid.

Elukutse ei mõjuta niisiis oluliselt vanemate naiste värvisõnavara, kuid see on tähtis faktor meeste seas. Vanemad naised teavad rohkem värvisõnu kui vanemad mehed ja noored keelejuhid. Kõige kehvemad tulemused on noorematel naiskeelejuhtidel, mis annab pigem tunnistust udmurdi keele nõrkadest teadmistest. Meeskeelejuhtide vastuste analüüs näitab, et vanemad mehed teavad rohkem spetsiifilisi värvisõnu kui nooremad mehed.

Järeldused

Permi keeltes on ühise päritoluga viis primaarset värvinime: musta, punase, roheline, kollase ja sinise värvi kohta. Valge värvi tähistamiseks on kujunenud välja erinevad nimetused.

Kõikides udmurdi keele murretes on olemas üldlevinud värvinimetused kuue primaarse värvi kohta ning evolutsiooniskeemi viimase staadiumi halli värvi jaoks. Udmurdi keele murretes kasutatakse erinevaid nimetusi pruuni, oranži ja roosa värvi kohta.

Kõige paremini väljaarenenud põhivärvinimede süsteem on lõunaudmurdi murdes. Uurimuses on tõestatud, et põhivärvinimeks võib pidada ka liitvärvinimetust *нан-Чуж* 'oranž' (sõna-sõnalt 'tumekollane'), sest selle tähendus ei ole tuletatav komponendi osadest. Värvinime võib kasutada heledust-tumedust tähistavate omadussõnadega ning sellega võivad liituda lõunaudmurdi murdes levinud sufiksidsid.

Selle uurimuse tulemuste järgi võib helesinist värvi tähistavat terminit *чагыр* pidada põhivärvinimeks põhjaudmurdi murdes. See on aga vastuolus põhivärvinimede evolutsiooni teooriaga, sest põhjaudmurdi murdes ei ole veel välja kujunenud põhivärvinimetused pruuni, oranži ja lilla jaoks. Selle põhjusega tuleb korrata põhjamurde värvinimede uurimist.

Kaasaegses sürjakomi keeles võib kollast ja rohelist värvi tähistavateks põhivärvinimedeks pidada sõnu *кольквиж* ja *турунвиж*. Kuigi vanadel värvinimetustel *виж*, *веж* 'kollane, roheline' on distributsionaalne potentsiaal nagu teistel põhivärvinimedel, nende tähendused kattuvad. Pealegi võib värvinimedega *кольквиж* ja *турунвиж* liituda sufiks -a, kuna teiste mittepõhivärvinimedega sufiksidsid ei liitu. Edaspidi peaks uurima komi keele teiste murrete (näiteks ižmakomi, permikomi ja jazvakomi) põhivärvinimesid.

Välistööl kogutud andmed tõestavad, et udmurdi keeles on rikas värvisõnavara. Selgus, et kõik keelejuhid ei tea palju värvinimesid. Kuigi vanemad mehed ei tea vanemate naistega võrreldes paljusid värvitermineid, näitas keelejuhtide vastuste võrdlev analüüs, et vanuseline faktor mängib suuremat rolli kui sooline faktor. Vaja oleks välja anda udmurdikeelseid moodsate riiete ja kosmeetika katalooge, et värvileksika edasi areneks.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение I. Удмуртские цветообозначения, перечисленные в первом эксперименте. Южная группа

		F, № 1	F, № 2
азвесь	серебряный	4	0
Їана кадь съѳд	чѳрный, как галка	1	0
апельсин кадь	как апельсин	1	0
Зарыт-вож	светло-зелѳный	3	34
Зарыт-горд	светло-красный	1	5
Зарыт-курень	светло-коричневый	1	4
Зарыт-лемлет	светло-розовый	2	14
Зарыт-лыз	голубой	20	41
Зарыт-льѳль	светло-розовый	1	2
Зарыт-Їуж	светло-жѳлтый	3	13
бадьпу-вож	зелѳный, как ива	1	0
бездѳм-съѳд	выцветший чѳрный	1	2
буспыр-лыз	дымчато-синий	1	0
бусѳр	фиолетовый	19	35
бусыр	коричневый	1	0
вир кадь	как кровь	2	0
вож	зелѳный	82	166
вожалѳс	зеленоватый	2	2
вожалѳс-лыз	зеленовато-синий	1	12
вожалѳс-съѳд	зеленовато-чѳрный	1	0
вожалѳс-Їуж	зеленовато-жѳлтый	2	3
вожалѳс-чагыр	зеленовато-голубой	1	4
вож-вож	зелѳный-зелѳный	3	4
вожмыт	зеленоватый	1	0
вожпыр-лыз	зеленовато-синий	1	14
вожпыр-Їуж	зеленовато-жѳлтый	1	5
вожпырѳем	зеленоватый	1	1
голькыт	розовый	1	2
горд	красный	84	134
горд байлѳн кадь	как у красного богача	1	1
гордкушман кадь горд	красный, как свѳкла	1	1
горд мамык кадь	как красная вата	1	0
горд ожолѳн буѳлѳз	цвет выгоревшей травы	1	0
горд сѳй сяська	цветок, как глина	1	0
гордалѳс	красноватый	1	1
гордалѳс-бусѳр	красновато-фиолетовый	1	0
гордалѳс-вож	красновато-зелѳный	1	0
гордалѳс-льѳль	красновато-розовый	1	0
гордалѳс-Їуж	красновато-жѳлтый	2	3
горд-горд	красный-красный	3	2
горд-курень	красно-коричневый, бордовый	18	13
гордкушман-горд	красный, как свѳкла	1	0
гордкысьем	красноватый, с красным оттенком	1	0
гордмыт	красноватый	1	0
гордмыт-курень	красновато-коричневый	1	0

		F, № 1	F, № 2
гордмыт-ҕуж	красновато-жёлтый	2	0
гордпыр-курень	красновато-коричневый	1	9
гордпыръем	красноватый	2	0
гужем-вож	летне-зелёный	1	1
дарали	парчовый	3	1
дун-марэан	чистый жемчуг	1	0
жоб	грязный	1	0
жоб-ҕуж	грязно-жёлтый	1	0
зангар	фиолетовый	2	2
зангари	голубой	6	16
зарни	золотой	5	0
зарни-ҕуж	золотисто-жёлтый	1	1
инвожо	смолёвка	1	1
ин-лыз	небесно-синий	1	2
инльоль	зареве	1	0
инмар сяьска	гвоздика	1	2
италмас-ҕуж	жёлтый, как купальница	2	5
Эичы кадь горд	красный, как лиса	1	0
камай	малиновый, цвета Камая	1	0
кашамер	кашемировый, розовый	31	41
кашамер-горд	розовато-красный	1	1
кельыт	рыжий	1	1
кешер-ҕуж	морковно-жёлтый	1	1
кизер-вож	светло-зелёный	19	155
кизер-горд	светло-красный	3	25
кизер-курень	светло-коричневый	3	36
кизер-лемлет	светло-розовый	4	59
кизер-лыз	голубой	15	43
кизер-льоль	светло-розовый	2	6
кизер-сьод	светло-чёрный	1	0
кизер-ҕуж	светло-жёлтый	16	65
коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	46	44
коньыт	сладкий, розовый	1	0
куҕо коҕо кадь	как чёрно-белая сорока	1	0
курень	коричневый	80	200
курень-курень	коричневый-коричневый	1	0
куреньпыр-сьод	коричневато-чёрный	1	0
куреньпыръем	коричневатый	2	0
куреньялэс	коричневатый	1	1
кыз-вож	зелёный, как ель	1	1
кызыпу кадь тодьы	белый, как берёза	1	1
лараси	изнеженный	1	0
лемлет	розовый	81	171
лемлет-горд	розовато-красный	1	2
лемлет-лемлет	розовый-розовый	1	0
лудкеч кадь пурьсь	серый, как заяц	1	0
лыз	синий	83	207
лызалэс	синеватый	5	0
лызалэс-тодьы	иссиня-белый	1	1
лызалэс-югыт	иссиня-светлый	1	0
лыз-лыз	синий-синий	3	7
лызмыт	синеватый	1	0
лызо-вожо	сине-зеленоватый	1	6
лызпыр	синеватый	1	1

		F, № 1	F, № 2
лызпыр-горд	синевато-красный	1	0
лызпыр-пурысь	синевато-серый	1	1
лызпыръем	синеватый	1	1
лымы кадь тӧды	белый, как снег	1	1
льӧль	розовый	40	38
льӧль-бусир	розовато-фиолетовый	1	0
льӧль-льӧль	розовый-розовый	1	2
льӧльмыт	розоватый	1	2
льӧль-ӄуж	розовато-жёлтый	1	1
льӧлялӧс	розоватый	1	3
мальдытӧсь-тӧды	ослепительно-белый	1	0
мамык кадь тӧды	белый, как вата	1	0
марӄан	жемчужный	2	0
мертчан-ӄуж	жёлтый, как кудель	1	0
мыт	тёмный, смуглый, коричневый	1	1
мыт-вож	тёмно-зелёный	1	3
мыт-горд	тёмно-красный	1	1
мыт-лемлет	тёмно-розовый	1	2
мыт-тӧды	тёмно-белый	1	0
намер-горд	красный, как костяника	1	0
нап-вож	тёмно-зелёный	22	64
нап-горд	тёмно-красный	15	15
нап-курень	тёмно-коричневый	4	24
нап-лемлет	тёмно-розовый	2	22
нап-лыз	тёмно-синий	11	45
нап-нап-лыз	тёмно-претёмно-синий	1	0
нап-ӄуж	оранжевый	76	192
нарт-нарт	красный	1	0
пеймыт-вож	тёмно-зелёный	10	127
пеймыт-горд	тёмно-красный	6	21
пеймыт-курень	тёмно-коричневый	5	88
пеймыт-лыз	тёмно-синий	10	99
пеймыт-сьӧд	тёмно-чёрный	1	0
пеймыт-тӧды	тёмно-белый	1	4
пеймыт-ӄуж	тёмно-жёлтый	3	17
пень тусъем	цвета золы	1	0
пень-пурысь	серый, как зола	1	0
пуллӧсир	пихтовая смола	7	0
пунысӧть	веснушка, коричневый	1	3
пурысь	серый	78	185
пурысь шыр буӧл	цвет серой мыши	1	0
пурысь-вож	серо-зелёный	1	2
пурысь-лыз	серо-синий	1	5
пурысялӧс	сероватый	1	1
пурысялӧс-вож	серовато-зелёный	2	10
пурысялӧс-лыз	серовато-синий	1	4
пурысялӧс-сьӧд	серовато-чёрный	2	1
пушнер-вож	зелёный, как крапива	1	0
санда-лыз	сандально-синий	6	18
сӧзьыл-вож	осенне-зелёный	1	0
сирень	сиреневый	36	110
су кадь сьӧд	чёрный, как сажа	1	2
сутӧр-сьӧд	как смородина чёрная	1	0
сьӧд	чёрный	83	136

		F, № 1	F, № 2
сьдалэс	черноватый	1	0
сьдалэс-горд	черновато-красный	1	0
сьд-курень	чёрно-коричневый	4	16
сьдкысьем	брюнет, чёрной масти	1	0
сьдмыт	черноватый	1	0
сьдмыт-вож	черновато-зелёный	1	3
сьдмыт-лыз	черновато-синий	2	3
сьдпыр-горд	черновато-красный	1	0
сьдпыр-курень	черновато-коричневый	1	1
сьдпырьем	черноватый	2	1
сьдпырьем-пурысь	черновато-серый	1	1
сьд-сьд	чёрный-пречёрный	3	7
тось-тось	белый-белый	2	0
тосьы	белый	83	117
тосьыалэс	беловатый	1	0
тосьыалэс-лемлет	беловато-розовый	1	3
тосьыкысьем	белокурый	1	0
тосьыпырьем	беловатый	1	0
тосьыпырьем-лыз	беловато-синий	1	0
толэзь кадь Їуж	жёлтый, как луна	1	0
тулыс-вож	весенне-зелёный	1	0
Їуж	жёлтый	83	138
Їуж сной сяська	цветок, как жёлтая земля	1	0
Їужалэс	желтоватый	1	3
Їужалэс-вож	желтовато-зелёный	4	7
Їужалэс-горд	желтовато-красный	1	3
Їужалэс-курень	желтовато-коричневый	1	3
Їуж-вож	жёлтый-зелёный	1	0
Їуж-горд	жёлтый-красный	1	0
Їужкушман кадь	как морковь	1	1
Їужмыт	желтоватый	1	0
Їужо-горд	жёлто-красный	1	3
Їужо-гордо	жёлто-красный	2	3
Їужпыр-вож	желтовато-зелёный	1	11
Їужпыр-горд	желтовато-красный	2	5
Їужпыр-курень	желтовато-коричневый	2	10
Їужпыр-пурысь	желтовато-серый	1	5
Їужпырьем	желтоватый	4	2
Їуж-Їуж	жёлтый-прежёлтый	2	8
Їыжыт	румяный	1	0
узы кадь горд	красный, как земляника	1	0
фиолетовой	фиолетовый	2	32
чагыр	голубой	47	69
чагыр-лыз	голубой-синий	10	26
чебер-вож	красивый зелёный	2	21
чернила	чернильный	2	27
чернила-лыз	чернильно-синий	1	2
чильк-вальк кисьгаскись	переливающийся блестящий	1	0
чиль-чиль-сьд	блестяще чёрный	1	3
чипыос кадь Їуж	жёлтый, как цыплята	1	1
чын-марэан	бриллиантовый	1	0
шамакай	фиолетовый	8	26
шамакай-лыз	тёмно-синий	1	0

		F, № 1	F, № 2
шундыпуксён горд	закатно-красный	2	1
шундыЖужан горд	рассветно-красный	1	0
югыт-вож	светло-зелёный	7	83
югыт-горд	светло-красный	1	14
югыт-курень	светло-коричневый	1	42
югыт-лыз	голубой	7	30
югыт-төдьы	светло-белый	1	0
югыт-Чуж	светло-жёлтый	1	19
юг-юг-төдьы	светло-пресветло-белый	2	1
яркыт-Чуж	ярко-жёлтый	2	18

**Приложение II. Удмуртские цветообозначения,
перечисленные в первом эксперименте. Северная
группа**

		F, № 1	F, № 2
азвесьпырьем	серебристый	1	0
бездыт-горд	блёкло-красный	1	1
бурой	коричневый	11	31
бусёр	фиолетовый	15	24
бусёралэс	фиолетоватый	1	0
бусёр-бусёр	фиолетовый-фиолетовый	1	0
бусыр	коричневый	6	18
вож	зелёный	32	93
вожалэс	зеленоватый	1	1
вожалэс-пеймыт	зеленовато-тёмный	1	1
вож-вож	зелёный-зелёный	2	8
вожгалэс	зеленоватый	2	1
вожгес	зеленоватый	1	0
вожмыт	зеленоватый	1	0
вожо-пыро	зеленоватый	1	0
вожпырес	зеленоватый	1	0
горд	красный	31	47
гордалэс	красноватый	1	0
гордалэс-Їуж	красновато-жёлтый, оранжевый	1	1
горд-горд	красный-красный	1	3
гордпырес	красноватый	1	0
зарни кадь Їуж	жёлтый, как золото	1	0
Зичымыт	оранжевый, цвета лисы	1	2
Зичы-Їуж	оранжевый, жёлтый, как лиса	1	3
кельыт	рыжий	1	2
кизер-вож	светло-зелёный	1	9
кизер-лемлет	светло-розовый	1	2
кизер-Їуж	светло-жёлтый	1	3
коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	2	2
кóсыт	бледный	1	0
курень	коричневый	17	42
курень-курень	коричневый-коричневый	1	0
куреньялэс	коричневатый	1	0
лемлет	розовый	16	24
лыз	синий	28	72
лызалэс	синеватый	1	0
лызгалэс	синеватый	1	0
лыз-лыз	синий-синий	2	2
льöль	розовый	28	57
льöль-льöль	розовый-розовый	1	6
льöлялэс-Їуж	розовато-жёлтый	1	2
морковный Їуж	оранжевый, морковно-жёлтый	1	4
нап-Їуж	оранжевый	6	17
пеймыт-вож	тёмно-зелёный	3	49
пеймыт-горд	тёмно-красный	2	2
пеймыт-курень	тёмно-коричневый	1	13
пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	1	0
пеймыт-лыз	тёмно-синий	4	35
пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	3	6

		F, № 1	F, № 2
пиштӱсь-горд	сияющий красный	1	0
пурысь	серый	30	69
пурысь-пурысь	серый-серый	1	1
пурысялэс	сероватый	1	1
сирень	сиреневый	3	19
суд	русый	1	0
сьӧд	чёрный	31	53
сьӧд-сьӧд	чёрный-пречёрный	1	1
сюрсо	полосатый	1	0
тӧдь-тӧдь	белый-белый	1	1
тӧды	белый	30	46
тӧдыгалэс	беловатый	1	2
тӧдымыт	беловатый	1	1
тём-тём-лыз	тёмно-тёмно-синий	1	1
тём-тём-сьӧд	тёмно-тёмно-чёрный	1	1
тём-тём-Ӟуж	тёмно-тёмно-жёлтый	1	2
Ӟуж	жёлтый	31	58
Ӟужалэс	желтоватый	1	0
Ӟужалэс-вож	желтовато-зелёный	1	2
Ӟужалэс-горд	желтовато-красный	3	4
Ӟужгалэс	желтоватый	2	2
Ӟужмо-горд	жёлто-красный	1	0
Ӟужмыт	желтоватый	2	5
Ӟужмыт-горд	желтовато-красный	5	21
Ӟужпырес	желтоватый	1	0
Ӟужпырьем-горд	желтовато-красный	1	1
Ӟуж-Ӟуж	жёлтый-прежёлтый	1	5
фиолетовой	фиолетовый	1	40
чагыр	голубой	27	60
чагыр-чагыр	голубой-голубой	1	1
чиль-чиль-сьӧд	блестяще чёрный	1	0
чим-пеймыт-сьӧд	совершенно тёмно-чёрный	1	0
чим-чим-сьӧд	совершенно чёрный	1	1
чип-чип-тӧды	белоснежный, совершенно белый	1	0
Ӟыж-горд	ярко-красный	1	1
Ӟыж-Ӟыж	очень румяный	1	0
Ӟыж-Ӟыж-горд	ярко-красный	1	0
ыргон тусьем	медный	1	1
югыт-вож	светло-зелёный	1	37
югыт-курень	светло-коричневый	1	5
югыт-лыз	голубой	1	7
югыт-Ӟуж	светло-жёлтый	1	9
яркыт-горд	ярко-красный	1	18

**Приложение III. Удмуртские цветообозначения,
перечисленные в первом эксперименте. Закамская
группа**

		F, № 1	F, № 2
<i>al</i>	розовый	7	19
<i>alpəri</i>	розовый	4	3
бардовый	коричневый	3	6
бусёр	фиолетовый	3	3
вож	зелёный	10	34
вожалэс	зеленоватый	1	1
вож-вож	зелёный-зелёный	1	2
горд	красный	10	21
гордалэс	красноватый	1	2
гордгес-сьод	красновато-чёрный	1	0
горд-горд	красный-красный	1	0
<i>gord-küreń</i>	красно-фиолетовый	1	0
гордпырьем	красноватый	1	1
дарали	парчовый	1	0
кизер-вож	светло-зелёный	3	34
кизер-горд	светло-красный	1	2
кизер-Їуж	светло-жёлтый	3	10
кизер-чагыр	голубой	1	9
коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	1	4
<i>kren</i>	фиолетовый	1	8
<i>küreń</i>	фиолетовый	5	17
курень	коричневый	4	5
куреньпырьем	коричневатый	1	0
лемлет	розовый	3	9
лыз	синий	8	8
лызалэс	синеватый	1	0
<i>láz-küreń</i>	синий-фиолетовый	2	0
лыз-лыз	синий-синий	1	0
лызмыт	синеватый	2	0
лызпырьем	синеватый	1	1
льоль	розовый	3	3
льольмыт	розоватый	1	0
льольмыт-горд	розовато-красный	1	0
<i>lõtrog</i>	коричневый	5	20
нап-вож	тёмно-зелёный	1	15
нап-горд	тёмно-красный	1	3
нап-Їуж	тёмно-жёлтый	10	26
нап-чагыр	тёмно-голубой	1	7
пеймыт-вож	тёмно-зелёный	2	11
пеймыт-горд	тёмно-красный	2	2
пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	1	0
пеймыт-чагыр	тёмно-синий	3	6
пурысь	серый	6	12
<i>sür</i>	серый	4	11
сьод	чёрный	10	17
сьодалэс	черноватый	1	0
сьодалэс-курень	черновато-коричневый	1	0
сьод-вож	чёрно-зелёный	1	2

		F, № 1	F, № 2
сьод-лыз	чёрно-синий	1	1
сьодмыт	черноватый	1	0
сьод-сьод	чёрный-пречёрный	1	1
тодь-тодь	белый-белый	2	1
тодьы	белый	10	14
тодьялэс	беловатый	1	0
Їуж	жёлтый	10	18
Їужалэс	желтоватый	1	3
Їужпыри	желтоватый	1	0
Їуж-Їуж	жёлтый-прежёлтый	2	3
чагыр	голубой, синий	10	30
<i>čar-čagâr</i>	интенсивный голубой	1	2
<i>čija-kren</i>	вишнёво-фиолетовый	1	0

Приложение IV. Дистрибуция удмуртских цветообозначений в спектре. Южная группа

Код			F
Y	Љуж	жёлтый	58
	кизер-Љуж	светло-жёлтый	11
	яркыт-Љуж	ярко-жёлтый	6
	югыт-Љуж	светло-жёлтый	2
	чебер-Љуж	красивый жёлтый	2
	чын-кизер-Љуж	совершенно светло-жёлтый	1
	Љуж-Љуж	жёлтый-прежёлтый	1
	Љуж чипы	жёлтый цыплёнок	1
	кизили буёл	цвет звезды	1
	Зарыт-Љуж	светло-жёлтый	1
Y S2	курень	коричневый	10
	вожалэс-курень	зеленовато-коричневый	6
	вожпыр-курень	зеленовато-коричневый	6
	кизер-курень	светло-коричневый	5
	вожпырьем-курень	зеленовато-коричневый	4
	вож	зелёный	3
	нап-вож	тёмно-зелёный	3
	Љужпыр-курень	желтовато-коричневый	3
	югыт-курень	светло-коричневый	3
	вожо-курень	зелёно-коричневый	2
	курень-вож	коричневый-зелёный	2
	куреньпыр-вож	коричневато-зелёный	2
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	2
	Зазеглэн бурдызлэн буёлэз	цвет гусиного крыла	1
	Зарыт-курень	светло-коричневый	1
	Зарыт-куреньпыр-вож	светло-коричнево-зелёный	1
	Зарытпыр-курень	светловато-коричневый	1
	вожалэс-югыт-курень	зеленовато-светло-коричневый	1
	вожен курень	коричневый с зелёным	1
	вожмыт-курень	зеленовато-коричневый	1
	вожпыр-пурьсь	зеленовато-серый	1
	вожпырьем-пурьсь	зеленовато-серый	1
	вужмем тусьем вож	устаревший зелёный	1
	куренен Љуж	жёлтый с коричневым	1
	куреньпыр	коричневатый	1
	куреньпыр-Љуж	коричневато-жёлтый	1
	куреньпырьем-вож	коричневато-зелёный	1
	курень-Љуж	коричневый-жёлтый	1
	куреньялэс-Љуж	коричневато-жёлтый	1
	луо тусьем	песочный цвет	1
	мыт-вож	тёмно-зелёный	1
	нап-курень	тёмно-коричневый	1
	пеймыталэс-жоб-нап-Љуж	тёмно-грязный-оранжевый	1
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	1
	пож-вож	мутно-зелёный	1
	пурьсё-курень	серо-коричневый	1
	пурьсь-вож	серый-коричневый	1
	Љужпырьем-курень	желтовато-коричневый	1
шакшы-вож	грязно-зелёный	1	

Код			F
	ямсыз-вож	безобразно-зелёный	1
	яркыт-курень	ярко-коричневый	1
YOY	Їуж	жёлтый	45
	нап-Їуж	оранжевый	7
	Їуж-Їуж	жёлтый-прежёлтый	7
	яркыт-Їуж	ярко-жёлтый	7
	италмас-Їуж	жёлтый, как купальница	4
	пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	4
	италмас кадь	как купальница	2
	Эарыт-Їуж	светло-жёлтый	1
	зарни-Їуж	золотисто-жёлтый	1
	италмас	купальница	1
	италмас кадь Їуж	жёлтый, как купальница	1
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
	чебер-Їуж	красивый жёлтый	1
	чипыос кадь Їуж	жёлтый, как цыплята	1
	югыт-нап-Їуж	светло-оранжевый	1
YOY T4	кизер-Їуж	светло-жёлтый	19
	Їужпырьем-тӧды	желтовато-белый	6
	югыт-Їуж	светло-жёлтый	6
	тӧды	белый	5
	тӧдыалэс-Їуж	беловато-жёлтый	5
	тӧдыпыр-Їуж	беловато-жёлтый	5
	бездыт-Їуж	блѣкло-жёлтый	3
	бездэм-Їуж	выцветший жёлтый	3
	Їужпыр-тӧды	желтовато-белый	3
	Эарыт-Їуж	светло-жёлтый	2
	йӧл буӧл	цвет молока	2
	Їуж	жёлтый	2
	Їужалэс-тӧды	желтовато-белый	2
	Їужо-тӧды	жёлто-белый	2
	бездыт-льӧль	блѣкло-розовый	1
	безмыт-Їуж	блѣкло-жёлтый	1
	жоб-тӧды	грязно-белый	1
	йӧл	молоко	1
	йӧл тусьем тӧды	белый, как молоко	1
	йӧлпыр-тӧды	молочно-белый	1
	пурьсьпыр-Їуж	серовато-жёлтый	1
	тӧдыен Їуж	жёлтый с белым	1
	тӧдыӧ-Їуж	бело-жёлтый	1
	тӧды-Їуж	белый-жёлтый	1
	Їужалэс	желтоватый	1
	Їужмыт-тӧды	желтовато-белый	1
	Їужпыр	желтоватый	1
	Їужпырьем	желтоватый	1
	Їужпырьем-пурьсь	желтовато-серый	1
YOY S2	вожпыр-Їуж	зеленовато-жёлтый	4
	бездыт-Їуж	блѣкло-жёлтый	3
	пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	3
	Їужпыр-пурьсь	желтовато-серый	3

Код		F	
	Зарыт-Чуж	светло-жёлтый	2
	вожалэс-Чуж	зеленовато-жёлтый	2
	вожпырьем-Чуж	зеленовато-жёлтый	2
	кизер-вож	светло-зелёный	2
	кизер-Чуж	светло-жёлтый	2
	пурсыпыр-Чуж	серовато-жёлтый	2
	пурсыялэс-вож	серовато-зелёный	2
	пурсыялэс-Чуж	серовато-жёлтый	2
	Чуж	жёлтый	2
	Чужалэс-вож	желтовато-зелёный	2
	Чужпыр-вож	желтовато-зелёный	2
	Чужпырьем-пурсы	желтовато-серый	2
	югыт-вож	светло-зелёный	2
	югыт-курень	светло-коричневый	2
	Зармалэс-Чуж	светло-жёлтый	1
	Зарытлыкесо-югытлыкесо-жоб-Чуж	бледно-светло-грязно-жёлтый	1
	бадьпу куар кадь	как ивовый лист	1
	вож	зелёный	1
	вожалэс-пурсы	зеленовато-серый	1
	вожалэс-тõды	зеленовато-белый	1
	вожо-пурсы	зелёно-серый	1
	вожпырьем	зеленоватый	1
	вожпырьем-курень	зеленовато-коричневый	1
	вожпырьем-пурсы	зеленовато-серый	1
	вужмем тусьем вож	устаревший зелёный	1
	куренен пурсы	серый с коричневым	1
	куреньпыр-тõды	коричневато-белый	1
	курень-Чуж	коричневый-жёлтый	1
	куреньялэс-вож	коричневато-зелёный	1
	куреньялэс-Чуж	коричневато-жёлтый	1
	пеймыгалэс-Чуж	темновато-жёлтый	1
	пеймыт-зарни	тёмно-золотой	1
	пу буёл	цвет дерева	1
	пурсы	серый	1
	пурсыялэс-курень	серовато-коричневый	1
	суд	русый	1
	суро-пожо-Чуж	смешанный жёлтый	1
	Чужалэс	желтоватый	1
	Чужалэс-курень	желтовато-коричневый	1
	Чужо-пурсы	жёлто-серый	1
	Чужпыр	желтоватый	1
	Чужпыр-курень	желтовато-коричневый	1
	Чужпырьем-вож	желтовато-зелёный	1
	югыт-бездыт-курень	светло-блёкло-коричневый	1
	югыт-вожо-курень	светло-зелёно-коричневый	1
	югыт-пурсысё-вож	светло-серо-зелёный	1
	югыт-Чуж	светло-жёлтый	1
	югыт-югыт-вож	светло-пресветло-зелёный	1
УО	нап-Чуж	оранжевый	34
	Чуж	жёлтый	19
	пеймыт-Чуж	тёмно-жёлтый	6

Код			F
	ярыкт-Ҷуж	ярко-жёлтый	4
	югыт-нап-Ҷуж	светло-оранжевый	3
	бездэм-нап-Ҷуж	выцветший-оранжевый	2
	напгес-Ҷуж	темновато-жёлтый	2
	ярыкт-нап-Ҷуж	ярко-оранжевый	2
	атаслэн Эускиез кадь	как петушиный гребешок	1
	италмас кадь	как купальница	1
	италмас-Ҷуж	жёлтый, как купальница	1
	кизер-нап-Ҷуж	светло-оранжевый	1
	кизер-Ҷуж	светло-жёлтый	1
	куреньпыр-Ҷуж	коричневато-жёлтый	1
	туж нап-Ҷуж	очень оранжевый	1
	чебер-нап-Ҷуж	красивый оранжевый	1
	чебер-Ҷуж	красивый жёлтый	1
	югытлыкесо-нап-Ҷуж	светло-оранжевый	1
	ярыкт-гордалэс-Ҷуж	ярко-красно-жёлтый	1
	ярыкт-шуньт-Ҷуж	яркий тёплый жёлтый	1
YO T3	кизер-Ҷуж	светло-жёлтый	25
	югыт-Ҷуж	светло-жёлтый	9
	Зарыт-Ҷуж	светло-жёлтый	6
	Ҷуж	жёлтый	5
	бездыт-Ҷуж	блёклый-жёлтый	4
	бездэм-Ҷуж	выцветший жёлтый	4
	төдьпыр-Ҷуж	беловато-жёлтый	3
	бездэм-нап-Ҷуж	блёкло-оранжевый	2
	нап-Ҷуж	оранжевый	2
	төдьалэс-Ҷуж	беловато-жёлтый	2
	бездыт-нап-Ҷуж	выцветший оранжевый	1
	кизер-курень	светло-коричневый	1
	куреньпыр-Ҷуж	коричневато-жёлтый	1
	луо кадь	песочный	1
	ляб-Ҷуж	слабо-жёлтый	1
	пурьялэс-Ҷуж	серовато-жёлтый	1
	пыҶам-Ҷуж	впитавшийся жёлтый	1
	төдьы	белый	1
	төдьыен Ҷуж	жёлтый с белым	1
	төдьыпыр-нап-Ҷуж	беловато-оранжевый	1
	төдьы-Ҷуж	белый-жёлтый	1
	Ҷужалэс	желтоватый	1
	Ҷужалэс-курень	желтовато-коричневый	1
	Ҷужалэс-төдьы	желтовато-белый	1
	Ҷужпырьем	желтоватый	1
	шундыпуксён буёл	цвет заката	1
	югыт-курень	светло-коричневый	1
	югыт-нап-Ҷуж	светло-оранжевый	1
	югыт-югыт-Ҷуж	светло-пресветло-жёлтый	1
	юг-югытлыкесо-бездытлыкесо-нап-Ҷуж	светло-пресветло-блёкло-оранжевый	1
	ярыкт-зарни-Ҷуж	ярко-золотисто-жёлтый	1
YO S3	курень	коричневый	44
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	10

Код			F
	вожалэс-курень	зеленовато-коричневый	4
	кизер-курень	светло-коричневый	4
	вожпыр-курень	зеленовато-коричневый	2
	нап-курень	тёмно-коричневый	2
	Зарыг-курень	светло-коричневый	1
	вожо-курень	зелёно-коричневый	1
	вож-пурысь	зелёный-серый	1
	курень-пурысь	коричнево-серый	1
	курень-вож	коричневый-зелёный	1
	куреньпыр-вож	коричневато-зелёный	1
	куреньпыр-пурысь	коричневато-серый	1
	луо тусьем	песочный цвет	1
	ляб-Ѓужалэсо-югыталэсо-курень	слабо-жёлто-светло-коричневый	1
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
	сьодалэс-вож	черновато-зелёный	1
	сьод-курень	чёрный-коричневый	1
	сьодпыръем-пурысь	черноватый-серый	1
	Ѓуж-курень	жёлтый-коричневый	1
	югыт-курень	светло-коричневый	1
	ямсыз-курень	безобразно-коричневый	1
ОУО	нап-Ѓуж	оранжевый	62
	апельсин кадь	как апельсин	1
	гордалэс-нап-Ѓуж	красновато-оранжевый	1
	гордпыр-Ѓуж	красновато-жёлтый	1
	горд-Ѓуж	красный-жёлтый	1
	Эичылэн кадь	как у лисы	1
	кешер-Ѓуж	морковно-жёлтый	1
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	оранжевый	оранжевый	1
	пеймыт-Ѓуж	тёмно-жёлтый	1
	пиштись-нап-Ѓуж	сияющий-оранжевый	1
	синэз вандись нап-Ѓуж	оранжевый, режущий глаза	1
	Ѓуж	жёлтый	1
	Ѓужкушман буёл	морковный цвет	1
	Ѓужо-гордо	жёлто-красный	1
	чебер-нап-Ѓуж	красивый оранжевый	1
	чилясь-нап-Ѓуж	блестящий-оранжевый	1
	югыт-нап-Ѓуж	светло-оранжевый	1
	юг-югытлыкесо-нап-Ѓуж	светло-пресветло-оранжевый	1
	яркыт-лемлет	ярко-розовый	1
	яркыт-нап-Ѓуж	ярко-оранжевый	1
	яркыт-Ѓуж-горд	ярко-жёлто-красный	1
О	нап-Ѓуж	оранжевый	43
	яркыт-нап-Ѓуж	ярко-оранжевый	10
	горд	красный	3
	гордпыр-Ѓуж	красновато-жёлтый	2
	кизер-горд	светло-красный	2
	пеймыт-нап-Ѓуж	тёмно-оранжевый	2
	Ѓужпыр-горд	желтовато-красный	2
	югыт-нап-Ѓуж	светло-оранжевый	2
	гордалэс-Ѓуж	красновато-жёлтый	1

Код			F
	гордпыр-курень	красновато-коричневый	1
	гордпырьем-нап-Їуж	красновато-оранжевый	1
	Ѕичылэн кадь	как у лисы	1
	нап-Їужпырьем-горд	оранжево-красный	1
	оранжевый	оранжевый	1
	пиштӱсь-горд	сияющий-красный	1
	пиштӱсь-нап-Їуж	сияющий-оранжевый	1
	синэз кыскись горд	красный, отбирающий глаза	1
	Їужалэс-горд	желтовато-красный	1
	Їужкушман кадь	морковный	1
	Їужо-горд	жёлто-красный	1
	Їужо-гордо	жёлто-красный	1
	Їужпырьем-горд	желтовато-красный	1
	чебер-нап-Їуж	красивый оранжевый	1
	югытлыкесо-Їужалэс-горд	светло-жёлто-красный	1
	яркыт-горд	ярко-красный	1
	яркыт-Їуж-горд	ярко-жёлто-красный	1
O S1	курень	коричневый	19
	кизер-курень	светло-коричневый	11
	нап-Їуж	оранжевый	9
	югыт-курень	светло-коричневый	9
	пеймыт-нап-Їуж	тёмно-оранжевый	4
	Їужпыр-курень	желтовато-коричневый	4
	Ѕарыт-курень	светло-коричневый	2
	гордпыр-курень	красновато-коричневый	2
	куреньлэс-нап-Їуж	коричневато-оранжевый	2
	пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	2
	Їуж	жёлтый	2
	яркыт-курень	ярко-коричневый	2
	гордалэс-курень	красновато-коричневый	1
	гордпырьем-курень	красновато-коричневый	1
	гордэн курень	коричневый с красным	1
	кизер-нап-Їуж	светло-оранжевый	1
	куреньпыр-Їуж	коричневато-жёлтый	1
	куреньлэс	коричневатый	1
	лулпу курень	ольхово-коричневый	1
	луо тусьем	песочный цвет	1
	ляб-курень	слабо-коричневый	1
	нап-Їужо-курень	оранжево-коричневый	1
	нап-Їужпыр-курень	оранжево-коричневый	1
	пунысӱть	веснушка, коричневый	1
	сяртчы	репа	1
	Їуж-курень	жёлто-коричневый	1
	чылкыт-курень	чисто-коричневый	1
	югытлыкесо-нап-Їужо-курень	светло-оранжево-коричневый	1
O S3	курень	коричневый	33
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	26
	нап-курень	тёмно-коричневый	6
	сьӧд-курень	чёрный-коричневый	5
	вожпыр-курень	зеленовато-коричневый	2
	сьӧдо-курень	чёрно-коричневый	2

Код			F
	вож-курень	зелёный-коричневый	1
	дукеслэн ул басмаез	подклад азяма	1
	жоб-курень	грязно-коричневый	1
	нап-пурьсь	тёмно-серый	1
	пунысйтъ	веснушка, коричневый	1
	пурьсь-курень	серый-коричневый	1
	пурьсьпыр-курень	серовато-коричневый	1
	сьодалэс-курень	черновато-коричневый	1
	сьодмыт-курень	черновато-коричневый	1
	сьодпырьем-курень	черновато-коричневый	1
ORO	горд	красный	18
	нап-Їуж	оранжевый	14
	кизер-горд	светло-красный	8
	югыт-горд	светло-красный	7
	ярыкыт-горд	ярко-красный	6
	Їужпыр-горд	желтовато-красный	3
	гордалэс-нап-Їуж	красновато-оранжевый	2
	гордпыр-нап-Їуж	красновато-оранжевый	2
	гордпыр-Їуж	красновато-жёлтый	2
	гордпырьем-нап-Їуж	красновато-оранжевый	2
	пиштӱсь-горд	сияющий-красный	2
	Їужалэс-горд	желтовато-красный	2
	Їужпырьем-горд	желтовато-красный	2
	Зазеглэн нырыз	гусиный клюв	1
	Зарыт-горд	светло-красный	1
	горд-горд	красный-красный	1
	гордпырьем-Їуж	красновато-жёлтый	1
	лемлето-горд	розовато-красный	1
	лемлетпырьем-горд	розовато-красный	1
	нап-Їужо-горд	оранжево-красный	1
	пиштӱсь-нап-Їуж	сияющий-оранжевый	1
	тыл кадъ горд	красный, как огонь	1
	Їуж	жёлтый	1
	Їужо-горд	жёлто-красный	1
	Їыжыт-горд	ярко-красный	1
	югытлыкесо-бэздытлыкесо-горд	светло-блѣкло-красный	1
	ярыкыт-Їужалэс-горд	ярко-жёлто-красный	1
ORO T3	нап-Їуж	оранжевый	10
	кизер-нап-Їуж	светло-оранжевый	6
	бездэм-нап-Їуж	блѣкло-оранжевый	4
	кизер-Їуж	светло-жёлтый	4
	куреньпыр-Їуж	коричневато-жёлтый	4
	югыт-нап-Їуж	светло-оранжевый	4
	лемлетпыр-Їуж	розовато-жёлтый	2
	тӱдыпыр-нап-Їуж	беловато-оранжевый	2
	Їужалэс-лемлет	желтовато-розовый	2
	Їужпыр-лемлет	желтовато-розовый	2
	Зарыт-горд	светло-красный	1
	Зарыт-Їуж	светло-жёлтый	1
	бэздыт-нап-Їуж	блѣкло-оранжевый	1
	бэздыт-Їуж	блѣкло-жёлтый	1

Код		F	
	бездыт-Їуж-горд	блёлло-жёлто-красный	1
	бездэм-лемлет	выцветший розовый	1
	гордалэс-Їуж	красновато-жёлтый	1
	гордо-Їуж	красно-жёлтый	1
	гордпыр-Їуж	красновато-жёлтый	1
	гордпыръем-нап-Їуж	красновато-оранжевый	1
	гордпыръем-Їуж	красновато-жёлтый	1
	кизер-кешер-Їуж	светло-морковно-жёлтый	1
	коньсыр	сиренево-розовый, еловая смола	1
	куреньялэс-Їуж	коричневато-жёлтый	1
	лемлето-нап-Їуж	розовато-оранжевый	1
	лемлетпыр-нап-Їуж	розовато-оранжевый	1
	лемлетпыръем-нап-Їуж	розовато-оранжевый	1
	лемлетпыръем-Їуж	розовато-жёлтый	1
	луо кадь	песочный	1
	льбёл	розовый	1
	ляб-Їужо-гордо	слабо-жёлто-красный	1
	пеймыгалэс-Їуж	темновато-жёлтый	1
	пурьсыпыр-нап-Їуж	серовато-оранжевый	1
	тодьяалэс-курень	беловато-коричневый	1
	тодьпыр-лемлет	беловато-розовый	1
	тустэм-нап-Їуж	невзрачный оранжевый	1
	Їуж	жёлтый	1
	Їужалэс-льбёл	желтовато-розовый	1
	Їужо-курень	жёлто-коричневый	1
	Їужпыр	желтоватый	1
	Їужпыръем-горд	желтовато-красный	1
	Їыжектэм	подрумянившийся	1
	югыт-курень	светло-коричневый	1
	югыт-куреньялэс-лемлет	светло-коричнево-розовый	1
	юг-югыталэсо-бездыталэсо-нап-Їуж	светло-пресветло-блёлло-оранжевый	1
ORO S3	коньсыр	сиренево-розовый, еловая смола	5
	югыт-курень	светло-коричневый	5
	кизер-лемлет	светло-розовый	4
	бездыт-лемлет	блёлло-розовый	3
	югыт-лемлет	светло-розовый	3
	кизер-курень	светло-коричневый	2
	куреньпыр-тодьы	коричневато-белый	2
	тодьпыр-лемлет	беловато-розовый	2
	Їужпыр-лемлет	желтовато-розовый	2
	Зарыт-лемлет	светло-розовый	1
	Зарытлыкесо-югытлыкесо-	бледно-светло выцветший грязно-	
	бездэм-жоб-горд	красный	1
	бездыт-гордалэс	блёлло-красноватый	1
	бездэм-лемлет	выцветший розовый	1
	бездэм-тодьы-курень	выцветший белый-коричневый	1
	бездэм-Їуж	выцветший жёлтый	1
	вужмем-лемлет	устаревший розовый	1
	гордо-курень	красно-коричневый	1
	гордпыр-пурьсы	красновато-серый	1
	гордпыр-тодьы	красновато-белый	1

Код			F
	кизер-кизер-лемлет	светло-пресветло-розовый	1
	кизер-коньысир	светло-сиренево-розовый	1
	кизер-курень тусьем	светло-коричневый цвет	1
	кõсыт-лемлет	бледно-розовый	1
	кõсэктэм	бледный	1
	куреньлэс-Ҷуж	коричневато-жёлтый	1
	лемлет	розовый	1
	лемлеталэс	розоватый	1
	лемлеталэс-Ҷуж	розовато-жёлтый	1
	лемлетпырьем	розоватый	1
	луо тусьем	песочный цвет	1
	луопырьем	песочный	1
	льбõльмыт	розоватый	1
	ненег-курень	нежно-коричневый	1
	пурысь	серый	1
	пурысялэс-Ҷуж	серовато-жёлтый	1
	тõдыен льбõль	розовый с белым	1
	тõды-лемлет	белый-розовый	1
	тõдыпыр	беловатый	1
	тõдыпыр-курень	беловато-коричневый	1
	тõдыпыр-Ҷуж	беловато-жёлтый	1
	Ҷужалэс-курень	желтовато-коричневый	1
	Ҷужпыр-тõды	желтовато-белый	1
	Ҷужпырьем-пурысь	желтовато-серый	1
	Ҷужпырьем-тõды	желтовато-белый	1
	югыт-коньысир	светло-сиренево-розовый	1
	югыт-курень-лемлет	светло-коричнево-розовый	1
	югыт-куреньпыр-лемлет	светло-коричнево-розовый	1
	югыт-нап-Ҷужпыр-лемлет	светло-оранжево-розовый	1
	югыт-Ҷужпыр-курень	светло-жёлто-коричневый	1
RO	горд	красный	51
	яркыт-горд	ярко-красный	7
	пеймыт-горд	тёмно-красный	4
	нап-горд	тёмно-красный	3
	бездыталэсо-горд	блёкло-красный	1
	горд байлэн кадь	как у красного богача	1
	гордалэс-лемлет	красновато-розовый	1
	горд-горд	красный-красный	1
	дарали	парчовый	1
	кашамер	кашемировый, розовый	1
	кашамер-горд	розовато-красный	1
	лемлет	розовый	1
	лемлеталэс-горд	розовато-красный	1
	лемлетпырьем-горд	розовато-красный	1
	льбõль	розовый	1
	льбõль-горд	розовый-красный	1
	мыт-горд	тёмно-красный	1
	Ҷужо-горд	жёлто-красный	1
	чебер-горд	красивый красный	1
	чылкыт-горд	чистый-красный	1
	Ҷыж-горд	ярко-красный	1
	Ҷыжыт-горд	ярко-красный	1
	югыт-горд	светло-красный	1

Код			F
RO T3	лемлет	розовый	11
	льбль	розовый	11
	нап-Їуж	оранжевый	6
	Їужпыр-лемлет	желтовато-розовый	5
	кизер-лемлет	светло-розовый	3
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	3
	Ѕарыт-лемлет	светло-розовый	2
	гордалэс-нап-Їуж	красновато-оранжевый	2
	гордпыр-Їуж	красновато-жёлтый	2
	кизер-горд	светло-красный	2
	нап-Їужпыр-лемлет	оранжево-розовый	2
	Їужалэс-лемлет	желтовато-розовый	2
	югыт-горд	светло-красный	2
	югыт-лемлет	светло-розовый	2
	Ѕарыт-горд	светло-красный	1
	бездыт-гордалэс	блёлкло-красноватый	1
	бездэм-лемлет	выцветший розовый	1
	гордалэс-Їуж	красновато-жёлтый	1
	гордо-Їужо	красно-жёлтый	1
	гордпыр-төдды	красновато-белый	1
	гордпырьем-Їуж	красновато-жёлтый	1
	кизер-Їуж	светло-жёлтый	1
	кизер-Їужалэс-лемлет	светло-жёлто-розовый	1
	лемлет-нап-Їуж	розовато-оранжевый	1
	лемлетпыр-Їуж	розовато-жёлтый	1
	льбль-Їуж	розовый-жёлтый	1
	льблялэс	розоватый	1
	ляб-горд	слабо-красный	1
	нап-Їужпырьем	оранжеватый	1
	төдьяалэс-горд	беловато-красный	1
	төдьяалэс-льбль	беловато-розовый	1
	төдьяпыр-нап-Їуж	беловато-оранжевый	1
	Їужалэс-льбль	желтовато-розовый	1
	Їужо-гордо	жёлто-красный	1
Їужпыр	желтоватый	1	
Їужпырьем-лемлет	желтовато-розовый	1	
чын-льбль	совершенно розовый	1	
шундыжжужан буёл	цвет зари	1	
югыт-нап-Їуж	светло-оранжевый	1	
RO S3	курень	коричневый	50
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	20
	нап-курень	тёмно-коричневый	3
	сьөд-курень	чёрный-коричневый	2
	гондыр-курень	медвежье-коричневый	1
	кизер-курень	светло-коричневый	1
	куреньпырьем-сьөд	коричневато-чёрный	1
	лемлеталэс-сьөд	розовато-чёрный	1
	нап-лыд	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-пунысүйт	тёмно-коричневый	1
	сьөдо-курень	чёрно-коричневый	1
	сьөдпыр-курень	черновато-коричневый	1
	югытлыкесо-курень	светло-коричневый	1

Код			F
ROR	горд	красный	45
	пеймыт-горд	тёмно-красный	8
	кизер-горд	светло-красный	4
	нап-горд	тёмно-красный	4
	лемлет	розовый	2
	льбль	розовый	2
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	2
	югыт-горд	светло-красный	2
	ярыкт-лемлет	ярко-розовый	2
	Зарыт-горд	светло-красный	1
	бездыталэсо-жоб-горд	блёкло-грязно-красный	1
	горд-курень	красно-коричневый, бардовый	1
	гордо-бусйр	красно-фиолетовый	1
	куреньялэс-горд	коричневато-красный	1
	лемлет-горд	розово-красный	1
	лемлетпыр-горд	розовато-красный	1
	нуназе шундылэн буёлэз	цвет дневного солнца	1
	пеймыталэс-горд	темновато-красный	1
	синэз вандйсь горд	красный, режущий глаза	1
	чын-горд	совершенно красный	1
ярыкт-горд	ярко-красный	1	
ROR T3	лемлет	розовый	21
	льбль	розовый	10
	кизер-лемлет	светло-розовый	9
	югыт-лемлет	светло-розовый	8
	кизер-горд	светло-красный	3
	Чужпыр-лемлет	желтовато-розовый	3
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	2
	Зарыт-горд	светло-красный	1
	Зарыт-льбль	светло-розовый	1
	бездыт-лемлет	блёкло-розовый	1
	бусйралэс-льбль	фиолетово-розовый	1
	голькыт	розовый	1
	гордалэс	красноватый	1
	гордалэс-лемлет	красновато-розовый	1
	гордпыр-лемлет	красновато-розовый	1
	гордпыръем-Чуж	красновато-жёлтый	1
	кашамер	кашемировый, розовый	1
	кизер-льбль	светло-розовый	1
	куреньялэс-лемлет	коричневато-розовый	1
	лемлет-Чуж	розово-жёлтый	1
	льбльмыт	розоватый	1
	льбльпыръем-нап-Чуж	розовато-оранжевый	1
	ляб-горд	слабо-красный	1
	нап-Чужпыр-лемлет	оранжево-розовый	1
	нап-Чужпыр-тёды	оранжево-белый	1
	пурисялэс-льбль	серовато-розовый	1
	тёдыялэс-горд	беловато-красный	1
	югыт-горд	светло-красный	1
	югыт-гордалэс	светло-красноватый	1
	юг-югыталэсо-бездыталэсо-лемлет	светло-пресветло-блёкло-розовый	1
ярыкт-коньысир	ярко-сиренево-розовый	1	

Код			F
	яркыт-лемлет	ярко-розовый	1
	яркыт-льбль	ярко-розовый	1
ROR S3	кизер-лемлет	светло-розовый	11
	югыт-лемлет	светло-розовый	7
	тӧдьыпыр-лемлет	беловато-розовый	4
	югыт-коньысир	светло-сиренево-розовый	4
	лемлет	розовый	3
	лемлеталэс-тӧдьы	розовато-белый	3
	лемлетпыр-тӧдьы	розовато-белый	3
	Зарыт-коньысир	светло-сиренево-розовый	2
	Зарыт-лемлет	светло-розовый	2
	кизер-коньысир	светло-сиренево-розовый	2
	льбль	розовый	2
	пурысьпыр-лемлет	серовато-розовый	2
	пурысялэс-лемлет	серовато-розовый	2
	тӧдьы	белый	2
	югыт-сирень	светло-сиреневый	2
	Зарытлыкесо-югытлыкесо-льбль	бледно-светло-розовый	1
	Зарыт-льбль	светло-розовый	1
	бездыт-лемлет	блѣкло-розовый	1
	бездыт-сирень	блѣкло-сиреневый	1
	бездэм-лемлет	выцветший розовый	1
	бездэм-льбль-лыз	выцветший розово-синий	1
	гордалэс-тӧдьы	красновато-белый	1
	гордпыр-пурысь	красновато-серый	1
	кизер-кизер-фиолетовой	светло-пресветло-фиолетовый	1
	кизер-льбль	светло-розовый	1
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	кызыпу кадь тӧдьы	белый, как берѣза	1
	лемлеталэс	розоватый	1
	лемлетпырѣм	розоватый	1
	льблялэс	розоватый	1
	пурысялэс	сероватый	1
	сиреньпыр-пурысь	сиренево-серый	1
	сиреньпыр-тӧдьы	сиренево-белый	1
	сууро-пожо-ляб-льбль	смешанный слабо-розовый	1
	тӧдьыалэс-лемлет	беловато-розовый	1
	тӧдьыпыр	беловатый	1
	югыт-курень	светло-коричневый	1
	югыт-льбль	светло-розовый	1
	югыт-югыт-бусир	светло-пресветло-фиолетовый	1
R	горд	красный	11
	лемлет	розовый	11
	нап-горд	тѣмно-красный	7
	горд-курень	красно-коричневый, бардовый	6
	кашамер	кашемировый, розовый	6
	пеймыт-лемлет	тѣмно-розовый	6
	пеймыт-горд	тѣмно-красный	5
	гордалэс-лемлет	красновато-розовый	3
	лемлеталэс-горд	розовато-красный	3
	яркыт-горд	ярко-красный	3
	яркыт-лемлет	ярко-розовый	3

Код			F
	кизер-горд	светло-красный	2
	нап-лемлет	тёмно-розовый	2
	Зарыт-горд-курень	светло-бардовый	1
	бардовый	бардовый	1
	бусйралэс-льбль	фиолетово-розовый	1
	гордыт-лемлет	красновато-розовый	1
	гордпыр-лемлет	красновато-розовый	1
	гордпырьем-лемлет	красновато-розовый	1
	жобалэсо-бусйр	грязно-фиолетовый	1
	инмар сяська	гвоздика	1
	кизер-горд-курень	светло-бардовый	1
	лемлето-горд	розовато-красный	1
	льбль	розовый	1
	мыт	коричневый	1
	нап-кашамер	тёмно-розовый	1
	пеймыталэс-лемлет	темновато-розовый	1
	пурисялэс-горд	серовато-красный	1
R T4	кизер-лемлет	светло-розовый	16
	лемлет	розовый	16
	югыт-лемлет	светло-розовый	12
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	7
	льбль	розовый	7
	Зарыт-лемлет	светло-розовый	4
	кизер-льбль	светло-розовый	2
	тõдыпыр-лемлет	беловато-розовый	2
	Зарытлыкесо-югытлыкесо-льбль	бледно-светло-розовый	1
	бездыт-лемлет	блёкло-розовый	1
	бездэм-льбль	выцветший розовый	1
	гордпыр-лемлет	красновато-розовый	1
	гордпырьем-Чуж	красновато-жёлтый	1
	кизер-голыкыт	светло-розовый	1
	лемлеталэс	розоватый	1
	лемлетпыр	розоватый	1
	льблялэс	розоватый	1
	пурись-лемлет	серо-розовый	1
	тõдыалэс-лемлет	беловато-розовый	1
	тõдыен-Чужен-льблен	белый с жёлтым и розовым	1
	югыт-горд	светло-красный	1
	яркыт-лемлет	ярко-розовый	1
R S3	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	27
	курень	коричневый	24
	нап-курень	тёмно-коричневый	11
	сьõд-курень	чёрно-коричневый	6
	гордпыр-курень	красновато-коричневый	2
	сьõдалэс-курень	черновато-коричневый	2
	гордпыр-пунысьть	красновато-коричневый	1
	куренен фиолетовой	фиолетовый с коричневым	1
	лемлеталэс-курень	розовато-коричневый	1
	лызалэс-курень	синевато-коричневый	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	пуриспырьем-сьõд	серовато-чёрный	1

Код			F
	сьод	чёрный	1
	сьодмалэс-курень	черновато-коричневый	1
	сьодмыт-курень	черновато-коричневый	1
	сьодо-курень	чёрно-коричневый	1
	югыт-бездэм-сьод	светло-выцветший чёрный	1
RVR	лемлет	розовый	20
	кашамер	кашемировый, розовый	14
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	7
	нап-лемлет	тёмно-розовый	6
	яркыт-лемлет	ярко-розовый	4
	горд	красный	3
	пеймыт-кашамер	тёмно-розовый	3
	горд-курень	красно-коричневый, бардовый	2
	пеймыт-горд	тёмно-красный	2
	чебер-лемлет	красивый розовый	2
	яркыт-льоль	ярко-розовый	2
	горд-лемлет	красно-розовый	1
	гордо-сирень	красно-сиреневый	1
	инмар сясыка кадь	как гвоздика	1
	кизер-горд	светло-красный	1
	лызпырьем-горд	синевато-красный	1
	льоль-льоль	розовый-розовый	1
	нап-инвожо	тёмная смолёвка	1
	нап-кашамер	тёмно-розовый	1
	пеймыт-гербер	тёмная смолёвка	1
	пеймыт-голькыт	тёмно-розовый	1
	пеймыт-льоль	тёмно-розовый	1
	синэз вандйсь лемлет	розовый, режущий глаза	1
	сиреньпыр-горд	сиренево-красный	1
	сиренялэс-лемлет	сиренево-розовый	1
	чын-кашамер	совершенно розовый	1
	эмезь буёл	цвет малины	1
	югыт-горд-курень	светло-бардовый	1
	яркыт-горд	ярко-красный	1
	яркыт-лемлет-горд	ярко-розово-красный	1
RVR S1	сирень	сиреневый	5
	югыт-сирень	светло-сиреневый	5
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	4
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	4
	бусйр	фиолетовый	3
	пеймыт-коньысир	тёмно-сиренево-розовый	3
	пурысьпыр-лемлет	серовато-розовый	3
	фиолетовой	фиолетовый	3
	гордпыр-курень	красновато-коричневый	2
	кизер-фиолетовой	светло-фиолетовый	2
	курень	коричневый	2
	пурысялэс-сирень	серовато-сиреневый	2
	Зарыт-горд-курень	светло-бардовый	1
	Зарытлыкесо-жоб-коньысир	светло-грязно-сиренево-розовый	1
	Зарыт-сирень	светло-сиреневый	1
	бездыт-сирень	блёкло-сиреневый	1
	бездыт-фиолетовой	блёкло-фиолетовый	1

Код			F
	вишня тусъем	цвета вишни	1
	горд-бусйр	красно-фиолетовый	1
	гордкушман кадь горд	красный, как свекла	1
	гордпыръем-курень	красновато-коричневый	1
	кизер-бусйр	светло-фиолетовый	1
	кизер-курень	светло-коричневый	1
	куреньпыр-горд	коричневато-красный	1
	куреньялэс-бусйр	коричневато-фиолетовый	1
	куреньялэс-сирень	коричневато-сиреневый	1
	кырсь-сирень	грязно-сиреневый	1
	лемлето-сирень	розово-сиреневый	1
	лемлетпыр-курень	розовато-коричневый	1
	лемлетпыр-сирень	розовато-сиреневый	1
	лемлетпыръем	розоватый	1
	лемлет-сирень	розово-сиреневый	1
	льблялэс-бусйр	розово-фиолетовый	1
	нап-коньысир	тёмно-сиренево-розовый	1
	нап-лемлет	тёмно-розовый	1
	пеймыт-бусйр	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	пурьсялэс-бусйр	серовато-фиолетовый	1
	пурьсялэс-курень	серовато-коричневый	1
	пурьсялэс-лемлет	серовато-розовый	1
	сиреньялэс-лемлет	сиренево-розовый	1
	суро-пожо-ляб-лызо-гордо	смешанный слабо-сине-красный	1
	чагыр-льбль	голубовато-розовый	1
	югыт-бусйр	светло-фиолетовый	1
	югыт-шамакай	светло-фиолетовый	1
RVR S3	кизер-лемлет	светло-розовый	11
	кизер-коньысир	светло-сиренево-розовый	6
	югыт-коньысир	светло-сиренево-розовый	6
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	4
	лемлет	розовый	4
	тõдыпыр-лемлет	беловато-розовый	4
	югыт-лемлет	светло-розовый	4
	югыт-сирень	светло-сиреневый	4
	Зарыт-коньысир	светло-сиренево-розовый	2
	Зарыт-лемлет	светло-розовый	2
	бездыт-лемлет	блёкло-розовый	2
	пурьсь-лемлет	серо-розовый	2
	тõдыпыр-сирень	беловато-сиреневый	2
	бездыт-сирень	блёкло-сиреневый	1
	бездэм-лемлет	выцветший розовый	1
	бездэм-льбль	выцветший розовый	1
	кизер-бусйр	светло-фиолетовый	1
	кизер-льбль	светло-розовый	1
	кизер-сирень	светло-сиреневый	1
	кизер-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
	лемлеталэс	розоватый	1
	лемлеталэс-тõды	розовато-белый	1
	лемлет-Жомал	тёмно-розовый	1
	лемлетпыр-тõды	розовато-белый	1
	лызо-голькыт	сине-розовый	1

Код			F
	ляб-льоль	слабо-розовый	1
	пурьсыпыр-лемлет	серовато-розовый	1
	пурьсыпыръем-сирень	серовато-сиреневый	1
	пурьсялэс-льоль	серовато-розовый	1
	пурьсялэс-сирень	серовато-сиреневый	1
	сирень	сиреневый	1
	тӱдьялэс-бусӱр	беловато-фиолетовый	1
	тӱдьялэс-лемлет	беловато-розовый	1
	тӱдьяпыр	беловатый	1
	югыт-бусӱр	светло-фиолетовый	1
	югыт-гордалэс-лыз	светло-красновато-синий	1
	юг-юг-лемлет	светло-пресветло-розовый	1
RV	лемлет	розовый	16
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	10
	нап-лемлет	тёмно-розовый	5
	сирень	сиреневый	5
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	3
	бусӱр	фиолетовый	2
	лемлеталэс-сирень	розовато-сиреневый	2
	пеймыт-коньысир	тёмно-сиренево-розовый	2
	фиолетовой	фиолетовый	2
	горд-курень	красно-коричневый, бардовый	1
	гордо-лыз	красно-синий	1
	гордпыр вишня тусьем	цвет красноватой вишни	1
	гордпыр-курень	красновато-коричневый	1
	гордпыр-сирень	красновато-сиреневый	1
	кашамер	кашемировый, розовый	1
	кашамер-лемлет	кашемирово-розовый	1
	кизер-горд	светло-красный	1
	лемлеталэс	розоватый	1
	лемлет-бусӱр	розовато-фиолетовый	1
	лемлет-горд	розово-красный	1
	лемлетпыръем-коньысир	розовая смола ели	1
	лызпыр-лемлет	синевато-розовый	1
	лызпыръем-лемлет	синевато-розовый	1
	льоль-льоль	розовый-розовый	1
	мыт-кашамер	тёмно-розовый	1
	мыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	нап-бусӱр	тёмно-фиолетовый	1
	нап-инвожо	тёмная смолёвка	1
	нап-курень	тёмно-коричневый	1
	нап-льоль	тёмно-розовый	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	синэз вандӱсь бусӱр	фиолетовый, режущий глаза	1
	сиреньпыр-лемлет	сиреневато-розовый	1
	чебер-бусӱр	красивый фиолетовый	1
	чебер-лемлет	красивый розовый	1
	шамакай	фиолетовый	1
	югытлыкесо-бездытлыкесо-		
	коньысир	светло-блѣкло-сиренево-розовый	1
	югыт-сирень	светло-сиреневый	1
	яркыт-лемлет	ярко-розовый	1
	яркыт-фиолетовой	ярко-фиолетовый	1

Код			F
RV T2	лемлет	розовый	44
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	5
	югыт-лемлет	светло-розовый	4
	кашамер	кашемировый, розовый	3
	кизер-лемлет	светло-розовый	3
	нап-лемлет	тёмно-розовый	3
	Зарыт-лемлет	светло-розовый	2
	югыт-сирень	светло-сиреневый	2
	вишня тусьем	цвет вишни	1
	голькыт	розовый	1
	инвожо	смолёвка	1
	кизер-льбль	светло-розовый	1
	лемлет-бусүр	розово-фиолетовый	1
	лемлетпырьем-сирень	розовато-сиреневый	1
	лызалэс-лемлет	синевато-розовый	1
	лызпыр-лемлет	синевато-розовый	1
	льбль	розовый	1
	льбльлэн Жужан вакытэз	пора расцвета розового	1
	мыт-лемлет	тёмно-розовый	1
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	1
	сирень	сиреневый	1
	сирень-лемлет	сиренево-розовый	1
	сиренялэс-лемлет	сиренево-розовый	1
яркыт-лемлет	ярко-розовый	1	
яркыт-сирень	ярко-сиреневый	1	
VRV	сирень	сиреневый	25
	бусүр	фиолетовый	13
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	7
	шамакай	фиолетовый	6
	фиолетовой	фиолетовый	5
	чернила	чернильный	4
	сандал-лыз	сандально-синий	3
	нап-сирень	тёмно-сиреневый	2
	Зарыт-шамакай	светло-фиолетовый	1
	зангар	фиолетовый	1
	лемлеталэс-лыз	розовато-синий	1
	лызо-гордо	сине-красный	1
	нап-бусүр	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт-коньысир	тёмно-сиренево-розовый	1
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	1
	пеймыт-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт-шамакай	тёмно-фиолетовый	1
	сьод-лемлет	чёрно-розовый	1
	сьодмыт-бусүр	черновато-фиолетовый	1
	чын-бусүр	совершенно фиолетовый	1
		фиолетовый, краснота восхода	
	шундыпуксён горд	солнца	1
	югытлыкесо-коньысир	светло-сиренево-розовый	1
	югыт-сирень	светло-сиреневый	1
	югыт-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
	югыт-чернила	светло-чернильный	1
яратонлэн буёлэз	цвет любви	1	

Код			F
VRV S3	югыт-сирень	светло-сиреневый	14
	сирень	сиреневый	7
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	5
	бездыт-сирень	блёкло-сиреневый	4
	кизер-сирень	светло-сиреневый	4
	югыт-коньысир	светло-сиренево-розовый	4
	Зарыт-сирень	светло-сиреневый	3
	лемлет	розовый	3
	Зарыт-бусүр	светло-фиолетовый	2
	кизер-бусүр	светло-фиолетовый	2
	кизер-коньысир	светло-сиренево-розовый	2
	кизер-лемлет	светло-розовый	2
	лызпыр-лемлет	синевато-розовый	2
	югыт-лемлет	светло-розовый	2
	Зарыт-коньысир	светло-сиренево-розовый	1
	Зарыт-лемлет	светло-розовый	1
	бездыталэсо-югыталэсо-	блёкло-светло-бледно-сиренево-	
	Зарытлыкесо-коньысир	розовый	1
	бусүралэс-лемлет	фиолетово-розовый	1
	кизер-бусүрпыр-лемлет	светло-фиолетово-розовый	1
	кизер-сандал-лыз	светло-сандально-синий	1
	кизер-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
	лемлеталэс-сирень	розовато-сиреневый	1
	лемлет-льбль	розовый	1
	лемлетэн сирень	сиреневый с розовым	1
	лызпыръем-пурьсь	синевато-серый	1
	льблялэс-бусүр	розовато-фиолетовый	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	пурьсь-лыз	серо-синий	1
	пурьсьпыр-сирень	серовато-сиреневый	1
	пурьсьпыр-шамакай	серовато-фиолетовый	1
	сиреньпыр-лемлет	сиренево-розовый	1
	төдьен лызэн лемлет	белый с синим и розовым	1
төдьы-лемлет	бело-розовый	1	
шакшы-коньысир	грязный сиренево-розовый	1	
югыт-бусүр	светло-фиолетовый	1	
югыт-льбль	светло-розовый	1	
югыт-пурьсьялэс-лемлет	светло-серовато-розовый	1	
югыт-фиолетовой	светло-фиолетовый	1	
V	сирень	сиреневый	23
	бусүр	фиолетовый	10
	чернила	чернильный	9
	шамакай	фиолетовый	8
	фиолетовой	фиолетовый	7
	сандал-лыз	сандально-синий	5
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	4
	пеймыт-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	2
	гордалэсо-коньысир	красновато-сиренево-розовый	1
	лызалэс-бусүр	синевато-фиолетовый	1
	лызо-гордо	сине-красный	1
	нап-бусүр	тёмно-фиолетовый	1
	нап-зангари	тёмно-голубой	1
	нап-сирень	тёмно-сиреневый	1

Код			F
	пеймыт-зангар	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	сиренялэс-лыз	сиренево-синий	1
	сьодмыт-бусүр	черновато-фиолетовый	1
	чернила-лыз	чернильно-синий	1
	югыт-сирень	светло-сиреневый	1
	югыт-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
	югыт-чернила	светло-чернильный	1
	яркыт-сирень	ярко-сиреневый	1
VBV	сирень	сиреневый	28
	шамакай	фиолетовый	8
	фиолетовой	фиолетовый	7
	чернила	чернильный	6
	бусүр	фиолетовый	5
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	5
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	3
	пеймыт-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	3
	санда-лыз	сандально-синий	3
	кизер-чернила	светло-чернильный	2
	зангар	фиолетовый	1
	зангари	голубой	1
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	лызо-гордо	сине-красный	1
	лызпыр-бусүр	синевато-фиолетовый	1
	мыт-шамакай	тёмно-фиолетовый	1
	нап-бусүр	тёмно-фиолетовый	1
	нап-зангари	тёмно-голубой	1
	нап-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт уй	тёмная ночь	1
	пеймыт-чернила	тёмно-чернильный	1
	сирень-лыз	сиренево-синий	1
	чернила-сирень	чернильно-сиреневый	1
VBV T4	югыт-сирень	светло-сиреневый	20
	сирень	сиреневый	13
	кизер-сирень	светло-сиреневый	9
	кизер-бусүр	светло-фиолетовый	4
	югыт-бусүр	светло-фиолетовый	4
	Зарыт-сирень	светло-сиреневый	2
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	2
	фиолетовой	фиолетовый	2
	югыт-фиолетовой	светло-фиолетовый	2
	Зарыталэсо-югытлыко-коньысир	бледно-светло-сиренево-розовый	1
	Зарыт-бусүр	светло-фиолетовый	1
	бездэм-льоль	выцветший розовый	1
	кизер-горд-лыз	светло-красно-синий	1
	кизер-лыз	голубой	1
	кизер-санда-лыз	светло-сандально-синий	1
	кизер-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
	кизер-шамакай	светло-фиолетовый	1
	ларасү-бусүр	нежно-фиолетовый	1
	лемлет-лыз	розово-синий	1

Код			F
	лызалэс-коньысир	сине-сиренево-розовый	1
	лызпыр	синеватый	1
	лызпыр-лемлет	синевато-розовый	1
	лызэн-сирень	сиреневый с синим	1
	пеймыт-коньысир	тёмно-сиренево-розовый	1
	пурьсыпыр-сирень	серовато-сиреневый	1
	сирень тусьем лемлет	розовый, похожий на сиреневый	1
	сирень-лыз	сиренево-синий	1
	төдьпыр-лыз	беловато-синий	1
	төдьпыр-сирень	беловато-сиреневый	1
	төдьпыръем-зангар	беловато-фиолетовый	1
	чагыралэс-льоль	голубовато-розовый	1
	юг-юг-сирень	светло-пресветло-сиреневый	1
	ярыкыт-сирень	ярко-сиреневый	1
BV	пеймыт-лыз	тёмно-синий	31
	нап-лыз	тёмно-синий	11
	лыз	синий	6
	фиолетовой	фиолетовый	4
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	3
	чернила	чернильный	3
	шамакай	фиолетовый	3
	бусүр	фиолетовый	2
	мыт-лыз	тёмно-синий	2
	зангарпыр-лыз	фиолетово-синий	1
	лызалэс-бусүр	синевато-фиолетовый	1
	лызалэсо-коньысир	сине-сиренево-розовый	1
	лыздари	медный купорос	1
	нап-лызо-гордо	тёмно-сине-красный	1
	нап-сирень	тёмно-сиреневый	1
	пеймыт-лыз-сирень	тёмно-сине-сиреневый	1
	пеймыт-санда-лыз	тёмно-санда-льно-синий	1
	пеймыт-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	1
	санда-л	сандальный	1
	санда-л-лыз	сандально-синий	1
	сирень	сиреневый	1
	сиреньпыр-лыз	сиренево-синий	1
	сиреньпыръем-лыз	сиренево-синий	1
	сусьпулэн емьшез	ягода можжевельника	1
	сьөдмыт-лыз	черновато-синий	1
	сьөдо-лыз	чёрно-синий	1
	чебер-лыз	красивый синий	1
	югыт-фиолетово-лыз	светло-фиолетово-синий	1
BV S2	пеймыт-лыз	тёмно-синий	32
	нап-лыз	тёмно-синий	10
	чернила	чернильный	5
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	4
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	3
	лыз	синий	2
	нап-шамакай	тёмно-фиолетовый	2
	санда-л-лыз	сандально-синий	2
	сьөдмыт-лыз	черновато-синий	2
	фиолетовой	фиолетовый	2

Код			F
	лызалэс-сирень	синевато-сиреневый	1
	лызпыр-сирень	синевато-сиреневый	1
	нап-бусйр	тёмно-фиолетовый	1
	нап-зангари	тёмно-голубой	1
	нап-лызо-гордо	тёмно-сине-красный	1
	пеймыталэсо-жоб-коньысир	тёмно-грязно-сиренево-розовый	1
	пеймыт-лызалэс	тёмно-синеватый	1
	пеймыт-санда	тёмно-сандальный	1
	пеймыт-санда-лыз	тёмно-сандально-синий	1
	пеймыт-шамакай	тёмно-фиолетовый	1
	пурсыялэс-лыз	серовато-синий	1
	сйзыл ву	осенняя вода	1
	сирень	сиреневый	1
	сиреньпыр-лыз	сиренево-синий	1
	сьодмыт-бусйр	черновато-фиолетовый	1
	сьодо-бусйр	чёрно-фиолетовый	1
	сьодо-сирень	чёрно-сиреневый	1
	сьодпыръем-лыз	черновато-синий	1
	фиолетово-лыз	фиолетово-синий	1
	чернила-лыз	чернильно-синий	1
BVB	лыз	синий	38
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	19
	нап-лыз	тёмно-синий	8
	лыз-лыз	синий-синий	3
	зангари	голубой	2
	мыт-лыз	тёмно-синий	2
	чебер-лыз	красивый синий	2
	йö буёл	цвет льда	1
	санда-лыз	сандально-синий	1
	сиреньпыръем-лыз	сиреневато-синий	1
	тём-тём-лыз	тёмно-претёмно-синий	1
	чагыр	голубой	1
	чагыр-лыз	голубой	1
	юг-лызалэсо-коньысир	светло-сине-сиренево-розовый	1
	югыт-бусйр	светло-фиолетовый	1
	ярыкыт-лыз	ярко-синий	1
BVB S3	пурьсь	серый	17
	кизер-лыз	голубой	8
	югыт-пурьсь	светло-серый	4
	лызалэс-пурьсь	синевато-серый	3
	пурьсьпыр-лыз	серовато-синий	3
	пурсыялэс-лыз	серовато-синий	3
	тöдьпыр-лыз	беловато-синий	3
	чагыр	голубой	3
	югыт-лыз	голубой	3
	Зарыт-лыз	голубой	2
	кизер-пурьсь	светло-серый	2
	лызо-пурьсь	сине-серый	2
	лызпыръем-пурьсь	синевато-серый	2
	пурсыялэс-чагыр	серовато-голубой	2
	тöдьялэс-лыз	беловато-синий	2
	чагыр-пурьсь	голубой-серый	2

Код			F
	югыт-лызалэс-пурысь	голубовато-серый	2
	Зарытлыкесо-лызалэсо-пурысь	бледно-сине-серый	1
	бездэм-лыз	выцветший синий	1
	бус кадь	как туман	1
	вужмем-Зарыт-лыз	устаревший голубой	1
	инбам кадь	как небо	1
	кизер-чагыр	светло-голубой	1
	лызалэс-тӧдды	синевато-белый	1
	лыз-пурысь	сине-серый	1
	лызпыр-пурысь	синевато-серый	1
	лызпыр-тӧдды	синевато-белый	1
	пурысь-лыз	серо-синий	1
	пурысь-лыз	серый-синий	1
	пурысьпыр-тӧдды	серовато-белый	1
	пурысьпырьем-тӧдды	серовато-белый	1
	тӧддыалэс-чагыр	беловато-голубой	1
	тӧддыен пурысь	серый с белым	1
	чагыралэс-пурысь	голубовато-серый	1
	чагырпырьем-пурысь	голубовато-серый	1
	югыт-бусыр	светло-фиолетовый	1
	югыт-чагыр	светло-голубой	1
В	лыз	синий	51
	нап-лыз	тёмно-синий	8
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	7
	зангари	голубой	2
	лыз-лыз	синий-синий	2
	чагыр	голубой	2
	чагыр-лыз	голубой	2
	чебер-лыз	красивый синий	2
	Зарыт-лыз	голубой	1
	зангари-лыз	голубой	1
	нап-чагыр	тёмно-голубой	1
	пеймыталэс-Зарыт-лыз	темновато-голубой	1
	пеймыт-зангари	тёмно-голубой	1
	пеймытлыкесо-Зарытлыкесо-лыз	тёмно-бледно-синий	1
	пиштӱсь-лыз	сияющий-синий	1
	яркыт-лыз	ярко-синий	1
В Г1	лыз	синий	43
	зангари	голубой	6
	чагыр-лыз	голубой	6
	Зарыт-лыз	голубой	5
	чагыр	голубой	5
	кизер-лыз	голубой	4
	югыт-лыз	голубой	4
	яркыт-лыз	ярко-синий	4
	бездытлыкесо-жоб-лыз	блѣкло-грязно-синий	1
	лыз-лыз	синий-синий	1
	мыт-Зарыт-лыз	тёмно-бледно-синий	1
	нап-чагыр	тёмно-голубой	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	чагыр-чагыр	голубой-голубой	1
	чебер-лыз	красивый синий	1

Код			F
BGB	лыз	синий	32
	югыт-лыз	голубой	7
	кизер-лыз	голубой	6
	чагыр	голубой	6
	чагыр-лыз	голубой	6
	Зарыт-лыз	голубой	5
	зангари	голубой	4
	нап-лыз	тёмно-синий	3
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	3
	яркыт-лыз	ярко-синий	3
	вожпыр-лыз	зеленовато-синий	2
	Зарытлыкесо-жоб-чагыр	бледно-грязно-голубой	1
	Зарытпыр-лыз	светловато-синий	1
	ин-лыз	небесно-синий	1
	лыз-лыз	синий-синий	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
чебер-лыз	красивый синий	1	
чын-чебер-лыз	совершенно красивый синий	1	
BGB T3	чагыр	голубой	38
	Зарыт-лыз	голубой	10
	кизер-лыз	голубой	8
	югыт-лыз	голубой	8
	чагыр-лыз	голубой	5
	бездыт-чагыр	блёкло-голубой	2
	яркыт-лыз	ярко-синий	2
	Зарыт-чагыр	светло-голубой	1
	бездыт-Зарыт-лыз	блёкло-голубой	1
	вожпыр-югыт-лыз	зеленовато-голубой	1
	зангари	голубой	1
	ларасу-зангари	нежно-голубой	1
	лыз	синий	1
	лымы вылын вужер	тень на снегу	1
	ляб-лыз	слабо-синий	1
	синэз вандісь лыз	синий, режущий глаза	1
төдьпыр-лыз	беловато-синий	1	
чын-кизер-лыз	совершенно голубой	1	
BG	лыз	синий	16
	Зарыт-лыз	голубой	7
	кизер-лыз	голубой	4
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	4
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	4
	бирюзовый	бирюзовый	3
	вожалэс-лыз	зеленовато-синий	3
	вожпыр-лыз	зеленовато-синий	3
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	3
	нап-лыз	тёмно-синий	3
	яркыт-чагыр	ярко-голубой	3
	вожо-лыз	зелёно-синий	2
	вожпыръем-лыз	зеленовато-синий	2
	лызо-вож	сине-зелёный	2
	чагыр	голубой	2
	чагыр-лыз	голубой	2

Код			F
	чебер-лыз	красивый синий	2
	вож	зелёный	1
	вожалэс-пеймыт-лыз	зеленовато-тёмно-синий	1
	вожалэс-чагыр	зеленовато-голубой	1
	вожпыр-Зарыт-лыз	зеленовато-голубой	1
	зарезь тулкым	морская волна	1
	зарезь-вож	зелёный, как море	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
	лызпыръем	синеватый	1
	лызпыръем-вож	синевато-зелёный	1
	мыт-лыз	тёмно-синий	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	1
	пурсыялэсо-Зарыт-лыз	серовато-голубой	1
	сандаал-лыз	сандаально-синий	1
	чагыр син кадь	как голубые глаза	1
	чагыр-вож	голубой-зелёный	1
	чагыр-лызпыръем-пурсы	голубовато-сине-серый	1
	шуныт-зангари	тёплый-голубой	1
	югыт-лыз	голубой	1
	яркыт-лыз	ярко-синий	1
BG T1	лыз	синий	14
	чагыр	голубой	8
	Зарыт-лыз	голубой	5
	лызпыръем-вож	синевато-зелёный	5
	кизер-лыз	голубой	4
	вожалэс-лыз	зеленовато-синий	3
	вожпыр-лыз	зеленовато-синий	3
	вожпыръем-лыз	зеленовато-синий	3
	чагыр-лыз	голубой	3
	югыт-лыз	голубой	3
	бирюзовый	бирюзовый	2
	лызо-вожо	сине-зелёный	2
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	2
	яркыт-лыз	ярко-синий	2
	бездыгалэсо-жоб-чагыр	блёкло-грязно-голубой	1
	вожалэс-чагыр	зеленовато-голубой	1
	вожо-лыз	зелёно-синий	1
	вожомем-лыз	позеленелый синий	1
	зарезь-вож	зелёный, как море	1
	ин кадь лыз	синий, как небо	1
	инбам кадь	как небо	1
	ин-лыз	небесно-синий	1
	кизер-вожпыр-лыз	светло-зелёно-синий	1
	лызалэс-чагыр	синевато-голубой	1
	лызо-вож	сине-зелёный	1
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	1
	лызпыр-кизер-вож	синевато-светло-зелёный	1
	нап-Зарыт-лыз	тёмно-голубой	1
	нап-лыз	тёмно-синий	1
	нап-чагыр	тёмно-голубой	1
	ненег-лыз	нежно-синий	1
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
	пеймыт-чагыр-лыз	тёмно-голубой	1

Код			F
	санда-лыз	сандально-синий	1
	шунит-ляб-лыз	тёплый слабо-синий	1
	яркыт-вожалэс-чагыр	ярко-зелёно-голубой	1
	яркыт-лызпыр-вож	ярко-сине-зелёный	1
	яркыт-чагыр	ярко-голубой	1
BG S2	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	18
	нап-вож	тёмно-зелёный	7
	вож	зелёный	6
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	6
	лызпыръем-вож	синевато-зелёный	6
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	4
	вожалэс-лыз	зеленовато-синий	3
	лызо-вож	сине-зелёный	3
	лызо-вожо	сине-зелёный	2
	пеймыт-лызалэс-вож	тёмно-сине-зелёный	2
	пеймыт-лызпыръем-вож	тёмно-сине-зелёный	2
	Эарыт-лызпыр-вож	голубовато-зелёный	1
	вожо-лызо	зелёно-синий	1
	вожпыр-лыз	зеленовато-синий	1
	зарезь буёл	морской цвет	1
	зарезь тулкым	морская волна	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
	кыз-вож	зелёный, как ель	1
	лыз	синий	1
	лызалэс-пеймыт-вож	синевато-тёмно-зелёный	1
	мыт-вож	тёмно-зелёный	1
	мыт-лыз	тёмно-синий	1
	нап-кезьыт-вож	тёмно-холодно-зелёный	1
	нап-лыз	тёмно-синий	1
	пеймыталэсо-жоб-лыз	тёмно-грязно-синий	1
	пеймыт-бирюзовый	тёмно-бирюзовый	1
	пеймыт-вожо-лыз	тёмно-зелёно-синий	1
	пеймыт-вожэн лыз	синий с тёмно-зелёным	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	пеймыт-санда-лыз	тёмно-сандально-синий	1
	пурьсыпыр-лыз	серовато-синий	1
	сьод-вож	чёрный-зелёный	1
	сьодпыр-вож	черновато-зелёный	1
	сьодпыръем-вож	черновато-зелёный	1
GBG	вож	зелёный	16
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	11
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	8
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	7
	нап-вож	тёмно-зелёный	7
	чебер-вож	красивый зелёный	5
	лызо-вож	сине-зелёный	4
	лызпыръем-вож	синевато-зелёный	3
	яркыт-вож	ярко-зелёный	3
	вожалэс-лыз	зеленовато-синий	2
	кезьыт-вож	холодно-зелёный	2
	кизер-вож	светло-зелёный	2
	лызо-вожо	сине-зелёный	2

Код			F
	вожпыр-лыз	зеленовато-синий	1
	зарезь тулкым	морская волна	1
	лыз	синий	1
	лызалэсо-Зарыт-вож	синевато-светло-зелёный	1
	лызалэс-пеймыт-вож	синевато-тёмно-зелёный	1
	лыз-вож	синий-зелёный	1
	лызэн вож	зелёный с синим	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	пурьсыпыр-вож	серовато-зелёный	1
	сандал-лыз	сандально-синий	1
	яркыт-нап-вож	ярко-тёмно-зелёный	1
GBG S2	кизер-лыз	голубой	7
	кизер-вож	светло-зелёный	6
	Зарыт-лыз	голубой	5
	вожпыр-лыз	зеленовато-синий	4
	чагыр	голубой	4
	югыт-лыз	голубой	4
	пурьсы-лыз	серый-синий	3
	вожо-лыз	зелёно-синий	2
	вожпыръем-чагыр	зеленовато-голубой	2
	лыз	синий	2
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	2
	пурьсялэс-вож	серовато-зелёный	2
	югыт-вож	светло-зелёный	2
	югыт-лызпыръем-вож	голубовато-зелёный	2
	Зарыт-чагыр	светло-голубой	1
	бездыт-чагыр	блёкло-голубой	1
	бездэм-лыз	выцветший синий	1
	вожалэс-Зарыт-лыз	зеленовато-голубой	1
	вожалэс-лыз	зеленовато-синий	1
	вожалэс-чагыр	зеленовато-голубой	1
	вожо-чагыр	зелёно-голубой	1
	вожпыр-чагыр	зеленовато-голубой	1
	вожпыръем-лыз	зеленовато-синий	1
	вожпыръем-югыт-лыз	зеленовато-голубой	1
	жобалэс-чагыр	грязновато-голубой	1
	зарезь тулкым	морская волна	1
	кизер-бездэм-вож	светлый выцветший зелёный	1
	кизер-вожо-лызо	светло-зелёно-синий	1
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	1
	лызо-вож	сине-зелёный	1
	лызо-пурьсы	сине-серый	1
	лызпыръем-пурьсы	синевато-серый	1
	небыт-вож	мягко-зелёный	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	1
	пурьсен суро лыз	синий, смешанный с серым	1
	пурьсыпыр-вож	серовато-зелёный	1
	пурьсыпыр-лыз	серовато-синий	1
	пурьсыпыр-чагыр	серовато-голубой	1
	пурьсыпыръем-лыз	серовато-синий	1
	суро-пожо-лызо-вожо	смешанный зелёно-синий	1
	төдьпыр-вож	беловато-зелёный	1
	Чуж лудлэн буэлэз	цвет жёлтого поля	1

Код			F
	чагыралэс-вож	голубовато-зелёный	1
	чагыр-вож	голубой-зелёный	1
	чагыр-лыз	голубой	1
	югыт-вожалэс-чагыр	светло-зелёно-голубой	1
	югыт-вожпырьем-лыз	светло-зелёно-синий	1
	югыт-лызалэс-вож	голубовато-зелёный	1
	югыт-лызо-вожо	светло-сине-зелёный	1
G	вож	зелёный	47
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	8
	яркыт-вож	ярко-зелёный	6
	нап-вож	тёмно-зелёный	5
	чебер-вож	красивый зелёный	4
	вож-вож	зелёный-зелёный	3
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	2
	Зарыт-вож	светло-зелёный	1
	вуэм турын буёл	цвет спелой травы	1
	кезьыт-нап-вож	холодно-тёмно-зелёный	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	1
	лызалэсо-жоб-вож	синевато-грязно-зелёный	1
	лызо-вож	сине-зелёный	1
	синэз вандісь вож	зелёный, режущий глаза	1
	югыт-вож	светло-зелёный	1
G S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	40
	нап-вож	тёмно-зелёный	21
	вож	зелёный	8
	сьодмыт-вож	черновато-зелёный	2
	вож нюлэспырьем	как зелёный лес	1
	вож-лыз	зелёный-синий	1
	лызалэсо-нап-вож	синевато-тёмно-зелёный	1
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	1
	лызпырьем-вож	синевато-зелёный	1
	нюлэс кадь	как лес	1
	пеймыталэс-вож	темновато-зелёный	1
	пеймыт-пеймыт-вож	тёмно-претёмно-зелёный	1
	пушнер буёл	цвет крапивы	1
	сьодалэс-вож	черновато-зелёный	1
	сьод-вож	чёрный-зелёный	1
	сьодо-вож	чёрно-зелёный	1
	сьодпырьем-вож	черновато-зелёный	1
GYG	вож	зелёный	46
	яркыт-вож	ярко-зелёный	12
	чебер-вож	красивый зелёный	9
	кизер-вож	светло-зелёный	7
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	2
	югыт-вож	светло-зелёный	2
	Зарыт-вож	светло-зелёный	1
	вож-вож	зелёный-зелёный	1
	вьль кенлэн буёлэз	цвет невесты	1
	кезьыт-вож	холодно-зелёный	1
	нап-вож	тёмно-зелёный	1

Код			F	
	чагыр-вож	голубой-зелёный	1	
GYG T4	кизер-вож	светло-зелёный	31	
	югыт-вож	светло-зелёный	22	
	Зарыт-вож	светло-зелёный	10	
	вож	зелёный	3	
	төддьпыр-вож	беловато-зелёный	3	
	бездэм-вож	выцветший зелёный	2	
	Зарытлыкесо-югытлыкесо-вож	бледно-светло-зелёный	1	
	бездыт-вож	блёкло-зелёный	1	
	вожалэс-төддьы	зеленовато-белый	1	
	вожалэс-чагыр	зеленовато-голубой	1	
	кизер-кизер-вож	светло-пресветло-зелёный	1	
	кубиста-вож	зелёный, как капуста	1	
	төддьалэс-вож	беловато-зелёный	1	
	төддьпыръем-вож	беловато-зелёный	1	
	туж ляб-вож	очень слабо-зелёный	1	
	Чужпыр-вож	желтовато-зелёный	1	
	чын-кизер-вож	совершенно светло-зелёный	1	
	югыт-вожалэс	светло-зеленоватый	1	
югыт-югыт-вож	светло-светло-зелёный	1		
GYG S1	вож	зелёный	25	
	кизер-вож	светло-зелёный	15	
	бездыт-вож	блёкло-зелёный	8	
	югыт-вож	светло-зелёный	8	
	Зарыт-вож	светло-зелёный	7	
	бездэм-вож	выцветший зелёный	4	
	пурьсыпыр-вож	серовато-зелёный	2	
	пурьсялэс-вож	серовато-зелёный	2	
	төддьпыр-вож	беловато-зелёный	2	
	Зарытлыкесо-югытлыкесо-жоб-вож	бледно-светло-грязно-зелёный	1	
	гужем-вож	летне-зелёный	1	
	көсыт-вож	бледно-зелёный	1	
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	1	
	ляб-вож	слабо-зелёный	1	
	ожо кадь вож	зелёный, как трава	1	
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1	
	пурьсё-вож	серо-зелёный	1	
	Чужалэс-вож	желтовато-зелёный	1	
	чагырпыръем-вож	голубовато-зелёный	1	
	ямсыз-вож	безобразно-зелёный	1	
	YG	кизер-вож	светло-зелёный	30
		югыт-вож	светло-зелёный	15
яркыт-вож		ярко-зелёный	10	
вож		зелёный	7	
Зарыт-вож		светло-зелёный	6	
Чужпыр-вож		желтовато-зелёный	3	
чебер-вож		красивый зелёный	3	
кизер-яркыт-вож		светло-ярко-зелёный	1	
мальдыт-вож		ослепительно-зелёный	1	
ожо-вожо		зелёная трава	1	

Код			F
	пиштӱсь-вож	сияющий- зелёный	1
	синмез кыскись вож	зелёный, отбирающий глаза	1
	Ӧужалэс-вож	желтовато-зелёный	1
	Ӧужпырьем-вож	желтовато-зелёный	1
	чебер-кизер-вож	красивый светло-зелёный	1
	югытлыкесо-Ӧужалэсо-вож	светло-жёлто-зелёный	1
	югыт-Ӧуж	светло-жёлтый	1
YG S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	42
	нап-вож	тёмно-зелёный	20
	вож	зелёный	3
	пурысялэс-вож	серовато-зелёный	2
	сьӧдпыр-вож	черновато-зелёный	2
	вож нюлэспырьем	как зелёный лес	1
	вожалэс-курень	зеленовато-коричневый	1
	вожалэс-пеймыт-курень	зеленовато-тёмно-коричневый	1
	жобалэс-чагыр	грязновато-голубой	1
	курень-вожо	коричнево-зелёный	1
	куреньпыр-вож	коричневатого-зелёный	1
	куреньялэс-пеймыт-вож	коричневатого-тёмно-зелёный	1
	мыт-вож	тёмно-зелёный	1
	пеймыт-пеймыт-вож	тёмно-претёмно-зелёный	1
	пурысьпыр-вож	серовато-зелёный	1
	сӱзьыл турын	осенняя трава	1
	сьӧдалэс-вож	черновато-зелёный	1
	сьӧд-вож	чёрный-зелёный	1
	сьӧдмыт-вож	черновато-зелёный	1
	тёмнытпырьем-вож	темновато-зелёный	1
YGY	кизер-вож	светло-зелёный	26
	югыт-вож	светло-зелёный	16
	Ӧужпыр-вож	желтовато-зелёный	5
	яркыт-вож	ярко-зелёный	5
	Ӧарыт-вож	светло-зелёный	4
	Ӧужо-вож	жёлто-зелёный	3
	Ӧужпырьем-вож	желтовато-зелёный	3
	кизер-Ӧуж	светло-жёлтый	2
	Ӧужалэс-вож	желтовато-зелёный	2
	яркыт-кизер-вож	ярко-светло-зелёный	2
	вожалэс-Ӧуж	зеленовато-жёлтый	1
	вожпыр-Ӧуж	зеленовато-жёлтый	1
	вожпырьем-Ӧуж	зеленовато-жёлтый	1
	вубургчин	водоросль	1
	кизер-вожалэс-Ӧуж	светло-зелёно-жёлтый	1
	ожо-вожо	зелёная трава	1
	пиштӱсь-вож	сияющий- зелёный	1
	туж кизер-вож	очень светло-зелёный	1
	Ӧуж	жёлтый	1
	Ӧужалэс-югыт-вож	желтовато-светло-зелёный	1
	чебер-кизер-вож	красивый светло-зелёный	1
	чебер-Ӧужпырьем-вож	красивый желтовато-зелёный	1
	югытлыкесо-Ӧужалэсо-вож	светло-жёлто-зелёный	1
	югыт-Ӧужпырьем-вож	светло-жёлто-зелёный	1

Код			F
	ярыкт-Чуж	ярко-жёлтый	1
	ярыкт-Чужен вож	зелёный с ярко-жёлтым	1
YGY S3	кизер-вож	светло-зелёный	33
	югыт-вож	светло-зелёный	15
	Зарыт-вож	светло-зелёный	5
	бездэм-вож	выцветший зелёный	4
	вожалэс	зеленоватый	2
	пурисялэс-вож	серовато-зелёный	2
	Чужпыр-пурись	желтовато-серый	2
	Зарыт-Зарыт-вож	светло-пресветло-зелёный	1
	бездыт-вож	блёкло-зелёный	1
	бездытлыкесо-Зарытлыкесо-		
	Чужалэсо-вож	блёкло-бледно-жёлто-зелёный	1
	бездыт-югыт-вож	выцветший светло-зелёный	1
	вожалэс-тёдьы	зеленовато-белый	1
	вожпырем-Чуж	зеленовато-жёлтый	1
	кизер-кизер-вож	светло-пресветло-зелёный	1
	кызыпу гуры	серёжка берёзы	1
	ляб-вож	слабо-зелёный	1
	пурисё-вож	серо-зелёный	1
	пурись-вож	серый-зелёный	1
	пурисьпыр-югыт-вож	серовато-светло-зелёный	1
	тёдьыалэс-вож	беловато-зелёный	1
	тёдьыпырем-вож	беловато-зелёный	1
	Чужалэс-вож	желтовато-зелёный	1
	Чужпырем-пурись	желтовато-серый	1
	югыт-вожпыр-Чуж	светло-зелёно-жёлтый	1
	югыт-югыт-вож	светло-пресветло-зелёный	1
	юг-юг-вож	светло-пресветло-зелёный	1
	ярыкт-вож	ярко-зелёный	1
ROSE			
RED	лемлет	розовый	18
	кашамер	кашемировый, розовый	15
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	11
	нап-лемлет	тёмно-розовый	5
	горд	красный	3
	нап-льоль	тёмно-розовый	3
	ярыкт-лемлет	ярко-розовый	3
	горд-курень	красно-коричневый, бардовый	2
	кизер-горд	светло-красный	2
	льоль	розовый	2
	ярыкт-горд	ярко-красный	2
	бардовый	бардовый	1
	бусйр-горд	фиолетово-красный	1
	инмар сяська	гвоздика	1
	лемлеталэс-горд	розовато-красный	1
	лемлетпырем	розоватый	1
	мыт-лемлет	тёмно-розовый	1
	нап-горд	тёмно-красный	1
	нап-кашамер	тёмно-розовый	1
	пеймыт-горд	тёмно-красный	1
	пеймыт-кашамер	тёмно-розовый	1

Код			F
	пеймыт-лемлет-горд	тёмно-розово-красный	1
	пеймыт-лызо-гордалэс	тёмно-сине-красноватый	1
	сиреньпыр-горд	сиренево-красный	1
	чебер-лемлет	красивый розовый	1
	эмезь буёл	цвет малины	1
	югыталэс-лемлет	светловато-розовый	1
	югыт-горд-курень	светло-бардовый	1
	югыт-мыт	светло-коричневый	1
SIENNA	югыт-курень	светло-коричневый	19
	курень	коричневый	18
	кизер-курень	светло-коричневый	11
	гордпырэм-курень	красновато-коричневый	5
	нап-Їуж	оранжевый	5
	гордалэс-курень	красновато-коричневый	3
	пеймыт-нап-Їуж	тёмно-оранжевый	2
	Їуж-курень	желтый-коричневый	2
	Їужпыр-курень	желтовато-коричневый	2
	яркыт-курень	ярко-коричневый	2
	горд суй буёл	цвет глины	1
	гордалэс-нап-Їуж	красновато-оранжевый	1
	горд-курень	красно-коричневый, бардовый	1
	гордо-курень	красно-коричневый	1
	гордпыр-курень	красновато-коричневый	1
	жоб-нап-Їуж	грязно-оранжевый	1
	кельыт	рыжий	1
	куреньпыр-горд	коричневато-красный	1
	куреньпыр-Їуж	коричневато-жёлтый	1
	ляб-курень	слабо-коричневый	1
	нап-Їужен курень	коричневый с оранжевым	1
	пеймыт-горд	тёмно-красный	1
	пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	1
	пунысйть	веснушка, коричневый	1
	Їуж	жёлтый	1
WHITE	тёды	белый	75
	юм-юм-тёды	чисто-пречисто-белый	2
	йёл тусо тёды	белый, как молоко	1
	йёллы кельшись	похожий на молоко	1
	лымы кадь тёды	белый, как снег	1
	пеймыт-тёды	тёмно-белый	1
	тёды-коньысир	бело-сиренево-розовый	1
	юг-тёды	светло-белый	1
	юг-юг-тёды	светло-пресветло-белый	1
GRAY 1	тёды	белый	28
	пурьсь	серый	12
	югыт-пурьсь	светло-серый	11
	пурьсялэс-тёды	серовато-белый	9
	кизер-пурьсь	светло-серый	3
	тёдыалэс-пурьсь	беловато-серый	3
	тёдыпыр-пурьсь	беловато-серый	3
	лызпыр-тёды	синевато-белый	2
	пеймыт-тёды	тёмно-белый	2

Код			F
	пурысь-тӧдды	серый-белый	2
	Зарыт-лыз	голубой	1
	бездыталэсо-тӧдды	блѣкло-белый	1
	пилем тус	цвет облака	1
	пож-тӧдды	мутно-белый	1
	пурысен тӧдды	белый с серым	1
	пурысьтам йырси кадь	как поседевшие волосы	1
	тӧддыпырьем-пурысь	беловато-серый	1
	чагырпырьем-пурысь	голубовато-серый	1
	чын-тӧдды	совершенно белый	1
GRAY 2	пурысь	серый	33
	югыт-пурысь	светло-серый	12
	пурысялэс-тӧдды	серовато-белый	10
	кизер-пурысь	светло-серый	6
	тӧдды	белый	6
	тӧддыпыр-пурысь	беловато-серый	3
	Зарыт-пурысь	светло-серый	2
	бездэм-пурысь	выцветший серый	1
	буям гур	крашенная печь	1
	кизер-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
	лызпырьем-тӧдды	синевато-белый	1
	ляб-пурысь	слабо-серый	1
	пеймыт-тӧдды	тѣмно-белый	1
	пурысьпыр-тӧдды	серовато-белый	1
	страм-тӧдды	срамно-белый	1
	тӧддыалэс-пурысь	беловато-серый	1
	тӧдды-пурысь	белый-серый	1
	тӧддыпырьем-пурысь	беловато-серый	1
	югытлыкесо-пурысь	светло-серый	1
GRAY 4	пурысь	серый	64
	югыт-пурысь	светло-серый	5
	кизер-пурысь	светло-серый	4
	Зарыт-пурысь	светло-серый	1
	кизер-лыз	голубой	1
	лызмыт-пурысь	синевато-серый	1
	ляб-пурысь	слабо-серый	1
	пень буѣло пурысь	серый , как зола	1
	пень тус	цвет золы	1
	пурысьпыр-тӧдды	серовато-белый	1
	тӧддыалэс-пурысь	беловато-серый	1
	тӧдды-пурысь	белый-серый	1
	тӧддыпыр-пурысь	беловато-серый	1
	жуйы буѣл	цвет моха	1
GRAY 6	пурысь	серый	57
	пеймыт-пурысь	тѣмно-серый	17
	нап-пурысь	тѣмно-серый	5
	пеймыт андан буѣл	цвет тѣмной стали	1
	пеймыталэсо-пурысь	тѣмно-серый	1
	сьӧдпырьем-лыз-пурысь	черновато-сине-серый	1
	шыр кадь пурысь	серый, как мышь	1
	Чын буѣл	цвет дыма, дымчатый	1

Код			F
GRAY 8	сьöd	чёрный	67
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	3
	бездэм-сьöd	выцветший чёрный	2
	пурьсьпыр-сьöd	серовато-чёрный	2
	сьöd-курень	чёрный-коричневый	2
	Зармалэс-сьöd	светло-чёрный	1
	вожпыр-сьöd	зеленовато-чёрный	1
	куреньялэс-сьöd	коричневато-чёрный	1
	пеймыт-пунысйтъ	тёмно-коричневый	1
	пурьсялэс-сьöd	серовато-чёрный	1
	су кадь сьöd	чёрный, как сажа	1
	сьöd-пурьсь	чёрный-серый	1
	сьödпырьем	черноватый	1
BLACK	сьöd	чёрный	68
	сьöd-сьöd	чёрный-пречёрный	7
	чиль-чиль-сьöd	блестяще чёрный	3
	Чана кадь сьöd	чёрный, как галка	1
	лызпыр-сьöd	синевато-чёрный	1
	нап-сьöd	тёмно-чёрный	1
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	1
	пильыс-сьöd	бархатно-чёрный	1
	су кадь сьöd	чёрный, как сажа	1

Приложение V. Дистрибуция удмуртских цветообозначений в спектре. Северная группа

Код			F
Y	Їуж	жёлтый	19
	яркыт-Їуж	ярко-жёлтый	5
	Їуж-Їуж	жёлтый-прежёлтый	2
	югыт-Їуж	светло-жёлтый	1
	нап-Їуж	оранжевый	1
	сайкыт-Їуж	светло-жёлтый	1
	Їужмыт-тӧды	желтовато-белый	1
	югыт-Їуж	светло-жёлтый	1
Y S2	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	4
	бездыт-курень	блѐкло-коричневый	2
	вож	зелёный	2
	курень-вож	коричнево-зелёный	2
	курень	коричневый	2
	пурысь-вож	серый-зелёный	2
	бездэм-вож	выцветший зелёный	1
	бурое-вож	коричнево-зелёный	1
	бурой	коричневый	1
	буроймыт-вож	коричневато-зелёный	1
	бусыр	коричневый	1
	бусырмыт-вож	коричневато-зелёный	1
	вожалэс-курень	зеленовато-коричневый	1
	вожмыт-бурой	зеленовато-коричневый	1
	вожмыт-Їуж	зеленовато-жёлтый	1
	вутурын	водоросль	1
	курень-вож	коричневый-зелёный	1
	куреньпырес-вож	коричневато-зелёный	1
	куреньпыр-пурысь	коричневато-серый	1
	пеймыталэс-вож	темновато-зелёный	1
пурысь	серый	1	
пурысьпырьем-вож	серовато-зелёный	1	
яркыт-курень	ярко-коричневый	1	
YOY	Їуж	жёлтый	22
	яркыт-Їуж	ярко-жёлтый	4
	нап-Їуж	оранжевый	2
	пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	1
	Їуж-Їуж	жёлтый-прежёлтый	1
	Їуж-чебер	красивый жёлтый	1
YOY T4	сайкыт-Їуж	светло-жёлтый	5
	бездыт-Їуж	блѐкло-жёлтый	3
	Їуж	жёлтый	3
	Їужалэс-тӧды	желтовато-белый	3
	югыт-Їуж	светло-жёлтый	3
	Їужмыт-тӧды	желтовато-белый	2

Код			F
	Зарыт-Чуж	светло-жёлтый	1
	йол	молоко	1
	кизер-Чуж	светло-жёлтый	1
	пеймыт-төддь	тёмно-белый	1
	пурьсымыт-Чуж	серовато-жёлтый	1
	пурьсыпырес-төддь	серовато-белый	1
	пурьсялэс-Чуж	серовато-жёлтый	1
	төддь-Чуж	белый-жёлтый	1
	төддь-Чужмыт	белый-желтоватый	1
	Чужен пожаськемын	смешанный с жёлтым	1
YOY S2	Чуж	жёлтый	3
	кизер-вож	светло-зелёный	2
	пурьсялэс-Чуж	серовато-жёлтый	2
	сайкыт-вож	светло-зелёный	2
	Зарыт-вож	светло-зелёный	1
	бежевый	бежевый	1
	бездыт-вож	блёкло-зелёный	1
	бусырмайт-Чуж	коричневато-жёлтый	1
	вож	зелёный	1
	вожмыт-курень	зеленовато-коричневый	1
	пожаськем-вож	мутно-зелёный	1
	пурьсё-Чуж	серо-жёлтый	1
	пурьсымыт-Чуж	серовато-жёлтый	1
	пурьсыпырьем-Чуж	серовато-жёлтый	1
	пурьсялэс-вож	серовато-зелёный	1
	сайкыт-сайкыт-вож	светло-пресветло-зелёный	1
	сайкыт-Чуж	светло-жёлтый	1
	Чужалэс-вож	желтовато-зелёный	1
	Чужмыт	желтоватый	1
	Чужмыт-бусыр	желтовато-коричневый	1
	Чужмыт-вож	желтовато-зелёный	1
	Чужо-вож	жёлто-зелёный	1
	Чужо-пурьсь	жёлто-серый	1
	Чужпырьем-вож	желтовато-зелёный	1
	югыт-вож	светло-зелёный	1
YO	нап-Чуж	оранжевый	4
	Чуж	жёлтый	4
	оранжевый	оранжевый	3
	яркыт-Чуж	ярко-жёлтый	3
	гордыт-Чуж	красновато-жёлтый	2
	пеймыт-Чуж	тёмно-жёлтый	2
	Чужмыт-горд	желтовато-красный	2
	Чуж-Чуж	жёлтый-прежёлтый	2
	Зичы-Чуж	оранжевый, жёлтый, как лиса	1
	морковный Чуж	оранжевый, морковно-жёлтый	1
	пурьсь-нап-Чуж	серый-оранжевый	1
	сайкыт-Чуж	светло-жёлтый	1

Код			F
	тём-тём-Їуж	тёмно-претёмно-жёлтый	1
	Їужмыт	желтоватый	1
	Їужпырес-кельыт	желтовато-рыжий	1
	яркыт-Їужмыт-горд	ярко-жёлто-красный	1
	яркыт-Їужпырьем-горд	ярко-жёлто-красный	1
YO T3	сайкыт-Їуж	светло-жёлтый	6
	Їуж	жёлтый	4
	югыт-Їуж	светло-жёлтый	3
	кизер-Їуж	светло-жёлтый	2
	бездыт-Їуж	блёкло-жёлтый	2
	яркыт-Їуж	ярко-жёлтый	1
	югыт-курень	светло-коричневый	1
	Їужмыт-горд	желтовато-красный	1
	Їужмыт	желтоватый	1
	Їужен тодьыен	жёлтый с белым	1
	Їужгалэс	желтоватый	1
	Їужалэс-тодьы	желтовато-белый	1
	сайкыт-Їужалэс	светло-желтоватый	1
	сайкыт-сайкыт-Їуж	светло-пресветло-жёлтый	1
	пурысь-Їуж	серый-жёлтый	1
	льбълмыт-Їуж	розовато-жёлтый	1
	луо тусьем	песочный цвет	1
	йёл	молоко	1
YO S3	бурой	коричневый	8
	курень	коричневый	7
	бусыр	коричневый	3
	бусыр-бусыр	коричневый-коричневый	1
	вожалэс-курень	зеленовато-коричневый	1
	вожмыт-пурысь	зеленовато-серый	1
	вожпыр-курень	зеленовато-коричневый	1
	кырсь-вож	грязно-зелёный	1
	пеймыт-бурой	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
	сайкыт-бурой	светло-коричневый	1
	сьбдмыт-курень	черновато-коричневый	1
	тёммыт-вож	тёмно-зелёный	1
	Їужалэс-курень	желтовато-коричневый	1
	югыт-сьбд	светло-чёрный	1
OYO	Їужмыт-горд	желтовато-красный	5
	нап-Їуж	оранжевый	4
	оранжевый	оранжевый	3
	Їужалэс-горд	желтовато-красный	3
	гордпырьем-Їуж	красновато-жёлтый	2
	гордмыт-Їуж	красновато-жёлтый	1
	горд-Їуж	красный-жёлтый	1
	Зичымыт	оранжевый, как лиса	1

Код			F
	Эичы-ҕуж	оранжевый, жёлтый, как лиса	1
	кельыт	рыжий	1
	куреньпыр-ҕуж	коричневато-жёлтый	1
	льöлялэс-ҕуж	розовато-жёлтый	1
	морковный ҕуж	оранжевый; морковно-жёлтый	1
	морковный цвет	морковный цвет	1
	сайкыт-ҕуж	светло-жёлтый	1
	ҕуж-горд	жёлтый-красный	1
	ҕужмыт	желтоватый	1
	ҕужо-гордо	жёлто-красный	1
O	оранжевый	оранжевый	3
	ҕужмыт-горд	желтовато-красный	3
	яркыт-горд	ярко-красный	3
	нап-ҕуж	оранжевый	2
	сайкыт-горд	светло-красный	2
	яркыт-нап-ҕуж	ярко-оранжевый	2
	горд	красный	1
	горд-ҕуж	красный-жёлтый	1
	Эичы	лиса	1
	Эичымыт	оранжевый, как лиса	1
	Эичы-ҕуж	оранжевый; жёлтый, как лиса	1
	кельыт	рыжий	1
	льöль	розовый	1
	льöль-льöль	розовый-розовый	1
	морковный ҕуж	оранжевый, морковно-жёлтый	1
	пеймыт морковный цвет	тёмный морковный цвет	1
	сайкыт-кирпичный	светло-кирпичный	1
	тём-тём-ҕуж	тёмно-претёмно-жёлтый	1
	ҕужпырьем-горд	желтовато-красный	1
	югыт-горд	светло-красный	1
	яркыт-ҕужмыт-горд	ярко-жёлто-красный	1
O S1	курень	коричневый	5
	ҕужмыт-горд	желтовато-красный	3
	бурой	коричневый	2
	нап-ҕуж	оранжевый	2
	сайкыт-бурой	светло-коричневый	2
	югыт-бурой	светло-коричневый	2
	югыт-курень	светло-коричневый	2
	Зарыт	светлый	1
	бездыт-курень	блёкло-коричневый	1
	бусыр	коричневый	1
	горд суй	глина	1
	курень-ҕуж	коричнево-жёлтый	1
	пеймыт-кельыт	тёмно-рыжий	1
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-ҕуж	тёмно-жёлтый	1
	сайкыт-ҕужалэс-бурой	светло-жёлто-коричневый	1

Код			F
	сюкась порма	как квас	1
	Їужалэс-курень	желтовато-коричневый	1
	Їужпырьем-курень	желтовато-коричневый	1
	яркыт-курень	ярко-коричневый	1
O S3	курень	коричневый	9
	пеймыт-бурой	тёмно-коричневый	6
	бурой	коричневый	4
	сьбд	чёрный	3
	бусыр	коричневый	2
	вожалэс-курень	зеленовато-коричневый	1
	вожалэс-пеймыт	тёмно-зелёный	1
	нап-курень	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	1
	пурсыялэс-курень	серовато-коричневый	1
	сайкыт-бурой	светло-коричневый	1
ORO	горд	красный	10
	сайкыт-горд	светло-красный	4
	яркыт-горд	ярко-красный	4
	гордалэс-Їуж	красновато-жёлтый	1
	гордо-Эичы-Їуж	красно-оранжевый	1
	гордо-Їужо	красно-жёлтый	1
	гордпырес-кельыт	красновато-рыжий	1
	гордэн Їужен	красный с жёлтым	1
	кизер-горд	светло-красный	1
	льбль	розовый	1
	морковный цвет	морковный цвет	1
	нап-горд	тёмно-красный	1
	Їужмыт-горд	желтовато-красный	1
	Їужо-горд	жёлто-красный	1
	югыт-горд	светло-красный	1
	яркыт-Їужмыт-горд	ярко-жёлто-красный	1
ORO T3	Їужмыт-горд	желтовато-красный	4
	лемлеталэс-Їуж	розовато-жёлтый	2
	льбльмыт-Їуж	розовато-жёлтый	2
	нап-Їуж	оранжевый	2
	Эарыт-нап-Їуж	светло-оранжевый	1
	бездыт-кельыт	блёкло-рыжий	1
	кизер-курень	светло-коричневый	1
	кизер-нап-Їуж	светло-оранжевый	1
	оранжевый	оранжевый	1
	пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	1
	сайкыт-горд	светло-красный	1
	сайкыт-Їуж	светло-жёлтый	1
	сайкыт-Їужалэс-горд	светло-жёлто-красный	1
	Їуж	жёлтый	1

Код			F
	Їужалэс-горд	желтовато-красный	1
	Їужалэс-лемлет	желтовато-розовый	1
	Їужгалэс	желтоватый	1
	Їужмыт	желтоватый	1
	Їужо-гордо	жёлто-красный	1
	Їужо-льбль	жёлто-розовый	1
	югыт морковный Їуж	светло-оранжевый	1
	югыт-Їуж	светло-жёлтый	1
	яркыт-Їужмыт-горд	ярко-жёлто-красный	1
ORO S3	бездыт-льбль	блёлкло-розовый	2
	тбды-льбль	белый-розовый	2
	бездыт-курень	блёлкло-коричневый	1
	бездэм-льбль	выцветший розовый	1
	бусыр	коричневый	1
	кизер-кизер-льбль	светло-пресветло-розовый	1
	коньсыр	сиренево-розовый, еловая смола	1
	лемлетпыр-тбды	розовато-белый	1
	льблэ-пурысэ	розово-серый	1
	льбль	розовый	1
	льблялэс-Їуж	розовато-жёлтый	1
	пеймыт-Їуж	тёмно-жёлтый	1
	пожаськем-тбды	мутно-белый	1
	пурыс-курень	серый-коричневый	1
	сайкыт-бурой	светло-коричневый	1
	сайкыт-бусыр	светло-коричневый	1
	сайкыт-льбльмыт	светло-розоватый	1
	тбдыгалэс	беловатый	1
	тбдымыт-бусыр	беловато-коричневый	1
	тбдымыт-льбль	беловато-розовый	1
	Їуж	жёлтый	1
	югыт-курень	светло-коричневый	1
	югыт-льбль	светло-розовый	1
RO	горд	красный	19
	яркыт-горд	ярко-красный	4
	горд-горд	красный-красный	2
	льбль-горд	розовый-красный	2
	льблэ-гордо	розово-красный	1
	пеймыталэс-горд	темновато-красный	1
	пиш-пиш-горд	блестящий красный	1
	яркыт-льбль	ярко-розовый	1
RO T3	льбль	розовый	5
	лемлет	розовый	3
	льбльмыт	розоватый	2
	Їужмыт-горд	желтовато-красный	2
	бездыт-горд	блёлкло-красный	1
	бездыт-льбль	блёлкло-розовый	1

Код			F
	бездэм-льбөл	выцветший розовый	1
	гордгес-льбөл	красновато-розовый	1
	льбөл-льбөл	розовый-розовый	1
	льбөлмыт-төддьы	розовато-белый	1
	льбөлмыт-Ҷуж	розовато-жёлтый	1
	сайкыт-льбөл	светло-розовый	1
	сайкыт-Ҷужмыт	светло-желтоватый	1
	Ҷужмыт-льбөл	желтовато-розовый	1
	Ҷужо-гордо	жёлто-красный	1
	Ҷужпыр-курень	желтовато-коричневый	1
	югыт-льбөл	светло-розовый	1
	югыт-Ҷужмалэс-горд	светло-жёлто-красный	1
	яркыт-горд буёл	ярко-красный цвет	1
	яркыт-льбөл	ярко-розовый	1
	яркыт-Ҷужмыт-горд	ярко-жёлто-красный	1
RO S3	бурой	коричневый	6
	курень	коричневый	6
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	6
	бусыр	коричневый	4
	пеймыт-бурой	тёмно-коричневый	4
	нап-курень	тёмно-коричневый	2
	буроймыт	коричневатый	1
	тёмыт-курень	тёмно-коричневый	1
	югыт-сьод	светло-чёрный	1
ROR	горд	красный	12
	югыт-горд	светло-красный	3
	льбөлмыт-горд	розовато-красный	2
	нап-горд	тёмно-красный	2
	сайкыт-горд	светло-красный	2
	яркыт-горд	ярко-красный	2
	горд-горд	красный-красный	1
	лемлето-горд	розово-красный	1
	льбөл	розовый	1
	льбөлпырес-горд	розовато-красный	1
	льбөлялэс-горд	розовато-красный	1
	нап-льбөл	тёмно-розовый	1
	пеймыт-горд	тёмно-красный	1
	Ҷыж-горд	ярко-красный	1
ROR T3	сайкыт-льбөл	светло-розовый	7
	бездыт-льбөл	блёкло-розовый	4
	льбөл	розовый	4
	лемлет	розовый	3
	югыт-горд	светло-красный	2
	кизер-льбөл	светло-розовый	1
	льбөлмыт-Ҷуж	розовато-жёлтый	1
	ненег-льбөл	нежно-розовый	1

Код			F
	пеймыт-льбль	тёмно-розовый	1
	сайкыт-горд	светло-красный	1
	сиреньпыр-лемлет	сиренево-розовый	1
	Їужалэс-лемлет	желтовато-розовый	1
	Їужмыт-льбль	желтовато-розовый	1
	югыт-льбль	светло-розовый	1
	яркыт-горд	ярко-красный	1
	яркыт-льбль	ярко-розовый	1
ROR S3	льбль	розовый	2
	сайкыт-льбль	светло-розовый	2
	югыт-бусйр	светло-фиолетовый	1
	бездыт-льбль	блёлкло-розовый	1
	лемлет	розовый	1
	лемлетпырес-төды	розовато-белый	1
	льбльмыт	розоватый	1
	льбльмыт-пурысь	розовато-серый	1
	льбльмыт-төды	розовато-белый	1
	льбльпыръем	розоватый	1
	льблялэс	розоватый	1
	пурысь-льбль	серый-розовый	1
	пурысьмыт	сероватый	1
	пурысялэс-төды	серовато-белый	1
	сайкыт-лыз	голубой	1
	сиреньпыр-төды	сиренево-белый	1
	төды	белый	1
	төдыгалэс льбльмыт возе	беловато-розовый	1
	төды-льбль	белый-розовый	1
	төдымыт-фиолетовой	беловато-фиолетовый	1
	туж кизер-бусйр	очень светло-фиолетовый	1
	чип-төды	совершенно белый	1
	югыт-коньсыр	светло-сиренево-розовый	1
	югыт-льбль	светло-розовый	1
R	лемлет	розовый	4
	сайкыт-горд	светло-красный	4
	горд	красный	3
	льбль	розовый	2
	льбль-горд	розово-красный	2
	льбльмыт	розоватый	2
	яркыт-льбль	ярко-розовый	2
	бездэм-горд	выцветший красный	1
	горд-льбль	красный-розовый	1
	гордмыт-льбль	красновато-розовый	1
	льбльмыт-горд	розовато-красный	1
	нап-горд	тёмно-красный	1
	пеймыталэс-льбль	темновато-розовый	1
	тём-тём-льбль	тёмно-претёмно-розовый	1
	Їыж-льбль	ярко-розовый	1

Код			F
	эмезь	малина	1
	югыт-горд	светло-красный	1
	яркыт-горд	ярко-красный	1
R T4	льбль	розовый	10
	бездыт-льбль	блёкло-розовый	3
	сайкыт-льбль	светло-розовый	3
	кизер-лемлет	светло-розовый	2
	бездыт-лемлет	блёкло-розовый	1
	лемлет	розовый	1
	льбльмыт	розоватый	1
	пурысьмыт-льбль	серовато-розовый	1
	тбдыгалэс-льбль	беловато-розовый	1
	тбдымыт-льбль	беловато-розовый	1
	югыт-лемлет	светло-розовый	1
	югыт-льбль	светло-розовый	1
	югыт-югыт-горд	светло-пресветло-красный	1
	яркыт-горд	ярко-красный	1
R S3	бурой	коричневый	5
	пеймыт-бурой	тёмно-коричневый	5
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	5
	курень	коричневый	4
	бусыр	коричневый	3
	сьбд	чёрный	2
	гондыр-курень	медвежье-коричневый	1
	лызпырес-курень	синевато-коричневый	1
	нап-курень	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-бусыр	тёмно-фиолетовый	1
	проч сьбд-пурысь	совершенно чёрный-серый	1
	сьбдалэс-курень	черновато-коричневый	1
	сьбдырьем-пурысь	черновато-серый	1
RVR	льбль	розовый	6
	пеймыт-льбль	тёмно-розовый	4
	лемлет	розовый	3
	льбль-льбль	розовый-розовый	3
	яркыт-льбль	ярко-розовый	2
	бусыр	фиолетовый	1
	горд	красный	1
	гордалэс-лемлет	красновато-розовый	1
	гордалэс-тбды	красновато-белый	1
	горд-бусыр	красный-фиолетовый	1
	льбль-чебер	красивый розовый	1
	нап-льбль	тёмно-розовый	1
	пеймытпырьем-горд	темновато-красный	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	сайкыт-льбль	светло-розовый	1
	югыт-фиолетовой	светло-фиолетовый	1

Код			F
	яркыт-горд	ярко-красный	1
RVR S1	бусүр	фиолетовый	3
	сирень	сиреневый	3
	курениялэс-горд	коричневато-красный	2
	льбль	розовый	2
	бездыт-бусүр	блёкло-фиолетовый	1
	бездыт-фиолетовой	блёкло-фиолетовый	1
	бусүр-горд	фиолетовый-красный	1
	вишнёвый	вишнёвый	1
	гордалэс-бусыр	красновато-коричневый	1
	курёнё-лемлет	коричнево-розовый	1
	куреньпыр-сирень	коричневато-сиреневый	1
	лызалэс-горд	синевато-красный	1
	лыз-бусыр	синий-коричневый	1
	лызмыт-горд	синевато-красный	1
	льбль-бусүр	розовый-фиолетовый	1
	нап-бусүр	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт-льбль	тёмно-розовый	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	сайкыт-бусүр	светло-фиолетовый	1
	сайкыт-сирень	светло-сиреневый	1
	сирень мактал	как сирень	1
	югыт-бурой	светло-коричневый	1
	югыт-сирень	светло-сиреневый	1
RVR S3	льбль	розовый	4
	бездыт-льбль	блёкло-розовый	2
	сайкыт-льбль	светло-розовый	2
	сайкыт-сирень	светло-сиреневый	2
	югыт-бусүр	светло-фиолетовый	1
	бездыт-лемлет	блёкло-розовый	1
	кизер-пурьсь	светло-серый	1
	кизер-сирень	светло-сиреневый	1
	лемлет	розовый	1
	пурьсь-бусүр	серый-фиолетовый	1
	пурьсьмыт-льбль	серовато-розовый	1
	сайкыт-бусүр	светло-фиолетовый	1
	тбды	белый	1
	тбдыалэс-льбль	беловато-розовый	1
	тбдыгалэс-бусүр	беловато-фиолетовый	1
	тбдыен гордэн	белый с красным	1
	тбдымыт-фиолетовой	беловато-фиолетовый	1
	югыт-бусүр	светло-фиолетовый	1
	югыт-льбль	светло-розовый	1
	югыт-сирень	светло-сиреневый	1
	югыт-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
RV	бусүр	фиолетовый	4

Код			F
	льӧль	розовый	3
	нап-льӧль	тёмно-розовый	2
	бусӱралэс-горд	фиолетово-красный	1
	бусӱрпырьем-горд	фиолетово-красный	1
	гордалэс-лыз	красновато-синий	1
	гордпырьем-сирень	красновато-сиреневый	1
	горд-чагыр	красный-голубой	1
	лемлет	розовый	1
	лызалэс-горд	синевато-красный	1
	льӧль-бусӱр	розовый-фиолетовый	1
	льӧльгес-бусӱр	розовато-фиолетовый	1
	льӧльмыт-сирень	розовато-сиреневый	1
	пеймыт-горд	тёмно-красный	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	сайкыт-бусӱр	светло-фиолетовый	1
	сирень	сиреневый	1
	сирень-горд	сиреневый-красный	1
	фиолетовой	фиолетовый	1
	яркыт-лемлет	ярко-розовый	1
	яркыт-фиолетовой	ярко-фиолетовый	1
RV T2	льӧль	розовый	6
	яркыт-льӧль	ярко-розовый	4
	лемлет	розовый	3
	лемлетпыр-сирень	розовато-сиреневый	1
	льӧль-бусӱр	розовый-фиолетовый	1
	льӧльмыт	розоватый	1
	льӧльмыт-горд	розовато-красный	1
	льӧль-чагыр	розовый-голубой	1
	льӧлялэс-горд	розовато-красный	1
	пеймыт-льӧль	тёмно-розовый	1
	сайкыт-льӧль	светло-розовый	1
	сайкыт-сирень	светло-сиреневый	1
	югыт-сирень	светло-сиреневый	1
	яркыт-бусӱр	ярко-фиолетовый	1
	яркыт-лызалэс-гордо буӧл	ярко-сине-красный цвет	1
VRV	фиолетовой	фиолетовый	10
	бусӱр	фиолетовый	6
	сирень	сиреневый	4
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	3
	пеймыт-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	2
	гордалэс-лыз	красновато-синий	1
	лызалэс-лемлет	синевато-розовый	1
	лызалэс-льӧль	синевато-розовый	1
	лыз-бусӱр	синий-фиолетовый	1
	нап-бусӱр	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыталэс-бусӱр	темновато-фиолетовый	1

Код			F
VRV S3	сирень	сиреневый	4
	сайкыт-сирень	светло-сиреневый	3
	кизер-бусүр	светло-фиолетовый	2
	фиолетовой	фиолетовый	2
	югыт-бусүр	светло-фиолетовый	2
	югытпыр-бусүр	светло-фиолетовый	1
	бездыт-сирень	блёкло-сиреневый	1
	бездыт-фиолетовой	блёкло-фиолетовый	1
	кизер-сирень	светло-сиреневый	1
	льбль	розовый	1
	льбльмыт-лыз	розовато-синий	1
	льбль-пурьсы	розовый-серый	1
	льблялэс-бусүр	розовато-фиолетовый	1
	пурьялэс-сиреневой	серовато-сиреневый	1
	тдьыё-сирень	бело-сиреневый	1
	югыт-эмезь буёл	светло-малиновый цвет	1
V	фиолетовой	фиолетовый	11
	бусүр	фиолетовый	5
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	3
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	2
	сирень	сиреневый	2
	лызалэс-горд пеймыт буёл	синевато-красный тёмный цвет	1
	нап-бусүр	тёмно-фиолетовый	1
	нап-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	пеймыт-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт-чернила	тёмно-чернильный	1
	тём-сирень	тёмно-сиреневый	1
	чернила кадь	как чернилы	1
VBV	фиолетовой	фиолетовый	11
	бусүр	фиолетовый	3
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	3
	лыз-бусүр	синий-фиолетовый	2
	нап-бусүр	тёмно-фиолетовый	2
	Зарыт-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
	лемлето-лыз	розово-синий	1
	лыз	синий	1
	лызалэс-горд	синевато-красный	1
	лызо-сьод	сине-чёрный	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	1
	сирень	сиреневый	1
	чернила	чернильный	1
	черниловый	чернильный	1
	VBV T4	сирень	сиреневый
сайкыт-сирень		светло-сиреневый	3

Код			F
	югыт-сирень	светло-сиреневый	3
	бездыт-бусүр	блёкло-фиолетовый	2
	югыт-бусүр	светло-фиолетовый	1
	бездыт-фиолетовой	блёкло-фиолетовый	1
	кизер-сирень	светло-сиреневый	1
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	лызйыр	василёк	1
	лызалэс-льоль	синевато-розовый	1
	лызпыръем-бусүр	синевато-фиолетовый	1
	сайкыт-бусүр	светло-фиолетовый	1
	сайкыт-сиреневой	светло-сиреневый	1
	төдъмыт-фиолетовой	беловато-фиолетовый	1
	чагыр-бусүр	голубой-фиолетовый	1
	чагыро-льоль	голубовато-розовый	1
	чернильной	чернильный	1
	югыт-бусүр	светло-фиолетовый	1
	яркыт-чагыр	ярко-голубой	1
BV	пеймыт-лыз	тёмно-синий	12
	лыз	синий	7
	бусүрмыт-лыз	фиолетово-синий	2
	нап-лыз	тёмно-синий	2
	бусүр	фиолетовый	1
	курёнь-лыз	коричнево-синий	1
	лызалэс-бусүр	синевато-фиолетовый	1
	лызмыт-сирень	синевато-сиреневый	1
	лызмыт-фиолетовой	синевато-фиолетовый	1
	тёмыт-лыз	тёмно-синий	1
	фиолетовой	фиолетовый	1
	чернила	чернильный	1
BV S2	пеймыт-лыз	тёмно-синий	8
	фиолетовой	фиолетовый	3
	лыз	синий	2
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	2
	пеймыт-сирень	тёмно-сиреневый	2
	бусүр	фиолетовый	1
	бусүралэс-лыз	фиолетово-синий	1
	бусүр-лыз	фиолетовый-синий	1
	бусүрмыт-лыз	фиолетово-синий	1
	курёнь-лыз	коричнево-синий	1
	лыз-лыз	синий-синий	1
	пеймыт-лызэн бусүр	фиолетовый с тёмно-синим	1
	сьөд-лыз	чёрный-синий	1
	сьөдпыръем-лыз	черновато-синий	1
	тём-тём-лыз	тёмно-претёмно-синий	1
	тёмыт-лыз	тёмно-синий	1
	тёмыт-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	1
	чернила	чернильный	1

Код			F
BVB	лыз	синий	19
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	4
	зангари	голубой	1
	лыз-чебер	красивый синий	1
	нап-лыз	тёмно-синий	1
	сайкыт-лыз	голубой	1
	тёмыт-лыз	тёмно-синий	1
	фиолетовой	фиолетовый	1
	чагыр	голубой	1
югыт-лыз	голубой	1	
BVB S3	пурысь	серый	5
	сайкыт-лыз	голубой	3
	чагыр	голубой	3
	югыт-пурысь	светло-серый	2
	бездыт-лыз	блёкло-синий	1
	бездэм-пурысь	выцветший серый	1
	кизер-лыз	голубой	1
	лызалэс-пурысь	синевато-серый	1
	лызмыт-пурысь	синевато-серый	1
	лыз-пурысь	синий-серый	1
	лызпырьем-тӧды	синевато-белый	1
	пурысь-чагыр	серо-голубой	1
	пурысь чагырмыт возе	голубовато-серый	1
	пурысь-чагыр	серый-голубой	1
	пурысялэс-чагыр	серовато-голубой	1
	сайкыт-пурысь	светло-серый	1
	сайкыт-чагыр	светло-голубой	1
	тӧдыгалэс-бусӳр	беловато-фиолетовый	1
	тӧдымыт-пурысь	беловато-серый	1
	тӧды-чагыр	белый-голубой	1
чагыралэс-пурысь	голубовато-серый	1	
югыт-югыт-лыз	светло-голубой	1	
B	лыз	синий	13
	чагыр	голубой	5
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	3
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	2
	югыт-лыз	голубой	2
	Ӗарыт-лыз	голубой	1
	нап-лыз	тёмно-синий	1
	нап-чагыр	тёмно-голубой	1
	пеймыталэс-лыз	темновато-синий	1
	тёмыт-лыз	тёмно-синий	1
	чагыр-чагыр	голубой-голубой	1
B T1	чагыр	голубой	11
	лыз	синий	8
	сайкыт-лыз	голубой	4

Код			F
	кизер-лыз	голубой	2
	лыз-лыз	синий-синий	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	1
	югытгес-лыз	светловато-синий	1
	яркыт-лыз	ярко-синий	1
	яркыт-чагыр	ярко-голубой	1
BGB	чагыр	голубой	10
	лыз	синий	9
	яркыт-лыз	ярко-синий	3
	яркыт-чагыр	ярко-голубой	2
	вожмыт-лыз	зеленовато-синий	1
	лыз ин кадь	как синее небо	1
	нап-чагыр	тёмно-голубой	1
	сайкыт-лыз	голубой	1
	сайкыт-чагыр	светло-голубой	1
	чагырмыт-лыз	голубовато-синий	1
	югыт-лыз	голубой	1
BGB T3	чагыр	голубой	15
	сайкыт-чагыр	светло-голубой	4
	югыт-лыз	голубой	3
	бездыт-лыз	блёкло-синий	2
	сайкыт-лыз	голубой	2
	яркыт-чагыр	ярко-голубой	2
	лыз	синий	1
	лызгес-вож	синевато-зелёный	1
	югыталэс-чагыр	светловато-голубой	1
BG	лыз	синий	5
	чагыр	голубой	5
	вож	зелёный	3
	лызмыт-вож	синевато-зелёный	2
	нап-чагыр	тёмно-голубой	2
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	2
	сайкыт-лыз	голубой	2
	вожмыт-лыз	зеленовато-синий	1
	зарезь ву	морская вода	1
	кизер-лыз	голубой	1
	лыз-вож	синий-зелёный	1
	лыз-чагыр	синий-голубой	1
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
	пеймыт-лыз-вожмыт	тёмно-сине-зеленоватый	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	1
	пурьсымыт-лыз	серовато-синий	1
	цвет морской волны	цвет морской волны	1
BG T1	чагыр	голубой	8

Код			F
	лыз	синий	5
	вожмыт-лыз	зеленовато-синий	2
	лызмыт-вож	синевато-зелёный	2
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	2
	сайкыт-лыз	голубой	2
	бездыт-чагыр	блёкло-голубой	1
	вож-чебер	красивый зелёный	1
	лызмыт-чагыр	синевато-голубой	1
	нап-лыз	тёмно-синий	1
	сайкыт-вож	светло-зелёный	1
	цвет морской волны	цвет морской волны	1
	чагыр-лыз	голубой	1
	чагырпырес-лыз	голубовато-синий	1
	югыт-вож	светло-зелёный	1
	яркыт-вож	ярко-зелёный	1
BG S2	вож	зелёный	5
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	4
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	3
	вожалэс-лыз	зеленовато-синий	2
	вожмыт-лыз	зеленовато-синий	2
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	2
	сайкыт-лыз	голубой	2
	вукуар	мать-и-мачеха	1
	лыз	синий	1
	лызмыт-вож	синевато-зелёный	1
	лызо-вож	сине-зелёный	1
	лызо-вожо	сине-зелёный	1
	лызпырьем-вож	синевато-зелёный	1
	лызпырьем-пеймыт-вож	синевато-тёмно-зелёный	1
	проч пеймыт-вож	совершенно тёмно-зелёный	1
	тёмыт-вож	тёмно-зелёный	1
	тёмыт-лызмыт-вож	тёмно-сине-зелёный	1
	цвет морской волнлэсь		
	пеймытгес	темнее цвета морской волны	1
GBG	вож	зелёный	6
	лызмыт-вож	синевато-зелёный	4
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	4
	вожмыт-лыз	зеленовато-синий	2
	лызпырьем-вож	синевато-зелёный	2
	нап-вож	тёмно-зелёный	2
	бездэм-вож	выцветший зелёный	1
	вожалэс-чагыр	зеленовато-голубой	1
	вож-чебер	красивый зелёный	1
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	1
	лызо-вож	сине-зелёный	1
	пеймытгес-вож	темновато-зелёный	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	1

Код			F
	сайкыт-вож	светло-зелёный	1
	тёмныт-вож	тёмно-зелёный	1
	цвет морской волны	цвет морской волны	1
	чагырмыт-вож	голубовато-зелёный	1
GBG S2	югыт-вож	светло-зелёный	3
	вож	зелёный	2
	вожмыт-лыз	зеленовато-синий	2
	вожмыт-чагыр	зеленовато-голубой	2
	сайкыт-вож	светло-зелёный	2
	чагыр	голубой	2
	бездыт-лыз	блёкло-синий	1
	бездыт-чагыр	выцветший голубой	1
	вожалэс-лыз	зеленовато-синий	1
	вожпыръем-чагыр	зеленовато-голубой	1
	лыз	синий	1
	лызалэс-пурысь	синевато-серый	1
	лызмыт-вож	синевато-зелёный	1
	лызо-пурысё	сине-серый	1
	лызпыръем-вож	синевато-зелёный	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-голубой	1
	пурысьгалэс-вож	серовато-зелёный	1
	пурысь-лыз	серый-синий	1
	сайкыт-лыз	голубой	1
	сайкыт-чагыр	светло-голубой	1
	чагыралэс	голубоватый	1
	чагыр-вож	голубой-зелёный	1
	чагыро-вож	голубовато-зелёный	1
	яркыт-лыз	ярко-синий	1
G	вож	зелёный	17
	вож-вож	зелёный-зелёный	3
	нап-вож	тёмно-зелёный	2
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	2
	яркыт-вож	ярко-зелёный	2
	вожалэс-лыз	зеленовато-синий	1
	лызмыт-вож	синевато-зелёный	1
	тёмныт-вож	тёмно-зелёный	1
	чим-вож	совершенно зелёный	1
	югыт-вож	светло-зелёный	1
G S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	16
	вож	зелёный	8
	нап-вож	тёмно-зелёный	2
	вож-вож	зелёный-зелёный	1
	вутурын	водоросль	1
	лызо-вожо	сине-зелёный	1
	сьёдалэс-вож	черновато-зелёный	1
	тёмныт-вож	тёмно-зелёный	1

Код			F
GYG	вож	зелёный	15
	яркыт-вож	ярко-зелёный	7
	вож-вож	зелёный-зелёный	3
	сайкыт-вож	светло-зелёный	2
	югыт-вож	светло-зелёный	2
	ненег-вож	нежно-зелёный	1
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
GYG T4	сайкыт-вож	светло-зелёный	7
	югыт-вож	светло-зелёный	7
	вож	зелёный	3
	кизер-вож	светло-зелёный	3
	бездыт-вож	блёкло-зелёный	2
	яркыт-вож	ярко-зелёный	2
	Зарыт-вож	светло-зелёный	1
	вожалэс	зеленоватый	1
	сайкыт-сайкыт-вож	светло-пресветло-зелёный	1
	тõдыалэсгес-вож	беловато-зелёный	1
	тõды-вож	белый-зелёный	1
	Чужмыт-вож	желтовато-зелёный	1
GYG S1	вож	зелёный	13
	сайкыт-вож	светло-зелёный	4
	югыт-вож	светло-зелёный	4
	пурьсь-вож	серый-зелёный	2
	бездыт-вож	блёкло-зелёный	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
	курмем-вож	грязно-зелёный	1
	кырсь-вож	грязно-зелёный	1
	лызмыт-вож	синевато-зелёный	1
	пеймытпырьем-вож	темновато-зелёный	1
	пурьсьгалэс-вож	серовато-зелёный	1
	югыталэс-вож	светловато-зелёный	1
YG	югыт-вож	светло-зелёный	7
	вож	зелёный	6
	сайкыт-вож	светло-зелёный	6
	яркыт-вож	ярко-зелёный	6
	бездыт-вож	блёкло-зелёный	1
	вож-вож	зелёный-зелёный	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
	ненег-вож	нежно-зелёный	1
	Чужо-вож	жёлто-зелёный	1
	яркыт-Чужалэс-вож	ярко-жёлто-зелёный	1
YG S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	15
	вож	зелёный	6
	нап-вож	тёмно-зелёный	2
	бурой	коричневый	1

Код			F
	вожгалэс	зеленоватый	1
	вожмыт-курень	зеленомато-коричневый	1
	куреньпыр-вож	коричневато-зелёный	1
	пеймыт-пурысь-вож	тёмно-серо-зелёный	1
	пурысялэс-вож	серовато-зелёный	1
	сьбдмыт-вож	черновато-зелёный	1
	тёммыт-вож	тёмно-зелёный	1
YGY	сайкыт-вож	светло-зелёный	6
	яркыт-вож	ярко-зелёный	6
	югыт-вож	светло-зелёный	5
	вож	зелёный	3
	Їужпырьем-вож	желтовато-зелёный	2
	Зарыт-вож	светло-зелёный	1
	бездыт-вож	блёлкло-зелёный	1
	вожалэс-Їуж	зеленомато-жёлтый	1
	вожмыт-Їуж	зеленомато-жёлтый	1
	Їуж	жёлтый	1
	Їужо-вожалэс	жёлто-зеленоватый	1
	Їужо-вожо	жёлто-зелёный	1
	яркыт-вожмыт-Їуж	ярко-зелёно-жёлтый	1
	яркыт-Їужалэс-вож	ярко-жёлто-зелёный	1
YGY S3	сайкыт-вож	светло-зелёный	8
	югыт-вож	светло-зелёный	6
	бездыт-вож	блёлкло-зелёный	3
	вож	зелёный	3
	кизер-вож	светло-зелёный	2
	Їужмыт-вож	желтовато-зелёный	2
	Зарыт-вож	светло-зелёный	1
	бездэм-вож	выцветший зелёный	1
	төдыгалэс-вож	беловато-зелёный	1
	төдыпырес-вож	беловато-зелёный	1
	Їужалэс-вож	желтовато-зелёный	1
	югыт-вожалэс	светло-зеленоватый	1
ROSE			
RED	льбль	розовый	8
	лемлет	розовый	4
	пеймыт-льбль	тёмно-розовый	3
	льбльмыт-горд	розовато-красный	2
	яркыт-льбль	ярко-розовый	2
	горд	красный	1
	гордалэс-льбль	красновато-розовый	1
	горд-лемлет	красный-розовый	1
	льбль-льбль	розовый-розовый	1
	льбльмыт	розоватый	1
	нап-льбль	тёмно-розовый	1
	пеймыталэс-горд	темновато-красный	1

Код			F
	эмезь буёл	цвет малины	1
	югыт-горд	светло-красный	1
	яркыт-горд	ярко-красный	1
SIENNA	курень	коричневый	9
	бурой	коричневый	4
	бусыр	коричневый	3
	гордалэс-бурой	красновато-коричневый	1
	гордыт-курень	красновато-коричневый	1
	гордпырьем-курень	красновато-коричневый	1
	Зичы	лиса	1
	кизер-курень	светло-коричневый	1
	морковный Чуж	оранжевый, морковно-жёлтый	1
	оранжевый	оранжевый	1
	пеймыталэс-курень	тёмно-коричневый	1
	сайкыт-бурой	светло-коричневый	1
	Чужалэс-бусыр	желтовато-коричневый	1
	Чуж-горд	жёлтый-красный	1
	югыт-бурой	светло-коричневый	1
	югыт-курень	светло-коричневый	1
WHITE	төдды	белый	26
	пеймытгес-төдды	темновато-белый	1
	пурысялэс-төдды	серовато-белый	1
	төдд-төдд	белый-белый	1
	төддымыт	беловатый	1
	төдды-төдды	белый-белый	1
GRAY 1	төдды	белый	15
	пурысь	серый	4
	Зарыт-пурысь	светло-серый	1
	кырсь-төдды	грязно-белый	1
	пеймыт-төдды	тёмно-белый	1
	пурысьгалэс	сероватый	1
	пурысьмыт-төдды	серовато-белый	1
	пурысьпыр-төдды	серовато-белый	1
	пурысялэс	сероватый	1
	пурысялэс-төдды	серовато-белый	1
	сайкыт-пурысь	светло-серый	1
	төддымыт-пурысь	беловато-серый	1
	Чынам лымы	задымленный снег	1
	югыт-пурысь	светло-серый	1
GRAY 2	пурысь	серый	12
	сайкыт-пурысь	светло-серый	3
	төдды	белый	3
	төддымыт-пурысь	беловато-серый	2
	югыт-пурысь	светло-серый	2
	курмем-төдды	грязно-белый	1

Код			F
	лызмыт-төддьы	синевато-белый	1
	проч төддьы-лыз	совершенно бело-синий	1
	пурысё-төддьы	серо-белый	1
	пурысьгес-төддьы	серовато-белый	1
	пурысьмыт-төддьы	серовато-белый	1
	пурысьпырес-төддьы	серовато-белый	1
	пурысьпыр-төддьы	серовато-белый	1
	төддьыгалэс	беловатый	1
GRAY 4	пурысь	серый	23
	сайкыт-пурысь	светло-серый	3
	югыт-пурысь	светло-серый	3
	лыз-пурысь	синий-серый	1
	пурысь-пурысь	серый-серый	1
GRAY 6	пурысь	серый	24
	нап-пурысь	тёмно-серый	3
	пеймыт-пурысь	тёмно-серый	3
	тёммыт-пурысь	тёмно-серый	1
GRAY 8	сьөд	чёрный	23
	пурысялэс-сьөд	серовато-чёрный	2
	вожалэс-сьөд	зеленовато-чёрный	1
	пеймыт-пурысь	тёмно-серый	1
	сайкыт-сьөд	светло-чёрный	1
	сьөдмыт	черноватый	1
	сьөдмыт-лыз	черновато-синий	1
	югыт-сьөд	светло-чёрный	1
BLACK	сьөд	чёрный	25
	курениялэс-сьөд	коричневато-чёрный	1
	нап-сьөд	тёмно-чёрный	1
	сьөд-сьөд	чёрный-пречёрный	1
	тём-тём-сьөд	тёмно-претёмно-чёрный	1
	чиль-сьөд	блестяще-чёрный	1
	чим-чим-сьөд	совершенно чёрный	1

Приложение VI. Дистрибуция удмуртских цветообозначений в спектре. Закамская группа

Код			F
Y	ĉуж	жёлтый	6
	ĉуж-ĉуж	жёлтый-прежёлтый	2
	кизер-ĉуж	светло-жёлтый	1
	ĉуж-чебер	красивый жёлтый	1
Y S2	вожпырьем	зеленоватый	1
	нап-вож	тёмно-зелёный	1
	<i>nap-sür</i>	тёмно-серый	1
	нап-ĉуж	оранжевый	1
	ĉужо-вож	жёлто-зелёный	1
	шӧтэм-вож	безобразно-зелёный	1
	югыт-бардовый	светло-коричневый	1
YOY	ĉуж	жёлтый	9
	ĉуж-ĉуж	жёлтый-прежёлтый	1
YOY T4	кизер-ĉуж	светло-жёлтый	2
	ĉужпырьем	желтоватый	2
	кизер-кизер-ĉуж	светло-пресветло-жёлтый	1
	тӧды	белый	1
	тӧдыалэс-ĉуж	беловато-жёлтый	1
	ĉужалэс	желтоватый	1
	югыт-ĉуж	светло-жёлтый	1
YOY S2	вож	зелёный	1
	вожпырьем	зеленоватый	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
	<i>kizer-lõmpog</i>	светло-коричневый	1
	кизер-ĉуж	светло-жёлтый	1
	куреньпыр-вож	коричневато-зелёный	1
	ĉужалэс	желтоватый	1
ĉужо-вож	жёлто-зелёный	1	
YO	нап-ĉуж	оранжевый	6
	нап-ĉужпырьем	оранжеватый	1
	ĉуж	жёлтый	1
	чебер-ĉуж	красивый жёлтый	1
	югытгес-нап-ĉуж	светловато-оранжевый	1
YO T3	кизер-ĉуж	светло-жёлтый	4
	<i>kizer-lõmpog</i>	светло-коричневый	1
	ĉуж	жёлтый	1
	ĉужалэс	желтоватый	1
	<i>čä'gane čuž</i>	изжелта	1
YO S3	<i>lõmpog</i>	коричневый	4
	бардовый	коричневый	1
	вожо-коричневый	зелёно-коричневый	1
	шӧтэм-вож	безобразно-зелёный	1

Код			F
	югытгес-бардовый	светловато-коричневый	1
	югыт-курень	светло-коричневый	1
OYO	нап-Їуж	оранжевый	9
	кизер-Їуж	светло-жёлтый	1
O	нап-Їуж	оранжевый	7
	горд	красный	2
	нап-нап-Їуж	тёмно-оранжевый	1
O S1	<i>lòmrog</i>	коричневый	4
	бардовый	коричневый	2
	кизер-курень	светло-коричневый	2
	пеймыт-нап-Їуж	тёмно-оранжевый	1
	Їужо-коричневый	жёлто-коричневый	1
O S3	<i>lòmrog</i>	коричневый	2
	бардовый	коричневый	1
	<i>kizer-lòmrog</i>	светло-коричневый	1
	куреньпыр-вож	коричневато-зелёный	1
	нап-бардовый	тёмно-коричневый	1
	<i>nap-lòmrog</i>	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-коричневый	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	1
	шотэм-вож	безобразно-зелёный	1
ORO	горд	красный	4
	нап-Їуж	оранжевый	2
	<i>al</i>	розовый	1
	<i>alp̄ɨjɛt</i>	розоватый	1
	бездыт-горд	блёкло-красный	1
	гордалэс	красноватый	1
ORO T3	кизер-нап-Їуж	светло-оранжевый	2
	<i>alo-lòmrog</i>	розово-коричневый	1
	кизер-Їуж	светло-жёлтый	1
	Їуж	жёлтый	1
	шотэм-Їуж	безобразно-жёлтый	1
	югыт-нап-Їуж	светло-оранжевый	1
	яркыт-Їуж	ярко-жёлтый	1
ORO S3	<i>da' dugit bardovij</i>	совершенно светлый коричневый	1
	йёл буёл	цвет молока	1
	кизер-лемлет	светло-розовый	1
	<i>kizer-lòmrog</i>	светло-коричневый	1
	лемлет-курень	розово-коричневый	1
	тодьялэс-пурысь	беловато-серый	1
RO	горд	красный	7
	<i>al</i>	розовый	1
	нап-горд	тёмно-красный	1
	пеймыт-горд	тёмно-красный	1

Код			F
RO T3	<i>al</i>	розовый	1
	<i>alp̄rjem</i>	розоватый	1
	<i>kizer-alp̄ri</i>	светло-розовый	1
	кизер-нап-Їуж	светло-оранжевый	1
	лемлетпырьем-нап-Їуж	розовато-оранжевый	1
	льоль	розовый	1
	нап-Їужпырьем	оранжеватый	1
	<i>jug-jug-al</i>	светло-пресветло-розовый	1
RO S3	<i>lompog</i>	коричневый	4
	курень	коричневый	2
	коричневый	коричневый	1
	нап-бардовый	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-пеймыт-бардовый	тёмно-претёмно-коричневый	1
ROR	горд	красный	7
	<i>al</i>	розовый	1
	нап-горд	тёмно-красный	1
	<i>pejmit-al</i>	тёмно-розовый	1
ROR T3	<i>al</i>	розовый	3
	лемлет	розовый	2
	гордпырьем	красноватый	1
	кизер-горд	светло-красный	1
	лемлето-Їужо	розово-жёлтый	1
	<i>jugit-al</i>	светло-розовый	1
ROR S3	<i>alp̄ri</i>	розовый	1
	бусуралэс	фиолетоватый	1
	<i>da` dugit bardovij</i>	совершенно светло-коричневый	1
	<i>kizer-al</i>	светло-розовый	1
	<i>kizer-sur</i>	светло-серый	1
	лемлето-пурысь	розово-серый	1
	<i>sur</i>	серый	1
	тӧдыалэс-пурысь	беловато-серый	1
R	<i>al</i>	розовый	5
	горд	красный	1
	кизер-горд	светло-красный	1
	нап-горд	тёмно-красный	1
	<i>pejmit-al</i>	тёмно-розовый	1
R T4	<i>kizer-al</i>	светло-розовый	3
	<i>al</i>	розовый	1
	<i>alp̄rjem</i>	розоватый	1
	Зарыт-лемлет	светло-розовый	1
	кизер-лемлет	светло-розовый	1
	лемлет	розовый	1
	льоль	розовый	1
	юг-юг-ал	светло-пресветло-розовый	1
R S3	<i>lompog</i>	коричневый	3

Код			F
	пеймыт-курень	тёмно-коричневый	2
	коричневый	коричневый	1
	курень	коричневый	1
	пеймыт-бардовый	тёмно-коричневый	1
	пеймыт-пеймыт-бардовый	тёмно-претёмно-коричневый	1
	<i>sód-lómpog</i>	чёрный-коричневый	1
RVR	<i>al</i>	розовый	1
	<i>alpâri</i>	розовый	1
	<i>gordo-alo</i>	красно-розовый	1
	<i>kizer-al</i>	светло-розовый	1
	лемлет	розовый	1
	льбль	розовый	1
	нар-ал	тёмно-розовый	1
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	1
	яркыт-горд	ярко-красный	1
RVR S1	фиолетовой	фиолетовый	2
	бусүр	фиолетовый	1
	<i>kizer-kren</i>	светло-фиолетовый	1
	коньсир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	<i>küren'</i>	фиолетовый	1
	<i>krenen bardovijp̄j̄r</i>	коричневатый с фиолетовым	1
	нап-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	1
RVR S3	<i>kizer-al</i>	светло-розовый	2
	<i>alpâri</i>	розовый	1
	бусүралэс	фиолетоватый	1
	кизер-фиолетовой	светло-фиолетовый	1
	лемлет	розовый	1
	<i>jugit-kren</i>	светло-фиолетовый	1
RV	<i>al</i>	розовый	1
	вишня буёл	цвет вишни	1
	<i>kren</i>	фиолетовый	1
	<i>küren'</i>	фиолетовый	1
	<i>pejm̄t-al</i>	тёмно-розовый	1
	пеймыт-лемлет	тёмно-розовый	1
	фиолетовой	фиолетовый	1
RV T2	лемлет	розовый	4
	<i>al</i>	розовый	3
	<i>alp̄rjem</i>	розовый	1
	<i>pejm̄t-al</i>	тёмно-розовый	1
VRV	<i>küren'</i>	фиолетовый	4
	<i>kren</i>	фиолетовый	2
	бусүр	фиолетовый	1
	коньсир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	нап-фиолетовой	тёмно-фиолетовый	1
	фиолетовой	фиолетовый	1
VRV S3	кизер-бусүр	светло-фиолетовый	1

Код			F
	<i>kízer-kren</i>	светло-фиолетовый	1
	<i>kízer-küren'</i>	светло-фиолетовый	1
	кизер-чагыр	светло-синий	1
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	<i>kren</i>	фиолетовый	1
	<i>küren'</i>	фиолетовый	1
	сирень	сиреневый	1
V	<i>küren'</i>	фиолетовый	3
	<i>kren</i>	фиолетовый	2
	фиолетовой	фиолетовый	2
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	1
	<i>çagâr-küren'</i>	сине-фиолетовый	1
	чернила	чернильный	1
VBV	<i>küren'</i>	фиолетовый	3
	<i>kren</i>	фиолетовый	2
	коньысир	сиренево-розовый, еловая смола	1
	лызо-фиолетовой	сине-фиолетовый	1
	<i>nap-küren'</i>	тёмно-фиолетовый	1
	пеймыт-бусүр	тёмно-фиолетовый	1
	фиолетовой	фиолетовый	1
VBV T4	кизер-чагыр	голубой	2
	фиолетовой	фиолетовый	2
	кизер-бусүр	светло-фиолетовый	1
	<i>kízer-kren</i>	светло-фиолетовый	1
	<i>kízer-küren'</i>	светло-фиолетовый	1
	<i>küren'</i>	фиолетовый	1
	төдьялэс-коньысир	беловато-сиренево-розовый	1
	<i>jugît-kren</i>	светло-фиолетовый	1
BV	пеймыт-лыз	тёмно-синий	2
	бусүр	фиолетовый	1
	<i>küren'</i>	фиолетовый	1
	лыз	синий	1
	нап-лыз	тёмно-синий	1
	нап-чагыр	тёмно-синий	1
	пеймыт-пеймыт-чагыр	тёмно-претёмно-синий	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-синий	1
	чагыр	синий	1
BV S2	<i>küren'</i>	фиолетовый	2
	нап-чагыр	тёмно-синий	2
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	2
	пеймыт-пеймыт-чагыр	тёмно-претёмно-синий	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-синий	1
	сьод-лыз	чёрный-синий	1
	сьодпырем-бусүр	черновато-фиолетовый	1
BVB	лыз	синий	4
	чагыр	голубой	3
	напгес-чагыр	темновато-голубой	1

Код			F
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-синий	1
BVB S3	кизер-лыз	голубой	2
	кизер-пурысь	светло-серый	1
	кизер-чагыр	голубой	1
	лызпырьем	синеватый	1
	пурысё-чагыр	серо-голубой	1
	пурысь	серый	1
	пурысь-лыз	серый-синий	1
	чагырпырьем	голубоватый	1
B	чагыр	голубой, синий	4
	нап-чагыр	тёмно-синий	2
	лыз	синий	1
	пеймыт-лыз	тёмно-синий	1
	пеймыт-чагыр	тёмно-синий	1
	<i>ĉар-ĉagâr</i>	интенсивный голубой	1
B T1	чагыр	голубой	5
	вожпыр-лыз	зеленовато-синий	1
	кизер-лыз	голубой	1
	кизер-чагыр	голубой	1
	пеймыт-чагыр	синий	1
	<i>ĉар-ĉagâr</i>	интенсивный голубой	1
BGB	чагыр	голубой	7
	вожпыр-лыз	зеленовато-синий	1
	лыз	синий	1
	нап-чагыр	синий	1
BGB T3	кизер-чагыр	светло-голубой	3
	чагыр	голубой	3
	кизер-лыз	голубой	1
	лыз	синий	1
	чагыр-чагыр	голубой-голубой	1
BG	чагыр	голубой	3
	вож	зелёный	1
	вожалэс-чагыр	зеленовато-голубой	1
	вожо-чагыро	зелёно-голубой	1
	лыз-вож	синий-зелёный	1
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	1
	нап-чагыр	синий	1
	пеймыт-чагыр	синий	1
BG T1	вож	зелёный	2
	чагыр	голубой	2
	вожалэс-чагыр	зеленовато-голубой	1
	зарезь тулкым буёл	цвет морской волны	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
	кизер-чагыр	светло-голубой	1
	чагыро-вожо	голубовато-зелёный	1
	югыт-чагыр	голубой	1

Код			F
BG S2	нап-вож	тёмно-зелёный	2
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	2
	вожалэс-нап-чагыр	зеленовато-синий	1
	вожо-лызо	зелёно-синий	1
	вожпырьем	зеленоватый	1
	лызпыр-вож	синевато-зелёный	1
	пеймыт-пеймыт-вож	тёмно-претёмно-зелёный	1
	сьбд-чагыр	чёрный-синий	1
GBG	вож	зелёный	4
	нап-вож	тёмно-зелёный	2
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
	пеймытгес-вож	темновато-зелёный	1
	чебер-вож	красивый зелёный	1
	яркыт-вож	ярко-зелёный	1
GBG S2	вожо-чагыро	зелёно-синий	2
	чагыр	синий	2
	вож	зелёный	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
	лызалэс-вож	синевато-зелёный	1
	тӧдьялэс-вож	беловато-зелёный	1
	чагырпырьем	синеватый	1
G	вож	зелёный	5
	нап-вож	тёмно-зелёный	3
	вож-вож	зелёный-зелёный	1
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	1
G S3	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	5
	нап-вож	тёмно-зелёный	4
	вож	зелёный	1
GYG	вож	зелёный	8
	вож-вож	зелёный-зелёный	1
	кизер-вож	светло-зелёный	1
GYG T4	кизер-вож	светло-зелёный	7
	вожалэс	зеленоватый	1
	тӧдьялэс-вож	беловато-зелёный	1
	юг-юг-вож	светло-пресветло-зелёный	1
GYG S1	вож	зелёный	8
	кизер-вож	светло-зелёный	2
YG	кизер-вож	светло-зелёный	6
	вож	зелёный	2
	югыт-вож	светло-зелёный	1
	яркыт-вож	ярко-зелёный	1
YG S3	нап-вож	тёмно-зелёный	3
	пеймыт-вож	тёмно-зелёный	2
	сьбд-вож	чёрный-зелёный	2
	вож	зелёный	1

Код			F
	вожпыр-курень	зеленовато-коричневый	1
	пеймыт-пеймыт-вож	тёмно-претёмно-зелёный	1
YGY	кизер-вож	светло-зелёный	9
	вож-чебер	красивый зелёный	1
YGY S3	кизер-вож	светло-зелёный	6
	вожпырьем	зеленоватый	2
	Їужпыр-вож	желтовато-зелёный	1
	югыт-вож	светло-зелёный	1
ROSE			
RED	<i>al</i>	розовый	1
	гордалэс	красноватый	1
	<i>gordo-al</i>	красно-розовый	1
	<i>kùren-al</i>	фиолетово-розовый	1
	пар-al	тёмно-розовый	1
	нап-льоль	тёмно-розовый	1
	<i>pejmit-al</i>	тёмно-розовый	1
	пеймыт-горд	тёмно-красный	1
	эмезь тусьем	цвета малины	1
SIENNA	<i>lòmrog</i>	коричневый	3
	бардовый	коричневый	2
	курень	коричневый	2
	кизер-курень	светло-коричневый	1
	нап-Їуж	оранжевый	1
WHITE	тõды	белый	9
	тõдь-тõдь	белый-белый	1
GRAY 1	тõды	белый	4
	бездыт-тõды	блёкло-белый	1
	лызалэс-тõды	синевато-белый	1
	пурысь	серый	1
	пурысялэс	сероватый	1
	<i>sürges-tõdõ</i>	серовато-белый	1
	тõды-пурысь	белый-серый	1
GRAY 2	кизер-пурысь	светло-серый	2
	пурысь	серый	2
	<i>sür</i>	серый	2
	<i>kizer-sür</i>	светло-серый	1
	пурысялэс	сероватый	1
	тõдыялэс-пурысь	беловато-серый	1
	<i>tõdõ-sür</i>	белый-серый	1
GRAY 4	пурысь	серый	4
	<i>sür</i>	серый	4
	кизер-лыз	голубой	1
	пеймыт-пурысь	тёмно-серый	1
GRAY 6	пурысь	серый	4

Код			F
	<i>sür</i>	серый	4
	пеймыт-пурьсь	тёмно-серый	2
GRAY 8	сьöd	чёрный	8
	сьödпыр-курень	черновато-коричневый	1
	сьöd-сьöd	чёрный-пречёрный	1
BLACK	сьöd	чёрный	9
	сьöдалэс-лыз	черновато-синий	1

Приложение VII. Коми-зырянские цветообозначения, перечисленные в первом эксперименте

		F, № 1	F, № 2
алӧй	розовый	13	59
алӧйгӧрд	розовый	5	12
бронза рӧма	бронзовый цвет	1	0
веж	зелёный	7	4
виж	жёлтый	27	55
вижа-гӧрда	жёлто-красный	1	1
вижов	желтоватый	1	0
вижовгӧрд	желтовато-красный	2	0
вир гӧрд	красный, как кровь	1	0
вотӧс рӧма	вишнёвый цвет	1	1
горадзуль	желтоцвет; оранжевый	1	1
гӧрд	красный	51	139
гӧрда-вижа	красно-жёлтый	2	3
гӧрда-лӧза	красно-синий	2	1
гӧрда-сьӧда	красно-чёрный	1	0
гӧрдвиж	красный-жёлтый	2	3
гӧрдов	красноватый	2	0
гӧрдоват	красноватый	3	1
гӧрдовлӧз	красновато-синий	2	3
гӧрдовъеджыд	красновато-белый	1	0
гырд	кровь	1	0
еджгов	беловатый	1	0
еджыд	белый	49	103
еджыдлӧз	белый-синий	1	0
енӧж кодъ	как небо	1	4
енӧж лӧз	небесно-синий	1	6
зарни	золотой	6	0
зеленӧй	зелёный	2	12
зэв съӧд	совершенно чёрный	1	0
каразей	тёмно-зелёный	7	20
кельыд	светлый; розовый	1	5
кельыдалӧй	светло-розовый	1	9
кельыдвиж	светло-жёлтый	1	20
кельыдгӧрд	светло-красный; розовый	6	15
кельыдлӧз	голубой	15	53
кельыдруд	светло-серый	1	16
кельыдтурунвиж	светло-зелёный	1	42
кольквиж	жёлтый	36	90
коричневӧй	коричневый	11	119
лӧз	синий	50	174
лӧза-гӧрда	сине-красный	1	3
лӧзов	синеватый	1	0
лӧзоват	синеватый	1	4
лӧзовеж	синевато-зелёный	1	3
лӧзовгӧрда	синевато-красный	1	0
лым еджыд	белоснежный	1	1
лӧм рӧма	цвета черёмухи, фиолетовый	2	7
ӧмидз рӧма	малиновый; цвет тыльной стороны листьев	1	13
мокра	охра	1	0
морков рӧма	морковный цвет	1	4

		F, № 1	F, № 2
мугõм	коричневый	9	31
мугõмгõрд	коричневый-красный	1	3
мугов	коричневый	3	4
мугов рõма	коричневый цвет	1	1
мушyd	коричневый	1	0
мырпом	морошка	1	1
мырпом рõма	морошковый цвет	2	3
нюдз	зелёный	1	2
нюдзвиж	светло-зелёный	3	4
оранжевõй	оранжевый	2	80
орõс	белокурый	1	0
пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	3	66
пемыдвeж	тёмно-зелёный	1	5
пемыдвиж	тёмно-жёлтый	2	7
пемыдгõрд	тёмно-красный	12	8
пемыдлõз	тёмно-синий	14	76
пемыдруд	тёмно-серый	5	26
пемыдсьõд	тёмно-чёрный	1	0
перкаль	коричневый	2	2
пõжõм йõв рõма	цвета парёного молока	1	4
пõлудь рõма	васильковый цвет	1	0
пэлысь	рябина	1	0
пэлысь рõма	цвета рябины	1	0
розовõй	розовый	2	61
руд	серый	42	117
рудов	сероватый	1	0
рудоват	сероватый	1	0
рудоввeж	серовато-зелёный	1	4
рудовгõрд	серовато-красный	1	1
сап пемыд	совершенно тёмный	1	0
сõдз	прозрачный	1	0
сера	пёстрый	1	1
серõй	серый	3	17
сиреневõй	сиреневый	4	58
сьõд	чёрный	50	91
сьõда-еджyда	чёрно-белый	1	0
сьõдгõрд	чёрный-красный	1	2
сьõдоват	черноватый	1	0
сьõдруд	чёрный-серый	1	2
турунвиж	зелёный	45	181
тшай рõма	цвета чая, коричневый	1	2
фиолетовõй	фиолетовый	2	97
чав виж	совсем жёлтый	1	0
чай виж	чайно-жёлтый; коричневый	1	1
чаль	оранжевый	1	1
чõдлач рõма	цвета голубики	1	0
чернила рõма	цвета чернил	1	1
чим вeж	совершенно зелёный	1	1
чим гõрд	совершенно красный	6	6
чим лõз	совершенно синий	2	5
шонды рõма	цвета солнца	1	1
ыргон	медный	3	0
эзысь	серебряный	5	0
югyд турунвиж	светло-зелёный	2	77

		F, № 1	F, № 2
югыдвез	светло-зелёный	1	12
югыдвиж	светло-жёлтый	1	19
югыдгörd	светло-красный	10	44
югыдлöз	голубой	13	81
югыдруд	светло-серый	3	29

Приложение VIII. Дистрибуция коми-зырянских цветообозначений в спектре

Код			F
Y	кольквиж	жёлтый	26
	виж	жёлтый	16
	югыд кольквиж	светло-жёлтый	4
	югыдвиж	светло-жёлтый	2
	мича кольквиж	красивый жёлтый	1
	югыд чайвиж	светло-коричневый	1
	яр кольквиж	ярко-жёлтый	1
Y S2	коричневой	коричневый	10
	руд	серый	5
	мугов	коричневый	2
	пемыдруд	тёмно-серый	2
	югыдкоричневой	светло-коричневый	2
	каразей	тёмно-зелёный	1
	кельдём турунвиж	выцветший зелёный	1
	коричневой-турунвиж	коричневый-зелёный	1
	косьмём турун	высохшая трава	1
	лёзоввиж	сине-жёлтый	1
	му кодь	как земля	1
	мугём	коричневый	1
	нюр рёма	болотный цвет	1
	пемыд сёй рёма	цвет тёмной глины	1
	пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	1
	пемыдвиж	тёмно-жёлтый	1
	пемыдмугём	тёмно-коричневый	1
	руд турунвиж	серый-зелёный	1
	рудоват турунвиж	серовато-зелёный	1
	рудоввеж	серовато-зелёный	1
	сьбда-кольквиж	чёрно-жёлтый	1
	сьбдоввиж	черновато-жёлтый	1
	турунвиж руд	зелёный-серый	1
	турунвиж рудоват	зелёно-сероватый	1
	ты турунвиж	водоросль	1
	чусмём коричневой	потускневший коричневый	1
	югыд веж-руда	светло-зелёно-серый	1
югыд събдгёрд	светло-чёрно-красный	1	
югыдсерой	светло-серый	1	
YOY	кольквиж	жёлтый	32
	виж	жёлтый	12
	дзик кольквиж	совершенно жёлтый	2
	яр югыдвиж	ярко-светло-зелёный	1
	югыд кольквиж	светло-жёлтый	1
	пемыдвиж	тёмно-жёлтый	1
	оранжевой	оранжевый	1
мича кольквиж	красивый жёлтый	1	
YOY T4	еджыд	белый	12
	югыдвиж	светло-жёлтый	4
	бежевой	бежевый	3

Код			F
	келььдвизж	светло-жёлтый	3
	келььдкольквизж	светло-жёлтый	3
	югыд кольквизж	светло-жёлтый	3
	еджговвизж	беловато-жёлтый	2
	кольквизж	жёлтый	2
	блед визж	бледно-жёлтый	1
	блед кольквизж	бледно-жёлтый	1
	вижовъеджыд	желтовато-белый	1
	вижъеджыд	жёлтый-белый	1
	еджговруд	беловато-серый	1
	еджыд кольквизж сора	белый, смешанный с жёлтым	1
	еджыдовкольквизж	беловато-жёлтый	1
	ёна келььдвизж	сильно светло-жёлтый	1
	зэв югыд кольквизж	очень светло-жёлтый	1
	келььд-келььд визж	светло-пресветло-жёлтый	1
	келььдчайвизж	светло-коричневый	1
	пöжöм йöл	парёное молоко	1
	руда кольквизж	серо-жёлтый	1
	чусмöм кольквизж	потускневший жёлтый	1
	югыд йöв цвета	цвета светлого молока	1
	югыдмугов	светло-коричневый	1
YOY S2	руд	серый	3
	визж	жёлтый	2
	келььдтурунвизж	светло-зелёный	2
	коричневöй	коричневый	2
	руда турунвизж	серо-зелёный	2
	югыд турунвизж	светло-зелёный	2
	бежевöй	бежевый	1
	бледіник кольквизж	бледно-жёлтый	1
	вижа-руд	жёлто-серый	1
	вижруд	жёлтый-серый	1
	еджгов турунвизж	беловато-зелёный	1
	еджговвеж	беловато-зелёный	1
	еджговвизж	беловато-жёлтый	1
	еджыдтурунвизж	белый-зелёный	1
	келььдöм визж	выцветший жёлтый	1
	келььд югыдвизж	светло-пресветло-жёлтый	1
	келььдруд	светло-серый	1
	келььдчайвизж	светло-коричневый	1
	кольквизж сора руд	жёлтый, смешанный с серым	1
	лыа рöм	цвет песка	1
	мугöм	коричневый	1
	мугов	коричневый	1
	няйт нюдвизж	грязно-светло-зелёный	1
	пемыд келььдтурунвизж	тёмный светло-зелёный	1
	пемыд кольквизж	тёмно-жёлтый	1
	руд сямa	как серый	1
	рудоввеж	серовато-зелёный	1
	серöй	серый	1
	турунвизж	зелёный	1
	югыдвизж	светло-жёлтый	1
	югыдкоричневöй	светло-коричневый	1

Код			F
УО	кольквиж	жёлтый	14
	оранжевöй	оранжевый	12
	виж	жёлтый	5
	югыд кольквиж	светло-жёлтый	3
	югыдоранжевöй	светло-оранжевый	3
	вижов мырпома рöм	цвет желтоватой морошки	1
	вижоранжевöй	жёлтый-оранжевый	1
	горадзуль	желтоцвет, оранжевый	1
	горадзульвиж	оранжево-жёлтый	1
	гöрда-вижа	красно-жёлтый	1
	кельддвиж	светло-жёлтый	1
	кельддоранжевöй	светло-оранжевый	1
	мича кольквиж	красивый жёлтый	1
	мырпом рöма	морошковый цвет	1
	пемыд кольквиж	тёмно-жёлтый	1
	пемыдчаль	тёмно-оранжевый	1
югыдвиж	светло-жёлтый	1	
УО ТЗ	кольквиж	жёлтый	7
	виж	жёлтый	6
	кельддвиж	светло-жёлтый	6
	югыд кольквиж	светло-жёлтый	4
	кельдкольквиж	светло-жёлтый	3
	еджыд	белый	2
	еджыддвиж	белый-жёлтый	2
	югыдвиж	светло-жёлтый	2
	блед чаль	бледно-оранжевый	1
	бледоввиж	бледно-жёлтый	1
	буланöй	буланный	1
	еджгов кольквиж	беловато-жёлтый	1
	еджговвиж	беловато-жёлтый	1
	кельыд-кельыд виж	светло-пресветло-жёлтый	1
	кельыдоранжевöй	светло-оранжевый	1
	лыа рöм	песочный	1
	мисьтöм виж	безобразно-жёлтый	1
	оранжевöй	оранжевый	1
	пемыд йöв цвета	цвета тёмного молока	1
пöжöм йöв рöма	цвета парёного молока	1	
руда кольквиж	серо-жёлтый	1	
югыдмугов	светло-коричневый	1	
УО S3	коричневöй	коричневый	21
	мугöм	коричневый	5
	пемыдруд	тёмно-серый	3
	нюр рöма	болотный	2
	югыдкоричневöй	светло-коричневый	2
	веж-руда	зелёный-серый	1
	еджговкоричневöй	беловато-коричневый	1
	каразей	тёмно-зелёный	1
	кельыдмугöм	светло-коричневый	1
	мугов	коричневый	1
	муговруд	коричневый-серый	1
	няйт перкаль	грязно-коричневый	1
	пемыдвеж	тёмно-зелёный	1

Код			F
	пемыдкоричневой	тёмно-коричневый	1
	руд	серый	1
	сей рёма	цвета глины	1
	сероватруд	серовато-коричневый	1
	сьбда-кольквиз	чёрно-жёлтый	1
	турунвижа-коричневой	зелёно-коричневый	1
	югьд сьбдгёрд	светло-чёрно-красный	1
ОУО	оранжевой	оранжевый	27
	кольквиз	жёлтый	3
	алёй	розовый	1
	биавиж	оранжевый	1
	виж	жёлтый	1
	вижа-гёрда	жёлто-красный	1
	вижгёрд	жёлтый-красный	1
	вижов мырпома рём	цвет желтоватой морошки	1
	гёрд сора кольквиз	красный, смешанный с жёлтым	1
	гёрда-виж	красно-жёлтый	1
	гёрда-вижа	красно-жёлтый	1
	гёрдвиж	красный-жёлтый	1
	гёрдоввиж	красновато-жёлтый	1
	морков рёма	морковный	1
	пемыд кольквиз	тёмно-жёлтый	1
	пемыдвиж	тёмно-жёлтый	1
	пемыдчаль	тёмно-оранжевый	1
	чим оранжевой	совершенно оранжевый	1
	югьд келььдвижа	светло-пресветло-жёлтый	1
	югьдвиж	светло-жёлтый	1
	яр оранжевой	ярко-оранжевый	1
О	оранжевой	оранжевый	20
	гёрд	красный	4
	югьдгёрд	светло-красный	4
	югьдоранжевой	светло-оранжевый	3
	кольквиз	жёлтый	2
	алёй	розовый	1
	виж	жёлтый	1
	гёрда-вижа	красно-жёлтый	1
	гёрдвиж	красный-жёлтый	1
	гёрдоваткольквиз	красновато-жёлтый	1
	гёрдоввиж	красновато-жёлтый	1
	мича гёрд	красивый красный	1
	морков рёма	морковный	1
	рудов вижа-гёрда	серовато-жёлто-красный	1
	чим виж	совершенно жёлтый	1
	чим гёрд	совершенно красный	1
	чим гёрда-вижа	совершенно красно-жёлтый	1
	чим оранжевой	совершенно оранжевый	1
	югьд мырпома рём	цвет светлой морошки	1
	югьдвиж	светло-жёлтый	1
	яр югьдчаль	ярко-светло-оранжевый	1
О S1	коричневой	коричневый	12
	югьдкоричневой	светло-коричневый	8

Код			F
	югьдмугѳм	светло-коричневый	3
	кирпич рѳма	кирпичный	2
	мугѳм	коричневый	2
	руд	серый	2
	вижджык коричневѳй	желтовато-коричневый	1
	гѳрд сѳй	глина	1
	джодж краска рѳма	цвета половой краски	1
	еджговкоричневѳй	беловато-коричневый	1
	келььдкаразей	светлый тѳмно-зелѳный	1
	кирпичнѳй	кирпичный	1
	кольквиз	жѳлтый	1
	лыа рѳм	песочный	1
	мича мокра	красивая охра	1
	оранжевѳй	оранжевый	1
	пемыд мырпома рѳм	цвет тѳмной морошки	1
	пемыдмугѳм	тѳмно-коричневый	1
	пемыдоранжевѳй	тѳмно-оранжевый	1
	пѳжѳм йѳв рѳма	цвета парѳного молока	1
	сѳм рѳма	ржавый цвет	1
	чайвиз	коричневый	1
	югьд тшай рѳм	светло-коричневый	1
	югьдмугов	светло-коричневый	1
	югьдперкаль	светло-коричневый	1
	югьдруд	светло-серый	1
O S3	коричневѳй	коричневый	17
	мугѳм	коричневый	5
	пемыдруд	тѳмно-серый	5
	пемыдкоричневѳй	тѳмно-коричневый	3
	пемыдмугѳм	тѳмно-коричневый	3
	руд	серый	3
	келььдсьѳд	светло-чѳрный	2
	сьѳд	чѳрный	2
	бурѳй	коричневый	1
	вежовмугов	желтовато-коричневый	1
	каразей	тѳмно-зелѳный	1
	няйт рѳма	грязный цвет	1
	пемыд турунвиз	тѳмно-зелѳный	1
	пемыдмугов	тѳмно-коричневый	1
	пемыдперкаль	тѳмно-коричневый	1
	пемыдчайвиз	тѳмно-коричневый	1
	сьѳдгѳрд	чѳрный-красный	1
	сьѳдкоричневѳй	чѳрный-коричневый	1
	тшай рѳма	коричневый	1
ORO	гѳрд	красный	17
	югьдгѳрд	светло-красный	9
	оранжевѳй	оранжевый	5
	келььдгѳрд	светло-красный	3
	алѳй	розовый	1
	алѳйгѳрд	розовый	1
	гѳрд нисьѳ виз	не то красный, не то жѳлтый	1
	гѳрд нисьѳ розовѳй	не то красный, не то розовый	1
	гѳрдвиз	красный-жѳлтый	1

Код			F
	дзик гёрд	совершенно красный	1
	ёна югыдоранжевой	сильно светло-оранжевый	1
	кельдоранжевой	светло-оранжевый	1
	мисьтём гёрд	безобразно-красный	1
	мича гёрд	красивый красный	1
	мича розовой	красивый розовый	1
	мича турунвиж	красивый зелёный	1
	морков рёма	морковный	1
	рудов вижа-гёрда	серовато-жёлто-красный	1
	шонды кодь гёрд	красный, как солнце	1
ORO T3	оранжевой	оранжевый	7
	югыдоранжевой	светло-оранжевый	5
	кольквиж	жёлтый	3
	югыд кольквиж	светло-жёлтый	3
	виж	жёлтый	2
	пемыд кольквиж	тёмно-жёлтый	2
	алёй	розовый	1
	еджговвиж	беловато-жёлтый	1
	кельыдалёй	светло-розовый	1
	кельыдвиж	светло-жёлтый	1
	кельыдвижгёрд	светло-жёлто-красный	1
	кельыдкольквиж	светло-жёлтый	1
	кирпичной	кирпичный	1
	морков рёма	морковный	1
	мырпом	морошка	1
	мырпом рёма	морошковый цвет	1
	оранжевой-кольквиж	оранжево-жёлтый	1
	пёжём йёв рёма	цвета парёного молока	1
	руда-оранжевой	серо-оранжевый	1
	тусклый гёрда-вижа	тусклый красно-жёлтый	1
	чаль	оранжевый	1
	чусмём виж	потускневший жёлтый	1
	шонды рёма	цвет солнца	1
	югыд гёрда-вижа	светло-красно-жёлтый	1
ORO S3	коричневой	коричневый	3
	югыдруд	светло-серый	3
	еджыд	белый	2
	пёжём йёл	пареное молоко	2
	руд	серый	2
	югыдкоричневой	светло-коричневый	2
	бежевой	бежевый	1
	еджгов мырпома рём	цвет беловой морошки	1
	еджговмугём	беловато-коричневый	1
	ёна кельыдилловёй	сильно светло-лиловый	1
	кельыдкольквиж	светло-жёлтый	1
	кельыдрозовой	светло-розовый	1
	кельыдруд	светло-серый	1
	кень рёма	пенка молока	1
	лыа рём	песочный	1
	пёжём йёв рёма	цвета парёного молока	1
	рудоврозовой	серовато-розовый	1
	югыд йёв цвета	цвет светлого молока	1

Код			F
	югыдалой	светло-розовый	1
	югидвиж	светло-жёлтый	1
	югыдрозовой	светло-розовый	1
	югид-югид коричневой	светло-пресветло-коричневый	1
RO	гөрд	красный	33
	югидгөрд	светло-красный	6
	мича гөрд	красивый красный	3
	алой	розовый	1
	горадзульгөрд	оранжево-красный	1
	гөрдөв өмидз рөм	цвет красноватой малины	1
	дзик гөрд	совершенно красный	1
	кельдигөрд	светло-красный	1
	кумачгөрд	кумачёво-красный	1
	пемьдгөрд	тёмно-красный	1
	сук алой	тёмно-розовый	1
	чим гөрд	совершенно красный	1
RO T3	алой	розовый	8
	розовой	розовый	7
	югидгөрд	светло-красный	4
	кельдрозовой	светло-розовый	2
	оранжевой	оранжевый	2
	югидоранжевой	светло-оранжевый	2
	югыдрозовой	светло-розовый	2
	алойруд	розовый-серый	1
	гөрд	красный	1
	гөрда-виж	красно-жёлтый	1
	еджидоранжевой	белый-оранжевый	1
	ёна югидоранжевой	сильно светло-оранжевый	1
	кельдид	розовый	1
	кельдидвиж	светло-жёлтый	1
	кельдигөрд	светло-красный	1
	кольквиз сяма	как жёлтый	1
	мырпом рөма	моршковый цвет	1
	мырпома-алой рөм	моршково-розовый цвет	1
	пемьдалой	тёмно-розовый	1
	пемьдрозовой	тёмно-розовый	1
	югид кельдигөрд	светло-розовый	1
	югыдалой	светло-розовый	1
	югидкельдид	светло-розовый	1
	яр югидгөрд	ярко-светло-красный	1
RO S3	коричневой	коричневый	24
	мугөм	коричневый	7
	пемьдкоричневой	тёмно-коричневый	5
	пемьдруд	тёмно-серый	2
	руд	серый	2
	зэв пемьд мокра	очень тёмная охра	1
	каразей	тёмно-зелёный	1
	мугөмгөрд	коричневый-красный	1
	мугөмрудоват	коричнево-сероватый	1
	мугов рөма	коричневый	1
	мырд чайвиж	тёмно-коричневый	1

Код			F
	пемыдперкаль	тёмно-коричневый	1
	сук тшай рѳм	тёмно-коричневый	1
	сьѳдгѳрд	чѳрный-красный	1
	сьѳдкоричневѳй	чѳрный-коричневый	1
	шоколад рѳма	шоколадный	1
ROR	гѳрд	красный	39
	алѳй	розовый	2
	чим гѳрд	совершенно красный	2
	югыдгѳрд	светло-красный	2
	алѳйгѳрд	розовый	1
	гѳрдалѳй	красно-розовый	1
	кельыдгѳрд	светло-красный	1
	ѳмидз рѳма	малиновый	1
	мича гѳрд	красивый красный	1
	рудовгѳрд	серовато-красный	1
ROR T3	розовѳй	розовый	12
	алѳй	розовый	6
	югыдгѳрд	светло-красный	4
	кельыдгѳрд	светло-красный	3
	югыдалѳй	светло-розовый	3
	югыдрозовѳй	светло-розовый	3
	алѳйгѳрд	розовый	2
	кельыд	розовый	2
	оранжевѳй	оранжевый	2
	алѳйкельыд	светло-розовый	1
	вижовалѳй	желтовато-алый	1
	гѳрдоват	красноватый	1
	гѳрдоватъеджыд	красновато-белый	1
	еджыдоранжевѳй	белый-оранжевый	1
	кельыдалѳй	светло-розовый	1
	пемыдалѳй	тёмно-розовый	1
	югыд кельыдгѳрд	светло-розовый	1
	югыдвиж	светло-жѳлтый	1
	югыдлиловѳй	светло-лиловый	1
ROR S3	розовѳй	розовый	7
	еджыд	белый	5
	руд	серый	3
	югыдрозовѳй	светло-розовый	3
	еджыдруд	белый-серый	2
	еджговалѳй	беловато-розовый	1
	еджыд сора лѳѳм рѳм	белый, смешанный с фиолетовым	1
	еджыдсиреневѳй	белый-сиреневый	1
	кельыдалѳй	светло-розовый	1
	кельыдруд	светло-серый	1
	лѳзовъеджыд	синевато-белый	1
	лиловѳй	лиловый	1
	мугѳм	коричневый	1
	мугѳмъеджговат	коричнево-беловатый	1
	оз кодъ рѳма блед	как бледная земляника	1
	пемыд кельыдгѳрд	тёмно-розовый	1
	рудовато-сиреневѳй	серовато-сиреневый	1

Код			F
	рудоврозовой	серовато-розовый	1
	рудьеджыд	серый-белый	1
	сиреневой	сиреневый	1
	тускыйкельыд	тускло-розовый	1
	югыдалой	светло-розовый	1
	югымугов	светло-коричневый	1
	югыдсерой	светло-серый	1
	югыдысь-югыд сиреневой	светло-пресветло-сиреневый	1
R	гөрд	красный	23
	алой	розовый	5
	югыдгөрд	светло-красный	4
	пемыдгөрд	тёмно-красный	3
	өмидз рөма	малиновый	2
	чим гөрд	совершенно красный	2
	алойгөрд	розовый	1
	блед розовой	бледно-розовый	1
	кельыдгөрд	светло-красный	1
	лөзовгөрд	синевато-красный	1
	өмидз рөма гөрд	малиново-красный	1
	пемыдалой	тёмно-розовый	1
	пемыдмалиновой	тёмно-малиновый	1
	розовой	розовый	1
	сиреневой нисьө гөрд	не то сиреневый, не то красный	1
	сук гөрд	тёмно-красный	1
	югыд өмидз рөм	светло-малиновый	1
	югыд пемыдгөрд	светло-бардовый	1
R T4	розовой	розовый	10
	югыдрозовой	светло-розовый	9
	алой	розовый	7
	кельыдалой	светло-розовый	3
	югыдалой	светло-розовый	3
	югыдгөрд	светло-красный	3
	блед розовой	бледно-розовый	1
	гөрдоватъеджыд	красновато-белый	1
	еджговрозовой	беловато-розовый	1
	кельыд	розовый	1
	кельыдвиж	светло-жёлтый	1
	кельыдгөрд	светло-красный	1
	кельыдгөрдоват	розово-красноватый	1
	оз кодь рөма блед	как бледная земляника	1
	чусмөм сирень	потускневший сиреневый	1
	югыд кельыдгөрд	светло-розовый	1
	югыдлиловой	светло-лиловый	1
R S3	коричневой	коричневый	18
	пемыдкоричневой	тёмно-коричневый	7
	сьөд	чёрный	3
	пемыдмугөм	тёмно-коричневый	2
	пемыдруд	тёмно-серый	2
	пемыдфиолетовой	тёмно-фиолетовый	2
	перкаль	коричневый	2
	руд	серый	2

Код			F
	бурбѳ	коричневый	1
	каразей	тѳмно-зелѳный	1
	мырд чайвиж	тѳмно-коричневый	1
	пемыд гѳрдовлѳз	тѳмно-красно-синий	1
	пемыдмушyd	тѳмно-коричневый	1
	сьѳдкоричневѳй	чѳрный-коричневый	1
	сьѳдлѳз	чѳрный-синий	1
	сьѳдмугѳм	чѳрный-коричневый	1
	сьѳдовмугов	черновато-коричневый	1
	сьѳдруд	чѳрный-серый	1
	шоколад рѳма	шоколадный	1
RVR	алѳй	розовый	9
	гѳрд	красный	8
	розовѳй	розовый	4
	малиновѳй	малиновый	3
	ѳмидз рѳма	малиновый	3
	пемыдрозовѳй	тѳмно-розовый	3
	югыдгѳрд	светло-красный	3
	алѳйгѳрд	розовый	2
	гѳрда льѳм рѳм	красно-фиолетовый	1
	ѳн розовѳй	сильно-розовый	1
	лежнѳг рѳма	цвет шиповника	1
	лѳзовгѳрд	синевато-красный	1
	ѳмидз рѳма гѳрд	малиново-красный	1
	мырд гѳрд	тѳмно-красный	1
	пемыд кельыдгѳрд	тѳмно-розовый	1
	пемыдалѳй	тѳмно-розовый	1
	рудов гѳрда-лѳза	серовато-красно-синий	1
	сук алѳй	тѳмно-розовый	1
	чим алѳй	совершенно розовый	1
	югыдалѳй	светло-розовый	1
	югыдкельыд	светло-розовый	1
	югыдрозовѳй	светло-розовый	1
RVR S1	фиолетовѳй	фиолетовый	8
	кельыдфиолетовѳй	светло-фиолетовый	3
	сиреневѳй	сиреневый	3
	пемыдрозовѳй	тѳмно-розовый	2
	сирень рѳма	цвет сирени	2
	алѳй	розовый	1
	блед сиреневѳй	бледно-сиреневый	1
	кельыд льѳм рѳм	светло-фиолетовый	1
	кельыдбардовѳй	светло-бардовый	1
	лѳзовгѳрд	синевато-красный	1
	няйт алѳй	грязно-розовый	1
	няйт кельыдгѳрд	грязно-розовый	1
	оз рѳма кельыд	светло-земляничный	1
	пемыд чайвиж	тѳмно-коричневый	1
	пемыдфиолетовѳй	тѳмно-фиолетовый	1
	рудов льѳм рѳм	серовато-фиолетовый	1
	югыд гѳрда-лѳза	светло-красно-синий	1
	югыдсиреневѳй	светло-сиреневый	1
	югыдфиолетовѳй	светло-фиолетовый	1

Код			F
RVR S3	розовой	розовый	4
	югыдрозовой	светло-розовый	3
	еджыд	белый	2
	кельыдалой	светло-розовый	2
	кельыдсиреневой	светло-сиреневый	2
	кельыдфиолетовой	светло-фиолетовый	2
	сиреневой	сиреневый	2
	югыдсиреневой	светло-сиреневый	2
	алой	розовый	1
	гөрд нисьө серой	не то красный, не то серый	1
	еджгов льом рөм	беловато-фиолетовый	1
	еджговкельыд	беловато-розовый	1
	еджыдсиреневой	белый-сиреневый	1
	ёна кельыдлиловой	сильно светло-лиловый	1
	зэв югыдрозовой	очень светло-розовый	1
	кельдом алой	выцветший розовый	1
	кельыд льом рөм	светло-фиолетовый	1
	кельыдгөрд	светло-красный	1
	кельыд-кельыд розовой	светло-пресветло-розовый	1
	кельыд-кельыд фиолетовой	светло-пресветло-фиолетовый	1
	кельыдлөзовгөрд	светло-сине-красный	1
	кельыдхимической	светлый химический	1
	кельыдчайвиж	светло-коричневый	1
	лөзовьеджыд	синевато-белый	1
	руда-розовой	серо-розовый	1
	рудовато-сиреневой	серовато-сиреневый	1
	сьбдовьеджыд	черновато-белый	1
	фиолетовой	фиолетовый	1
	югыдсерой	светло-серый	1
	югыдфиолетовой	светло-фиолетовый	1
RV	сиреневой	сиреневый	7
	фиолетовой	фиолетовый	5
	югыдфиолетовой	светло-фиолетовый	4
	бардовой	бардовый	3
	гөрд	красный	3
	лөзовгөрд	синевато-красный	2
	өмидз рөма	малиновый	2
	югыдсиреневой	светло-сиреневый	2
	алойгөрд	розовый	1
	вотөс рөма	вишнёвый	1
	гөрдалой	красно-розовый	1
	гөрдовлөз	красновато-синий	1
	кельыдгөрд	светло-красный	1
	лөзалой	синий-розовый	1
	льом рөма	цвета черёмухи	1
	малиновой	малиновый	1
	мугөмгөрд	коричневый-красный	1
	няйт розовой	грязно-розовый	1
	пемыд вишня рөма	тёмно-вишнёвый	1
	пемыд өмидз рөм	тёмно-малиновый	1
	пемыдалой	тёмно-розовый	1
	пемыдгөрд	тёмно-красный	1
	пемыдгөрд сяма	как тёмно-красный	1

Код			F
	пемыдрозовёй	тёмно-розовый	1
	розовёй	розовый	1
	свеклё рёма	цвета свёклы	1
	югыд льём рём	светло-фиолетовый	1
	югыдгёрд	светло-красный	1
	яр гёрда-лёза	ярко-красно-синий	1
RV T2	розовёй	розовый	11
	алёй	розовый	9
	кельыдгёрд	светло-красный	2
	мича розовёй	красивый розовый	2
	сиреневёй	сиреневый	2
	фиолетовёй	фиолетовый	2
	югыдалёй	светло-розовый	2
	алёйлёз	розовый-синий	1
	гёрд	красный	1
	кельыдалёй	светло-розовый	1
	кельыдгёрдовлёз	светло-красно-синий	1
	кельыдлиловёй	светло-лиловый	1
	кельыдрозовёй	светло-розовый	1
	лежнөг дзоридз рём	цвет цветка шиповника	1
	лёзоврозовёй	синевато-розовый	1
	ёмидз рёма	малиновый	1
	пемыдрозовёй	тёмно-розовый	1
	сиренево-розовёй	сиренево-розовый	1
	чим кельыд	совершенно розовый	1
	югыдбардовёй	светло-бардовый	1
	югыдгёрд сяма	как светло-красный	1
	югыдсиреневёй	светло-сиреневый	1
	югыдфиолетовёй	светло-фиолетовый	1
	яр розовёй	ярко-розовый	1
	яр югыд ёмидз рёма	ярко-светло-малиновый	1
VRV	фиолетовёй	фиолетовый	22
	сиреневёй	сиреневый	10
	льём рёма	цвета черёмухи	3
	лёза-гёрда	сине-красный	2
	сирень рёма	цвета сирени	2
	алёйлёз	розовый-синий	1
	бардовёй	бардовый	1
	гёрдовлёз	красновато-синий	1
	лёзовгёрд	синевато-красный	1
	лиловёй	лиловый	1
	мича фиолетовёй	красивый фиолетовый	1
	мырд гёрд	тёмно-красный	1
	пемыдфиолетовёй	тёмно-фиолетовый	1
	свеклё рёма	цвета свёклы	1
	химическёй	химический	1
	чернильнёй	чернильный	1
	яр чим гёрда-лёза	совершенно ярко-красно-синий	1
VRV S3	сиреневёй	сиреневый	5
	югыдсиреневёй	светло-сиреневый	5
	югыдфиолетовёй	светло-фиолетовый	4

Код			F
	кельдсиреневõй	светло-сиреневый	3
	югыдрозовõй	светло-розовый	3
	еджговсиреневõй	беловато-сиреневый	2
	кельдфиолетовõй	светло-фиолетовый	2
	алõй	розовый	1
	еджгов льõм рõм	беловато-фиолетовый	1
	еджйдруд	белый-серый	1
	ёна югыдсиреневõй	сильно светло-сиреневый	1
	кельид	розовый	1
	кельидлõза-гõрда	голубовато-красный	1
	кельидлõзовгõрд	голубовато-красный	1
	кельидхимическõй	светло-химический	1
	лõз сора еджид	синий, смешанный с белым	1
	лиловõй	лиловый	1
	розовõй	розовый	1
	рудовьюгыдлõз	серовато-голубой	1
	фиолетовõй	фиолетовый	1
	чусмõм сирень	потускневший сиреневый	1
	югыд гõрда-лõза	светло-красно-синий	1
	югыдлõз	голубой	1
V	фиолетовõй	фиолетовый	21
	сиреневõй	сиреневый	8
	химическõй	химический	3
	лõз	синий	2
	пемыд льõм рõм	тёмно-фиолетовый	2
	лõза-гõрда	сине-красный	1
	льõм рõма	цвета черёмухи	1
	мырд лõз	тёмно-синий	1
	пемыд сирень рõма	тёмно-сиреневый	1
	пемыдлõз	тёмно-синий	1
	рудовлõз	серовато-синий	1
	свеклõ рõма	цвета свёклы	1
	сирень рõма	цвета сирени	1
	сьõдсиреневõй	чёрный-сиреневый	1
	чернила кодь лõз	синий, как чернила	1
	чернила рõма	цвета чернил	1
	чим гõрда-лõза	совершенно красно-синий	1
	чим лõза-гõрда	совершенно сине-красный	1
	чим фиолетовõй	совершенно фиолетовый	1
	югыдфиолетовõй	светло-фиолетовый	1
VBV	фиолетовõй	фиолетовый	23
	сиреневõй	сиреневый	8
	лõз	синий	4
	льõм рõма	цвета черёмухи	2
	сьõдлõз	чёрный-синий	2
	химическõй	химический	2
	гõрда-лõза	красно-синий	1
	гõрдовлõз	красновато-синий	1
	дзик чернила рõм	совершенно чернильный	1
	мырд лõз	тёмно-синий	1
	пемыд льõм рõм	тёмно-фиолетовый	1
	пемыд сирень рõма	тёмно-сиреневый	1

Код			F
	пемыдлӧз	тёмно-синий	1
	сирень рӧма	цвета сирени	1
	чернильнӧй	чернильный	1
VBV T4	сиреневӧй	сиреневый	11
	кельыдфиолетовӧй	светло-фиолетовый	4
	фиолетовӧй	фиолетовый	4
	югыдсиреневӧй	светло-сиреневый	4
	кельыдлӧз	голубой	3
	югыдфиолетовӧй	светло-фиолетовый	3
	югыдлӧз	голубой	2
	алӧй	розовый	1
	блед сиреневӧй	бледно-сиреневый	1
	еджгов гӧрда-лӧза	беловато-красно-синий	1
	ёна югыдсиреневӧй	сильно светло-сиреневый	1
	зэв югыд фиолетовӧй	очень светло-фиолетовый	1
	йӧв кень	пенка молока	1
	кельыд льӧм рӧм	светло-фиолетовый	1
	кельыдрудовлӧз	светло-серо-синий	1
	лӧз	синий	1
	руда-розовӧй	серо-розовый	1
	сирень рӧма	цвета сирени	1
	чусмӧм лӧз	потускневший синий	1
	югыдхимическӧй	светло-химический	1
BV	пемыдлӧз	тёмно-синий	27
	лӧз	синий	12
	фиолетовӧй	фиолетовый	4
	сьӧдлӧз	чёрный-синий	3
	ёна пемыдлӧз	сильно тёмно-синий	1
	пемыд няйт лӧз	тёмный грязно-синий	1
	рудовлӧз	серовато-синий	1
	сьӧд	чёрный	1
	югыдлӧз	голубой	1
BV S2	пемыдлӧз	тёмно-синий	21
	лӧз	синий	6
	фиолетовӧй	фиолетовый	4
	пемыдфиолетовӧй	тёмно-фиолетовый	3
	сьӧдлӧз	чёрный-синий	3
	пемыдсиреневӧй	тёмно-сиреневый	2
	кельыдлӧз	голубой	1
	лӧз да кельыд рӧм	синий и розовый цвет	1
	лӧзоватой сьӧд	синевато-чёрный	1
	лиловӧй	лиловый	1
	мырд лӧз	тёмно-синий	1
	пемыд лӧзовруд	тёмно-сине-серый	1
	рудовлӧз	серовато-синий	1
	сиреневӧй	сиреневый	1
	сьӧда-лӧз	чёрно-синий	1
	химическӧй	химический	1
	чернила цвета	цвета чернил	1
	чим лӧз	совершенно синий	1

Код			F
BVB	лӧз	синий	32
	пемыдлӧз	тёмно-синий	11
	мича лӧз	красивый синий	3
	югыдлӧз	голубой	3
	фиолетовой	фиолетовый	1
	чим лӧз	совершенно синий	1
BVB S3	руд	серый	15
	югыдлӧз	голубой	5
	югыдруд	светло-серый	5
	кельыдлӧз	голубой	3
	кельыдруд	светло-серый	2
	лӧзоват	синеватый	2
	быгалӧм лӧз	выцветший синий	1
	еджговруд	беловато-серый	1
	еджыд	белый	1
	еджыдруд	белый-серый	1
	енӧж лӧз	небесно-синий	1
	кельыдсерӧй	светло-серый	1
	кельыдфиолетовой	светло-фиолетовый	1
	мича тшыр рӧма	красивый дымчатый	1
	мугӧм	коричневый	1
	няйт еджыд	грязно-белый	1
	руда-лӧз	серо-синий	1
	рудлӧз	серый-синий	1
	рудоватӧй лӧз	серовато-синий	1
	рудовкельыдлӧз	серовато-голубой	1
	рудовлӧз	серовато-синий	1
рудовьюгыдлӧз	серовато-голубой	1	
серӧй	серый	1	
югыд кельыдлӧз	светло-голубой	1	
B	лӧз	синий	34
	мича лӧз	красивый синий	4
	югыдлӧз	голубой	4
	пемыдлӧз	тёмно-синий	3
	кельыдлӧз	голубой	2
	ӧна лӧз	силно-синий	1
	енӧж кодъ	как небо	1
	енӧж лӧз	небесно-синий	1
	чим лӧз	совершенно синий	1
B T1	лӧз	синий	26
	югыдлӧз	голубой	12
	кельыдлӧз	голубой	3
	мича лӧз	красивый синий	3
	енӧж рӧма	цвет неба	2
	василӧк кодъ	как василӧк	1
	пемыдлӧз	тёмно-синий	1
	чим лӧз	совершенно синий	1
	югыд кельыдлӧз	светло-голубой	1
	яр югыдлӧз	ярко-голубой	1
BGB	лӧз	синий	27

Код			F
	югыдлӧз	голубой	7
	кельыдлӧз	голубой	4
	мича лӧз	красивый синий	2
	пемыдлӧз	тёмно-синий	2
	голубӧй	голубой	1
	енэж лӧз	небесно-синий	1
	енэж рӧма	цвет неба	1
	лӧзоват	синеватый	1
	небыд лӧз	мягко-синий	1
	чим лӧз	совершенно синий	1
	югыд кельыдлӧз	светло-голубой	1
	яр лӧз	ярко-синий	1
	яр югыдлӧз	ярко-голубой	1
BGB T3	кельыдлӧз	голубой	20
	югыдлӧз	голубой	16
	лӧз	синий	5
	голубӧй	голубой	3
	енэж кодъ	как небо	3
	енэж лӧз	небесно-синий	1
	енэж рӧма	цвет неба	1
	югыд кельыдлӧз	светло-голубой	1
BG	лӧз	синий	12
	югыдлӧз	голубой	7
	кельыдлӧз	голубой	5
	лӧза-турунвиж	сине-зелёный	4
	пемыдлӧз	тёмно-синий	4
	вежовлӧз	зеленовато-синий	2
	каразей	тёмно-зелёный	2
	пемыд кельыдлӧз	тёмно-голубой	2
	саридз рӧма	цвет моря	2
	турунвиж	зелёный	2
	бирюзовӧй	бирюзовый	1
	голубӧй	голубой	1
	енэж лӧз	небесно-синий	1
	лӧзоват	синеватый	1
	турунвижа лӧз	зелёно-синий	1
	чим веж	совершенно зелёный	1
	югыдзеленӧй	светло-зелёный	1
BG T1	югыдлӧз	голубой	15
	лӧз	синий	6
	кельыдлӧз	голубой	5
	турунвиж	зелёный	4
	голубӧй	голубой	3
	бирюзовӧй	бирюзовый	1
	вежовлӧз	зеленовато-синий	1
	енэж лӧз	небесно-синий	1
	енэж рӧма	цвет неба	1
	каразей	тёмно-зелёный	1
	кельыдтурунвиж	светло-зелёный	1
	лӧз турунвиж	синий-зелёный	1
	лӧза-вежа	сине-зелёный	1

Код			F
	рудоват кельыдлӧз	серовато-голубой	1
	турунвижа-лӧза	зелёно-синий	1
	югыд лӧза-веж	светло-сине-зелёный	1
	югыд чим веж	совершенно светло-зелёный	1
	яр югыдлӧз	ярко-голубой	1
BG S2	турунвиж	зелёный	14
	пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	6
	пемыдлӧз	тёмно-синий	4
	лӧз	синий	3
	лӧза-турунвиж	сине-зелёный	3
	зеленӧй	зелёный	2
	ёна пемыдлӧз	сильно тёмно-синий	1
	каразей	тёмно-зелёный	1
	лӧз сяма	как синий	1
	лӧзов турунвиж	синевато-зелёный	1
	лӧзовато турунвиж	синевато-зелёный	1
	лӧзовеж	синевато-зелёный	1
	мисьтӧм лӧз	безобразно-синий	1
	няйт пемыдлӧз	грязно-тёмно-синий	1
	пемыд лӧзовеж	тёмно-сине-зелёный	1
	пемыд чим веж	совершенно тёмно-зелёный	1
	пемыдвиж	тёмно-зелёный	1
	пемыдказей	тёмно-зелёный	1
	пемыдлӧза-турунвиж	тёмно-сине-зелёный	1
	рудовлӧз	серовато-синий	1
	турунвиж рӧма лӧз	зелёно-синий	1
	тыр турунвиж	совершенно зелёный	1
	югыдлӧз	голубой	1
GBG	турунвиж	зелёный	21
	каразей	тёмно-зелёный	3
	зеленӧй	зелёный	2
	лӧз	синий	2
	лӧза-турунвиж	сине-зелёный	2
	лӧза-турунвижа	сине-зелёный	2
	лӧзовеж	синевато-зелёный	2
	югыд турунвиж	светло-зелёный	2
	бирюзовӧй	бирюзовый	1
	виж	зелёный	1
	вижовлӧз	зеленовато-синий	1
	дзик турунвиж	совершенно зелёный	1
	кельыдтурунвиж	светло-зелёный	1
	лӧзовкаразей	синевато-тёмно-зелёный	1
	мырд турунвиж	тёмно-зелёный	1
	пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	1
	пемыдлӧз	тёмно-синий	1
	рудовтурунвиж	серовато-зелёный	1
	турунвиж лӧз	зелёный-синий	1
	шӧр чим веж	совершенно зелёный	1
	ю рӧма лӧза	синий, как река	1
GBG S2	кельыдлӧз	голубой	6
	югыдлӧз	голубой	6

Код			F
	югьд турунвиж	светло-зелёный	5
	келььдтурунвиж	светло-зелёный	4
	турунвиж	зелёный	3
	голубой	голубой	2
	лӧз	синий	2
	вижовлӧз	зеленовато-синий	1
	еджыдголубой	белый-голубой	1
	келььдвез	светло-зелёный	1
	келььдлӧза турунвиж	голубовато-зелёный	1
	келььдлӧзвез	голубовато-зелёный	1
	келььдлӧзоввез	голубовато-зелёный	1
	лӧза-турунвиж	сине-зелёный	1
	мича ва кодь	как красивая вода	1
	мугӧм	коричневый	1
	пемыд келььдлӧз	тёмно-голубой	1
	пемыдвез	тёмно-зелёный	1
	руда-лӧза	серо-синий	1
	рудовлӧз	серовато-синий	1
	саридз рӧма	цвет моря	1
	югьд енӓж лӧз	светлый небесно-синий	1
	югьдвиж	светло-зелёный	1
	югьдзеленӧй	светло-зелёный	1
G	турунвиж	зелёный	24
	югьд турунвиж	светло-зелёный	5
	мича турунвиж	красивый зелёный	3
	пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	3
	вез	зелёный	2
	виж	зелёный	2
	дзик турунвиж	совершенно зелёный	2
	каразей	тёмно-зелёный	2
	чим турунвиж	совершенно зелёный	2
	югьдвез	светло-зелёный	2
	зеленӧй	зелёный	1
	югьдзеленӧй	светло-зелёный	1
G S3	пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	23
	турунвиж	зелёный	13
	пемыдвез	тёмно-зелёный	3
	зеленӧй	зелёный	2
	каразей	тёмно-зелёный	2
	пемыдкаразей	тёмно-зелёный	2
	няйт турунвиж	грязно-зелёный	1
	пемыд рудовтурунвиж	тёмно-серо-зелёный	1
	пемыдвиж	тёмно-зелёный	1
	сьӧд турунвиж	чёрный-зелёный	1
	сьӧдоватвиж	черновато-зелёный	1
GYG	турунвиж	зелёный	34
	югьд турунвиж	светло-зелёный	5
	югьдвез	светло-зелёный	3
	каразей	тёмно-зелёный	2
	виж	зелёный	1
	зеленӧй	зелёный	1

Код			F
	мича веж	красивый зелёный	1
	пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	1
	чим турунвиж	совершенно зелёный	1
	югыдзеленёй	светло-зелёный	1
GYG T4	югыд турунвиж	светло-зелёный	16
	кельыдтурунвиж	светло-зелёный	7
	турунвиж	зелёный	5
	кельыдвеж	светло-зелёный	2
	кельыдвиж	светло-зелёный	2
	югыдвеж	светло-зелёный	2
	югыд-югыд турунвиж	светло-пресветло-зелёный	2
	быгалом виж	выцветший зелёный	1
	еджговвеж	беловато-зелёный	1
	кельыд рудовтурунвиж	светло-серо-зелёный	1
	кельыд-кельыд турунвиж	светло-пресветло-зелёный	1
	нежнэй веж	нежно-зелёный	1
	нюдз	светло-зелёный	1
	нюдзвиж	светло-зелёный	1
	салатной	салатный	1
	югыд ю рёма турунвиж	светло-зелёный, как река	1
	югыдзеленёй	светло-зелёный	1
	югыдсалатовэй	светло-салатовый	1
GYG S1	турунвиж	зелёный	18
	югыд турунвиж	светло-зелёный	10
	кельыдтурунвиж	светло-зелёный	7
	веж	зелёный	2
	виж	зелёный	2
	каразей	тёмно-зелёный	2
	блед турунвиж	бледно-зелёный	1
	дзунь веж	светло-зелёный	1
	еджгов турунвиж	беловато-зелёный	1
	зеленёй	зелёный	1
	кельыдвеж	светло-зелёный	1
	мисьтём турунвиж	безобразно-зелёный	1
	няйт турунвиж	грязно-зелёный	1
	рудоват турунвиж	серовато-зелёный	1
	югыдвиж	светло-зелёный	1
YG	турунвиж	зелёный	18
	югыд турунвиж	светло-зелёный	11
	кельыдтурунвиж	светло-зелёный	4
	югыдвеж	светло-зелёный	3
	югыдзеленёй	светло-зелёный	2
	блед турунвиж	бледно-зелёный	1
	веж турун	зелёная трава	1
	виж	жёлтый	1
	кельыдвиж	светло-жёлтый	1
	мича турунвиж	красивый зелёный	1
	мича югыд турунвиж	красивый светло-зелёный	1
	нюдз	светло-зелёный	1
	нюдзвиж	светло-зелёный	1
	салатной	салатный	1

Код			F
	югьдвиг	светло-жёлтый	1
	югьдсалатовой	светло-салатный	1
	яр турунвиг	ярко-зелёный	1
	яр югьдсалатовой	ярко-светло-салатный	1
YG S3	пемыд турунвиг	тёмно-зелёный	28
	турунвиг	зелёный	8
	сьод турунвиг	чёрный-зелёный	3
	зеленой	зелёный	2
	пемыдвиг	тёмно-зелёный	2
	пемыдкаразей	тёмно-зелёный	2
	вущиом сьод	выцветший чёрный	1
	няйт веж	грязно-зелёный	1
	рудовеж	серовато-зелёный	1
	сьода-кольквиг	чёрно-жёлтый	1
YGY	турунвиг	зелёный	11
	югьд турунвиг	светло-зелёный	10
	келььдтурунвиг	светло-зелёный	4
	виг	зелёный	2
	келььдвиг	светло-жёлтый	2
	салатовой	салатный	2
	блед виг	бледно-зелёный	1
	веж турун	зелёная трава	1
	горадзульвеж	оранжево-зелёный	1
	еджыда-турунвиг	бело-зелёный	1
	еджыдтурунвиг	белый-зелёный	1
	ёна югьдтурунвиг	сильно светло-зелёный	1
	зеленой	зелёный	1
	келььдвеж	светло-зелёный	1
	мича турунвиг	красивый зелёный	1
	нюдзвиг	светло-зелёный	1
	салатной	салатный	1
	турунвижа-кольквиг	зелёно-жёлтый	1
	турунвижа-кольквижа	зелёно-жёлтый	1
	югьдвеж	светло-зелёный	1
	югьдзеленой	светло-зелёный	1
	яр югьд нюдзвиг	ярко-светло-зелёный	1
	яр югьдвеж	ярко-светло-зелёный	1
	яр югьдвиг	ярко-светло-зелёный	1
YGY S3	келььдтурунвиг	светло-зелёный	12
	югьд турунвиг	светло-зелёный	11
	турунвиг	зелёный	5
	келььдвиг	светло-жёлтый	2
	югьдвиг	светло-жёлтый	2
	быгалом турунвиг	выцветший зелёный	1
	виг	жёлтый	1
	еджговвеж	беловато-зелёный	1
	еджыд	белый	1
	еджыда-вижа	бело-зелёный	1
	еджыдтурунвиг	белый-зелёный	1
	келььдвеж	светло-зелёный	1
	небыд веж	мягко-зелёный	1

Код			F
	нюдзвиж	светло-зелёный	1
	руда турунвиж	серо-зелёный	1
	рудовеж	серовато-зелёный	1
	тусклый турунвиж	тускло-зелёный	1
	чусмõм турунвиж	потускневший зелёный	1
	шондыен сеем турунвиж	зелёный, выцветший на солнце	1
	югыдвеж	светло-зелёный	1
	югыдзеленõй	светло-зелёный	1
ROSE RED	гõрд	красный	10
	алõй	розовый	4
	алõйгõрд	розовый	4
	малиновõй	малиновый	4
	õмидз рõма	малиновый	4
	югыдгõрд	светло-красный	4
	розовõй	розовый	3
	пемыдгõрд	тёмно-красный	2
	чим алõй	совершенно розовый	2
	бардовõй	бардовый	1
	вишня рõма	вишнёвый	1
	гõрд нисьõ розовõй	не то красный, не то розовый	1
	гõрд сямá	как красный	1
	лõзовгõрд	синевато-красный	1
	õмидз кодъ	как малина	1
	мича алõй	красивый розовый	1
	мича гõрд	красивый красный	1
	сук алõй	тёмно-розовый	1
	фиолетовõй	фиолетовый	1
	югыд õмидз рõм	светло-малиновый	1
	югыдалõй	светло-розовый	1
	югыдõмидз	светло-малиновый	1
	яр розовõй	ярко-розовый	1
SIENNA	коричневõй	коричневый	12
	югыдкоричневõй	светло-коричневый	5
	мугõм	коричневый	3
	югыдмугõм	светло-коричневый	3
	кельдыкоричневõй	светло-коричневый	2
	кирпич рõма	кирпичный цвет	2
	кирпичнõй	кирпичный	2
	оранжевõй	оранжевый	2
	бардовõй	бардовый	1
	еджговкоричневõй	беловато-коричневый	1
	кельдыкаразей	светло-коричневый	1
	лыá кодъ	как песок	1
	лыá рõм	песочный цвет	1
	мугõмгõрд	коричневый-красный	1
	мугõмкольквиж	коричневый-жёлтый	1
	пемыд мокра	тёмная охра	1
	пемыд мырпома рõм	тёмный цвет морошки	1
	пемыдгõрд	тёмно-красный	1
	пемыдмугов	тёмно-коричневый	1
	руд	коричневый	1
	тшай рõма	коричневый	1

Код			F
	чим яр тшай рѳм	совершенно ярко-коричневый	1
	югыд чайвиж	светло-коричневый	1
	югыдперкаль	светло-коричневый	1
	югыдруд	светло-коричневый	1
WHITE	еджыд	белый	47
	дзик еджыд	совершенно белый	1
	лым еджыд	белоснежный	1
	рудовъеджыд	серовато-белый	1
	чусмѳм еджыд	потускневший белый	1
GRAY 1	еджыд	белый	21
	югыдруд	светло-серый	6
	руд	серый	4
	кельыдруд	светло-серый	3
	рудовъеджыд	серовато-белый	2
	югыд-югыд руд	светло-пресветло-серый	2
	абу чиста еджыд	не чистый белый	1
	еджговруд	беловато-серый	1
	ѳна югыдруд	сильно светло-серый	1
	кельыдлѳз	голубой	1
	кельыдлѳза-еджыд	голубовато-белый	1
	кельыдъеджыд	голубовато-белый	1
	няйт еджыд	грязно-белый	1
	пемыдъеджыд	тѳмно-белый	1
	рудоватѳй еджыд	серовато-белый	1
	серѳй	серый	1
	чусмѳм еджыд	потускневший белый	1
	югыдмугѳм	светло-коричневый	1
	югыдсерѳй	светло-серый	1
GRAY 2	руд	серый	11
	еджыд	белый	9
	югыдруд	светло-серый	9
	кельыдруд	светло-серый	5
	еджговруд	беловато-серый	4
	няйт еджыд	грязно-белый	3
	рудовъеджыд	серовато-белый	2
	серѳй	серый	2
	югыдсерѳй	светло-серый	2
	еджыдруд	белый-серый	1
	кельыдсерѳй	светло-серый	1
	мугѳм	коричневый	1
	югыдлѳз	голубой	1
GRAY 4	руд	серый	34
	серѳй	серый	5
	югыдруд	светло-серый	4
	кельыдруд	светло-серый	3
	еджговсерѳй	беловато-серый	1
	еджыд	белый	1
	лѳзовруд	синевато-серый	1
	мугѳм	коричневый	1
	сера	серый	1

Код			F
GRAY 6	руд	серый	29
	пемыдруд	тёмно-серый	10
	серёй	серый	7
	мича руд	красивый серый	1
	мугём	коричневый	1
	няйт рёма	грязный цвет	1
	сьодруд	чёрный-серый	1
	сьодсерёй	чёрный-серый	1
GRAY 8	сьод	чёрный	42
	пемыдруд	тёмно-серый	2
	чим сьод	совершенно чёрный	2
	кельыдсьод	светло-чёрный	1
	мугём	коричневый	1
	пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	1
	рудовсьод	серовато-чёрный	1
	сьод турунвиж	чёрный-зелёный	1
BLACK	сьод	чёрный	43
	сап сьод	совершенно чёрный	3
	са сьод	чёрный, как сажа	2
	мырд сьод	тёмно-чёрный	1
	пемыд турунвиж	тёмно-зелёный	1
	рудовсьод	серовато-чёрный	1

КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ

Елена Рябина

Дата рождения: 21 марта 1980
Место рождения: Удмуртская Республика (УАССР), Алнашский район,
д. Азаматово
Гражданство: Российская Федерация
e-mail: italmas2004@yahoo.de

Образование

1987–1997 Азаматовская средняя школа, Алнашский район,
Удмуртская Республика, Российская Федерация
1997–1998 Удмуртский государственный университет, факультет
удмуртской филологии
1998–2004 Тартуский университет, степень бакалавра по педагогике и
немецкому языку
2004–2007 Таллиннский университет, степень магистра по
коммуникации
2007–2011 Тартуский университет, Институт эстонского и общего
языкознания, финно-угорское отделение, докторант

Профессиональный опыт

2007–2011 Институт эстонского языка, экстраординарный научный
сотрудник
2008–2009 Преподаватель удмуртского языка, Тартуский университет

ELULOOKIRJELDUS

Elena Ryabina

Sünniaeg: 21.03.1980
Sünnikoht: Azamatovo küla, Alnašskij rajoon, Udmurdi Vabariik, Venemaa
e-post: italmas2004@yahoo.de
Kodakondsus: Venemaa

Haridus

1987–1997 Azamatovo keskkool, Azamatovo küla, Alnašskij rajoon, Udmurdi Vabariik, Venemaa
1997–1998 Udmurdi Riiklik Ülikool, udmurdi filoloogia teaduskond
1998–2004 Tartu Ülikool, BA kasvatusteadused ja saksa filoloogia kõrvalainena
2004–2007 Tallinna Ülikool, MA kommunikatsioon
2007–2011 Tartu Ülikool, doktoriõpe

Teenistuskäik

2007–2011 Eesti Keele Instituut, erakorraline teadur
2008–2009 Tartu Ülikool, udmurdi keele õppejõud

DISSERTATIONES PHILOLOGIAE URALICAE UNIVERSITATIS TARTUENSIS

1. **Ольга Ерина.** Частицы в мордовских языках. Тарту, 1997, 150 с.
2. **Людмила Карпова.** Фонетика и морфология среднечепецкого диалекта удмуртского языка. Тарту, 1997, 224 с.
3. **Инна Тимиряева.** Лексика одежды в марийском языке. Тарту, 1997, 136 с.
4. **Софья Чеснакова.** Марийская поэма. Тарту, 1998, 162 с.
5. **Triinu Ojamaa.** Glissando nganassaani muusikas. Morfoloogiline, süntaktiline ja semantiline tasand. Tartu, 2000, 176 lk.
6. **Niina Aasmäe.** Stress and quantity in Erzya. Tartu, 2006, 205 p.
7. **Светлана Едыгарова.** Категория посессивности в удмуртском языке. Тарту, 2010, 288 с.
8. **Valts Ernštreits.** Liivi kirjakeele kujunemine. Tartu, 2010, 224 p.
9. **Florian Siegl.** Materials on forest enets, an indigenous language of northern Siberia. Tartu, 2011, 456 p.
10. **Александр Пустяков.** Названия исчезнувших селений Республики Марий Эл (структурно-семантический и историко-этимологический анализ). Тарту, 2011, 281 с.